叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 灵药(the Elixir) 000001

2. 灵药(the Elixir) 000002

3. 灵药(the Elixir) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵药(The Elixir)
第1/3页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] .
THE ELIXIR .
这 灵药 .

灵丹妙药。

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['evri] ['laipsig] [noʊz] [wel] [ðə; ði][tɔːl] ['geɪbld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
Every Leipziger knows well the tall gabled house in the Katherinenstrasse which I have
每一个 莱比锡 知道 出色地 这 高的 山墙 房子 在 这 - 哪个 我 有
[ɪn][maɪnd] .
in mind .
在 头脑 .

每个莱比锡人都知道我指的是凯瑟琳大街上的那栋高耸的山墙房子。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,
It stands not far from the Market Place ,
它 站立 不是 远的 从 这 市场 地方 ,

它离集市广场不远，

[ænd; ənd][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and is particularly dear to the writer of this true story because it has
和 是 特别 亲爱的 到 这 作家 的 这 真的 故事 因为 它 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
been in the possession of his family for a long time .
到过 在 这 拥有 的 他的 家庭 为了 一个 长的 时间 .

对于这篇真实故事的作者来说，这本书意义非凡，因为它长期以来一直由他的家人保存着。

['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðer; ðər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] ,
Many curious things have happened there worthy of being rescued from oblivion ,
许多 好奇的 事物 有 发生 那里 值得 的 存在 获救 从 遗忘 ,

那里发生过许多值得从遗忘中拯救出来的奇闻异事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['relətɪvz] [wʊd] [naʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæsk] ,

and	though	my	relatives	would	now	like	to	relieve	me	of	this	task	,
和	尽管	我的	亲属	会	现在	喜欢	到	缓解	我	的	这	任务	,

虽然我的亲戚们现在想让我摆脱这项任务，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʒenjuəs] [wʌnz]

because	I	have	found	it	necessary	to	point	out	to	certain	ingenuous	ones
因为	我	有	成立	它	必要的	到	观点	出去	到	肯定	天真无邪	一个

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

among	them	the	truth	which	they	were	endeavoring	to	conceal	,
之中	他们	这	真相	哪个	他们	是	努力	到	隐藏	,

因为我发现有必要向他们当中某些天真的人指出他们试图隐瞒的真相。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['liːʒər] [tuː; tə] ['krɑːnɪk(ə)l] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

I	rejoice	that	I	have	sufficient	leisure	to	chronicle	for	future	generations	of
我	麾	那	我	有	充足的	闲暇	到	编年史	为了	未来	几代人	的

- [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [proʊ'dʒenɪtər] [æz; əz] [aɪ] ['lɜːrnɪd]

Ueberhells	the	wonderful	life	and	doings	of	their	progenitor	as	I	learned
-	这	精彩的	生活	和	行为	的	他们的	始祖	作为	我	学习

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

them	from	my	grandmother	and	other	good	people	.
他们	从	我的	祖母	和	其他	好的	人们	.

我很高兴我有足够的空闲时间为未来的 Ueberhells 家族记录下他们的祖先的美好生活和事迹，这些都是我从祖母和其他好心人那里学到的。

[soʊ] [hɪr] , [ðen] , [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['stɔːri] .

So	here	,	then	,	begins	my	story	.
所以	这里	,	然后	,	开始	我的	故事	.

那么，我的故事就此开始。

[ʌv; əv] [oʊld] , [ðə; ði] [ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] [haʊs] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ,

Of	old	,	the	aforementioned	house	was	known	as	"	The	Three	Kings	,
的	老的	,	这	上述	房子	曾是	已知	作为	"	这	三	国王	,

从前，上述房屋被称为“三王屋”。

" [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['neɪbərz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

"	but	in	no	otherwise	was	it	distinguished	from	its	neighbours	in	the	street
"	但	在	不	否则	曾是	它	杰出的	从	它是	邻居	在	这	街道

[seɪv] [θruː] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ;

save	through	the	sign	of	the	Court	apothecary	on	the	ground	floor	;
节省	通过	这	符号	的	这	法庭	药剂师	在	这	地面	地面	;

除此之外，它与街上的邻居并无其他区别，只是一楼挂着法院药房的招牌；

[ðɪs] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

this	hung	over	the	arched	doorway	,
这	悬挂	超过	这	拱形	门口	,

它悬挂在拱形门上方，

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [θriː] ['peɪtrən] [seɪnts] [ʌv; əv]

and	gay	with	bright	colour	and	gilding	represented	the	three	patron	Saints	of
和	同性恋	和	明亮的	颜色	和	镀金	代表	这	三	赞助人	圣徒队	的

[ðə; ði] [krɑːft] :

the	craft	:
这	工艺	:

色彩鲜艳、饰以金箔的饰品象征着该工艺的三位守护圣人：

['kæspə] , ['melkiˌɔːr] , [ænd; ənd] ['bælθəsɝ] .

Caspar	,	Melchior	,	and	Balthasar	.
卡斯帕	,	梅尔基奥尔	,	和	巴尔塔萨	.

卡斯帕、梅尔基奥尔和巴尔塔扎。

[ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] , "
This house in the Katherinenstrasse continued to be called " The Three Kings , "
这 房子 在 这 - 持续 到 是 称为 " 这 三 国王 , "
[ɔːl'ðoʊ] ,
although ,
虽然 ,

尽管如此，位于凯瑟琳大街的这栋房子仍然被称为“三王之家”。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld]['kæspə] - , [ðə; ði][saɪn][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]
soon after the death of old Caspar Ueberhell , the sign was removed , and
很快 后 这 死亡 的 老的 卡斯帕 - , 这 符号 曾是 已移除 , 和
[ðə; ði] [ʃɑːp] [kloʊzd] .
the shop closed .
这 店铺 关闭 .

老卡斯帕·乌伯赫尔去世后不久，招牌就被拆除了，商店也关门了。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ræn] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði]
And many things happened to it and the house which ran counter to the
和 许多 事物 发生 到 它 和 这 房子 哪个 跑 柜台 到 这
['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bəːgəz] .
usual course of events and the wishes of the worthy burghers .
通常 课程 的 活动 和 这 愿望 的 这 值得 市民 .

之后，这栋房子和它发生了许多事情，这些事情违背了通常的事件发展规律和那些正直的市民的意愿。

['gɑːsɪp] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['plenti] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt]
Gossip there had been in plenty even during the lifetime of the old Court
闲话 那里 有 到过 在 很多 甚至 期间 这 寿命 的 这 老的 法庭
[ə'pɑːθəkeri] [huːz] ['oʊnli][sʌn] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['laipsik] [nɑːt]
apothecary whose only son Melchior had left his father's house and Leipsic not
药剂师 谁 仅有的 儿子 梅尔基奥尔 有 左边 他的 父亲的 房子 和 莱比锡 不是
['mɪrli] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] [prɑːg] ,
merely to spend a few years in Prague ,
仅仅 到 花费 一个 很少 年 在 布拉格 ,

甚至在老宫廷药剂师在世时，关于他的流言蜚语就很多。他的独子梅尔基奥尔离开父亲的家和莱比锡，并非仅仅为了在布拉格待几年。

[ɔːr]['pærɪs][ɔːr] ['ɪtəli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [sʌn] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['perənts] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt]
or Paris or Italy like any other son of well - to - do parents who wished to perfect
或者 巴黎 或者 意大利 喜欢 任何 其他 儿子 的 出色地 - 到 - 做 父母 WHO 希望 到 完美的
[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
himself in his studies ,
他自己 在 他的 研究 ,

或者像其他家境优渥的儿子一样，去巴黎或意大利深造，努力学习，完善自己的学业。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
but , as it would seem , for good and all .
但 , 作为 它 会 似乎 , 为了 好的 和 全部 .

但看来，一切都朝着好的方向发展了。

[bəuθ][æz; əz] [skuːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd]['stuːd(ə)nt] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd]
Both as school - boy and student Melchior had been one of the most gifted
两个都 作为 学校 - 男生 和 学生 梅尔基奥尔 有 到过 一 的 这 最多 天才
[ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] ,
and most brilliant ,
和 最多 杰出的 ,

梅尔基奥尔从小就是最有天赋、最聪明的学生之一。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [huːz] [sʌn] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑːntən] [ænd; ənd] ['greɪsləs]

and	many	a	father	,	whose	son	took	a	wicked	delight	in	wanton	and	graceless
和	许多	一个	父亲	,	谁	儿子	采取	一个	邪恶	喜	在	放肆	和	毫无风度

['eskəˌpeɪdz] ,

escapades	,
冒险	,

许多父亲都曾因儿子沉迷于放荡不羁、举止轻浮的冒险行为而感到痛苦。

[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['envi] [kən'grætjuleitid] [oʊld] - [ɑːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

had	with	secret	envy	congratulated	old	Ueberhell	on	having	such	an	exceptionally
有	和	秘密	嫉妒	恭喜	老的	-	在	拥有	这样的	一个	非常

['tæləntɪd] ,

talented	,
才华横溢	,

我暗自羡慕老尤伯赫尔拥有如此才华横溢的人才，并向他表示祝贺。

[ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['treʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

industrious	and	obedient	treasure	of	a	son	and	heir	.
勤劳	和	听话	宝藏	的	一个	儿子	和	继承人	.

勤劳孝顺的儿子和继承人，是家族的瑰宝。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] -

But	later	not	one	of	these	men	would	have	exchanged	his	heedless	scrapegrace
但	之后	不是	一	的	这些	男人	会	有	交换	他的	鲁莽	-

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['pærəgɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] ,

of	a	boy	for	the	much	bepraised	paragon	of	the	Court	apothecary	,
的	一个	男生	为了	这	很多	受赞扬	模范	的	这	法庭	药剂师	,

但后来，这些人中没有一个会愿意用他那个懵懂无知的少年形象去换取备受赞誉的宫廷药剂师典范。

[sɪns] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [bæd] [sʌn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

since	,	after	all	,	a	bad	son	is	better	than	none	at	all	.
自从	,	后	全部	,	一个	坏的	儿子	是	更好的	比	没有任何	在	全部	.

毕竟，有个坏儿子也比没有儿子强。

['melkiˌɔːr] , [ɪn] [fækt] , [keɪm] [nɑːt] [hoʊm] ,

Melchior	,	in	fact	,	came	not	home	,
梅尔基奥尔	,	在	事实	,	来了	不是	家	,

事实上，梅尔基奥尔并没有回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [weid] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [deθ]

and	that	this	weighed	on	the	mind	of	the	old	man	and	hastened	his	death
和	那	这	称重	在	这	头脑	的	这	老的	男人	和	加快	他的	死亡

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ;

was	beyond	doubt	;
曾是	超过	怀疑	;

毫无疑问，这件事一直困扰着老人，加速了他的死亡；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['steɪtli] [kɔːrt] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [roʊ'tʌnd] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [raʊnd]

for	although	the	stately	Court	apothecary's	rotund	countenance	remained	as	round
为了	虽然	这	庄严	法庭	药剂师的	圆润	面容	剩余	作为	圆形的

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

and	beaming	as	the	sun	for	three	years	after	the	departure	of	his	boy	,
和	光芒四射	作为	这	太阳	为了	三	年	后	这	离开	的	他的	男生	,

虽然那位仪态庄严的宫廷药剂师圆润的脸庞在他儿子离开后的三年里，依然像太阳一样圆润灿烂，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː]

it	began	gradually	to	lose	its	plumpness	and	radiance	until	at	length	it
它	开始	逐步地	到	失去	它是	丰满	和	辐射	直到	在	长度	它

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪl] [hæf] [muːn] ,

was	as	faded	and	yellow	as	the	pale	half	moon	,
曾是	作为	褪色	和	黄色的	作为	这	苍白	一半	月亮	,

它逐渐失去了饱满和光泽，最终变得像苍白的半月一样黯淡泛黄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [hʌŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rʌf] [laɪk] ['lɪt(ə)l]

and	the	cheeks	that	had	once	been	so	full	hung	down	on	his	ruff	like	little
和	这	脸颊	那	有	一次	到过	所以	满的	悬挂	向下	在	他的	粗糙	喜欢	小的

['empti] [sæks] .

empty	sacks	.
空的	麻袋	.

他那曾经饱满的脸颊，如今像两个个空空的麻袋一样耷拉在他的褶领上。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [wɪð'dru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθs]

He	also	withdrew	more	and	more	from	the	weighing	house	and	the	Raths
他	还	退出	更多的	和	更多的	从	这	称重	房子	和	这	拉思

- ['kelər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

-	keller	where	he	had	once	so	loved	to	pass	his	evenings	in	the	company	of
-	凯勒	在哪里	他	有	一次	所以	喜爱	到	经过	他的	晚上	在	这	公司	的

['ʌðər] ['wɜ:rði] ['bə:gəz] ,

other	worthy	burghers	,
其他	值得	市民	,

他也越来越少去称重所和市政厅酒窖，他曾经非常喜欢在那里与其他体面的市民一起度过夜晚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] " ['loʊnli]

and	he	was	heard	to	speak	of	himself	now	and	then	as	a	"	lonely
和	他	曾是	听到	到	说话	的	他自己	现在	和	然后	作为	一个	"	孤独

[mæn] .

man	.
男人	.

人们偶尔会听到他自称是一个“孤独的人”。

" ['faɪnəli] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

"	Finally	he	stayed	at	home	altogether	,
"	最后	他	入住	在	家	共	,

最后他干脆待在家里。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [æz; əz]

perhaps	because	his	face	and	the	whites	of	his	eyes	had	turned	as
也许	因为	他的	脸	和	这	白人	的	他的	眼睛	有	转向	作为

['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sæfrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .

yellow	as	the	saffron	in	his	shop	.
黄色的	作为	这	藏红花	在	他的	店铺	.

或许是因为他的脸和眼白都变得像他店里的藏红花一样黄了。

[ðer; ðər][hi:; hi] [left] ['ʃɪməl] , [ðə; ði] [dɪ'spensər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prentɪs] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,

There	he	left	Schimmel	,	the	dispenser	,	and	the	apprentice	entirely	in	charge	,
那里	他	左边	施梅尔	,	这	自动售货机	,	和	这	学徒	完全	在	收费	,

他把一切都交给了配药员施密尔和学徒，全权负责。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'pɑ:θəkeri] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst]

so	that	if	any	one	wished	to	avoid	the	Court	apothecary	that	was	the	surest
所以	那	如果	任何	一	希望	到	避免	这	法庭	药剂师	那	曾是	这	最可靠的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

因此，如果有人想避开宫廷药剂师，那便是最可靠的去处。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hi:; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] ,

When	,	in	the	end	,	he	died	at	the	age	of	fifty	-	six	,
什么时候	,	在	这	结尾	,	他	死亡	在	这	年龄	的	五十	-	六	,

最后，他去世时享年五十六岁。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪvər] — [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [wel]

the	physicians	stated	that	it	was	his	liver	—	the	seat	of	sorrow	as	well
这	医生	声明	那	它	曾是	他的	肝	—	这	座位	的	悲哀	作为	出色地

[æz; əz][ʌv; əv]['æŋgər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'tæksd][ænd; ənd][ə'bjuːzd] .

as	of	anger	—	which	had	been	overtaxed	and	abused	.
作为	的	愤怒	—	哪个	有	到过	税负过重	和	受虐	.

医生们表示，是他的肝脏——悲伤和愤怒的所在——过度劳累和受损了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [pæs] [hɪz; ɪz]

It	is	true	that	no	one	ever	heard	a	word	of	complaint	against	his	son	pass	his
它	是	真的	那	不	一	曾经	听到	一个	单词	的	抱怨	反对	他的	儿子	经过	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

的确，没有人听过他抱怨过儿子的一句话。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

indeed	it	was	certain	that	to	the	very	last	he	was	well	acquainted	with
的确	它	曾是	肯定	那	到	这	非常	最后的	他	曾是	出色地	熟人	和

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['werəbaʊts] ;

his	son's	whereabouts	;
他的	儿子的	下落	;

可以肯定的是，直到生命的最后一刻，他都非常清楚儿子的下落；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] , [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] :

for	when	he	was	asked	for	news	,	he	answered	at	first	:
为了	什么时候	他	曾是	问	为了	消息	,	他	回答	在	第一的	:

当被问及消息时，他起初是这样回答的：

" [hiː; hi][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['pærɪs] , " ['leɪtər] :

"	He	is	finishing	his	studies	in	Paris	,	"	later	:
"	他	是	精加工	他的	研究	在	巴黎	,	"	之后	:

“他正在巴黎完成学业，”后来又说：

— " [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]['pædjuə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] , " [ænd; ənd] [tɔːrdz]

—	"	He	seems	to	have	found	in	Padua	what	he	is	seeking	,	"	and	towards
—	"	他	似乎	到	有	成立	在	帕多瓦	什么	他	是	寻求	,	"	和	向

[ðə; ði][end] :

the	end	:
这	结尾	:

——“他似乎在帕多瓦找到了他所寻求的东西”，并且临近结尾时：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['veri] [suːn] [naʊ] [frʌm; frəm] [bə'loʊnjə] .

"	I	think	that	he	will	be	returning	very	soon	now	from	Bologna	.
"	我	思考	那	他	将要	是	返回	非常	很快	现在	从	博洛尼亚	.

“我认为他很快就会从博洛尼亚回来了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ]

"	It	was	also	noticeable	that	instead	of	taking	advantage	of	such	questioning
"	它	曾是	还	显	那	反而	的	采取	优势	的	这样的	提问

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz]

to	give	vent	to	his	displeasure	he	would	smile	contentedly	and	stroke	his
到	给	发泄	到	他的	不满	他	会	微笑	心满意足地	和	中风	他的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

“值得注意的是，面对这样的质问，他并没有借机发泄不满，而是心满意足地微笑，抚摸着下巴。”

[wʌns][soʊ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [piːkt] ,

once	so	round	,	but	then	so	peaked	,
一次	所以	圆形的	,	但	然后	所以	巅峰	,

曾经圆润饱满，后来却又峰峦叠嶂。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [tuː; tə]

and	those	who	thought	that	the	Court	apothecary	would	diminish	his	legacy	to
和	那些	WHO	想法	那	这	法庭	药剂师	会	减少	他的	遗产	到

[hɪz; ɪz]['truːənt] [sʌn] ,

his	truant	son	,
他的	逃学	儿子	,

而那些认为宫廷药剂师会削弱他留给逃学儿子的遗产的人，

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'kwiːðd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [wɪl] ,

learned	to	know	better	,	for	the	old	man	bequeathed	in	an	elaborate	will	,
学习	到	知道	更好的	,	为了	这	老的	男人	遗赠	在	一个	精心制作的	将要	,

他学会了更明智的做法，因为这位老人在一份详尽的遗嘱中留下了遗产。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] ['melkiˌɔːr] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

the	whole	of	his	valuable	possessions	to	Melchior	,	leaving	only	to	the	widow
这	所有的	的	他的	有价值的	财产	到	梅尔基奥尔	,	离开	仅有的	到	这	寡妇

-

Vorkel	,
-	,

他将自己所有贵重物品都留给了梅尔基奥尔，只给沃克尔遗孀留下了遗产。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] [æz; əz] ['haʊskiːpər] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

who	had	served	him	faithfully	as	housekeeper	after	the	death	of	his	wife	,
WHO	有	服务	他	忠实	作为	管家	后	这	死亡	的	他的	妻子	,

妻子去世后，她一直忠诚地担任他的管家。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃɪməl] , [ðə; ði] [dɪ'spensər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['biːɪŋ] [kloʊzd] ,

and	to	Schimmel	,	the	dispenser	,	in	the	event	of	the	shop	being	closed	,
和	到	施梅尔	,	这	自动售货机	,	在	这	事件	的	这	店铺	存在	关闭	,

如果商店关门，则款项将支付给分销商施密尔。

[ə; eɪ] ['jɪrli] ['staɪpend][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] .

a	yearly	stipend	to	be	paid	to	the	end	of	their	days	.
一个	每年	助学金	到	是	有薪酬的	到	这	结尾	的	他们的	天	.

每年发放津贴，直至他们去世。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði]['estɪməb(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

To	his	beloved	daughter	-	in	-	law	,	the	estimable	daughter	of	the	learned
到	他的	心爱	女儿	-	在	-	法律	,	这	可估量的	女儿	的	这	学习

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [viː'tɑːli] , [ʌv; əv] [bə'loʊnjə] ,

Dr	.	Vitali	,	of	Bologna	,
博士	.	维塔利	,	的	博洛尼亚	,

致他挚爱的儿媳，博洛尼亚博学的维塔利博士的贤淑女儿：

[ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]

the	old	man	left	his	deceased	wife's	jewels	,	together	with	the	plate	and
这	老的	男人	左边	他的	死者	妻子的	珠宝	,	一起	和	这	盘子	和

['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

linen	of	the	house	,
亚麻布	的	这	房子	,

老人留下了亡妻的珠宝首饰，以及家里的餐具和亚麻制品。

['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] .

mentioning	her	in	the	most	affectionate	terms	.
提及	她	在	这	最多	亲热	条款	.

用最亲切的语气提起她。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz]

All	of	which	surprised	the	legal	gentlemen	and	the	relatives	and	connections
全部	的	哪个	惊讶	这	合法的	先生们	和	这	亲属	和	连接

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	their	wives	and	feminine	following	not	a	little	,
和	他们的	妻子们	和	女性	下列的	不是	一个	小的	,

这一切都让在场的法律界人士、他们的亲属、关系人、妻子以及女性追随者们感到颇为惊讶。

[ænd; ənd] [wʌt] [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] [foʊk] ,

and	what	put	the	finishing	stroke	to	the	disgust	of	these	good	folk	,
和	什么	放	这	精加工	中风	到	这	厌恶	的	这些	好的	民间	,

而真正让这些善良的人们感到无比厌恶的，是.....

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər] ['mʌðərz] ,

especially	to	such	of	them	as	were	mothers	,
尤其	到	这样的	的	他们	作为	是	母亲们	,

尤其是对那些身为母亲的人来说，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['welθi] [haʊs] [hæd; həd]

was	that	this	son	and	heir	of	an	honoured	and	wealthy	house	had
曾是	那	这	儿子	和	继承人	的	一个	荣幸	和	富裕	房子	有

['mærid] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

married	a	foreigner	,
已婚	一个	外国人	,

原来，这位出身名门、家境富裕的继承人竟然娶了一位外国女子。

[ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	frivolous	Italian	,	and	that	too	without	so	much	as	an	intimation	of	his
一个	轻浮	意大利语	,	和	那	也	没有	所以	很多	作为	一个	暗示	的	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

一个轻浮的意大利人，而且丝毫没有透露他的意图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd]

With	the	will	there	was	a	letter	from	the	dead	man	to	his	son	and
和	这	将要	那里	曾是	一个	信	从	这	死的	男人	到	他的	儿子	和

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['lɔɪər] .

one	to	the	worthy	lawyer	.
一	到	这	值得	律师	.

遗嘱中附有一封死者写给儿子的信和一封写给那位德高望重的律师的信。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , ['melkiˌɔːr] - ,

In	the	latter	he	requested	his	counsellor	to	notify	his	son	,	Melchior	Ueberhell	,
在	这	后者	他	请求	他的	顾问	到	通知	他的	儿子	,	梅尔基奥尔	-	,

在后一封信中，他请求他的顾问通知他的儿子梅尔基奥尔·乌伯赫尔。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

of	his	death	,	and	,	in	case	of	his	son's	return	home	,
的	他的	死亡	,	和	,	在	案件	的	他的	儿子的	返回	家	,

他的死讯，以及，如果他的儿子回家，

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] ['ferli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

to	see	him	well	and	fairly	established	in	the	position	which	belonged	to	him
到	看	他	出色地	和	相当	已确立的	在	这	位置	哪个	属于	到	他

[æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laipsik] ['bɜːrgər] [ænd; ənd][æz; əz]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

as	the	heir	of	a	Leipsic	burgher	and	as	Doctor	of	the	University	of
作为	这	继承人	的	一个	莱比锡	市民	和	作为	医生	的	这	大学	的

['pædjuə] .

Padua	.
帕多瓦	.

看到他作为莱比锡市民的继承人和帕多瓦大学博士，在其应有的地位上安顿下来，并且相当稳固。

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mesɪndʒər] ['goʊɪŋ] [saʊθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ælps] ,

These letters were sent by the first messenger going south over the Alps ,

这些 信件 是 发送 经过 这 第一的 信使 去 南 超过 这 阿尔卑斯山 ,

这些信件是由第一位翻越阿尔卑斯山南下的信使送出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] ['melkiˌɔːr] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freʃ] [sə'praiziz] [kən'teɪnd]

and that they reached Melchior will be seen from the fresh surprises contained

和 那 他们 达到 梅尔基奥尔 将要 是 已见 从 这 新鲜的 惊喜 包含

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

in his answer .

在 他的 回答 .

从梅尔基奥尔的回答中所包含的新鲜出炉的内容，就能看出他们是否真的找到了他。

[hiː; hi] [kə'mɪʃnd] - ['wɪŋklɝ] , [æn; ən] ['eksələnt] ['noʊtəri] , [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz]

He commissioned Anselmus Winckler , an excellent notary , and formerly his

他 委托 - 温克勒 , 一个 出色的 公证人 , 和 以前 他的

[moʊst] ['ɪntɪmət] [skuːl] [frend] ,

most intimate school friend ,

最多 亲密的 学校 朋友 ,

他委托了安塞尔姆斯·温克勒，一位优秀的公证人，也是他以前最亲密的同学。

[tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sel] ['praɪvətli] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

to close the apothecary shop and to sell privately whatever it contained .

到 关闭 这 药剂师 店铺 和 到 卖 私下 任何 它 包含 .

关闭药店，并将店内所有药品私下出售。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['evri] [drʌg] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

But a small quantity of every drug was to be reserved for his own

但 一个 小的 数量 的 每一个 药品 曾是 到 是 预订的 为了 他的 自己的

['pɜːrsən(ə)l] [juːz] .

personal use .

个人的 使用 .

但每种药物都要留少量供他个人使用。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ['dɪkʃ(ə)n] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['noʊtəri] [tuː; tə] [ə'laʊ]

He also , in his carefully chosen diction begged the honourable notary to allow

他 还 , 在 他的 小心 选定 措辞 乞求 这 光荣的 公证人 到 允许

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːrkɪtekt] [ˌɑːlɪ'vɛti] ,

the Italian architect Olivetti ,

这 意大利语 建筑师 奥利维蒂 ,

他还用精心斟酌的措辞恳求尊敬的公证人允许意大利建筑师奥利维蒂……

[huː] [wʊd] [suːn] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] "

who would soon present himself , to rebuild the old house of " The Three Kings "

WHO 会 很快 展示 他自己 , 到 重建 这 老的 房子 的 " 这 三 国王 "

[θruː'aʊt] ,

throughout ,

自始至终 ,

他很快就会出现，重建“三王”的旧宅邸。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ɪn] [bə'loʊnjə] .

according to the plan which they had agreed upon in Bologna .

根据 到 这 计划 哪个 他们 有 同意 之上 在 博洛尼亚 .

根据他们在博洛尼亚商定的计划。

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [striːt] [wʊd] [nɑːt] , [biː; bi] [hoʊpt] ,

The side of the house that faced the street would not , be hoped ,

这 边 的 这 房子 那 面对 这 街道 会 不是 , 是 希望 ,

希望面向街道的那一面不会……

[pruːv] [ʌn'plizɪŋ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

prove	unpleasing	,	as	for	the	arrangement	of	the	interior	,
证明	令人不快	,	作为	为了	这	安排	的	这	内部的	,

至于内部布置，却令人不悦。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd] [niːdz] ,

that	was	to	be	made	in	accordance	with	his	own	taste	and	needs	,
那	曾是	到	是	制成	在	根据	和	他的	自己的	品尝	和	需求	,

那将根据他自己的口味和需求来制作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	to	please	himself	alone	.
和	到	请	他自己	独自的	.

仅仅是为了取悦自己。

[ðiːz] [wɪʃɪz] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən]

These	wishes	seemed	reasonable	enough	to	the	lawyer	,	and	as	the	Italian
这些	愿望	似乎	合理的	足够的	到	这	律师	,	和	作为	这	意大利语

['ɑːrkɪtekt] ,

architect	,
建筑师	,

律师和意大利建筑师都觉得这些愿望合情合理，

[huː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ɪn] ['laipsik] ,

who	arrived	a	few	weeks	later	in	Leipsic	,
WHO	到达的	一个	很少	周	之后	在	莱比锡	,

几周后，他抵达了莱比锡。

[leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrgərz] [haʊs] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

laid	before	him	a	plan	showing	the	facade	of	a	burgher's	house	finished	with
铺设	前	他	一个	计划	显示	这	正面	的	一个	市民的	房子	完成的	和

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['geɪbl] [wɪtʃ] [roʊz] [baɪ] [faɪv] [sək'sesɪv] [steps] [tuː; tə][ɪts] [piːk] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['stætʃuː]

a	stately	gable	which	rose	by	five	successive	steps	to	its	peak	crowned	by	a	statue
一个	庄严	山墙	哪个	玫瑰	经过	五	连续	步骤	到	它是	顶峰	加冕	经过	一个	雕像

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] ['gɑːdəs] [mɪ'nɜːrvə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

of	the	armed	goddess	Minerva	with	the	owl	at	her	feet	,
的	这	武装	女神	米涅瓦	和	这	猫头鹰	在	她	脚	,

摆在他面前的是一份平面图，图中显示了一座市民住宅的正面，顶部是一个庄严的山墙，山墙由五个连续的台阶向上延伸至顶端，顶端矗立着武装女神密涅瓦的雕像，猫头鹰在她的脚下。

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

no	objection	could	be	made	to	such	an	addition	to	the	city	,
不	异议	可以	是	制成	到	这样的	一个	添加	到	这	城市	,

对于城市新增的这项设施，没有人会反对。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] [æt; ət]

although	some	of	the	clergy	did	not	hesitate	to	express	their	displeasure	at
虽然	一些	的	这	牧师	做过	不是	犹豫	到	表达	他们的	不满	在

[ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [seɪnts] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ['gɑːdəs] ,

the	banishment	of	the	Three	Saints	in	favor	of	a	heathen	goddess	,
这	流放	的	这	三	圣徒队	在	偏爱	的	一个	异教徒	女神	,

尽管一些神职人员毫不犹豫地表达了他们对弃绝三位圣人而拥戴异教女神的不满，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['tʃɪmni] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd]

and	at	the	height	of	the	middle	chimney	which	seemed	to	have	entered
和	在	这	高度	的	这	中间	烟囱	哪个	似乎	到	有	进入

[ðə; ði] [lɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] .

the	lists	against	the	church	towers	.
这	列表	反对	这	教会	塔楼	.

而中间那根烟囱的高度，似乎已经延伸到了教堂塔楼的墙体上。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

However	,	the	rebuilding	was	put	in	hand	,	and	,	of	course	,
然而	,	这	重建	曾是	放	在	手	,	和	,	的	课程	,

然而，重建工作已经启动，当然，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [frʌnt]

the	business	had	to	be	wound	up	and	the	shop	closed	before	the	old	front
这	商业	有	到	是	伤口	向上	和	这	店铺	关闭	前	这	老的	正面

[wʌz; wəz] [tɔːrn] [daʊn] .

was	torn	down	.
曾是	撕裂	向下	.

在旧店面被拆除之前，这家企业必须解散，店铺必须关闭。

['ʃɪməl] , [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [dɪ'spensər] , ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - , [huː] [hæd; həd] [kept]

Schimmel	,	the	gray	-	haired	dispenser	,	married	the	widow	Vorkel	,	who	had	kept
施梅尔	,	这	灰色的	-	头发	自动售货机	,	已婚	这	寡妇	-	,	WHO	有	保留

[haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪt] [hɛə] - .

house	for	the	late	Herr	Ueberhell	.
房子	为了	这	晚的	先生	-	.

头发花白的药剂师施梅尔娶了寡妇沃克尔为妻，沃克尔曾是已故的于伯赫尔先生的管家。

[ðiːz] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['meni] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌznz] [ænd; ənd] [kɪn]

These	two	might	have	related	many	strange	occurrences	to	the	cousins	and	kin
这些	二	可能	有	有关的	许多	奇怪的	发生	到	这	表兄弟姐妹	和	亲属

[hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃoʊzn] ,

had	they	chosen	,
有	他们	选定	,

如果他们愿意的话，这两个人或许会把许多奇怪的事情告诉他们的堂兄弟姐妹和亲戚们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swɔːrn] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

but	he	was	a	reserved	man	,	and	she	had	been	so	sworn	to	silence	,
但	他	曾是	一个	预订的	男人	,	和	她	有	到过	所以	宣誓	到	沉默	,

但他性格内向，而她也发誓要保持沉默。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	had	lived	through	such	an	agitating	experience	before	the	death	of	the
和	有	居住地	通过	这样的	一个	搅拌	经验	前	这	死亡	的	这

[oʊld] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [ɔːl] ['kwestʃənəz] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]

old	man	that	she	repulsed	all	questioners	so	sharply	that	they	dared	not	return	to	the
老的	男人	那	她	反感	全部	提问者	所以	尖锐地	那	他们	敢于	不是	返回	到	这

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

在老人去世之前，她曾经历过如此令人不安的事情，以至于她对所有提问者都进行了严厉的回击，以至于他们不敢再追问。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fɑːðər] [groʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt]

The	old	housekeeper	as	she	watched	the	deserted	father	grow	indifferent	to	what
这	老的	管家	作为	她	观看	这	荒凉的	父亲	生长	冷漠	到	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə]

he	had	to	eat	and	drink	—	though	he	had	once	been	so	quick	to
他	有	到	吃	和	喝	—	尽管	他	有	一次	到过	所以	快的	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [soʊ] ['deftli] — [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

appreciate	the	dishes	which	she	prepared	so	deftly	—	and	neglectful	of	the
欣赏	这	菜肴	哪个	她	准备	所以	巧妙地	—	和	疏忽	的	这

[ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

attentions	which	he	had	been	wont	to	pay	to	the	outside	world	,
注意	哪个	他	有	到过	惯于	到	支付	到	这	外部	世界	,

老管家眼看着被遗弃的父亲对吃喝变得漠不关心——尽管他曾经对她精心烹制的菜肴赞不绝口——也对以往关注的外界漠不关心，

[bɪ'keɪm] [ɪm'bɪtərd] [tɔːrdz] ['melkiˌɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

became	embittered	towards	Melchior	whom	she	had	carried	in	her	arms	and
成为	愤懑	向	梅尔基奥尔	谁	她	有	携带	在	她	武器	和

[lʌvd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

loved	like	her	own	child	.
喜爱	喜欢	她	自己的	孩子	.

她对梅尔基奥尔心生怨恨，她曾将他抱在怀里，视他如己出。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [hɛə] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

In	former	times	Herr	Ueberhell	had	been	accustomed	now	and	then	to	invite
在	以前的	时代	先生	-	有	到过	习惯	现在	和	然后	到	邀请

['sɜːrt(ə)n] [frendz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

certain	friends	to	dine	with	him	,
肯定	朋友们	到	用餐	和	他	,

过去，乌伯赫尔先生偶尔会邀请一些朋友与他共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðiːz] [gests] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['leɪtər] ,

and	these	guests	had	praised	her	cooking	,	but	later	,
和	这些	客人	有	赞扬	她	烹饪	,	但	之后	,

这些客人都称赞过她的厨艺，但后来，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːliːg] , -

and	more	especially	after	the	death	of	his	cousin	and	colleague	,	Blumentrost
和	更多的	尤其	后	这	死亡	的	他的	表哥	和	同事	,	-

,

,

,

尤其是在他的表弟兼同事布卢门特罗斯特去世之后，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [noʊ][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wel] -

who	had	also	been	his	master	,	he	had	asked	no	one	into	his	well	-
WHO	有	还	到过	他的	掌握	,	他	有	问	不	一	进入	他的	出色地	-

[ə'pɔɪntɪd] [haʊs] .

appointed	house	.
任命	房子	.

他曾是他的主人，但他从未邀请任何人进入他那布置精美的家中。

[ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['bɜːrgər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [kɔːzd]

This	retirement	of	the	dignified	and	hospitable	burgher	was	undoubtedly	caused
这	退休	的	这	凝重	和	好客	市民	曾是	无疑	导致

[baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

by	the	absence	of	his	son	,
经过	这	缺席	的	他的	儿子	,

这位举止优雅、热情好客的市民的退休，无疑是由于他的儿子不在身边造成的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] [tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

but	in	a	very	different	way	to	what	people	supposed	;
但	在	一个	非常	不同的	方式	到	什么	人们	据称	;

但与人们的想象截然不同；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

for	although	the	old	man	longed	for	his	only	child	,
为了	虽然	这	老的	男人	渴望	为了	他的	仅有的	孩子	,

虽然这位老人非常想念他唯一的孩子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

he	was	very	far	from	resenting	his	absence	;
他	曾是	非常	远的	从	怨恨	他的	缺席	;

他丝毫没有怨恨他的离开；

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [hɜ:r'self] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd]

indeed	the	widow	Vorkel	herself	knew	that	it	was	the	father	who	had
的确	这	寡妇	-	她自己	知道	那	它	曾是	这	父亲	WHO	有

[dɪ'sweɪdid] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [goʊl]

dissuaded	the	son	from	returning	from	Italy	until	he	had	reached	the	goal
劝阻	这	儿子	从	返回	从	意大利	直到	他	有	达到	这	目标

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] ['enərdʒi] .

for	which	he	was	striving	with	unwearied	energy	.
为了	哪个	他	曾是	努力	和	不知疲倦	活力	.

事实上，沃克尔寡妇自己也知道，是父亲劝阻儿子不要从意大利回来，直到他实现了自己孜孜不倦努力追求的目标。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] ['melkiˌɔ:r] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ɪn]

She	also	knew	that	Melchior	gave	the	old	man	precise	information	of	his	progress	in
她	还	知道	那	梅尔基奥尔	给予	这	老的	男人	精确的	信息	的	他的	进步	在

['evri] ['letər] ,

every	letter	,
每一个	信	,

她也知道，梅尔基奥尔在每封信中都会向老人详细描述自己的病情进展。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər]['mæstər] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] ['ʃɪməl] ,

and	that	when	her	master	turned	over	the	care	of	the	shop	to	Schimmel	,
和	那	什么时候	她	掌握	转向	超过	这	关心	的	这	店铺	到	施梅尔	,

后来，她的主人把店铺的经营权交给了施梅尔。

[ðə; ði] [dɪ'spensər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [fɔ:r; fər]

the	dispenser	,	it	was	only	because	he	had	arranged	a	laboratory	for
这	自动售货机	,	它	曾是	仅有的	因为	他	有	安排	一个	实验室	为了

[hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,

himself	on	the	first	floor	,
他自己	在	这	第一的	地面	,

那台分配器，仅仅是因为他在一楼给自己安排了一个实验室。

[wer] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['letərz] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

where	,	following	the	directions	received	in	his	son's	letters	,	he	worked	with	his
在哪里	,	下列的	这	方向	已收到	在	他的	儿子的	信件	,	他	工作	和	他的

['kru:siblz] [ænd; ənd] [ri'tɔ:ts] ,

crucibles	and	retorts	,
坩埚	和	反驳	,

他按照儿子信中的指示，在那里使用坩埚和蒸馏器进行工作。

[pɔts][ænd; ənd] [tjʊb] , ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

pots	and	tubes	,	early	and	late	before	the	fire	.
锅	和	管子	,	早期的	和	晚的	前	这	火	.

锅碗瓢盆，早晚都在生火之前。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ,

Yet	despite	this	,
然而	尽管	这	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

the	housekeeper	saw	that	the	longing	for	his	son	was	gnawing	at	the	old
这	管家	锯	那	这	渴望	为了	他的	儿子	曾是	啃咬	在	这	老的

['mænz] [hɑ:rt] ,

man's	heart	,
男人的	心	,

管家看出老人心中充满了对儿子的思念。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let] ['melkiˌɔːr] [noʊ] [haʊ]

and	had	she	been	able	to	write	she	would	have	let	Melchior	know	how
和	有	她	到过	有能力的	到	写	她	会	有	让	梅尔基奥尔	知道	如何

[θɪŋz] [stʊd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['laipsik] .

things	stood	and	begged	him	to	return	to	Leipsic	.
事物	站立	和	乞求	他	到	返回	到	莱比锡	.

如果她能写字，她就会告诉梅尔基奥尔事情的真相，并恳求他回到莱比锡。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

"	But	there	ought	to	be	no	need	to	tell	him	,
"	但	那里	应该	到	是	不	需要	到	告诉	他	,

“但其实没必要告诉他，”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɪn][hɜːr; hər] ['liːʒər] ['moʊmənts] , " [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

"	she	would	reflect	in	her	leisure	moments	,	"	he	must	know	it	himself	,
"	她	会	反映	在	她	闲暇	时刻	,	"	他	必须	知道	它	他自己	,

她会在闲暇时想，“他自己肯定知道。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi]

"	and	for	this	reason	she	would	force	herself	as	well	as	she	could	to	be
"	和	为了	这	原因	她	会	力量	她自己	作为	出色地	作为	她	可以	到	是

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

angry	with	him	.
生气的	和	他	.

“正因如此，她才会尽力强迫自己对他生气。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] .

Thus	the	years	passed	.
因此	这	年	通过了	.

就这样，岁月流逝了。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɜːr; hər]['æŋgər] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

her	anger	flew	to	the	winds	when	one	day	a	messenger	arrived	bringing	a
她	愤怒	飞翔	到	这	风	什么时候	一	天	一个	信使	到达的	带来	一个

['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [kɔːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

little	package	from	Italy	and	the	master	called	her	into	the	laboratory	.
小的	包裹	从	意大利	和	这	掌握	称为	她	进入	这	实验室	.

有一天，一个信使带着一个来自意大利的小包裹来到这里，主人把她叫到实验室里，她的怒火顿时烟消云散。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] [lʌv] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [nuː]

Then	the	old	withered	love	suddenly	came	to	life	once	more	and	put	forth	new
然后	这	老的	干枯	爱	突然	来了	到	生活	一次	更多的	和	放	前进	新的

[liːvz] [ænd; ənd] [bʌdz] ,

leaves	and	buds	,
树叶	和	花蕾	,

然后，那段早已枯萎的爱情突然又重新焕发生机，长出了新的叶子和花苞。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ;

for	what	she	saw	was	indeed	something	wonderful	;
为了	什么	她	锯	曾是	的确	某物	精彩的	;

因为她所看到的确实是美好的事物；

[ðə; ði] [kɔːrt] [əˈpɑːθəkeri] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [wɑːʃt] [hændz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

the	Court	apothecary	held	out	to	her	in	his	carefully	washed	hands	a	sheet	of
这	法庭	药剂师	握住	出去	到	她	在	他的	小心	洗过	双手	一个	床单	的

[greɪ] ['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn] [red] ['kreɪɒn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

gray	paper	on	which	in	red	crayon	was	an	exquisite	drawing	of	a	beautiful
灰色的	纸	在	哪个	在	红色的	蜡笔	曾是	一个	精美的	绘画	的	一个	美丽的

[jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

young	woman	with	a	lovely	child	on	her	lap	.
年轻的	女士	和	一个	迷人的	孩子	在	她	膝	.

宫廷药剂师用他洗净的双手递给她一张灰色的纸，纸上用红色蜡笔画着一幅精美的图画：一位美丽的年轻女子怀里抱着一个可爱的孩子。

[ðen] , ['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Then	,	having	charged	her	not	to	speak	of	it	to	any	one	,
然后	,	拥有	带电	她	不是	到	说话	的	它	到	任何	一	,

然后，他叮嘱她不要把这件事告诉任何人。

[hiː; hi] [kənˈfaidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪltʃɝz] [jʌŋ] [waɪf] ,

he	confided	to	her	that	this	beautiful	woman	was	Melchior's	young	wife	,
他	坦白	到	她	那	这	美丽的	女士	曾是	梅尔基奥尔的	年轻的	妻子	,

他向她透露，这位美丽的女子是梅尔基奥尔的年轻妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [huː] [wʊd] ['kæri] [ɑːn]

and	the	little	boy	their	first	-	born	and	his	grandchild	who	would	carry	on
和	这	小的	男生	他们的	第一的	-	出生	和	他的	孙子	WHO	会	携带	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

the	name	of	Ueberhell	.
这	姓名	的	-	.

还有他们的长子，也就是他的孙子，他将继承 Ueberhell 这个姓氏。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

He	had	given	his	consent	to	his	son's	marriage	with	the	daughter	of
他	有	给定	他的	同意	到	他的	儿子的	婚姻	和	这	女儿	的

[hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [bə'loʊnjə] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] — [oʊld]['kæspə] - — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst]

his	master	in	Bologna	and	now	he	—	old	Caspar	Ueberhell	—	was	the	happiest
他的	掌握	在	博洛尼亚	和	现在	他	—	老的	卡斯帕	-	—	曾是	这	最快乐

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

他同意儿子与他在博洛尼亚的主人的女儿结婚，现在他——老卡斯帕·乌伯赫尔——是世界上最幸福的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	the	doctor	returned	to	him	with	wife	and	child	and	the
和	什么时候	这	医生	返回	到	他	和	妻子	和	孩子	和	这

[θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

thing	for	which	he	was	so	earnestly	searching	,
事物	为了	哪个	他	曾是	所以	切实	搜索	,

当医生带着妻子、孩子和他苦苦寻找的东西回到他身边时，

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['envi] [ðə; ði] ['empərər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

why	,	he	would	not	envy	the	emperor	on	his	throne	.
为什么	,	他	会	不是	嫉妒	这	皇帝	在	他的	王座	.

他当然不会嫉妒坐在宝座上的皇帝。

[wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['noʊtɪst] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

When	the	widow	Vorkel	noticed	the	tears	that	were	streaming	down	the	old	man's
什么时候	这	寡妇	-	注意到	这	眼泪	那	是	流媒体	向下	这	老的	男人的

['sʌŋkən] [tʃiːks] ,

sunken	cheeks	,
凹陷	脸颊	,

当沃克尔寡妇注意到老人凹陷的脸颊上流淌着泪水时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ] ,

her	eyes	too	began	to	overflow	,
她	眼睛	也	开始	到	溢出	,

她的眼眶也开始泛红，

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] [wer] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [kept] [tuː; tə]

and	after	that	she	often	crept	to	the	chest	where	the	portrait	was	kept	to
和	后	那	她	经常	悄悄地爬	到	这	胸部	在哪里	这	肖像	曾是	保留	到

[geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wens] [ðə; ði]

gaze	on	the	little	one	and	to	press	her	lips	on	the	same	spot	whence	the
目光	在	这	小的	一	和	到	按	她	嘴唇	在	这	相同的	点	何处	这

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːrn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['kreɪɒn] .

grandfather's	had	already	worn	away	some	of	the	red	crayon	.
祖父的	有	已经	磨损	离开	一些	的	这	红色的	蜡笔	.

之后，她经常偷偷溜到放着画像的箱子旁，凝视着画像上的小女孩，并将嘴唇贴在祖父用红色蜡笔在她嘴唇上蹭掉一些痕迹的地方。

[hɛə] - [dʒɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk]

Herr	Ueberhell's	joy	had	been	so	great	that	now	the	longing	for	his	son	took
先生	-	喜悦	有	到过	所以	伟大的	那	现在	这	渴望	为了	他的	儿子	采取

[diːpər] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

deeper	hold	of	him	,
更深	抓住	的	他	,

乌伯赫尔先生原本的喜悦如此之大，以至于现在他对儿子的思念更加强烈了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [streŋθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	he	lost	strength	day	by	day	,
和	他	丢失的	力量	天	经过	天	,

他一天比一天虚弱，

[jet] [fraʊ] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

yet	Frau	Vorkel	could	not	persuade	him	to	see	a	physician	.
然而	弗劳	-	可以	不是	说服	他	到	看	一个	医生	.

然而，沃克尔夫人却无法说服他去看医生。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] ,

He	often	,	however	,
他	经常	,	然而	,

然而，他经常

[in'heild] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri]

inhaled	deep	draughts	of	a	concoction	that	he	had	made	in	the	laboratory
吸入	深的	起草	的	一个	混合物	那	他	有	制成	在	这	实验室

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	his	son's	letter	before	him	,
和	他的	儿子的	信	前	他	,

他深深吸了几口自己在实验室里调制的药剂，面前摆着儿子的信。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	he	seemed	to	derive	no	benefit	from	it	he	would	distil	it
和	作为	他	似乎	到	派生	不	益处	从	它	他	会	蒸馏	它

[ə'gen] [ænd; ənd] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [drʌgz] .

again	and	mix	with	it	new	drugs	.
再次	和	混合	和	它	新的	药物	.

因为他似乎从中得不到任何好处，所以他会再次蒸馏它，并将其与新药混合。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] - ['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] — [hi:; hi][rɪ'taɪərd]

One	evening	-	after	having	spent	the	whole	day	in	the	laboratory	—	he	retired
一	晚上	-	后	拥有	花费	这	所有的	天	在	这	实验室	—	他	退休

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['ɜ:rli] ,

unusually	early	,
异常地	早期的	,

一天晚上，他在实验室待了一整天后，出乎意料地早早地就休息了。

[ænd; ənd] [wen] [fraʊ] - [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] " ['naɪtkæp] " [hi:; hi]

and	when	Frau	Vorkel	went	into	his	room	to	carry	him	his	"	nightcap	"	he
和	什么时候	弗劳	-	去	进入	他的	房间	到	携带	他	他的	"	睡前小酌	"	他

[fər'gɑ:t][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [swɑ:v] ['mænər] [ænd; ənd] [grauld] [aʊt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['æŋgrəli]

forgot	his	usual	amiable	and	suave	manner	and	growled	out	at	her	angrily
忘了	他的	通常	可亲	和	温文尔雅	方式	和	咆哮	出去	在	她	愤怒地

:

:

:

当沃克尔夫人走进他的房间，给他拿“睡前酒”时，他忘记了平日里和蔼可亲、温文尔雅的态度，愤怒地冲她咆哮起来：

" ['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [prɪ'per] [maɪ] [bed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:]

"	After	all	these	years	,	can't	you	prepare	my	bed	for	the	night	without	making	me
"	后	全部	这些	年	,	不能	你	准备	我的	床	为了	这	夜晚	没有	制作	我

[bɜ:rn][maɪ'self] ?

burn	myself	?
烧伤	我	?

“这么多年过去了，你就不能好好帮我铺床睡觉，别让我烫伤自己吗？”

[mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˌɪnə'tentɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['stu:pɪd] ?

Must	you	be	inattentive	as	well	as	stupid	?
必须	你	是	注意力不集中	作为	出色地	作为	愚蠢的	?

你既要粗心大意又要愚蠢吗?

" ['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kaɪndli]['mæstər] ,

"	Never	had	she	heard	such	a	speech	as	this	from	her	kindly	master	,
"	绝不	有	她	听到	这样的	一个	演讲	作为	这	从	她	亲切地	掌握	,

她从未听过她那和蔼的主人说出这样一番话。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ʃi:; ʃi] [tɪpt] [ðə; ði] [treɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd]

and	when	from	fright	she	tipped	the	tray	which	she	was	carrying	and
和	什么时候	从	惊吓	她	倾斜	这	托盘	哪个	她	曾是	携带	和

[spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌld] [waɪn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,

spilled	some	of	the	mulled	wine	over	her	gown	,
洒了	一些	的	这	仔细考虑	葡萄酒	超过	她	袍	,

她吓了一跳，手里端着的托盘翻倒了，一些热红酒洒在了她的长袍上。

[hi:; hi] [kraɪd] ['ʃɑ:rpli] : " [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [wɪts] !

he	cried	sharply	:	"	Where	are	your	wits	!
他	哭	尖锐地	:	"	在哪里	是	你的	智慧	!

他厉声喊道：“你们的脑子都去哪儿了！”

[fɜ:rst][ju:; jʊ] [fər'get] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [red] [hɑ:t] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [naʊ]

First	you	forget	to	take	the	red	hot	warming	-	pan	out	of	the	bed	and	now
第一的	你	忘记	到	拿	这	红色的	热的	变暖	-	平底锅	出去	的	这	床	和	现在

[ju:; jʊ][oʊld] [gu:s] [ju:; jʊ] [spɪl] [maɪ] [gʊd] [drɪŋk] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .

you	old	goose	you	spill	my	good	drink	onto	the	floor	.
你	老的	鹅	你	洒	我的	好的	喝	到	这	地面	.

你先是忘记把滚烫的保温锅从床上拿走，现在你这个老家伙又把我的好饮料洒在了地板上。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ,

"	He	stopped	,
"	他	停止	,

他停了下来，

[fɔːr; fər] [fraʊ] - [hæd; həd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər]

for	Frau	Vorkel	had	set	down	the	tray	on	the	table	in	order	to	wipe	her
为了	弗劳	-	有	放	向下	这	托盘	在	这	桌子	在	命令	到	擦拭	她

[aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ;

eyes	with	her	apron	;
眼睛	和	她	围裙	;

沃克尔夫人把托盘放在桌子上，用围裙擦了擦眼睛；

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

then	he	thrust	his	feet	out	of	the	bed	-	which	was	entirely	contrary	to	his
然后	他	推力	他的	脚	出去	的	这	床	-	哪个	曾是	完全	相反	到	他的

['juːʒuəl] ['dekərəs] [bɪ'heɪvjər] — [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] :

usual	decorous	behavior	—	and	demanded	with	flashing	eyes	:
通常	得体	行为	—	和	要求	和	闪烁	眼睛	:

然后他猛地将双脚伸出床外——这与他平日里彬彬有礼的举止完全相反——目光炯炯地问道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [dʒʌst] [sed] ?

"	Did	you	hear	what	I	just	said	?
"	做过	你	听到	什么	我	只是	说	?

你听到我刚才说的话了吗?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] , [ri'triːtid] [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɔbiŋ] : " [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ]

"	The	widow	,	greatly	shocked	,	retreated	and	answered	sobbing	:	"	How	could	I
"	这	寡妇	,	非常	震惊	,	撤退	和	回答	啜泣	:	"	如何	可以	我

[help] ['hɪrɪŋ] ,

help	hearing	,
帮助	听力	,

寡妇惊恐万分，退后一步，抽泣着回答说："我怎么可能不听到呢？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wɪdoʊ] [huː]

and	how	can	you	bring	yourself	to	insult	an	unprotected	widow	who
和	如何	能	你	带来	你自己	到	侮辱	一个	未受保护	寡妇	WHO

[hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] . . . . "

has	served	you	long	and	faithfully	.	.	.	.	"
有	服务	你	长的	和	忠实	.	.	.	.	"

你怎能忍心侮辱一位长期以来忠诚服侍你、却又孤立无援的寡妇呢.....

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kraɪd] ,

"	I	have	done	it	,	I	have	done	it	,	"	the	old	man	cried	,
"	我	有	完毕	它	,	我	有	完毕	它	,	"	这	老的	男人	哭	,

"我做到了，我做到了！"老人喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt]

his	eyes	glistening	with	joy	and	pride	as	if	he	had	just	accomplished
他的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	和	自豪	作为	如果	他	有	只是	完成

[æn; ən] [hə'roʊɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

an	heroic	undertaking	.
一个	英勇	承诺	.

他眼中闪烁着喜悦和自豪的光芒，仿佛刚刚完成了一项英勇的壮举。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [breɪnz] ,

"	I	am	sorry	I	called	you	a	goose	,	and	as	for	your	lack	of	brains	,
"	我	是	对不起	我	称为	你	一个	鹅	,	和	作为	为了	你的	缺少	的	大脑	,

"我很抱歉叫你鹅，至于说你没脑子，

[wel] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

well	you	might	have	a	few	more	,	but	,	and	this	I	can	assure	you	,
出色地	你	可能	有	一个	很少	更多的	,	但	,	和	这	我	能	保证	你	,

你可能还有一些，但是，我可以向你保证，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

you	are	honest	and	true	and	understand	your	business	,
你	是	诚实的	和	真的	和	理解	你的	商业	,

你为人诚实可靠，并且了解自己的业务。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə]

and	if	you	will	only	be	as	good	to	me	as	I	have	always	been	to
和	如果	你	将要	仅有的	是	作为	好的	到	我	作为	我	有	总是	到过	到

[juː; jʊ] . . . . "

you	.	.	.	.	"
你	.	.	.	.	"

如果你能像我一直以来对你那样对我好……

" [oʊ] , [hɛə] . . . .

"	Oh	,	Herr	.	.	.	.
"	哦	,	先生	.	.	.	.

“哦，先生……”

" ['wɪdoʊ] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ;

"	Widow	Vorkel	interrupted	him	,	and	covered	her	face	with	her	apron	;
"	寡妇	-	中断	他	,	和	涵盖	她	脸	和	她	围裙	;

沃克尔寡妇打断了他的话，用围裙捂住了脸；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

but	he	would	not	let	her	finish	her	sentence	,
但	他	会	不是	让	她	结束	她	句子	,

但他不让她把话说完。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] : " [juː; jʊ][mʌst; məst]

so	great	was	his	excitement	and	continued	in	a	hoarse	voice	:	"	You	must
所以	伟大的	曾是	他的	激动	和	持续	在	一个	嘶哑	嗓音	:	"	你	必须

[grænt] [wʌt] [aɪ][æsk] ,

grant	what	I	ask	,
授予	什么	我	问	,

他激动万分，声音嘶哑地继续说道：“你必须答应我的请求，

- , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Vorkel	,	after	all	these	years	,	and	if	you	will	,
-	,	后	全部	这些	年	,	和	如果	你	将要	,

沃克尔，这么多年过去了，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['kɑːntents] ,

you	must	take	that	little	phial	there	and	inhale	its	contents	,
你	必须	拿	那	小的	小瓶	那里	和	吸入	它是	内容	,

你必须把那个小瓶子拿过来，吸入里面的东西。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

and	when	you	have	done	so	you	must	let	me	ask	you	some	questions	.
和	什么时候	你	有	完毕	所以	你	必须	让	我	问	你	一些	问题	.

完成这些步骤后，请允许我问你几个问题。

" ['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ,

"	After	much	persuasion	,	the	housekeeper	yielded	to	the	wishes	of	her	master	,
"	后	很多	劝说	,	这	管家	产生	到	这	愿望	的	她	掌握	,

经过主人的百般劝说，管家最终还是答应了他的要求。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪ'skeɪpt] ,

and	while	she	still	held	the	little	bottle	from	which	the	ether	escaped	,
和	尽管	她	仍然	握住	这	小的	瓶子	从	哪个	这	醚	逃脱	,

她手里还拿着那个漏出乙醚的小瓶子，

[tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər]['heɪstɪli] :

to	her	nose	,	the	Court	apothecary	questioned	her	hastily	:
到	她	鼻子	,	这	法庭	药剂师	被质问	她	草草	:

宫廷药剂师凑到她鼻子前，急忙盘问她：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

"	Do	you	think	that	I	have	always	acted	like	a	man	,
"	做	你	思考	那	我	有	总是	行动	喜欢	一个	男人	,

你认为我一直都像个男人吗?

['dɪlɪdʒəntli] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] ?

diligently	striving	for	the	good	of	himself	and	his	house	?
勤勉地	努力	为了	这	好的	的	他自己	和	他的	房子	?

他是否在为自身和家庭的利益而努力奋斗?

" [sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [fraʊ] - ;

"	Some	strange	change	seemed	to	take	place	in	Frau	Vorkel	;
"	一些	奇怪的	改变	似乎	到	拿	地方	在	弗劳	-	;

“弗劳·沃克尔身上似乎发生了某种奇怪的变化；

[ʃiː; ʃi][plaːntid][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps][moʊst] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd]

she	planted	her	hands	on	her	hips	most	disrespectfully	—	a	thing	she	never	did
她	已种植	她	双手	在	她	臀部	最多	不尊重	—	一个	事物	她	绝不	做过

[ɪk'sept] [pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɔɪ] — [ænd; ənd]

except	perhaps	when	she	was	scolding	the	maid	or	the	butcher	boy	—	and
除了	也许	什么时候	她	曾是	责骂	这	女佣	或者	这	屠夫	男生	—	和

[læft] [laʊd] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] :

laughed	loud	and	scornfully	:
笑了	大声	和	轻蔑地	:

她极其不敬地双手叉腰——除了训斥女佣或屠夫男孩之外，她从不这样做——然后大声地、轻蔑地大笑起来：

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

"	My	,	what	a	question	!
"	我的	,	什么	一个	问题	!

“哎呀，真是个好问题！”

[juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]

You	may	,	perhaps	,	have	a	larger	stock	of	useless	information	than	an	old
你	可能	,	也许	,	有	一个	更大的	库存	的	无用	信息	比	一个	老的

['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

woman	like	me	,
女士	喜欢	我	,

或许你比我这样的老太太拥有更多无用的信息，

— [ðoʊ] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [jet] — [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt]

—	though	strictly	speaking	I	cannot	be	called	an	old	woman	yet	—	but	despite
—	尽管	严格	请讲	我	不能	是	称为	一个	老的	女士	然而	—	但	尽管

[maɪ] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] - [guːs] ,

my	being	stupid	and	a	'	goose	,
我的	存在	愚蠢的	和	一个	-	鹅	,

——虽然严格来说我还不能被称为老妇人——但尽管我愚笨又像只“鹅”，

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

'	I	have	always	been	wiser	than	you	,
-	我	有	总是	到过	更明智	比	你	,

我一直都比你聪明。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd] [wʌnz] [bred] [ɪz] ['bʌtərd] [ɑːn] .

and	I	know	which	side	one's	bread	is	buttered	on	.
和	我	知道	哪个	边	一个人的	面包	是	涂黄油的	在	.

我知道谁会站在哪一边。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我!

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] ,

And	**is**	**there**	**anything**	**more**	**idiotic**	**than**	**that**	**you**	**,**
和	是	那里	任何事物	更多的	愚蠢的	比	那	你	,

还有比你更愚蠢的事吗?

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [hɪr] [ə'loʊn] ,

the	**father**	**of**	**the**	**best**	**son**	**in**	**the**	**world**	**,**	**should**	**sit**	**here**	**alone**	**,**
这	父亲	的	这	最好的	儿子	在	这	世界	,	应该	坐	这里	独自的	,

世界上最好的儿子的父亲，应该独自一人坐在这里。

['fretɪŋ] [jɔːr'self] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [liːn] [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['steɪtli] ['lʊkɪŋ] [mæn][juː; jʊ] [groʊ] [tuː; tə]

fretting	**yourself**	**yellow**	**and**	**lean**	**until**	**from**	**a**	**stately**	**looking**	**man**	**you**	**grow**	**to**
烦躁	你自己	黄色的	和	倾斜	直到	从	一个	庄严	寻找	男人	你	生长	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['skerkroʊ] ,

be	**a**	**scarecrow**	**,**
是	一个	稻草人	,

你焦虑不安，变得面色蜡黄、骨瘦如柴，最终从一个英俊潇洒的男人变成了一个稻草人。

[wen] [wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

when	**one**	**word**	**from**	**you**	**would**	**bring**	**your**	**only**	**child**	**back**	**again**	**and**	**with**
什么时候	一	单词	从	你	会	带来	你的	仅有的	孩子	后退	再次	和	和

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [swiːt] ['græntʃaɪld] ,

him	**the**	**wife**	**and**	**sweet**	**grandchild**	**,**
他	这	妻子	和	甜的	孙子	,

当你只需一句话就能让你的独生子、妻子和可爱的孙子回到你身边时，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [tə'geðər] !

that	**you**	**might**	**all**	**enjoy**	**life**	**together**	**!**
那	你	可能	全部	享受	生活	一起	!

愿你们都能一起享受生活!

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [ʃɪr] ['fɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] . . . .

If	**that**	**isn't**	**sheer**	**folly**	**and**	**a**	**sin**	**and**	**a**	**shame**	**. . . .**
如果	那	不是	透明	蠢事	和	一个	罪	和	一个	耻辱	. . . .

如果这还不是彻头彻尾的愚蠢、罪恶和耻辱.....

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəli] ['dekərəs] ['mæstər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

"	**Here**	**she**	**checked**	**herself**	**,**	**for**	**her**	**habitually**	**decorous**	**master**	**stood**	**before**	**her**
"	这里	她	已检查	她自己	,	为了	她	习惯性地	得体	掌握	站立	前	她

[ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [ʃɜːrt] ,

in	**his**	**night**	**shirt**	**,**
在	他的	夜晚	衬衫	,

“她顿时感到一阵不安，因为她那平日里彬彬有礼的主人竟然穿着睡衣站在她面前。”

['ber'fʊtɪd] , [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] ['merəli] ,

barefooted	**,**	**and**	**laughed**	**loud**	**and**	**merrily**	**,**
赤足	,	和	笑了	大声	和	兴高采烈地	,

他光着脚，开怀大笑，笑声爽朗。

['klæpɪŋ] [hɪm'self] ['bɔɪstərəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [rɪbz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [θaɪz] [ðæt]

clapping	**himself**	**boisterously**	**on**	**his**	**wasted**	**ribs**	**and**	**on**	**the**	**shrunken**	**thighs**	**that**
鼓掌	他自己	喧闹地	在	他的	浪费	肋骨	和	在	这	缩小	大腿	那

['kærid] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] .

carried	**his**	**thin**	**body**	**.**
携带	他的	薄的	身体	.

他用力拍打着自己萎缩的肋骨和支撑着瘦弱身躯的干瘪大腿。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələnt]

The	precise	widow	was	very	much	upset	,	she	was	also	horrified	at	the	insolent
这	精确的	寡妇	曾是	非常	很多	沮丧的	,	她	曾是	还	惊恐万分	在	这	傲慢的

['ænsər] [wɪtʃ] ,

answer	which	,
回答	哪个	,

这位寡妇非常生气，她也对那无礼的回答感到震惊。

— [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] , — [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .

—	she	knew	not	how	,	—	had	just	passed	her	lips	.
—	她	知道	不是	如何	,	—	有	只是	通过了	她	嘴唇	.

她不知道是怎么做到的，——话就这么从她嘴边流了下来。

[ʃi:; ʃi] [en'devəd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ɪk'skju:s][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nesəseri] ,

She	endeavored	to	find	some	words	of	excuse	but	they	were	not	necessary	,
她	努力	到	寻找	一些	字	的	原谅	但	他们	是	不是	必要的	,

她试图找些借口，但其实没有必要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'pɑ:θəkeri] [kɔ:ld] [aʊt] , " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

for	the	Court	apothecary	called	out	,	"	Magnificent	!
为了	这	法庭	药剂师	称为	出去	,	"	壮丽	!

宫廷药剂师喊道："太棒了！"

['glɔ:riəs] !

Glorious	!
辉煌	!

辉煌!

[meɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [bi:; bi] [preɪzd] , [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

May	all	the	saints	be	praised	,	we	have	found	it	.
可能	全部	这	圣徒	是	赞扬	,	我们	有	成立	它	.

愿诸圣受赞美，我们找到了。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['wʊmən] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd]

"	And	before	the	worthy	woman	knew	what	he	was	about	the	gray	-	haired
"	和	前	这	值得	女士	知道	什么	他	曾是	关于	这	灰色的	-	头发

[ɪn'vælɪd][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks]

invalid	had	caught	her	in	his	arms	and	kissed	her	heartily	on	both	cheeks
无效的	有	捕捉	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	衷心地	在	两个都	脸颊

.

:
.

"这位可敬的女士还没来得及弄明白他的意图，这位白发苍苍的病人就一把将她抱在怀里，热情地亲吻了她的双颊。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

But	the	happy	excitement	had	been	too	much	for	him	and	with	a	low
但	这	快乐的	激动	有	到过	也	很多	为了	他	和	和	一个	低的

[groʊn] [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

groan	he	sank	down	on	the	edge	of	the	bed	and	sobbed	bitterly	.
呻吟	他	沉没	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	啜泣	苦涩地	.

但喜悦之情让他难以承受，他低声呻吟着，瘫倒在床边，痛哭流涕。

[fraʊ] - [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [gest] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [wɪð; wɪθ]

Frau	Vorkel	was	greatly	disturbed	for	she	guessed	—	and	it	would	seem	with
弗劳	-	曾是	非常	不安	为了	她	猜对了	—	和	它	会	似乎	和

['ri:z(ə)n] — [ðæt] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['mæstər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

reason	—	that	her	good	master	had	gone	out	of	his	mind	.
原因	—	那	她	好的	掌握	有	已消失	出去	的	他的	头脑	.

沃克尔夫人非常不安，因为她猜测——而且似乎有理有据——她善良的主人已经疯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ]

But	she	presently	changed	her	opinion	,	for	after	he	had	cried	unrestrainedly
但	她	目前	已更改	她	观点	,	为了	后	他	有	哭	不受约束地

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

until	he	was	exhausted	,
直到	他	曾是	筋疲力尽的	,

但她随即改变了主意，因为在他痛哭失声、筋疲力尽之后，

[hɛə] - [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][prɑːmpt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] .

Herr	Ueberhell	gave	her	a	prompt	proof	of	his	sanity	and	returning	health	.
先生	-	给予	她	一个	迅速的	证明	的	他的	理智	和	返回	健康	.

乌伯赫尔先生立即向她证明了自己的神智正常，健康状况正在恢复。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ænd; ənd] [pə'laɪt] ['mænər] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ,

In	his	kindly	and	polite	manner	of	former	times	,
在	他的	亲切地	和	有礼貌的	方式	的	以前的	时代	,

他以以往那种和蔼有礼的方式，

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [best]

he	begged	her	to	set	out	in	the	kitchen	a	bottle	of	the	oldest	and	best
他	乞求	她	到	放	出去	在	这	厨房	一个	瓶子	的	这	最老	和	最好的

- .

Bacharacher	.
-	.

他恳求她把一瓶年份最久、品质最好的巴赫拉赫葡萄酒放在厨房里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] ,

There	he	bade	her	bring	a	second	glass	and	invited	her	to	drink	,
那里	他	巴德	她	带来	一个	第二	玻璃	和	受邀	她	到	喝	,

他吩咐她再拿一个杯子来，并邀请她喝。

[ænd; ənd] [klɪŋk] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gretɪst] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd]

and	clink	glasses	with	him	because	the	greatest	piece	of	good	luck	had
和	碰杯	眼镜	和	他	因为	这	最	片	的	好的	运气	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts]

happened	to	him	that	day	that	it	was	in	the	power	of	the	blessed	saints
发生	到	他	那	天	那	它	曾是	在	这	力量	的	这	蒙福	圣徒

[tuː; tə][grænt][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

to	grant	to	mortal	man	.
到	授予	到	凡人	男人	.

与他碰杯，因为那天他遇到了圣人能够赐予凡人的最大好运。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

He	,	the	father	,
他	,	这	父亲	,

他，父亲，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['laɪpsɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði][moʊst]

had	discovered	in	Leipsic	what	his	son	had	sought	in	vain	at	all	the	most
有	发现	在	莱比锡	什么	他的	儿子	有	寻求	在	徒劳	在	全部	这	最多

['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

famous	Universities	of	Italy	,
著名的	大学	的	意大利	,

他在莱比锡发现了他儿子在意大利所有最著名的大学里都徒劳寻找的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [step] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	if	he	should	succeed	in	one	remaining	step	,	the	fame	of	the	Ueberhells	,
和	如果	他	应该	成功	在	一	其余的	步	,	这	名声	的	这	-	,

如果他能在最后一步取得成功，那么尤伯赫尔斯家族的名声也将随之而来。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][hɔː'reɪʃaɪ] , [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

like	that	of	the	Roman	Horatii	,	would	reach	to	the	skies	.
喜欢	那	的	这	罗马	霍拉蒂	,	会	抵达	到	这	天空	.

就像罗马荷拉斯兄弟那样，直插云霄。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]

Then	he	became	more	serious	and	confessed	that	he	was	very	weak	and
然后	他	成为	更多的	严肃的	和	坦白	那	他	曾是	非常	虚弱的	和

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

然后他神情变得严肃起来，坦白说自己非常虚弱，心力交瘁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt]

and	that	when	he	had	gone	to	bed	earlier	in	the	evening	he	had	felt
和	那	什么时候	他	有	已消失	到	床	早些时候	在	这	晚上	他	有	毛毡

[ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

that	his	last	hour	was	not	far	distant	.
那	他的	最后的	小时	曾是	不是	远的	遥远	.

那天晚上早些时候上床睡觉时，他就感觉自己的生命即将走到尽头。

[deθ] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [floʊts] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd][lɪp] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]

Death	itself	sometimes	floats	'	twixt	cup	and	lip	,	as	has	been	remarked	by	a
死亡	本身	有时	浮标	-	中间	杯子	和	唇	,	作为	有	到过	评论	经过	一个

['hiːðn] [fə'lɑːsəfər] ,

heathen	philosopher	,
异教徒	哲学家	,

正如一位异教哲学家所言，死亡本身有时就徘徊在杯口之间。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['melkiˌɔːr] [ə'gen] ,

and	if	he	should	be	called	away	before	he	had	seen	Melchior	again	,
和	如果	他	应该	是	称为	离开	前	他	有	已见	梅尔基奥尔	再次	,

如果在他再次见到梅尔基奥尔之前就被召走，

[ðen] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

then	must	she	be	his	messenger	and	tell	his	son	that	he	had	found
然后	必须	她	是	他的	信使	和	告诉	他的	儿子	那	他	有	成立

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] ,

that	part	of	the	White	Lion	,
那	部分	的	这	白色的	狮子	,

那么她必须成为他的信使，告诉他的儿子他已经找到了白狮的那部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [ɑː'dʒentəm] [poʊtəbɪl] [ɔːr]['poʊtəb(ə)l] ['sɪlvər] ,

of	the	white	tincture	of	argentum	potabile	or	potable	silver	,
的	这	白色的	酊剂	的	银	可饮用的	或者	饮用水	银	,

白色饮用银酊，或称可饮用银酊，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] .

which	his	letter	had	put	him	on	the	track	of	.
哪个	他的	信	有	放	他	在	这	追踪	的	.

他的信让他走上了这条道路。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

His	son	would	know	what	he	meant	,
他的	儿子	会	知道	什么	他	意思是	,

他的儿子会明白他的意思。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ðæt]

and	to	-	morrow	he	would	write	down	the	particulars	if	he	should	succeed	that
和	到	-	明天	他	会	写	向下	这	细节	如果	他	应该	成功	那

[naɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

night	in	finding	again	the	substance	through	which	he	had	attained	to	the
夜晚	在	寻找	再次	这	物质	通过	哪个	他	有	已达到	到	这

['gretɪst] ['wʌndər] [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ædəm] .

greatest	wonder	that	science	had	achieved	since	the	days	of	Adam	.
最	想知道	那	科学	有	已达成	自从	这	天	的	亚当	.

如果今晚他能再次找到那种物质，并借此获得自亚当时代以来科学所取得的最伟大奇迹，那么明天他就会把细节写下来。

[hiː; hi] ['emptid] ['bʌmpər] ['æftər] ['bʌmpər] [ænd; ənd] [klɪŋkt] ['glæsɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]

He	emptied	bumper	after	bumper	and	clinked	glasses	at	least	a	dozen	times
他	清空	保险杠	后	保险杠	和	叮当	眼镜	在	至少	一个	打	时代

[wɪð; wɪθ] [fraʊ] - ,

with	Frau	Vorkel	,
和	弗劳	-	,

他喝光了一辆又一辆酒吧的酒水，至少和沃克尔夫人碰杯了十几次。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['ɑːnər] .

who	was	immensely	tickled	with	the	unwonted	honour	.
WHO	曾是	非常	挠痒	和	这	不寻常的	荣誉	.

他为这份意想不到的荣誉感到无比高兴。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]

After	that	he	drew	his	chair	closer	to	hers	that	he	might	better	impress	upon
后	那	他	画	他的	椅子	更近	到	她的	那	他	可能	更好的	令人印象深刻	之上

[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['melkiˌɔːr] .

her	what	she	was	to	say	to	Melchior	.
她	什么	她	曾是	到	说	到	梅尔基奥尔	.

之后，他把椅子拉近她的椅子，以便更好地让她明白她应该对梅尔基奥尔说什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

He	began	by	telling	her	that	she	could	never	understand	the	full	meaning	of
他	开始	经过	讲述	她	那	她	可以	绝不	理解	这	满的	意义	的

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

what	had	happened	but	that	she	must	take	his	word	for	it	,
什么	有	发生	但	那	她	必须	拿	他的	单词	为了	它	,

他首先告诉她，她永远无法完全理解所发生的事情的意义，但她必须相信他的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][ɪ'lɪksər] [huːz] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd]

he	had	discovered	an	elixir	whose	effect	was	most	wonderful	and	would
他	有	发现	一个	灵药	谁	影响	曾是	最多	精彩的	和	会

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

change	the	whole	course	of	events	.
改变	这	所有的	课程	的	活动	.

他发现了一种灵丹妙药，其效果极其神奇，足以改变整个世界的进程。

[frʌm; frəm] [naʊ] ['ɑːnwərdz] , ['laɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

From	now	onwards	,	lying	would	be	impossible	,
从	现在	开始	,	说谎	会	是	不可能的	,

从现在起，说谎将变得不可能。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [dɪ'siːt] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd][frʌm; frəm]

the	reign	of	truth	was	at	hand	and	deceit	had	been	routed	from
这	在位	的	真相	曾是	在	手	和	欺骗	有	到过	路由	从

[ɪts] [læst] ['strɔːŋhoʊld] .

its	last	stronghold	.
它是最后的		据点	.

真理的时代即将到来，欺骗的最后堡垒已被彻底清除。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['sʌmwʌt] ['fɪrf(ə)l] ,

As	she	,	however	,	shrank	back	from	him	,	still	somewhat	fearful	,
作为	她	,	然而	,	缩小	后退	从	他	,	仍然	有些	可怕	,

然而，她却畏缩地向后退缩，仍然有些害怕。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] ['lɔːftɪli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	demanded	loftily	if	she	ever	would	have	dared	to	announce	to	him	,
他	要求	傲慢地	如果	她	曾经	会	有	敢于	到	宣布	到	他	,

他傲慢地质问她是否胆敢向他宣布：

[hɜːr; hər][oʊld]['mæstər] , [soʊ] ['kændɪdli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

her	old	master	,	so	candidly	what	she	thought	of	him	,	as	she	had	done
她	老的	掌握	,	所以	坦率地说	什么	她	想法	的	他	,	作为	她	有	完毕

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

an	hour	ago	,
一个	小时	前	,

她坦率地表达了对她老主人的看法，就像一个小时前她做的那样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [in'heild] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] .

if	she	had	not	inhaled	the	contents	of	the	phial	.
如果	她	有	不是	吸入	这	内容	的	这	小瓶	.

如果她没有吸入小瓶里的东西。

[ænd; ənd] [fraʊ] - [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt]

And	Frau	Vorkel	had	to	admit	that	she	had	been	forced	by	some	occult
和	弗劳	-	有	到	承认	那	她	有	到过	强制	经过	一些	神秘学

['paʊər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðoʊz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

power	to	utter	those	disrespectful	speeches	.
力量	到	说出	那些	不尊重	演讲	.

沃克尔夫人不得不承认，她是被某种神秘力量强迫才说出那些不敬的言论的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['wʌndər] , [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər]['mæstər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] ,

She	looked	with	awed	wonder	,	first	at	her	master	,	then	at	the	little	bottle	,
她	看起来	和	敬畏	想知道	,	第一的	在	她	掌握	,	然后	在	这	小的	瓶子	,

她带着敬畏和惊奇的目光，先是看着她的主人，然后又看着那个小瓶子。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : " [maɪ] !

and	suddenly	broke	out	with	:	"	My	!
和	突然	打破	出去	和	:	"	我的	!

然后突然爆发出："我的！"

[maɪ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][duː] [wen] ['evriwʌn] [kæn; kən][biː; bi] [fɔːrst]

My	What	will	be	left	for	the	judges	to	do	when	everyone	can	be	forced
我的	什么	将要	是	左边	为了	这	法官	到	做	什么时候	每个人	能	是	强制

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ['boʊldli][ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [sɪn] .

to	speak	out	boldly	and	disclose	his	smallest	sin	.
到	说话	出去	大胆地	和	透露	他的	最小	罪	.

当每个人都可以被迫大胆地坦白自己最小的罪过时，法官们还能做什么呢?

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz] !

But	then	we	shall	hear	pretty	tales	!
但	然后	我们	将	听到	漂亮的	故事	!

但接下来我们会听到一些美好的故事!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər] [daʊn] , ['evriwʌn] [ɪn] ['laipsik] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [per]

From	the	Burgomaster	down	,	everyone	in	Leipsic	will	have	to	get	a	new	pair
从	这	市长	向下	,	每个人	在	莱比锡	将要	有	到	得到	一个	新的	一对

[ʌv; əv] [ɪrz] ,

of	ears	,
的	耳朵	,

从镇长到普通百姓，莱普西克镇的每个人都得换一副新耳朵。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn] ['hiːrz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

for	what	one	hears	will	be	as	outrageous	and	unseemly	as	among	the
为了	什么	一	听到	将要	是	作为	令人愤慨	和	不体面的	作为	之中	这

['sævidʒiz] .

savages	.
野蛮人	.

因为你听到的会像野蛮人说的那样荒诞无耻、令人作呕。

" [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] [ðæt] [fraʊ] - [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt]

"	These	observations	showed	the	Court	apothecary	that	Frau	Vorkel	had	,	despite
"	这些	观察	显示	这	法庭	药剂师	那	弗劳	-	有	,	尽管

[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

her	want	of	intelligence	,
她	想	的	智力	,

“这些观察结果向法庭药剂师表明，尽管沃克尔夫人缺乏智力，但她仍然拥有……”

[greɪspt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ; [waɪl] [ðɪs] [pliːzd]

grasped	to	a	certain	extent	the	importance	of	his	discovery	;	while	this	pleased
抓住	到	一个	肯定	程度	这	重要性	的	他的	发现	;	尽管	这	高兴

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

him	in	a	way	,
他	在	一个	方式	,

他在某种程度上认识到了自己发现的重要性；虽然这让他感到某种程度上的高兴，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] ,

it	also	made	him	uneasy	,
它	还	制成	他	不安	,

这让他感到不安。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [swer] [ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi]

therefore	he	made	her	swear	on	the	crucifix	that	so	long	as	she	lived	she
所以	他	制成	她	发誓	在	这	十字架	那	所以	长的	作为	她	居住地	她

[wʊd] ['nevər] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

would	never	impart	to	any	living	soul	,
会	绝不	传授	到	任何	活的	灵魂	,

因此，他让她对着十字架发誓，只要她活着，就绝不会把这种东西传给任何活着的人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪk'septɪd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪk'spɪriənst] .

his	son	excepted	,	what	she	had	that	evening	experienced	.
他的	儿子	例外	,	什么	她	有	那	晚上	经验丰富的	.

除了他儿子之外，她那天晚上经历了什么。

[ðen] [hɛə] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['elɪmənt] [wɪtʃ]

Then	Herr	Ueberhell	went	back	to	his	search	for	the	unknown	element	which
然后	先生	-	去	后退	到	他的	搜索	为了	这	未知	元素	哪个

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'lɪksər][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ]

had	given	to	his	son's	elixir	the	power	that	had	been	exhibited	in	such
有	给定	到	他的	儿子的	灵药	这	力量	那	有	到过	展出	在	这样的

['wʌndərf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

wonderful	fashion	.
精彩的	时尚	.

然后，乌伯赫尔先生继续寻找赋予他儿子灵药如此神奇力量的未知元素。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn'griːdiənt] ,

But	he	did	not	succeed	in	finding	the	right	ingredient	,
但	他	做过	不是	成功	在	寻找	这	正确的	成分	,

但他没能找到合适的配料。

[fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [fraʊ] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [nuː]

for	as	often	as	he	called	Frau	Vorkel	to	come	and	inhale	the	new
为了	作为	经常	作为	他	称为	弗劳	-	到	来	和	吸入	这	新的

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

他经常打电话给沃克尔夫人，让她来吸入这种新混合物。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑːlətɪk] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi]

she	gave	such	plausible	and	politic	answers	to	his	dangerous	questions	that	he
她	给予	这样的	合情合理	和	政治	答案	到	他的	危险的	问题	那	他

[kʊd; kəd][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['truːθflnəs] .

could	be	by	no	means	sure	of	her	absolute	truthfulness	.
可以	是	经过	不	方法	当然	的	她	绝对	真实性	.

她对他的危险问题给出了如此合情合理且巧妙的回答，以至于他根本无法确定她是否完全诚实。

[ðen] [tuː] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['prəugrest] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

Then	too	the	operations	progressed	slowly	because	that	day	at	noon	his	finger
然后	也	这	运营	进展	缓慢地	因为	那	天	在	中午	他的	手指

[hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [rɪ'tɔːrt] .

had	been	badly	cut	by	the	bursting	of	a	glass	retort	.
有	到过	糟糕	切	经过	这	爆发	的	一个	玻璃	反驳	.

此外，手术进展缓慢，因为那天中午，他的手指被破裂的玻璃蒸馏器严重割伤。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['siːst] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [fraʊ] - [ʃʊd; ʃəd]

So	presently	he	ceased	work	for	a	while	and	insisted	that	Frau	Vorkel	should
所以	目前	他	停止	工作	为了	一个	尽管	和	坚持	那	弗劳	-	应该

[teɪk] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['kɑːntents] [wʌns] [mɔːr] ,

take	the	phial	in	her	own	hand	and	inhale	its	contents	once	more	,
拿	这	小瓶	在	她	自己的	手	和	吸入	它是	内容	一次	更多的	,

于是他停下手中的工作，坚持让沃克尔夫人亲自拿起小瓶，再次吸入其中的液体。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

because	it	pleased	him	to	try	the	power	of	the	elixir	.
因为	它	高兴	他	到	尝试	这	力量	的	这	灵药	.

因为他很乐意尝试这种灵药的功效。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [wʊl]

With	an	amused	smile	he	asked	her	if	she	used	the	great	quantities	of	wool
和	一个	觉得好笑	微笑	他	问	她	如果	她	用过的	这	伟大的	数量	的	羊毛

,

,

,

他带着一丝戏谑的笑容问她是否用了那么多羊毛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [di'mɑːndid] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [nɪt] [sɑːks]

which	she	so	constantly	demanded	,	for	no	other	purpose	than	to	knit	socks
哪个	她	所以	不断地	要求	,	为了	不	其他	目的	比	到	针织	袜子

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她总是提出这样的要求，目的只是为了给他织袜子。

[ðə; ði] ['faɪəl] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

The	phial	trembled	in	the	hand	of	the	housekeeper	,
这	小瓶	颤抖	在	这	手	的	这	管家	,

管家手中的瓶子微微颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] :

and	before	she	could	help	it	her	response	had	passed	her	lips	:
和	前	她	可以	帮助	它	她	回复	有	通过了	她	嘴唇	:

她还没来得及反应，回答就已经脱口而出：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [sɑ:ks] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [greɪt] [kraɪm] [fɔ:r; fər]

"	You	have	all	the	socks	that	you	need	and	it	is	surely	no	great	crime	for
"	你	有	全部	这	袜子	那	你	需要	和	它	是	一定	不	伟大的	犯罪	为了

[ˌem 'i:][tu:; tə] [nɪt] [ə; eɪ] [fju:] [perz] [tu:; tə][wɔ:rm][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstənt] ,

me	to	knit	a	few	pairs	to	warm	the	feet	of	your	assistant	,
我	到	针织	一个	很少	对	到	温暖的	这	脚	的	你的	助手	,

“你袜子不缺，我织几双袜子给你的助手暖暖脚，这肯定不算什么罪过。”

[ðæt] [pʊr] , ['saɪlənt][wɜ:rm] [hu:] [stændz] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ðɪ] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] [ʃɑ:p] .

that	poor	,	silent	worm	who	stands	downstairs	the	livelong	day	in	the	cold	shop	.
那	贫穷的	,	沉默的	蠕虫	WHO	站立	楼下	这	终身	天	在	这	寒冷的	店铺	.

那条可怜的、沉默的虫子，整天站在楼下寒冷的店铺里。

" [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [hɛə] - ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['geɪli] .

"	Despite	this	reply	Herr	Ueberhell	only	laughed	and	continued	the	inquisition	gaily	.
"	尽管	这	回复	先生	-	仅有的	笑了	和	持续	这	宗教裁判所	兴高采烈地	.

尽管有这样的回答，乌伯赫尔先生只是笑着继续兴高采烈地审问。

[hi:; hi][nekst] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['dɪrɝ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] ,

He	next	wished	to	know	who	was	dearer	to	the	heart	of	the	housekeeper	,
他	下一个	希望	到	知道	WHO	曾是	更贵	到	这	心	的	这	管家	,

他接着想知道，管家更喜欢谁。

[ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lə'ment]

the	assistant	or	her	late	husband	,	to	which	she	rejoined	"	Why	should	I	lament
这	助手	或者	她	晚的	丈夫	,	到	哪个	她	重新加入	"	为什么	应该	我	哀叹

- ?

Vorkel	?
-	?

她回答说：“我为什么要为沃克尔感到悲伤呢？”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] , [hu:] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [koʊt] ,

He	was	a	bully	,	who	never	could	learn	how	to	cut	out	a	coat	,
他	曾是	一个	欺负	,	WHO	绝不	可以	学习	如何	到	切	出去	一个	外套	,

他是个恶霸，却始终学不会裁剪外套。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] - [klɔ:θ] .

and	always	stole	his	customers	'	cloth	.
和	总是	偷窃	他的	顾客	-	布	.

他总是偷顾客的衣服。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [kræʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,

"	At	that	moment	there	was	an	ominous	crash	on	the	floor	,
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	不祥的	碰撞	在	这	地面	,

“就在这时，地板上传来一声不祥的巨响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['oʊdər] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] ;

and	a	powerful	odour	filled	the	laboratory	;
和	一个	强大的	气味	已填	这	实验室	;

实验室里弥漫着一股刺鼻的气味；

[ðə; ðɪ] ['faɪəl] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] .

the	phial	had	slipped	from	the	hands	of	the	frightened	woman	.
这	小瓶	有	滑倒了	从	这	双手	的	这	害怕	女士	.

惊恐的女人手中的药瓶滑落了。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [fraʊ] - ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

What	happened	after	that	Frau	Vorkel	even	in	her	old	age	shuddered	to	recall	.
什么	发生	后	那	弗劳	-	甚至	在	她	老的	年龄	颤抖	到	记起	.

之后发生的事情，即使到了晚年，沃克尔夫人仍不禁心有余悸。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [kɔːrt]

How	it	could	have	been	possible	for	the	amiable	and	pious	Court
如何	它	可以	有	到过	可能的	为了	这	可亲	和	虔诚的	法庭

[ə'pɑːθəkeri] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ænd; ənd] [ɪn'vɛktɪvz] ,

apothecary	to	give	utterance	to	such	objurgations	and	invectives	,
药剂师	到	给	发声	到	这样的	谴责	和	谩骂	,

这位和蔼虔诚的宫廷药剂师怎么可能说出如此恶毒的咒骂之词呢?

[sʌtʃ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ə'næθəmə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]

such	sacrilegious	curses	and	anathemas	,	and	how	she	,	a	respectable	and
这样的	亵渎神明	诅咒	和	诅咒	,	和	如何	她	,	一个	可敬	和

['prɑːpər] ['wʊmən] ,

proper	woman	,
恰当的	女士	,

如此亵渎神明的诅咒和谴责，而她，一个受人尊敬、举止得体的女人，

[ʌv; əv] [gʊd] ['laipsik] ['piːp(ə)l] , ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'tæk] ['eni] [wʌn] ,

of	good	Leipsic	people	,	ever	could	have	allowed	herself	to	attack	any	one	,
的	好的	莱比锡	人们	,	曾经	可以	有	允许	她自己	到	攻击	任何	一	,

任何一个善良的莱比锡人，都不可能允许自己攻击任何人。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['mæstər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər]['prɔːbləms][ʃiː; ʃi]

least	of	all	her	excellent	master	,	in	such	abusive	language	were	problems	she
至少	的	全部	她	出色的	掌握	,	在	这样的	虐待	语言	是	问题	她

[kʊd; kəd] ['nevər] [sɑːlv] .

could	never	solve	.
可以	绝不	解决	.

最不值得一提的是，她那位优秀的师傅用如此粗俗的语言表达了她永远无法解决的问题。

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz][ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] ,

Yet	they	must	not	be	censured	for	their	use	of	Billingsgate	,
然而	他们	必须	不是	是	受谴责	为了	他们的	使用	的	比林斯盖特	,

然而，不应因为他们使用比林斯盖特交易所而对他们进行谴责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl]

for	the	strong	aroma	of	the	elixir	forced	them	to	tear	aside	the	veil
为了	这	强的	香气	的	这	灵药	强制	他们	到	撕	旁边	这	面纱

[wɪtʃ] [ɪn] ['laipsik] ,

which	in	Leipsic	,
哪个	在	莱比锡	,

因为灵药浓郁的香气迫使他们撕开了面纱，在莱比锡，

[æz; əz] ['elsˌwer] , [kloʊðz] [ðə; ði] ['ʌgli] [truːθ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['gɑːrmənt] ,

as	elsewhere	,	clothes	the	ugly	truth	as	with	a	pleasing	garment	,
作为	别处	,	衣服	这	丑陋的	真相	作为	和	一个	令人愉悦	服装	,

如同其他地方一样，用漂亮的衣服掩盖丑陋的真相。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ber] [ɔːl][ðə; ði] ['ræŋkər] [ðæt] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	to	lay	bare	all	the	rancour	that	filled	their	hearts	.
和	到	躺	裸	全部	这	冤仇	那	已填	他们的	心	.

并将他们心中所有的怨恨都暴露无遗。

['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] ,

Later	when	she	thought	about	the	breaking	of	the	phial	,
之后	什么时候	她	想法	关于	这	打破	的	这	小瓶	,

后来，当她想起打碎药瓶这件事时，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [wʊd] [pər'hæps]

the	conviction	grew	upon	her	limited	intelligence	that	this	accident	would	perhaps
这	定罪	生长	之上	她	有限的	智力	那	这	事故	会	也许

[pruːv] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

prove	in	the	end	to	be	the	best	thing	that	could	have	happened	,
证明	在	这	结尾	到	是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	,

她那有限的智力让她越来越确信，这场意外最终或许会成为一件最好的事情。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

not	only	for	her	but	for	all	mankind	.
不是	仅有的	为了	她	但	为了	全部	人类	.

不仅为了她，也为了全人类。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['mæstər] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [truːθ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][ɔːl] [tuː] [suːn]

To	her	excellent	master	,	at	least	,	the	Elixir	of	Truth	proved	fatal	all	too	soon
到	她	出色的	掌握	,	在	至少	,	这	灵药	的	真相	已证实	致命的	全部	也	很快

;
;
;

至少对她那位杰出的主人来说，真理灵药很快就带来了致命的后果；

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	intense	excitement	of	that	night	had	shaken	him	so	cruelly	that	before	the
这	激烈的	激动	的	那	夜晚	有	摇晃	他	所以	残酷地	那	前	这

[deɪ] [dɔːnd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['flikəd] [aʊt] .

day	dawned	the	feeble	flame	of	his	life	had	flickered	out	.
天	黎明	这	微弱	火焰	的	他的	生活	有	闪烁	出去	.

那晚的强烈兴奋让他痛苦不堪，以至于天还没亮，他微弱的生命之火就熄灭了。

[fraʊ] - [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

Frau	Vorkel	found	him	dead	the	next	morning	in	his	laboratory	.
弗劳	-	成立	他	死的	这	下一个	早晨	在	他的	实验室	.

第二天早上，沃克尔夫人发现他死在了他的实验室里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ðɪðər] [tuː; tə] [siːk] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['sʌbstəns] ['æftər]

He	must	have	gone	thither	to	seek	once	more	for	the	lost	substance	after
他	必须	有	已消失	那里	到	寻找	一次	更多的	为了	这	丢失的	物质	后

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

she	had	helped	him	to	bed	.
她	有	帮助	他	到	床	.

她扶他上床睡觉后，他一定是又去了那里寻找丢失的东西。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

Before	he	had	begun	his	work	he	must	have	wished	to	encourage
前	他	有	开始	他的	工作	他	必须	有	希望	到	鼓励

[hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

himself	by	a	glance	at	the	portrait	of	his	grandchild	,
他自己	经过	一个	瞥一眼	在	这	肖像	的	他的	孙子	,

在开始工作之前，他一定想通过看一眼孙子的画像来给自己打气。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['kreɪɒn] ['drɔːɪŋ]

for	as	she	opened	the	door	the	sheet	of	paper	with	the	red	crayon	drawing
为了	作为	她	打开	这	门	这	床单	的	纸	和	这	红色的	蜡笔	绘画

[wʌz; wəz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [tʃest] ,

was	wafted	from	the	open	chest	,
曾是	飘散	从	这	打开	胸部	,

当她打开门时，那张画着红色蜡笔画的纸从敞开的箱子里飘了出来。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

beside	which	her	master	had	fallen	,	and	like	a	butterfly	,
旁	哪个	她	掌握	有	倒下	,	和	喜欢	一个	蝴蝶	,

她的主人倒在她旁边，像一只蝴蝶一样，

['flʌtəd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

fluttered	down	upon	the	heart	that	had	ceased	to	beat	several	hours	before	.
飘动	向下	之上	这	心	那	有	停止	到	打	一些	小时	前	.

飘落到那颗几个小时前就已停止跳动的心脏上。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] , ['melkiˌɔːr] - [rɪ'tɜːrnd]

Six	months	after	the	death	of	the	Court	apothecary	,	Melchior	Ueberhell	returned
六	几个月	后	这	死亡	的	这	法庭	药剂师	,	梅尔基奥尔	-	返回

[hoʊm] [ænd; ənd] [fraʊ] - [ɔːr] ,

home	and	Frau	Vorkel	or	,
家	和	弗劳	-	或者	,

宫廷药剂师去世六个月后，梅尔基奥尔·乌伯赫尔回到了家，弗劳·沃克尔或

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] , [fraʊ] ['ʃɪməl] ,

as	she	must	now	be	called	,	Frau	Schimmel	,
作为	她	必须	现在	是	称为	,	弗劳	施梅尔	,

她现在必须被称为施梅尔夫人。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	the	only	person	to	whom	he	wrote	to	announce	the	hour	of	his
曾是	这	仅有的	人	到	谁	他	写道	到	宣布	这	小时	的	他的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['laipsik] .

arrival	in	Leipsic	.
到达	在	莱比锡	.

他只写信通知了一个人他抵达莱比锡的时间。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]

In	his	letter	the	young	doctor	begged	her	to	undertake	the	responsibility	of
在	他的	信	这	年轻的	医生	乞求	她	到	承担	这	责任	的

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

engaging	a	man	servant	and	a	kitchen	maid	for	him	,
引人入胜	一个	男人	仆人	和	一个	厨房	女佣	为了	他	,

这位年轻医生在信中恳求她承担为他雇佣一名男仆和一名厨房女佣的责任。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm]

and	of	seeing	that	there	was	a	fire	laid	on	his	hearth	to	welcome	him
和	的	看到	那	那里	曾是	一个	火	铺设	在	他的	炉	到	欢迎	他

.

:

.

他看到壁炉里燃着火，迎接他的到来。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [æskt] " [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [frend] " [tuː; tə][neɪl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	also	asked	"	his	faithful	old	friend	"	to	nail	up	before	the	furnace	of	the
他	还	问	"	他的	忠实	老的	朋友	"	到	指甲	向上	前	这	炉	的	这

['læbrətɔːri] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðə; ði] [bræs] ['traɪæŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

laboratory	on	the	first	floor	the	brass	triangle	which	the	messenger	,
实验室	在	这	第一的	地面	这	黄铜	三角形	哪个	这	信使	,

他还要求“他忠实的老朋友”把信使留下的黄铜三角钉在一楼实验室的炉子前。

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] , [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	brought	the	letter	,	would	give	to	her	.
WHO	带来	这	信	,	会	给	到	她	.

把信带来的人会交给她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmɝəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz]

It	was	to	be	hung	with	the	face	,	bearing	the	numerals	and	the	figures
它	曾是	到	是	悬挂	和	这	脸	,	轴承	这	数字	和	这	数据

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

of	animals	,
的	动物	,

它将被悬挂起来，正面图案为数字和动物图案。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
towards the outside .
向 这 外部 .

向外。

[ðɪs] [nuːz] [θruː] [fraʊ] [ˈʃɪməl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
This news threw Frau Schimmel into a great state of excitement and at the
这 消息 扔 弗劳 施梅尔 进入 一个 伟大的 状态 的 激动 和 在 这
[əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [ˈevriθɪŋ] [stʊd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈɔkjuːpənts]
appointed hour everything stood ready for the reception of the future occupants
任命 小时 一切 站立 准备好 为了 这 接待 的 这 未来 居住者
[ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .
of the Ueberhell house .
的 这 - 房子 .

听到这个消息，施梅尔夫人非常激动，到了约定的时间，一切都准备就绪，迎接乌伯赫尔宅邸未来的住户。

[ˈdɑːktər] [ˈmelkiˌɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [kɑːnəwɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [set] [ðæt]
Doctor Melchior and his family waited in Connewitz for the sun to set that
医生 梅尔基奥尔 和 他的 家庭 等待 在 康内维茨 为了 这 太阳 到 放 那
[hiː; hi] [maɪt] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [jet] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪti]
he might enter his native town after it was dark and yet before the city
他 可能 进入 他的 本国的 镇 后 它 曾是 黑暗的 和 然而 前 这 城市
[geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;
gates were closed ;
大门 是 关闭 ;

梅尔基奥尔医生和他的家人在康内维茨等待太阳落山，以便他能在天黑之后、城门关闭之前进入他的家乡；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪkˈspoʊzɪŋ]
for it was characteristic of his retiring nature to wish to avoid exposing
为了 它 曾是 特征 的 他的 退休 自然 到 希望 到 避免 暴露
[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
himself and his beautiful wife and child to the vulgar curiosity of the
他自己 和 他的 美丽的 妻子 和 孩子 到 这 庸俗 好奇心 的 这
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

因为他生性孤僻，不愿让自己和美丽的妻子孩子暴露在人们庸俗的好奇心面前。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ˈkærid] [baɪ] [mjuːlz] .
These two had made the journey in a litter carried by mules .
这些 二 有 制成 这 旅行 在 一个 垃圾 携带 经过 骡子 .

这两人乘坐骡子驮着的轿子完成了这段旅程。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːstər] [fer] [ænd; ənd] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər]
As it was just the time for the Easter fair and many strangers were
作为 它 曾是 只是 这 时间 为了 这 复活节 公平的 和 许多 陌生人 是
[əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlaipsik] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] - ,
arriving in Leipsic the travellers passed through the Peterstrasse ,
抵达 在 莱比锡 这 旅行者 通过了 通过 这 - ,

当时正值复活节集市，许多陌生人涌入莱比锡，旅客们纷纷穿过彼得大街。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðer; ðər] [ˈnuːli] [bɪlt] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˈeni]
across the market - place and entered their newly built house without attracting any
穿过 这 市场 - 地方 和 进入 他们的 新 建造 房子 没有 吸引 任何
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

穿过市场，悄无声息地走进了他们新建的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][mɪˈnɜːrvə][ɑːn][ðə; ði] [piːk]

It	was	too	dark	for	them	to	see	the	statue	of	Minerva	on	the	peak
它	曾是	也	黑暗的	为了	他们	到	看	这	雕像	的	米涅瓦	在	这	顶峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['geɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl][ɑːn][ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ænɪmlz]

of	the	high	gable	and	the	sun	-	dial	on	its	face	with	the	circle	of	animals
的	这	高的	山墙	和	这	太阳	-	拨号	在	它是	脸	和	这	圆圈	的	动物

,

,

,

天色太暗，他们看不见高耸山墙顶端的密涅瓦雕像和山墙上带有动物图案的日晷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] [geɪv] [ðə; ði]

but	the	lighted	windows	on	the	ground	-	floor	and	in	the	first	story	gave	the
但	这	照明	视窗	在	这	地面	-	地面	和	在	这	第一的	故事	给予	这

[haʊs] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [er] .

house	a	hospitable	air	.
房子	一个	好客	空气	.

但一楼和二楼的窗户亮着灯，让房子充满了温馨的气氛。

[fraʊ] ['ʃɪməl] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

Frau	Schimmel	who	had	long	been	awaiting	their	arrival	went	out	to	meet	them
弗劳	施梅尔	WHO	有	长的	到过	等待中	他们的	到达	去	出去	到	见面	他们

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [mæn] ['sɜːrvənt] [held] [ðə; ði]['læntərn] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['kəːtsi]

and	the	new	man	servant	held	the	lantern	so	that	they	could	see	her	curtseys
和	这	新的	男人	仆人	握住	这	灯笼	所以	那	他们	可以	看	她	屈膝礼

.

:

.

早已等候多时的施梅尔夫人出来迎接他们，新来的男仆提着灯笼，好让他们能看到她行屈膝礼。

" [meɪ] [ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [bles] [jʊr; jər] ['hoʊmkʌmɪŋ] !

"	May	the	holy	saints	bless	your	homecoming	!
"	可能	这	圣	圣徒	保佑	你的	返校节	!

愿圣徒保佑你平安归来！

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	the	old	lady	called	out	,
"	这	老的	女士	称为	出去	,

老太太喊道：

[ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] [felt] [hɪm'self] [tʃoʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [swiːt] ['meməriz] [iˈvəukt] [baɪ] [ðɪs]

and	Melchior	felt	himself	choke	at	the	host	of	sweet	memories	evoked	by	this
和	梅尔基奥尔	毛毡	他自己	呛	在	这	主持人	的	甜的	回忆	唤起	经过	这

['griːtɪŋ] — [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][foʊld][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

greeting	—	of	how	his	mother	used	to	fold	his	hands	and	teach	him	to
问候	—	的	如何	他的	母亲	用过的	到	折叠	他的	双手	和	教	他	到

[preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

pray	to	the	holy	patrons	of	the	house	,
祈祷	到	这	圣	顾客	的	这	房子	,

梅尔基奥尔被这句问候唤起了无数美好的回忆，不禁哽咽起来——他想起母亲过去常常合十教他向家中的守护神祈祷。

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['aʊər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] —

of	the	sad	hour	when	he	had	received	the	news	of	his	father's	death	—
的	这	伤心	小时	什么时候	他	有	已收到	这	消息	的	他的	父亲的	死亡	—

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	to	his	astonishment	he	felt	the	warm	tears	running	down	his	cheeks	,
和	到	他的	惊讶	他	毛毡	这	温暖的	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	,

当他得知父亲去世的消息时，悲痛万分——令他惊讶的是，他感到温暖的泪水顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

the	first	he	had	shed	for	many	years	and	almost	before	he	knew	it
这	第一的	他	有	棚	为了	许多	年	和	几乎	前	他	知道	它

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是他多年来第一次脱毛，而且几乎在他自己意识到之前就已经脱毛了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [fraʊ] ['ʃɪməl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

he	had	caught	Frau	Schimmel	to	his	heart	and	kissed	her	tenderly	.
他	有	捕捉	弗劳	施梅尔	到	他的	心	和	亲吻	她	温柔地	.

他深深地爱上了施梅尔夫人，并温柔地吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [slɪm] [jʌŋ] [waɪf] , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Then	he	turned	to	his	slim	young	wife	,	who	with	the	boy	was	standing
然后	他	转向	到	他的	苗条的	年轻的	妻子	,	WHO	和	这	男生	曾是	常设

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

然后他转向他身材苗条的年轻妻子，她和男孩正站在他身后。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] : " [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['treʒər] [ðæt] [aɪ] [wʌn]

and	presented	her	to	the	old	housekeeper	:	"	The	dearest	treasure	that	I	won
和	呈现	她	到	这	老的	管家	:	"	这	亲爱的	宝藏	那	我	韩元

[ɪn] ['ɪtəli] !

in	Italy	!
在	意大利	!

并将她介绍给老管家："这是我在意大利赢得的最珍贵的宝物！"

[aɪ] [kə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] .

I	commend	her	to	your	love	.
我	表彰	她	到	你的	爱	.

我向你推荐她。

" [fraʊ] ['ʃɪməl] [reɪzd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tælɪənz] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

"	Frau	Schimmel	raised	the	beautiful	Italian's	hand	to	her	lips	and	lifted	the
"	弗劳	施梅尔	提高	这	美丽的	意大利人的	手	到	她	嘴唇	和	抬起	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

little	boy	and	hugged	him	.
小的	男生	和	拥抱	他	.

"施梅尔夫人将这位美丽的意大利女孩的手举到唇边，然后抱起小男孩，拥抱了他。"

['melkiˌɔːr] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] ,

Melchior	in	the	mean	while	hurried	to	the	entrance	door	,
梅尔基奥尔	在	这	意思是	尽管	慌忙	到	这	入口	门	,

与此同时，梅尔基奥尔匆匆走向门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [boʊd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['lɪftɪd] [ə'lɔːft][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði]

there	he	bowed	three	times	and	solemnly	lifted	aloft	his	arms	toward	the
那里	他	鞠躬	三	时代	和	庄严地	抬起	高空	他的	武器	朝向	这

['iːvnɪŋ] - [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

evening	-	star	that	was	just	showing	itself	above	the	roof	of	a	house	across	the
晚上	-	星星	那	曾是	只是	显示	本身	多于	这	屋顶	的	一个	房子	穿过	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

market	-	place	.
市场	-	地方	.

他在那里鞠躬三次，然后庄严地举起双臂，指向刚刚出现在市场对面一栋房子屋顶上的那颗启明星。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] ['noʊtɪst] [ðɪs] ,

The	old	housekeeper	noticed	this	,
这	老的	管家	注意到	这	,

老管家注意到了这一点。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈmelkiˌɔːr] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli]

and	rejoiced	for	she	thought	that	Melchior	was	returning	thanks	to	the	holy
和	欣喜若狂	为了	她	想法	那	梅尔基奥尔	曾是	返回	谢谢	到	这	圣

[seɪnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdʒɜːrni] ,

saints	for	a	safe	journey	,
圣徒	为了	一个	安全的	旅行	,

她欣喜若狂，因为她认为梅尔基奥尔是在感谢圣徒保佑他一路平安后归来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][kraɪ] [tɔːrdz]

but	she	was	disillusioned	when	she	heard	him	open	his	lips	and	cry	towards
但	她	曾是	幻灭	什么时候	她	听到	他	打开	他的	嘴唇	和	哭	向

[ˈhev(ə)n] [æn; ən] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈdʒɜːrmən][nɔːr] [ˈlætn] ,

heaven	an	invocation	which	was	neither	German	nor	Latin	,
天堂	一个	调用	哪个	曾是	两者都不	德语	也不	拉丁	,

但当她听到他张开嘴唇向苍天呼喊，而那呼喊的既不是德语也不是拉丁语时，她感到很失望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [tʌŋ] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n][æt; ət]

for	she	knew	the	sound	of	the	latter	tongue	,	having	heard	it	so	often	at
为了	她	知道	这	声音	的	这	后者	舌头	,	拥有	听到	它	所以	经常	在

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

因为她熟悉后一种语言的发音，在弥撒中经常听到。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈsaʊndɪŋ] [wɜːrdz] [mɔːr] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

but	a	combination	of	strange	sounding	words	more	like	those	that	she	used	to
但	一个	组合	的	奇怪的	听起来	字	更多的	喜欢	那些	那	她	用过的	到

[hɪr] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈmæstər] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,

hear	her	late	master	muttering	over	his	work	in	the	laboratory	,
听到	她	晚的	掌握	喃喃自语	超过	他的	工作	在	这	实验室	,

但这些词语组合在一起听起来很奇怪，更像是她以前常听到已故的主人在实验室里一边工作一边喃喃自语的那些话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	his	son's	letter	before	him	.
和	他的	儿子的	信	前	他	.

他面前放着儿子的信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈkrɪstʃən] [prer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

It	was	certainly	no	Christian	prayer	and	her	heart	sank	within	her	.
它	曾是	当然	不	基督教	祷告	和	她	心	沉没	之内	她	.

那肯定不是基督教的祷告，她的心顿时沉了下去。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪt] [biː; bi]

When	the	doctor	had	ended	the	ceremony	which	for	all	she	knew	might	be
什么时候	这	医生	有	结束	这	仪式	哪个	为了	全部	她	知道	可能	是

[æn; ən] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,

an	invocation	of	evil	spirits	,
一个	调用	的	邪恶的	烈酒	,

当医生结束了这场仪式——在她看来，这很可能是在召唤邪灵——之后，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

and	entered	the	house	with	his	wife	and	child	,
和	进入	这	房子	和	他的	妻子	和	孩子	,

他和妻子孩子一起进了屋，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]

she	went	up	to	him	and	without	a	moment's	indecision	made	the	sign	of
她	去	向上	到	他	和	没有	一个	瞬间	优柔寡断	制成	这	符号	的

[ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

the	cross	on	his	breast	and	another	on	the	curly	head	of	the	child	.
这	叉	在	他的	胸部	和	其他	在	这	卷曲	头	的	这	孩子	.

她走到他面前，毫不犹豫地在他胸前画了个十字，又在孩子卷曲的头发上画了个十字。

['melkiˌɔ:r] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [rɪ'bʌf] [hɜ:r; hər] .

Melchior	**laughed**	**at**	**her**	**but**	**did**	**not**	**rebuff**	**her**	**.**
梅尔基奥尔	笑了	在	她	但	做过	不是	回绝	她	.

梅尔基奥尔嘲笑了她，但没有拒绝她。

[su:n] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ni:tli] [leɪd] ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs]

Soon	**the**	**travellers**	**were**	**seated**	**about**	**the**	**neatly**	**laid**	**table**	**in**	**their**	**own**	**house**
很快	这	旅行者	是	坐着	关于	这	整齐地	铺设	桌子	在	他们的	自己的	房子

[ænd; ənd] [fraʊ] ['ʃɪməl] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] ['si:ɪŋ] ['melkiˌɔ:r] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd]

and	**Frau**	**Schimmel**	**had**	**her**	**reward**	**in**	**seeing**	**Melchior**	**enjoy**	**the**	**home**	**-**	**made**
和	弗劳	施梅尔	有	她	报酬	在	看到	梅尔基奥尔	享受	这	家	-	制成

['dɪʃɪz] .

dishes	**.**
菜肴	.

很快，旅客们就坐在了自家摆放整齐的桌子旁，施梅尔夫人看到梅尔基奥尔津津有味地享用着家常菜，也得到了回报。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['zi:nəu] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['æpəˌθɛˌkɛriz]

And	**little**	**Zeno**	**—**	**for**	**that**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Court**	**apothecary's**
和	小的	芝诺	—	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	法庭	药剂师的

['græntʃaɪld] — [drɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [mɪlk] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðə; ði] ['bʌtər] [keɪks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

grandchild	**—**	**drink**	**the**	**good**	**milk**	**and**	**munch**	**the**	**butter**	**cakes**	**which**	**she**	**had**
孙子	—	喝	这	好的	牛奶	和	咀嚼	这	黄油	蛋糕	哪个	她	有

[beɪkt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

baked	**to**	**celebrate**	**their**	**arrival**	**.**
烘焙	到	庆祝	他们的	到达	.

小泽诺——因为那是宫廷药剂师的孙子的名字——喝着好牛奶，嚼着她为了庆祝他们的到来而烤的黄油蛋糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['hɑ:rdli] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] .

But	**the**	**young**	**wife**	**hardly**	**tasted**	**anything**	**.**
但	这	年轻的	妻子	几乎	尝过	任何事物	.

但年轻的妻子几乎没尝到任何味道。

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [fu:d] [pli:z] [hɜ:r; hər] ?

Did	**not**	**the**	**food**	**please**	**her**	**?**
做过	不是	这	食物	请	她	?

她不喜欢这些食物吗?

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [ɪn] ['ɪtəli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ?

Perhaps	**she**	**was**	**accustomed**	**in**	**Italy**	**to**	**a**	**different**	**way**	**of**	**cooking**	**?**
也许	她	曾是	习惯	在	意大利	到	一个	不同的	方式	的	烹饪	?

或许她在意大利习惯了不同的烹饪方式?

" ['ʌðər] [neiʃəns] , ['ʌðər] ['kʌstəmz] .

"	**Other**	**nations**	**,**	**other**	**customs**	**.**
"	其他	国家	,	其他	海关	.

其他国家，其他习俗。

" [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [fi:l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kri:tʃər] ?

"	**But**	**who**	**could**	**feel**	**annoyed**	**with**	**that**	**heavenly**	**creature**	**?**
"	但	WHO	可以	感觉	恼怒	和	那	天上	生物	?

“但是，谁会讨厌那位天上的生物呢？”

[fraʊ] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn][tu:; tə]['i:kwəl]

Frau	**Schimmel**	**was**	**of**	**the**	**opinion**	**that**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**any**	**one**	**to**	**equal**
弗劳	施梅尔	曾是	的	这	观点	那	她	有	绝不	已见	任何	一	到	平等的

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

施梅尔夫人认为，她从未见过能与她匹敌的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .

and	**could**	**not**	**bear**	**to**	**take**	**her**	**eyes**	**off**	**her**	**.**
和	可以	不是	熊	到	拿	她	眼睛	离开	她	.

她不忍心将目光从她身上移开。

[jet] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['feɪvərɪt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Yet	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**her**	**old**	**favorite**	**filled**	**her**	**with**
然而	这	外貌	的	这	妻子	的	她	老的	最喜欢的	已填	她	和

[fɔː'bəʊdɪŋz] ,

forebodings	**,**
不祥的预感	,

然而，她看到昔日宠臣的妻子出现，心中却充满了不祥的预感。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	**suddenly**	**,**	**though**	**she**	**was**	**by**	**no**	**means**	**superstitious**	**or**	**given**	**to**
和	突然	,	尽管	她	曾是	经过	不	方法	迷信的	或者	给定	到

[pri'zentimənts] ,

presentiments	**,**
预感	,

突然间，尽管她一点也不迷信，也不擅长预知未来，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [fraʊ] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] — [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] [kɔːld] — ['laɪɪŋ] [ɑːn]

she	**seemed**	**to**	**see**	**Frau**	**Bianca**	**—**	**so**	**the**	**young**	**Italian**	**was**	**called**	**—**	**lying**	**on**
她	似乎	到	看	弗劳	比安卡	—	所以	这	年轻的	意大利语	曾是	称为	—	说谎	在

[hɜːr; hər] [bɪr] ,

her	**bier**	**,**
她	柩	,

她似乎看到了比安卡夫人——这位年轻的意大利人就叫这个名字——躺在灵柩上。

[ə; eɪ] [laɪt] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ɑːn][hɜːr; hər]

a	**light**	**veil**	**over**	**her**	**,**	**and**	**a**	**wreath**	**of**	**lilies**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**valley**	**on**	**her**
一个	光	面纱	超过	她	,	和	一个	花圈	的	百合花	-	的	-	这	-	谷	在	她

['reɪv(ə)n] [her] .

raven	**hair**	**.**
乌鸦	头发	.

她身上披着一层薄纱，乌黑的头发上戴着一圈铃兰花环。

[ə; eɪ][sæd]['kwaɪət] [feɪs] !

A	**sad**	**quiet**	**face**	**!**
一个	伤心	安静的	脸	!

一张悲伤而安静的脸!

[fraʊ] [ʃɪməlz] ['vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [ɪk'sesɪv]

Frau	**Schimmel's**	**vision**	**must**	**have**	**been**	**caused**	**by**	**the**	**young**	**wife's**	**excessive**
弗劳	施梅尔的	想象	必须	有	到过	导致	经过	这	年轻的	妻子的	过多的

['peɪlnəs] .

paleness	**.**
苍白	.

施梅尔夫人的视力问题一定是由于年轻妻子的面色过于苍白造成的。

" [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [blæk] [æz; əz] ['ebəni] " ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**White**	**as**	**snow**	**,**	**black**	**as**	**ebony**	**"**	**fitted**	**her**	**,**	**as**	**well**	**the**	**beauty**	**of**	**the**
"	白色的	作为	雪	,	黑色的	作为	乌木	"	适配	她	,	作为	出色地	这	美丽	的	这

['feri] [teɪl] ,

fairy	**tale**	**,**
仙女	故事	,

“白如雪，黑如乌木”这样的形容很贴切，也恰如童话故事中的美人。

['oʊnli] " [red] [æz; əz] [blʌd] " [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

only	**"**	**red**	**as**	**blood**	**"**	**was**	**wanting**	**.**
仅有的	"	红色的	作为	血	"	曾是	想要	.

唯一欠缺的就是“鲜红如血”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æz; əz][tɔːl][ænd; ənd]['slendər][æz; əz][ðə; ði]['liliz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn][ðæt][ðə; ði]

She	was	also	as	tall	and	slender	as	the	lilies	in	the	little	garden	that	the
她	曾是	还	作为	高的	和	苗条	作为	这	百合花	在	这	小的	花园	那	这

[kɔːrt][ə'pɑːθəkeri][hæd; həd][oʊnd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] - .

Court	apothecary	had	owned	outside	the	Petersthor	.
法庭	药剂师	有	拥有	外部	这	-	.

她也像宫廷药剂师在彼得索尔宫外的小花园里的百合花一样高挑纤细。

['æftər]['sʌpər][fraʊ]['ʃɪməl][helpt][ðə; ði]['mʌðər][tuː; tə][beɪð][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ziːnəu][ænd; ənd][tuː; tə]

After	supper	Frau	Schimmel	helped	the	mother	to	bathe	the	little	Zeno	and	to
后	晚餐	弗劳	施梅尔	帮助	这	母亲	到	洗澡	这	小的	芝诺	和	到

[pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

put	him	to	bed	,
放	他	到	床	,

晚饭后，施梅尔太太帮着孩子的母亲给小泽诺洗澡，并把他哄睡。

[ænd; ənd]['melkiˌɔːr]['ɔːlsoʊ][ə'sɪstɪd][æt; ət][ðə; ði][pər'fɔːrməns] .

and	Melchior	also	assisted	at	the	performance	.
和	梅尔基奥尔	还	协助	在	这	表现	.

梅尔基奥尔也参与了演出。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][lʊkt][frʌm; frəm]['mʌðər][tuː; tə][tʃaɪld][ə; eɪ][greɪt]['pɪti][fɪld][hɜːr; hər][hɑːrt]

As	the	old	lady	looked	from	mother	to	child	a	great	pity	filled	her	heart
作为	这	老的	女士	看起来	从	母亲	到	孩子	一个	伟大的	遗憾	已填	她	心

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪr][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][leɪt]['mæstər][huː][hæd; həd][steɪkt][hɪz; ɪz]['hæpinəs][ɑːn][ə; eɪ]

for	the	dear	son	of	her	late	master	who	had	staked	his	happiness	on	a
为了	这	亲爱的	儿子	的	她	晚的	掌握	WHO	有	已抵押	他的	幸福	在	一个

['kriːtʃər][soʊ][ɪ'θɪriəl][ðæt][ðə; ði][fɜːrst][wɪnd][maɪt][bloʊ][hɜːr; hər][ə'weɪ] ;

creature	so	ethereal	that	the	first	wind	might	blow	her	away	;
生物	所以	空灵的	那	这	第一的	风	可能	吹	她	离开	;

老妇人看着母亲和孩子，心中充满了对已故主人爱子的怜悯，他把自己的幸福寄托在一个如此飘渺的生物身上，一阵风就能把她吹走；

[sʌtʃ]['delɪkət][pər'fekʃ(ə)n][æz; əz][ðæt] , [ɪf][hɜːr; hər][ɪk'spɪriəns][dɪd][nɑːt][dɪ'siːv][hɜːr; hər] ,

such	delicate	perfection	as	that	,	if	her	experience	did	not	deceive	her	,
这样的	精美的	完美	作为	那	, 如果		她	经验	做过	不是	欺骗	她	,

如果她的经验没有欺骗她，那么如此精妙的完美，

[wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][niːdz][ʌv; əv][æn; ən]['evrideɪ]['dʒɜːrmən]['hʌzbənd] .

was	hardly	adapted	to	the	needs	of	an	everyday	German	husband	.
曾是	几乎	改编	到	这	需求	的	一个	每天	德语	丈夫	.

很难满足德国普通丈夫的需求。

[bʌt; bət][ðen][dɪd]['melkiˌɔːr][lʊk][laɪk][sʌtʃ][æn; ən][wʌn] ?

But	then	did	Melchior	look	like	such	an	one	?
但	然后	做过	梅尔基奥尔	看	喜欢	这样的	一个	一	?

但梅尔基奥尔看起来像那样的人吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ə'gen][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][koʊld]['ʃɪvər][goʊ][daʊn][hɜːr; hər][bæk] ,

Again	she	felt	a	cold	shiver	go	down	her	back	,
再次	她	毛毡	一个	寒冷的	颤抖	去	向下	她	后退	,

她再次感到一阵寒意袭上脊背。

[fɔːr; fər] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bæθ] [ʃiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

for	Melchior	had	taken	the	bath	sheet	and	was	holding	it	in	front	of
为了	梅尔基奥尔	有	已采取	这	洗澡	床单	和	曾是	保持	它	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [tʌb] ,

him	waiting	to	wrap	the	child	in	it	as	it	was	taken	out	of	its	tub	,
他	等待	到	裹	这	孩子	在	它	作为	它	曾是	已采取	出去	的	它是	浴缸	,

因为梅尔基奥尔已经拿起浴巾，举在身前，等着把孩子从浴缸里抱出来后用它裹住孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	it	seemed	to	her	as	if	he	had	on	a	shroud	and	his
和	它	似乎	到	她	作为	如果	他	有	在	一个	裹尸布	和	他的

['blʌdləs] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [lʊkt] ['goʊstli] ['oʊvər]

bloodless	emaciated	face	with	his	black	hair	and	moustache	looked	ghostly	over
无血	瘦弱	脸	和	他的	黑色的	头发	和	胡子	看起来	幽灵般的	超过

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	top	of	it	.
这	顶部	的	它	.

在她看来，他仿佛披着一层裹尸布，他那毫无血色、骨瘦如柴的脸庞，以及他黑色的头发和胡须，在裹尸布上显得如同鬼魂一般。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiːz] ['stuːpɪd] ,

It	annoyed	her	that	she	should	have	these	stupid	,
它	恼怒	她	那	她	应该	有	这些	愚蠢的	,

她很恼火自己竟然会有这些愚蠢的东西，

[sæd] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ['kʌmɪŋ] !

sad	thoughts	on	the	occasion	of	such	a	happy	home	coming	!
伤心	想法	在	这	场合	的	这样的	一个	快乐的	家	未来	!

在如此喜庆的回家时刻，却涌起悲伤的情绪！

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [helpt] [hɜːr; hər] ,

She	did	her	best	to	drive	them	away	and	the	child	helped	her	,
她	做过	她	最好的	到	驾驶	他们	离开	和	这	孩子	帮助	她	,

她尽力把他们赶走，孩子也帮了她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [lʊkt] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt][ɪn][ðə; ði][wɔːrm]['wɔːtər] ,

for	it	,	at	least	,	looked	lively	enough	as	it	sat	in	the	warm	water	,
为了	它	,	在	至少	,	看起来	热闹	足够的	作为	它	卫星	在	这	温暖的	水	,

至少，它静静地躺在温暖的水中，看起来生机勃勃。

[ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [splæʃt] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [kuːd] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

and	kicked	,	and	splashed	,	and	laughed	,	and	cooed	,	calling	to	its
和	踢	,	和	溅起	,	和	笑了	,	和	咕咕	,	呼叫	到	它是

['perənts] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fraʊ] ['ʃɪməl] .

parents	and	then	to	Frau	Schimmel	.
父母	和	然后	到	弗劳	施梅尔	.

它踢水、溅水、大笑、咕咕叫，呼唤着它的父母，然后又呼唤着施梅尔夫人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

When	it	tried	to	pronounce	her	name	,	her	heart	overflowed	and	she
什么时候	它	尝试	到	发音	她	姓名	,	她	心	溢出	和	她

['ænsər] ['æbsəntli] ,

answered	absently	,
回答	心不在焉地	,

当它试图念出她的名字时，她心中涌起一股难以抑制的激动，心不在焉地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['pætə'nɑːstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv]

for	she	was	saying	a	silent	Paternoster	for	the	health	and	welfare	of
为了	她	曾是	说	一个	沉默的	帕特诺斯特	为了	这	健康	和	福利	的

[ðɪs] ['blesɪd; blest][tʃaɪld] [huː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd][wʌns]

this	blessed	child	who	somehow	seemed	even	lovelier	than	Melchior	had	once
这	蒙福	孩子	WHO	不知何故	似乎	甚至	更可爱	比	梅尔基奥尔	有	一次

[bɪn] ,

been	,
到过	,

因为她默默地为这个蒙福的孩子祈祷，祈求他的健康和幸福，这个孩子似乎比梅尔基奥尔曾经更加可爱。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [swiːtəst] ['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd]['evər]

though	in	his	time	she	had	considered	him	"	the	sweetest	baby	that	had	ever
尽管	在	他的	时间	她	有	经过考虑的	他	"	这	最甜美的	婴儿	那	有	曾经

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

虽然在她眼中，他曾是“有史以来最可爱的宝宝”。

" [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['foʊldɪd] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [wʌt]

"	When	the	child	was	in	bed	the	mother	folded	its	hands	and	murmured	what
"	什么时候	这	孩子	曾是	在	床	这	母亲	折叠	它是	双手	和	低声说道	什么

[fraʊ] ['ʃɪməl] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prer] ,

Frau	Schimmel	knew	to	be	a	prayer	,
弗劳	施梅尔	知道	到	是	一个	祷告	,

“孩子躺在床上时，母亲双手合十，低声念着，施梅尔夫人知道那是祷告词。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [tʌtʃt] , [ɪts] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	the	father	touched	,	its	forehead	and	the	place	about	the	heart	with	an
但	这	父亲	感动	,	它是	前额	和	这	地方	关于	这	心	和	一个

['esə)ns] ,

essence	,
本质	,

但父亲用一种特别的触感，抚摸着他的额头和心脏附近。

['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wɜːrdz] .

speaking	at	the	same	time	some	incomprehensible	words	.
请讲	在	这	相同的	时间	一些	难以理解	字	.

同时说着一些听不懂的话。

[wət'evər] [ðeɪ] [ment] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl]

Whatever	they	meant	,	they	seemed	to	agree	well	enough	with	the	incomparable
任何	他们	意思是	,	他们	似乎	到	同意	出色地	足够的	和	这	无与伦比

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

无论他们的意思是什么，这些话似乎都与这位无与伦比的孩子十分契合。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz]['taɪərd]['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

The	young	wife	was	tired	after	her	long	journey	and	went	early	to	bed	,
这	年轻的	妻子	曾是	疲劳的	后	她	长的	旅行	和	去	早期的	到	床	,

年轻的妻子长途跋涉后很疲惫，早早就睡了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['melkiˌɔːr] ,

and	when	the	housekeeper	was	finally	left	alone	with	Melchior	,
和	什么时候	这	管家	曾是	最后	左边	独自的	和	梅尔基奥尔	,

最后，当管家终于和梅尔基奥尔单独相处时，

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æftər]

he	begged	her	to	tell	him	how	things	had	gone	with	his	father	,	after
他	乞求	她	到	告诉	他	如何	事物	有	已消失	和	他的	父亲	,	后

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

his	departure	.
他的	离开	.

他恳求她告诉他，父亲离开后，他和父亲的关系如何。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['mæstər][hæd; həd] , [ðen] , [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [hɪz; ɪz] ['tendər]

The	son	of	her	late	master	had	,	then	,	brought	back	from	Italy	his	tender
这	儿子	的	她	晚的	掌握	有	,	然后	,	带来	后退	从	意大利	他的	投标

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ,

and	affectionate	heart	,
和	亲热	心	,

她已故主人的儿子当时从意大利带回了他那颗温柔深情的心。

[haʊ'evər] [stɜːrn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [feɪs] [maɪt] [siːm] ;

however	stern	and	anxious	his	long	and	colourless	face	might	seem	;
然而	船尾	和	焦虑的	他的	长的	和	无色	脸	可能	似乎	;

然而，他那张又长又苍白的脸看起来却十分严肃和焦虑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [deθ] ,

and	when	he	heard	of	the	old	man's	longing	to	see	him	,	and	death	,
和	什么时候	他	听到	的	这	老的	男人的	渴望	到	看	他	,	和	死亡	,

当他听到老人渴望见到他，以及死亡的消息时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

his	eyes	were	wet	with	tears	.
他的	眼睛	是	湿的	和	眼泪	.

他的眼睛里噙满了泪水。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [bʌt; bət] ['seldəm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

He	interrupted	the	course	of	her	narrative	but	seldom	;	when	she	came	to
他	中断	这	课程	的	她	叙述	但	很少	;	什么时候	她	来了	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læst] ['aʊərz] ,

his	father's	last	hours	,
他的	父亲的	最后的	小时	,

他偶尔会打断她的叙述，但并不频繁；当她讲到他父亲临终前的时刻时，

[haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

however	,	and	the	success	of	the	experiment	which	had	been	made	on	her
然而	,	和	这	成功	的	这	实验	哪个	有	到过	制成	在	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

with	the	elixir	,
和	这	灵药	,

然而，在她身上进行的灵药实验却取得了成功，

[hiː; hi] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə]

he	plied	her	with	question	upon	question	until	he	was	satisfied	as	to
他	合拢	她	和	问题	之上	问题	直到	他	曾是	使满意	作为	到

[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

what	he	wished	to	know	.
什么	他	希望	到	知道	.

他连珠炮似地问了她一个又一个问题，直到他满意地知道了自己想知道的一切。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	he	suddenly	stood	still	in	the	middle	of	the	room	and	lifting	his	eyes
然后	他	突然	站立	仍然	在	这	中间	的	这	房间	和	举重	他的	眼睛

[ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

and	arms	on	high	cried	aloud	,
和	武器	在	高的	哭	大声	,

然后他突然站在房间中央，高高举起双臂，放声大哭。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] :
like **one** **in** **an** **ecstasy** **:**
喜欢 一 在 一个 狂喜 :

如同处于极乐状态:

" [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] , ['hoʊli] [truːθ] !
" **Eternal** **Truth** **,** **holy** **Truth** **!**
" 永恒 真相 , 圣 真相 !

永恒的真理，神圣的真理!

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
Thy **kingdom** **come** **!**
你的 王国 来 !

愿你的国降临!

" [ðiːz] [wɜːrdz] [went] [θruː] [fraʊ] ['ʃɪməl] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
" **These** **words** **went** **through** **Frau** **Schimmel** **like** **a** **knife** **,**
" 这些 字 去 通过 弗劳 施梅尔 喜欢 一个 刀 ,

“这些话像刀子一样刺痛了施梅尔夫人。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['melkiˌɔːr] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]
and **as** **Melchior** **stood** **there** **looking** **up** **at** **the** **ceiling** **as** **if** **he** **expected**
和 作为 梅尔基奥尔 站立 那里 寻找 向上 在 这 天花板 作为 如果 他 预期的
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
it **to** **open** **and** **disclose** **to** **him** **a** **sight** **of** **Heaven** **,**
它 到 打开 和 透露 到 他 一个 视线 的 天堂 ,

梅尔基奥尔站在那里，仰望着天花板，仿佛期待着天花板打开，向他展现天堂的景象。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [ænd; ənd] [ə'pɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ,
he **seemed** **so** **great** **,** **and** **unapproachable** **,** **and** **apart** **,** **that** **she** **feared** **him** **,**
他 似乎 所以 伟大的 , 和 难以接近 , 和 除 , 那 她 害怕 他 ,

他看起来如此伟大、难以接近、高高在上，以至于她害怕他。

[ðoʊ] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [bɪ'fɔːr]
though **in** **years** **gone** **by** **she** **had** **tucked** **his** **luncheon** **into** **his** **knapsack** **before**
尽管 在 年 已消失 经过 她 有 塞进去 他的 午餐 进入 他的 背包 前
['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] ,
sending **him** **off** **to** **school** **,**
发送 他 离开 到 学校 ,

虽然在过去几年里，她都会在他上学前把他的午餐塞进他的书包里，

[ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and **tremblingly** **she** **yielded** **to** **his** **will** **as** **she** **had** **done** **before** **to** **his**
和 颤抖地 她 产生 到 他的 将要 作为 她 有 完毕 前 到 他的
['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɔːr]
father's **and** **swore** **again** **a** **solemn** **oath** **never** **to** **reveal** **what** **she** **might** **see** **or**
父亲的 和 发誓 再次 一个 庄严 誓言 绝不 到 揭示 什么 她 可能 看 或者
[hɪr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] .
hear **concerning** **the** **elixir** **.**
听到 有关 这 灵药 .

她颤抖着顺从了他的意愿，就像她以前顺从他父亲的意愿一样，并再次庄严发誓，永远不会透露她可能看到或听到的有关灵药的事情。

[ðɪs] [vaʊ] [ə'prest] [fraʊ] ['ʃɪməl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn]
This **vow** **oppressed** **Frau** **Schimmel** **and** **she** **breathed** **more** **freely** **when** **he** **began**
这 发誓 受压迫者 弗劳 施梅尔 和 她 呼吸 更多的 自由 什么时候 他 开始
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
to **talk** **about** **things** **within** **the** **range** **of** **her** **comprehension** **,**
到 讲话 关于 事物 之内 这 范围 的 她 理解 ,

这个誓言让施梅尔夫人感到压抑，只有当他开始谈论她能够理解的事情时，她才感觉轻松了许多。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr]

about	the	details	of	the	housekeeping	,	and	the	laboratory	on	the	second	floor
关于	这	细节	的	这	家政	,	和	这	实验室	在	这	第二	地面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ˈfɜːrnɪs] .

with	the	big	furnace	.
和	这	大的	炉	.

关于客房服务的细节，以及二楼带有大型炉子的实验室。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən] [əˈsɪstənt] [huː] [wʊd] [biː; bi][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [fraʊ]

He	must	find	an	assistant	who	would	be	silent	and	discreet	and	Frau
他	必须	寻找	一个	助手	WHO	会	是	沉默的	和	慎重	和	弗劳

[ˈʃɪməl] [nuː] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌrekəˈmend] ,

Schimmel	knew	of	one	whom	she	could	recommend	,
施梅尔	知道	的	一	谁	她	可以	推荐	,

他必须找到一位沉默寡言、行事谨慎的助手，而施梅尔夫人恰好认识一位可以推荐的人选。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [əˈkwaɪrd] [ˈliːʒər] ;

for	her	husband	did	not	enjoy	his	newly	acquired	leisure	;
为了	她	丈夫	做过	不是	享受	他的	新	获得	闲暇	;

因为她的丈夫并没有享受他新获得的闲暇时光；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ænd; ənd] [dɪˈkɑːktɪŋ] [ˈmedsnz] [ðæt]

he	had	been	so	used	to	blowing	a	furnace	and	decocting	medicines	that
他	有	到过	所以	用过的	到	吹	一个	炉	和	煎煮	药物	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [roʊst] [soʊ]

he	could	not	give	up	the	occupation	and	consequently	she	could	not	roast	so
他	可以	不是	给	向上	这	职业	和	最后	她	可以	不是	烤	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [ænd; ənd] [blɪr] - [aɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər]

much	as	a	pigeon	without	having	his	grim	and	blear	-	eyed	visage	peering	over
很多	作为	一个	鸽子	没有	拥有	他的	严峻	和	模糊	-	眼睛	面容	窥视	超过

[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

他早已习惯了吹炉子和煎药，以至于无法放弃这份职业，因此，她哪怕烤一只鸽子，都会看到他那张阴沉而眼神迷离的脸从她身后窥视。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [fɔːˈsɔː] [ðæt] ['aɪdlnəs] [wʊd] [suːn] ['rendər] [ðə; ði][oʊld] ['braɪdgruːm]

The	sensible	woman	foresaw	that	idleness	would	soon	render	the	old	bridegroom
这	明智的	女士	预见	那	懒惰	会	很快	使成为	这	老的	新郎

[ˌdɪskənˈtentɪd] ,

discontented	,
不满	,

这位明智的妇人预见到，懒惰很快就会让老新郎心生不满。

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] , [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [hændz] ,

and	Doctor	Melchior	,	who	remembered	the	silent	man	and	his	skilful	hands	,
和	医生	梅尔基奥尔	,	WHO	记得	这	沉默的	男人	和	他的	熟练	双手	,

还有梅尔基奥尔医生，他记得那个沉默寡言的男人和他灵巧的双手。

[wʌz; wəz] ['veri] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪəl] .

was	very	easily	persuaded	to	give	him	a	trial	.
曾是	非常	容易地	被说服	到	给	他	一个	审判	.

很容易就被说服给他一次试用机会。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wer]

At	the	back	of	the	house	there	was	a	cheerful	suite	of	rooms	where
在	这	后退	的	这	房子	那里	曾是	一个	快乐	套房	的	房间	在哪里

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prentisiz] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [lɪvd] .

the	housekeeper	and	the	apprentices	had	formerly	lived	.
这	管家	和	这	学徒	有	以前	居住地	.

房子后面有一套明亮的房间，以前是管家和学徒们住的地方。

['melkiˌɔːr] [naʊ] [pʊt] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] .

Melchior	now	put	this	apartment	at	the	disposition	of	the	old	couple	.
梅尔基奥尔	现在	放	这	公寓	在	这	处置	的	这	老的	夫妻	.

梅尔基奥尔现在把这套公寓交给了这对老夫妇使用。

[fraʊ] ['ʃɪməl] [wʊd] [lend] [hɜːr; hər][eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Frau	Schimmel	would	lend	her	aid	to	his	wife	,
弗劳	施梅尔	会	借	她	援助	到	他的	妻子	,

施梅尔夫人会帮助他的妻子，

[fɔːr; fər] [fraʊ] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ˌʌndər'stʊd] ['niːðər] ['dʒɜːrmən][nɔːr][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	Frau	Bianca	understood	neither	German	nor	the	management	of	a
为了	弗劳	比安卡	理解	两者都不	德语	也不	这	管理	的	一个

['dʒɜːrmən] ['haʊshoʊld] ,

German	household	,
德语	家庭	,

因为比安卡夫人既不懂德语，也不懂得如何管理德国家庭。

[waɪl] [frʌm; frəm] [hɛə] ['ʃɪməl] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [best] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi] — [ðə; ði]

while	from	Herr	Schimmel	he	anticipated	the	best	particularly	as	he	—	the
尽管	从	先生	施梅尔	他	预期	这	最好的	特别	作为	他	—	这

['dɑːktər] — [ment] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

doctor	—	meant	to	devote	himself	at	first	entirely	to	the	discovery	of	a
医生	—	意思是	到	奉献	他自己	在	第一的	完全	到	这	发现	的	一个

['remədi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

remedy	for	his	wife	,
补救	为了	他的	妻子	,

而他对施梅尔先生抱有最好的期望，尤其因为这位医生最初打算全身心投入到寻找治疗妻子的药物中。

[huːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌæprɪ'henʃn] .

whose	condition	filled	him	with	the	deepest	apprehension	.
谁	状况	已填	他	和	这	最深处	忧虑	.

他的状况令他深感忧虑。

[ðə; ði] [nuː] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] ['leɪbər] ,

The	new	laboratory	was	presently	the	scene	of	the	most	zealous	labours	,
这	新的	实验室	曾是	目前	这	场景	的	这	最多	热心	劳动	,

新实验室目前正处于最热烈的科研工作之中。

[ænd; ənd] [hɛə] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	Herr	Schimmel	was	delighted	with	his	new	position	,
和	先生	施梅尔	曾是	高兴极了	和	他的	新的	位置	,

施梅尔先生对他的新职位非常满意。

[fɔːr; fər][noʊ] [əˈpɑːθəkeri] [ænd; ənd] ['kemɪst] [hæd; həd]['evər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['fɪtɪd]

for	no	apothecary	and	chemist	had	ever	before	had	such	a	well	-	fitted
为了	不	药剂师	和	化学家	有	曾经	前	有	这样的	一个	出色地	-	适配

['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['delɪkət] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ;

furnace	and	such	delicate	scales	and	instruments	to	work	with	;
炉	和	这样的	精美的	秤	和	仪器	到	工作	和	;

因为此前没有任何药剂师和化学家拥有过如此精良的炉子和如此精密的秤和仪器可供使用；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['weɪɪŋ]

and	if	he	did	not	understand	what	was	the	end	of	so	much	weighing
和	如果	他	做过	不是	理解	什么	曾是	这	结尾	的	所以	很多	称重

[ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tiliŋ] ,

and	fusing	and	distilling	,
和	熔合	和	蒸馏	,

如果他不明白如此多的称量、熔炼和蒸馏的最终目的是什么，

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['remədiz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [di'kæntiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	what	the	remedies	were	that	the	doctor	was	always	decanting	from	the
或者	什么	这	补救措施	是	那	这	医生	曾是	总是	倾析	从	这

['bɔɪlɪŋ] ['lɪkwɪdz] ,

boiling	liquids	,
沸腾	液体	,

或者说，医生总是从沸腾的液体中倒出哪些药方?

[jet] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [pæs] [moʊst] ['plezntli] ,

yet	the	occupation	made	the	long	summer	days	pass	most	pleasantly	,
然而	这	职业	制成	这	长的	夏天	天	经过	最多	愉快	,

然而，占领行动却让漫长的夏日过得无比愉快。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðæt] [moʊst] [laɪpsɪgɜ-z] [brɪŋ]

for	he	had	none	of	that	love	of	the	open	air	that	most	Leipzigers	bring
为了	他	有	没有任何	的	那	爱	的	这	打开	空气	那	最多	莱比锡人	带来

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

into	the	world	with	them	.
进入	这	世界	和	他们	.

因为他没有莱比锡人与生俱来的那种对户外生活的热爱。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] ,

Since	his	apprenticeship	,	and	a	whole	lifetime	had	passed	since	then	,
自从	他的	学徒制	,	和	一个	所有的	寿命	有	通过了	自从	然后	,

自从他当学徒以来，整整一生都过去了，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ʃɑːp] ['oʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

he	had	left	the	apothecary	shop	only	twice	a	year	to	take	a	holiday	,
他	有	左边	这	药剂师	店铺	仅有的	两次	一个	年	到	拿	一个	假期	,

他一年只离开药店两次去度假，

[ænd; ənd][ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [siːn] [griːn] [triːz] ,

and	on	none	of	these	occasions	had	he	ever	seen	green	trees	,
和	在	没有任何	的	这些	场合	有	他	曾经	已见	绿色的	树木	,

而且在所有这些场合中，他从未见过绿树。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['aʊtɪŋ] " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [fel] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] ,

for	his	"	outings	"	as	he	called	them	,	fell	,	according	to	his	own	wish	,
为了	他的	"	郊游	"	作为	他	称为	他们	,	跌倒	,	根据	到	他的	自己的	希望	,

他所谓的“外出”活动，正如他自己所愿，都落空了。

[ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] [kɪŋz] " [ɪn]['dʒænjueri] ,

on	the	festival	of	the	"	Three	Kings	"	in	January	,
在	这	节日	的	这	"	三	国王	"	在	一月	,

一月份的“三王节”期间，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪnts] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	on	the	twenty	-	seventh	of	March	which	was	his	saint's	day	,	his	name
和	在	这	二十	-	第七	的	行进	哪个	曾是	他的	圣徒	天	,	他的	姓名

['biːɪŋ] ['ruːpərt] .

being	Rupert	.
存在	鲁珀特	.

3月27日是他的圣日，他的名字叫鲁珀特。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] ['hɑːlədeɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn]

Of	the	eighty	holidays	that	lay	behind	him	—	all	of	which	he	had	spent	in
的	这	八十	假期	那	躺	在后面	他	—	全部	的	哪个	他	有	花费	在

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [goʊlɪs] —

going	to	see	a	sister	who	was	married	to	a	miller	and	lived	in	Gohlis	—
去	到	看	一个	姐姐	WHO	曾是	已婚	到	一个	磨坊主	和	居住地	在	戈利斯	—

[naɪn] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] ,

nine	and	thirty	times	it	had	rained	,
九	和	三十	时代	它	有	下雨了	,

在他过去的八十个假期里——他都去探望嫁给磨坊主、住在戈利斯的姐姐——有三十九次下了雨。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [wʌn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] .

and	forty	-	one	times	it	had	snowed	.
和	四十	-	一	时代	它	有	下雪了	.

总共下了41次雪。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] " [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] " ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

In	consequence	of	this	"	a	walk	in	the	fresh	air	"	always	suggested	to	his	mind	,
在	结果	的	这	"	一个	走	在	这	新鲜的	空气	"	总是	建议	到	他的	头脑	,

因此，他脑海中总是浮现出“到新鲜空气中散步”的想法。

[dæmp] [kloʊðz] , [wet] [fiːt] , ['ruːɪnd] [ʃuːz] , [ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

damp	clothes	,	wet	feet	,	ruined	shoes	,	a	cold	in	the	head	,
潮湿	衣服	,	湿的	脚	,	毁坏	鞋	,	一个	寒冷的	在	这	头	,

衣服潮湿，脚湿透，鞋子破损，头也冷了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['griːsi] ['kʊkɪŋ] .

and	an	attack	of	indigestion	—	the	result	of	his	sister's	greasy	cooking	.
和	一个	攻击	的	消化不良	—	这	结果	的	他的	姐妹	腻	烹饪	.

还患上了消化不良——这是他姐姐做的油腻饭菜造成的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] , [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] ,

His	wife	,	too	,	preferred	the	inside	of	the	city	walls	,
他的	妻子	,	也	,	首选	这	里面	的	这	城市	墙壁	,

他的妻子也更喜欢住在城墙内。

" [wer] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	where	"	as	she	was	so	fond	of	saying	,	"	you	know	where	you	are	.
"	在哪里	"	作为	她	曾是	所以	喜爱	的	说	,	"	你	知道	在哪里	你	是	.

她常说的“在哪里”，你知道你在哪里。

" [ðʌs] ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmər] [hɛə] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [help] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Thus	even	in	summer	Herr	Schimmel	was	always	on	hand	to	help	the	doctor	,
"	因此	甚至	在	夏天	先生	施梅尔	曾是	总是	在	手	到	帮助	这	医生	,

“因此，即使在夏天，施梅尔先生也总是随时准备帮助医生。”

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [wɜːrkt] ,

nor	had	he	cause	to	complain	of	being	over	worked	,
也不	有	他	原因	到	抱怨	的	存在	超过	工作	,

他也没有理由抱怨工作过度。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] [siːmd] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

for	the	master	seemed	as	fond	of	a	walk	in	the	open	air	as	the	assistant
为了	这	掌握	似乎	作为	喜爱	的	一个	走	在	这	打开	空气	作为	这	助手

[wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][wʌn] ,

was	averse	to	one	,
曾是	反	到	一	,

因为主人似乎非常喜欢户外散步，而助手则非常讨厌散步。

[ænd; ənd] [wen] [meɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] ,

and	when	May	came	and	the	fruit	trees	were	in	blossom	,
和	什么时候	可能	来了	和	这	水果	树木	是	在	开花	,

五月来临，果树开花的时候，

[wen] [ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][bʌd] ,

when	the	delicate	green	leaves	of	the	beeches	burst	from	the	bud	,
什么时候	这	精美的	绿色的	树叶	的	这	山毛榉	爆裂	从	这	芽	,

当山毛榉娇嫩的绿叶从花苞中绽放时，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊks] [ʃed] [ðer; ðər][draɪ] [braʊn] ['foʊliɪdʒ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dek] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn]

and	the	oaks	shed	their	dry	brown	foliage	in	order	to	deck	themselves	out	in
和	这	橡树	棚	他们的	干燥	棕色的	叶子	在	命令	到	甲板	他们自己	出去	在

[jʌŋ] [griːn] ,

young	green	,
年轻的	绿色的	,

橡树褪去枯黄的叶子，换上嫩绿的新叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [im'brɔidəd] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋkld]

and	the	dandelions	embroidered	the	fields	with	gold	and	then	sprinkled
和	这	蒲公英	绣花	这	字段	和	金子	和	然后	撒上

[ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['tɪʃuː] ,

them	over	with	silver	tissue	,
他们	超过	和	银	组织	,

蒲公英用金线绣满了田野，然后又撒上了银线。

[wen] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd]['vaiəlits][ænd; ənd][ðer; ðər] [sprɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn]

when	the	cowslips	and	daisies	and	violets	and	their	spring	companions	in
什么时候	这	报春花	和	雏菊	和	紫罗兰	和	他们的	春天	同伴	在

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ə'pɪrd] ,

purple	and	yellow	appeared	,
紫色的	和	黄色的	出现	,

当报春花、雏菊、紫罗兰以及它们在春天盛开的紫色和黄色花朵出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɜːrnd] [griːn] ,

and	the	larches	on	the	banks	of	the	Pleisse	turned	green	,
和	这	落叶松	在	这	银行	的	这	-	转向	绿色的	,

普莱斯河岸边的落叶松都变绿了，

[wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

when	the	nightingale	sang	and	rejoiced	in	the	woods	,
什么时候	这	夜莺	唱	和	欣喜若狂	在	这	树林	,

当夜莺在林中歌唱欢腾时

[ðen] ['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] - ['rerli] [spent] [ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [hoʊm] .

then	Doctor	Melchior	Ueberhell	rarely	spent	a	sunny	afternoon	at	home	.
然后	医生	梅尔基奥尔	-	很少	花费	一个	阳光明媚	下午	在	家	.

当时，梅尔基奥·乌伯赫尔医生很少在家度过阳光明媚的下午。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli]

With	his	beautiful	young	wife	on	his	arm	he	wandered	through	the	lovely
和	他的	美丽的	年轻的	妻子	在	他的	手臂	他	漫步	通过	这	迷人的

- — [ðæt] ['preʃəs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

Laubwald	—	that	precious	possession	of	the	city	—	and	though	he	had	often
-	—	那	宝贵的	拥有	的	这	城市	—	和	尽管	他	有	经常

[sed] [waɪl] [ɪn] ['ɪtəli] ,

said	while	in	Italy	,
说	尽管	在	意大利	,

他挽着年轻貌美的妻子，漫步在美丽的劳布瓦尔德——这座城市的珍贵宝地——尽管他在意大利时曾多次说过，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['draɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [spɑːsə] [ðæn; ðən][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

where	it	is	dryer	and	the	foliage	sparser	than	in	Germany	,
在哪里	它	是	烘干机	和	这	叶子	更稀疏	比	在	德国	,

那里比德国干燥，树叶也更稀疏。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [dens]

that	there	was	nothing	so	beautiful	as	the	abounding	brooks	and	the	dense
那	那里	曾是	没有什么	所以	美丽的	作为	这	丰富	布鲁克斯	和	这	稠密

['gri:nəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɔrists] ,

greenery	of	his	native	forests	,
绿植	的	他的	本国的	森林	,

没有什么比他家乡森林里潺潺的溪流和茂密的植被更美的了。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] [dʒɔɪ] , [ðæt] [sprɪŋ] ,

it	gave	him	sincere	joy	,	that	spring	,
它	给予	他	真诚	喜悦	,	那	春天	,

那年春天，它给他带来了由衷的喜悦。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kən'fɜ:rmd] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] [lʌvd] [waɪf] [kɛəd]

to	have	his	opinion	confirmed	and	to	see	that	his	dearly	loved	wife	cared
到	有	他的	观点	确认的	和	到	看	那	他的	亲爱的	喜爱	妻子	关心

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [wʊdz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

as	much	for	the	German	woods	as	he	did	.
作为	很多	为了	这	德语	树林	作为	他	做过	.

他想确认自己的想法是否正确，并亲眼看看他深爱的妻子是否和他一样热爱德国的森林。

[wen] [ɪn][ðer; ðər] [wɔ:ks] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['ʌðər] ['bə:gəz] , [ɔ:l] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm]

When	in	their	walks	they	encountered	other	burghers	,	all	eyes	rested	on	the	handsome
什么时候	在	他们的	散步	他们	遭遇	其他	市民	,	全部	眼睛	休息	在	这	英俊的

[per] ,

pair	,
一对	,

当他们散步时遇到其他市民，所有人的目光都会落在这对俊男靓女身上。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['melkiˌɔ:r] [wɜ:r; wər] [θɪn] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [gʊd] ,

for	if	Melchior	were	thin	,	his	figure	was	tall	and	his	features	good	,
为了	如果	梅尔基奥尔	是	薄的	,	他的	数字	曾是	高的	和	他的	特征	好的	,

如果梅尔基奥尔身材瘦削，那他身材高挑，五官俊美。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [dɑ:rk] ,

and	there	was	a	strange	charm	in	his	big	,	dark	,
和	那里	曾是	一个	奇怪的	魅力	在	他的	大的	,	黑暗的	,

他高大黝黑的身上有一种奇特的魅力，

[aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] ,

eyes	that	seemed	to	find	more	in	the	woods	than	was	visible	to	others	,
眼睛	那	似乎	到	寻找	更多的	在	这	树林	比	曾是	可见的	到	其他的	,

那双眼睛似乎能在树林里发现别人看不到的东西，

[mɔ:r'oʊvər] [ðə; ði] [blæk] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [sæt][æz; əz] [wel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd]

moreover	the	black	clothes	of	his	profession	sat	as	well	upon	him	as	did
而且	这	黑色的	衣服	的	他的	职业	卫星	作为	出色地	之上	他	作为	做过

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['kə:tʃifs] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] [stʌfs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

his	wife's	white	dresses	and	kerchiefs	of	costly	stuffs	upon	her	.
他的	妻子的	白色的	连衣裙	和	手帕	的	昂贵	东西	之上	她	.

而且，他那身黑色的职业服装穿在他身上，就像他妻子穿的白色连衣裙和昂贵的头巾穿在她身上一样合身。

[ði:z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] [blu:] , [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] .

These	she	was	fond	of	relieving	by	a	bit	of	light	blue	,	her	favourite	colour	.
这些	她	曾是	喜爱	的	缓解	经过	一个	少量	的	光	蓝色的	,	她	最喜欢的	颜色	.

她喜欢用一点浅蓝色来缓解这些不适，浅蓝色是她最喜欢的颜色。

[ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn]

The	slim	young	Italian	,	with	her	bowed	head	and	beautiful	pale	face	framed	in
这	苗条的	年轻的	意大利语	,	和	她	鞠躬	头	和	美丽的	苍白	脸	框	在

[ɪts] [blæk] [her] ,

its	black	hair	,
它是	黑色的	头发	,

这位身材苗条的意大利年轻女子，低着头，美丽的苍白脸庞被乌黑的头发衬托着。

[siːmd] [laɪk] [æn; ən] [elf] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪt] [dres] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [meɪ]

seemed	like	an	elf	who	had	gone	out	in	her	light	dress	to	dance	the	May
似乎	喜欢	一个	精灵	WHO	有	已消失	出去	在	她	光	裙子	到	舞蹈	这	可能

[dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dekt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [ænd; ənd]

dance	in	the	moonlight	and	had	decked	herself	with	forget	-	me	-	not	and
舞蹈	在	这	月光	和	有	甲板	她自己	和	忘记	-	我	-	不是	和

['dʒenʃn] .

gentian	.
龙胆	.

她就像一个穿着轻盈连衣裙的精灵，在月光下跳五月舞，身上装饰着勿忘我和龙胆花。

[huː'evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [felt] [glæd] ,

Whoever	saw	her	felt	glad	,
谁	锯	她	毛毡	高兴的	,

凡是见到她的人都感到高兴。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd]

for	it	seemed	to	him	as	if	he	had	met	with	a	piece	of	good
为了	它	似乎	到	他	作为	如果	他	有	遇见	和	一个	片	的	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

因为他觉得自己似乎遇到了好运。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [nɑːt]

but	no	one	sought	to	make	her	acquaintance	,	although	the	doctor	had	not
但	不	一	寻求	到	制作	她	熟人	,	虽然	这	医生	有	不是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

omitted	to	take	her	,
省略	到	拿	她	,

虽然医生带她去看过病，但没有人主动接近她。

[suːn] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

soon	after	their	arrival	,	to	call	upon	his	relatives	and	the	dignitaries	of	the
很快	后	他们的	到达	,	到	称呼	之上	他的	亲属	和	这	达官显贵	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他们抵达后不久，便去拜访了他的亲属和城里的显贵。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [daɪn] ,

People	had	asked	them	at	first	to	dine	,
人们	有	问	他们	在	第一的	到	用餐	,

起初有人邀请他们共进晚餐，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['melkiˌɔːr] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['delɪkət] [helθ] , [ðeɪ]

but	as	Melchior	always	refused	because	of	his	wife's	delicate	health	,	they
但	作为	梅尔基奥尔	总是	拒绝	因为	的	他的	妻子的	精美的	健康	,	他们

[dɪd] [nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ;

did	not	press	the	matter	;
做过	不是	按	这	事情	;

但由于梅尔基奥尔总是因为妻子身体虚弱而拒绝，所以他们没有坚持此事；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [noʊ]['dʒɜːrmən] ,

for	no	one	could	talk	with	her	as	she	understood	no	German	,
为了	不	一	可以	讲话	和	她	作为	她	理解	不	德语	,

因为没有人能和她交谈，她听不懂德语。

[waɪl] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] [kɔːf] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]

while	all	who	heard	her	light	cough	felt	that	the	doctor	was	right	to	guard	his
尽管	全部	WHO	听到	她	光	咳嗽	毛毡	那	这	医生	曾是	正确的	到	警卫	他的

['frædʒ(ə)l] ['treʒər] [soʊ] ['kerfəli] .

fragile	treasure	so	carefully	.
脆弱的	宝藏	所以	小心	.

所有听到她轻微咳嗽的人都觉得医生小心翼翼地守护着他脆弱的宝贝是正确的。

[wen] [ðə; ði] [fjuː] ['meɪtrənz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

When	the	few	matrons	who	visited	her	called	upon	her	,
什么时候	这	很少	女舍监	WHO	到访	她	称为	之上	她	,

当少数几位来探望她的贵妇人拜访她时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['selər] ,

instead	of	finding	her	in	the	kitchen	or	the	cellar	,
反而	的	寻找	她	在	这	厨房	或者	这	地窖	,

而不是在厨房或地窖里找到她，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ɪn][hɜːr; hər]

they	found	her	lying	upon	the	sofa	with	a	book	or	her	guitar	in	her
他们	成立	她	说谎	之上	这	沙发	和	一个	书	或者	她	吉他	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们发现她躺在沙发上，手里拿着一本书或吉他。

[ɔːr][pər'hæps] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

or	perhaps	playing	with	her	little	boy	,
或者	也许	玩耍	和	她	小的	男生	,

或许是在和她的小男孩玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

and	the	amiable	ones	among	them	explained	it	by	her	pale	face	and
和	这	可亲	一个	之中	他们	解释	它	经过	她	苍白	脸	和

['delɪkət] [er] ,

delicate	air	,
精美的	空气	,

他们当中那些和蔼可亲的人解释说，这是因为她脸色苍白，气质柔弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siˈviə] [wʌnz] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	the	severer	ones	said	that	such	idleness	was	the	Italian	custom	and	they
但	这	更严重	一个	说	那	这样的	懒惰	曾是	这	意大利语	风俗	和	他们

['pitid] [ðə; ði]['dɑːktər] .

pitied	the	doctor	.
可怜的	这	医生	.

但比较严厉的人说，这种懒散是意大利人的习俗，他们同情这位医生。

[wʌt] [ðə; ði] ['femənɪn] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ['tʃiːfli] [riˈzentid] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

What	the	feminine	relatives	of	the	doctor	chiefly	resented	was	the	fact	that	the
什么	这	女性	亲属	的	这	医生	主要	怨恨	曾是	这	事实	那	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][get][ɑːn][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

young	couple	seemed	to	get	on	so	perfectly	well	without	them	.
年轻的	夫妻	似乎	到	得到	在	所以	完美	出色地	没有	他们	.

医生的女性亲属们最不满的是，这对年轻夫妇似乎没有她们也能相处得很好。

['hæpinəs] [ɪn'di:d] [ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

Happiness	**indeed**	**shone**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
幸福	的确	闪耀	在	他们的	眼睛	,

他们的眼中确实闪耀着幸福的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['dɑ:ktər] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**silent**	**doctor**	**seemed**	**to**	**find**	**his**	**tongue**	**when**	**he**	**walked**	**in**	**the**
和	这	沉默的	医生	似乎	到	寻找	他的	舌头	什么时候	他	步行	在	这

[wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] .

woods	**and**	**fields**	**with**	**his**	**beloved**	**wife**	**.**
树林	和	字段	和	他的	心爱	妻子	.

这位沉默寡言的医生似乎只有在与心爱的妻子漫步于树林和田野间时，才能开口说话。

[ðə; ði]['noʊtəri] - ['wɪŋklɚ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	**notary**	**Anselmus**	**Winckler**	**was**	**also**	**loud**	**in**	**his**	**praises**	**of**	**both**	**of**	**them**	**.**
这	公证人	-	温克勒	曾是	还	大声	在	他的	赞扬	的	两个都	的	他们	.

公证员安塞尔姆斯·温克勒也对他们二人赞不绝口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['evər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɔ:ks] [θru:] [ðə; ði]

He	**was**	**the**	**only**	**person**	**who**	**ever**	**joined**	**them**	**in**	**their**	**walks**	**through**	**the**
他	曾是	这	仅有的	人	WHO	曾经	加入	他们	在	他们的	散步	通过	这

[wʊdz] ,

woods	**,**
树林	,

他是唯一一个曾和他们一起在树林里散步的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [meɪltʃɚz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [sku:l] [ɪn]

and	**as**	**he**	**had**	**been**	**for**	**several**	**years**	**Melchior's**	**companion**	**at**	**school**	**in**
和	作为	他	有	到过	为了	一些	年	梅尔基奥尔的	伴侣	在	学校	在

[bə'loʊnjə] ,

Bologna	**,**
博洛尼亚	,

而且，他曾是梅尔基奥尔在博洛尼亚上学时的伙伴好几年了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [swi:t] [ɪ'tæliən] [tʌŋ] ,

and	**had**	**there**	**learned**	**to**	**speak**	**the**	**sweet**	**Italian**	**tongue**	**,**
和	有	那里	学习	到	说话	这	甜的	意大利语	舌头	,

并在那里学会了说甜美的意大利语。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] ['blɑ:ŋkə] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] .

he	**could**	**talk**	**with**	**Frau**	**Blanca**	**like**	**one**	**of**	**her**	**own**	**countrymen**	**.**
他	可以	讲话	和	弗劳	布兰卡	喜欢	一	的	她	自己的	同胞们	.

他能像对待自己的同胞一样与布兰卡夫人交谈。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [ɔ:r]['daɪnɪŋ]

He	**was**	**a**	**convivial**	**person**	**,**	**and**	**when**	**he**	**was**	**in**	**the**	**tavern**	**,**	**or**	**dining**
他	曾是	一个	欢快的	人	,	和	什么时候	他	曾是	在	这	酒馆	,	或者	用餐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

with	**a**	**friend**	**,**
和	一个	朋友	,

他生性热情好客，无论是在酒馆里，还是与朋友共进晚餐时，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑ:n] [haʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

he	**would**	**expatiate**	**on**	**how**	**learned**	**the**	**doctor**	**was**	**in**	**all**	**the**	**secrets**	**of**	**nature**
他	会	详述	在	如何	学习	这	医生	曾是	在	全部	这	秘密	的	自然

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vi:'tɑ:li] ,

and	**how**	**well**	**Dr**	**.**	**Vitali**	**,**
和	如何	出色地	博士	.	维塔利	,

他会详细阐述这位医生对自然界所有奥秘的了解有多么渊博，以及维塔利医生有多么出色。

[fraʊ] ['biːɑːŋkəz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Frau	Bianca's	father	,	had	known	how	to	cultivate	her	appreciation	of	the
弗劳	比安卡的	父亲	,	有	已知	如何	到	培育	她	欣赏	的	这

[gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

good	and	the	beautiful	.
好的	和	这	美丽的	.

比安卡夫人的父亲懂得如何培养她对美好事物的欣赏能力。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tendər] [ænd; ənd] [waɪz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

To	hear	her	questions	and	her	husband's	tender	and	wise	replies
到	听到	她	问题	和	她	丈夫的	投标	和	明智的	回复

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

was	a	pleasure	unspeakable	.
曾是	一个	乐趣	无法形容	.

聆听她的提问和她丈夫温柔而睿智的回答，是一种难以言喻的快乐。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wɜːr; wər] [faɪn] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['ɔːlsoʊ]

If	the	weather	were	fine	the	doctor	would	sometimes	go	out	in	the	mornings	also
如果	这	天气	是	美好的	这	医生	会	有时	去	出去	在	这	早晨	还

,

,

,

如果天气晴朗，医生有时也会在早上外出。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] - ['gɑːrdn]

and	then	he	liked	best	to	take	his	young	wife	to	the	Ueberhell	garden
和	然后	他	喜欢	最好的	到	拿	他的	年轻的	妻子	到	这	-	花园

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - ,

outside	the	Petersthor	,
外部	这	-	,

然后，他最喜欢带他的年轻妻子去彼得宫外的乌伯赫尔花园。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [rer] [hɜːrb] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər]

and	show	her	what	rare	herbs	and	fruit	-	trees	his	father	and	grandfather
和	展示	她	什么	稀有的	草药	和	水果	-	树木	他的	父亲	和	祖父

[hæd; həd][pla:ntid] ,

had	planted	,
有	已种植	,

并向她展示他父亲和祖父种植的珍稀草药和果树。

[ænd; ənd] [fraʊ] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

and	Frau	Bianca	amused	herself	by	gathering	the	flowers	,
和	弗劳	比安卡	觉得好笑	她自己	经过	采集	这	花朵	,

比安卡夫人则以采花为乐。

[ɔːr] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪp] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [perz] .

or	helping	her	child	to	pick	the	ripe	cherries	and	early	pears	.
或者	帮助	她	孩子	到	挑选	这	成熟	樱桃	和	早期的	梨	.

或者帮她的孩子采摘成熟的樱桃和早熟的梨。

[ɪn] [bə'loʊnjə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

In	Bologna	she	had	found	it	difficult	to	entice	her	husband	away	from
在	博洛尼亚	她	有	成立	它	难的	到	诱惑	她	丈夫	离开	从

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

在博洛尼亚，她发现很难让丈夫放下工作。

[ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

indeed	her	own	father	,	his	master	,	had	held	him	back	,
的确	她	自己的	父亲	,	他的	掌握	,	有	握住	他	后退	,

事实上，正是她自己的父亲，也就是他的主人，阻碍了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][soʊ]

and	now	she	rejoiced	that	in	the	new	home	he	was	willing	to	give	her	so
和	现在	她	欣喜若狂	那	在	这	新的	家	他	曾是	愿意的	到	给	她	所以

['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

many	hours	of	his	time	,
许多	小时	的	他的	时间	,

现在她很高兴，在新家他愿意花这么多时间陪伴她。

[mɔːrˈoʊvər] — [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlɪksər] ,

moreover	—	he	had	confessed	it	to	her	—	instead	of	the	elixir	,
而且	—	他	有	坦白	它	到	她	—	反而	的	这	灵药	,

而且——他曾向她坦白——他没有给她灵药，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɝːðiːəst]

which	she	had	been	taught	from	childhood	to	regard	as	the	worthiest
哪个	她	有	到过	教授	从	童年	到	看待	作为	这	最值得

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

object	of	research	,
目的	的	研究	,

她从小就被教导要将之视为最有价值的研究对象，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

he	was	seeking	for	a	medicine	that	should	cure	her	.
他	曾是	寻求	为了	一个	药品	那	应该	治愈	她	.

他正在寻找能治好她的药。

['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['staːlɪŋz] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [θəmæskɝkʃ] , [ðə; ði] [stɔːrk] [ɪn]

Autumn	came	,	and	the	starlings	assembled	on	the	Thomaskirche	,	the	storks	in
秋天	来了	,	和	这	椋鸟	组装	在	这	托马斯教堂	,	这	鹳	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

秋天来了，椋鸟聚集在托马斯教堂，鹳鸟飞到村子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbɝz] [haʊs] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

and	the	swallows	on	the	roof	of	the	neighbour's	house	to	prepare	for
和	这	燕子	在	这	屋顶	的	这	邻居	房子	到	准备	为了

[ðer; ðər] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ;

their	flight	towards	the	south	;
他们的	航班	向	这	南	;

燕子们停在邻居家的屋顶上，准备向南飞去；

['hevi] ['stɔrmz] [tɔːr] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [wʌn] [dʌl] ['reɪni] [deɪ] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ,

heavy	storms	tore	the	leaves	from	the	trees	,	one	dull	rainy	day	followed	another	,
重的	暴风雨	撕裂	这	树叶	从	这	树木	,	一	乏味的	下雨	天	随后	其他	,

暴雨将树叶连根拔起，阴雨连绵的日子接踵而至。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] ['beriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri][wɜːr; wər]

and	when	at	last	the	mountain	-	ash	berries	and	the	barberries	were
和	什么时候	在	最后的	这	山	-	灰	浆果	和	这	小檗果	是

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['braɪtəst] ['skɑːrlət] ,

shining	in	all	their	brightest	scarlet	,
灼灼	在	全部	他们的	最亮的	猩红	,

最后，当山梨果和刺柏果闪耀着最鲜艳的猩红色时，

[ðə; ði]['roʊzi] [flʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kəukst] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [tʃiːks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	rosy	flush	that	had	been	coaxed	into	the	young	wife's	cheeks	during	the	long	,
这	红润	冲洗	那	有	到过	哄骗	进入	这	年轻的	妻子的	脸颊	期间	这	长的	,

在漫长的等待中，年轻妻子的双颊泛起了一抹红晕。

[draɪ] , ['hæpi] ['sʌmər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][spɑːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [streɪnd] ,

dry	,	happy	summer	changed	to	a	crimson	spot	,	her	eyes	acquired	a	strained	,
干燥	,	快乐的	夏天	已更改	到	一个	赤红	点	,	她	眼睛	获得	一个	紧张	,

['lɔːŋɪŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

longing	,	mournful	expression	,
渴望	,	悲哀	表达	,

干燥、快乐的夏天变成了一片绯红，她的眼神变得紧张、渴望、悲伤。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [tə'geðər]

and	after	she	had	had	an	attack	of	coughing	she	would	sink	together
和	后	她	有	有	一个	攻击	的	咳嗽	她	会	下沉	一起

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv]

as	if	the	autumn	winds	had	broken	her	as	they	had	the	stems	of
作为	如果	这	秋天	风	有	破碎的	她	作为	他们	有	这	茎	的

[ðə; ði] ['mæloʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trelɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] .

the	mallow	which	were	hanging	from	the	trellis	in	the	little	garden	outside	.
这	锦葵	哪个	是	绞刑	从	这	棚架	在	这	小的	花园	外部	.

她咳嗽一阵后，便会瘫倒在地，仿佛秋风将她吹断了，就像吹断了外面小花园里棚架上垂挂的锦葵茎一样。

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [oʊliriːəs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [θriː]

Then	a	day	came	when	the	Court	physician	Olearius	found	his	way	into	"	The	Three
然后	一个	天	来了	什么时候	这	法庭	医生	油橄榄	成立	他的	方式	进入	"	这	三

[kɪŋz] .

Kings	.
国王	.

后来有一天，宫廷御医奥莱阿留斯出现在了《三王》中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] [strɔː] [wʌz; wəz] [struːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn]

"	It	was	in	the	middle	of	December	and	straw	was	strewn	in	the	street	in
"	它	曾是	在	这	中间	的	十二月	和	稻草	曾是	散落的	在	这	街道	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

front	of	the	Ueberhell	house	.
正面	的	这	-	房子	.

“当时是十二月中旬，乌伯赫尔家门前的街道上散落着稻草。”

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] ['aʊərz] [naʊ] [druː]

Those	who	had	held	aloof	from	the	young	couple	in	their	happy	hours	now	drew
那些	WHO	有	握住	超然	从	这	年轻的	夫妻	在	他们的	快乐的	小时	现在	画

[nɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

near	in	their	misfortune	.
靠近	在	他们的	不幸	.

那些在年轻夫妇幸福时光里对他们保持距离的人，如今在他们的不幸时刻都走近了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	as	if	the	young	Italian	had	suddenly	become	the	idol	of	the
它	似乎	作为	如果	这	年轻的	意大利语	有	突然	变得	这	偶像	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['laipsik] ,

inhabitants	of	Leipsic	,
居民	的	莱比锡	,

这位年轻的意大利人似乎突然成了莱比锡居民的偶像。

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['nuːmərəs] [ðə; ði] ['frendli] ['ɔfɚz]

so	many	were	the	inquiries	about	her	condition	,	so	numerous	the	friendly	offers
所以	许多	是	这	查询	关于	她	状况	,	所以	很多的	这	友好的	优惠

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

of	service	,
的	服务	,

很多人询问她的病情，也有很多人友好地提出提供帮助。

[ðə; ði]['kaındli] [gıfts] [ʌv; əv][hɑ:t] - [haʊs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [rer] [waınz] .

the	kindly	gifts	of	hot	-	house	flowers	and	rare	wines	.
这	亲切地	礼物	的	热的	-	房子	花朵	和	稀有的	葡萄酒	.

温室鲜花和珍稀葡萄酒等贴心礼物。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['krısməs] ['belz] [ræŋ] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sıti] [ðə; ði] ['dʒɔıfl]

Just	as	the	Christmas	bells	rang	out	along	the	streets	of	the	city	the	joyful
只是	作为	这	圣诞节	铃铛	响铃	出去	沿着	这	街道	的	这	城市	这	快乐

['taıdıŋz] " [kraıst] [ız][bɔ:rn] " [ə; eı] [ʃɑ:rp] [kraı] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['hoʊli]

tidings	"	Christ	is	born	"	a	sharp	cry	rang	through	the	rooms	of	The	Three	Holy
消息	"	基督	是	出生	"	一个	锋利的	哭	响铃	通过	这	房间	的	这	三	圣

[kıŋz] [ænd; ənd] ['melkiˌɔ:r] [nelt] [bı'saıd] [hız; ız] ['blaıtıd] ['flaʊər] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz]['waıtɜ, 'hwaıtɜ]

Kings	and	Melchior	knelt	beside	his	blighted	flower	that	now	was	whiter
国王	和	梅尔基奥尔	跪下	旁	他的	秕	花	那	现在	曾是	更白

['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lıli] ,

even	than	the	lily	,
甚至	比	这	百合	,

正当圣诞钟声响彻城市街道，传来"基督降生"的喜讯时，一声尖锐的呼喊响彻三位圣王的房间，梅尔基奥尔跪在他那朵枯萎的花朵旁，这朵花现在比百合花还要洁白。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['ʃımər] [ʌv; əv] [red] [hæd; həd]['feıdıd] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɑ:n] [tʃi:ks] ,

for	the	last	shimmer	of	red	had	faded	forever	from	her	wan	cheeks	,
为了	这	最后的	闪烁	的	红色的	有	褪色	永远	从	她	万	脸颊	,

她苍白的脸颊上最后一抹红晕也永远消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌŋ] [hız; ız][hændz][ın] ['ʌtər] [dı'sper] .

and	he	wrung	his	hands	in	utter	despair	.
和	他	拧干	他的	双手	在	说出	绝望	.

他绝望地搓着双手。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [treın] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ı'tæliən] ,

The	funeral	train	that	followed	the	young	Italian	,
这	葬礼	火车	那	随后	这	年轻的	意大利语	,

跟随这位年轻意大利人的送葬列车，

[hu:] [hæd; həd] [ə'pırd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laık] [ə; eı] ['fli:tıŋ] ['vıʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaıs] ,

who	had	appeared	among	them	like	a	fleeting	vision	of	Paradise	,
WHO	有	出现	之中	他们	喜欢	一个	转瞬即逝	想象	的	天堂	,

他们如同天堂里转瞬即逝的幻影般出现在他们中间，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [waıf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstıs] .

would	have	done	honour	to	the	wife	of	the	Chief	Justice	.
会	有	完毕	荣誉	到	这	妻子	的	这	首席	正义	.

这本应是给首席大法官夫人的一份荣誉。

['evri] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [rı'spektəbl] [ænd; ənd] [əˌrıstə'krætık] [ın] ['laipsik] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

Every	one	who	was	respectable	and	aristocratic	in	Leipsic	followed	her	,
每一个	一	WHO	曾是	可敬	和	贵族	在	莱比锡	随后	她	,

莱比锡所有体面的贵族都追随她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['hʌmblər] [foʊk][ɑ:n] [hu:m] ['bi:ɑ:ŋkəz] [glæns] [hæd; həd] ['restıd] [bʌt; bət][wʌns] .

as	well	as	many	humbler	folk	on	whom	Bianca's	glance	had	rested	but	once	.
作为	出色地	作为	许多	谦逊	民间	在	谁	比安卡的	瞥一眼	有	休息	但	一次	.

以及许多地位卑微的人，比安卡的目光只在他们身上停留过一次。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ]['oʊpən] - ['hɑrtıd] ,

People	were	now	so	open	-	hearted	,
人们	是	现在	所以	打开	-	心地	,

人们现在都非常开明，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

and	seemed	to	wish	to	give	to	the	dead	what	they	had	withheld
和	似乎	到	希望	到	给	到	这	死的	什么	他们	有	隐瞒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

from	the	living	.
从	这	活的	.

他们似乎想把生前所没有给予死者的东西给予死者。

[hɑːt] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd]['evər] ['riːəli]

Hot	tears	were	shed	,	for	though	not	one	of	all	the	mourners	had	ever	really
热的	眼泪	是	棚	,	为了	尽管	不是	一	的	全部	这	哀悼者	有	曾经	真的

[noʊn] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,

known	Bianca	,
已知	比安卡	,

滚烫的泪水夺眶而出，因为尽管所有哀悼者中没有一个人真正了解比安卡，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

they	felt	that	they	had	lost	something	beautiful	.
他们	毛毡	那	他们	有	丢失的	某物	美丽的	.

他们觉得失去了美好的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵药(The Elixir)
第2/3页

[ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	only	member	of	the	family	of	Ueberhell	who	did	not	make	part	of	the
这	仅有的	成员	的	这	家庭	的	-	WHO	做过	不是	制作	部分	的	这

['fjuːnərəl] [treɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,

funeral	train	was	the	chief	mourner	,
葬礼	火车	曾是	这	首席	哀悼者	,

乌伯赫尔家族中唯一没有参加葬礼队伍的人是首席哀悼者。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] [hɪm'self] .

the	bereaved	Doctor	Melchior	himself	.
这	丧亲者	医生	梅尔基奥尔	他自己	.

悲痛欲绝的梅尔基奥尔医生本人。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

Alone	and	tearless	he	paced	the	chamber	that	Bianca	had	occupied	.
独自的	和	无泪	他	踱步	这	房间	那	比安卡	有	占领	.

他独自一人，没有流泪，在比安卡曾经居住的房间里踱来踱去。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

He	denied	himself	to	all	who	wished	to	see	him	or	to	comfort	him	,
他	否认	他自己	到	全部	WHO	希望	到	看	他	或者	到	舒适	他	,

他拒绝了所有想见他或安慰他的人。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['noʊtəri] ['wɪŋklɚ] .

he	even	refused	to	admit	the	notary	Winckler	.
他	甚至	拒绝	到	承认	这	公证人	温克勒	.

他甚至拒绝让公证人温克勒入内。

[ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [krʌʃt] ,

That	the	flower	of	his	life	was	crushed	,
那	这	花	的	他的	生活	曾是	碎	,

他生命中最美好的花朵被碾碎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [deθ] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɔːr] [θɔːt] .

and	that	he	carried	a	death	-	wound	in	his	heart	was	all	that	he	felt	or	thought	.
和	那	他	携带	一个	死亡	-	伤口	在	他的	心	曾是	全部	那	他	毛毡	或者	想法	.

他心中只有一种感觉和想法：他心脏上带着致命的伤口。

[fraʊ] ['ʃɪməl] [bɪ'gæn][æt; ət][læst][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [daɪ] .

Frau	Schimmel	began	at	last	to	fear	that	he	too	would	die	.
弗劳	施梅尔	开始	在	最后的	到	害怕	那	他	也	会	死	.

施梅尔夫人最终开始担心他也会死去。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [fraʊ] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][hæd; həd] [kʌm] [truː] ,

If	the	vision	that	showed	her	Frau	Bianca	on	her	death	-	bed	had	come	true	,
如果	这	想象	那	显示	她	弗劳	比安卡	在	她	死亡	-	床	有	来	真的	,

如果她看到的梦境成真，梦中比安卡夫人躺在病床上，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ?

why	should	not	the	other	one	concerning	the	doctor	?
为什么	应该	不是	这	其他	一	有关	这	医生	?

为什么关于医生的另一项就不能呢?

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] [ɑːn] [ə; eɪ] [fæst] - [deɪ] ,

He	ate	and	drank	less	than	a	Carthusian	on	a	fast	-	day	,
他	吃	和	喝	较少的	比	一个	卡尔特教派	在	一个	快速地	-	天	,

他吃喝的量甚至比卡尔特教团修士在斋戒日还要少。

[hiː; hi] [ə'fendɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌtʃ] ['ɑːnər] ,

he	offended	all	the	good	people	who	had	shown	his	wife	such	honour	,
他	被冒犯了	全部	这	好的	人们	WHO	有	所示	他的	妻子	这样的	荣誉	,

他得罪了所有曾给予他妻子如此尊重的好心人。

[hiː; hi] [went] ['niːðər] [tuː; tə] [mæs] [nɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd]

he	went	neither	to	mass	nor	to	his	work	in	the	laboratory	,	and
他	去	两者都不	到	大量的	也不	到	他的	工作	在	这	实验室	,	和

['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

consequently	her	husband	,
最后	她	丈夫	,

他既不去参加弥撒，也不去实验室工作，因此，她的丈夫.....

[tuː] , [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

too	,	was	idle	and	threatened	to	become	unbearable	once	more	.
也	,	曾是	闲置的	和	威胁	到	变得	难以忍受	一次	更多的	.

而且，这种闲散状态还有可能再次变得难以忍受。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [end] ?

How	would	it	all	end	?
如何	会	它	全部	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[ðə; ði] ['bəːgəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

The	burghers	exhibited	great	indulgence	towards	him	.
这	市民	展出	伟大的	放纵	向	他	.

市民们对他表现出了极大的宽容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [nɑːt]

He	had	received	a	terrible	blow	,	and	one	must	forgive	him	for	not
他	有	已收到	一个	糟糕的	吹	,	和	一	必须	原谅	他	为了	不是

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

having	followed	the	coffin	,
拥有	随后	这	棺材	,

他遭受了沉重的打击，人们应该原谅他没有跟在棺材后面。

[pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ]

particularly	,	as	nothing	else	was	wanting	that	was	necessary	to	an	imposing
特别	,	作为	没有什么	别的	曾是	想要	那	曾是	必要的	到	一个	气势磅礴

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['fjuːnərəl] :

and	expensive	funeral	:
和	昂贵的	葬礼	:

尤其是，其他一切举办一场隆重而昂贵的葬礼所必需的东西都已齐备:

[fraʊ] ['ʃɪməl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn]

Frau	Schimmel	had	taken	care	of	that	,	having	arranged	it	on	her	own
弗劳	施梅尔	有	已采取	关心	的	那	,	拥有	安排	它	在	她	自己的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

施梅尔夫人已经处理好了这件事，她主动安排好了一切。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] , [taɪm] , [hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [drɔː] [nɪr]

When	the	great	healer	,	Time	,	had	comforted	him	,	then	would	he	draw	near
什么时候	这	伟大的	治疗师	,	时间	,	有	安慰	他	,	然后	会	他	画	靠近

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

to	them	again	,
到	他们	再次	,

当伟大的治愈者——时间——抚慰了他之后，他才会再次靠近他们。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] , [jes] ['iːv(ə)n] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

most	of	his	friends	thought	,	yes	even	nearer	than	before	,
最多	的	他的	朋友们	想法	,	是的	甚至	更近	比	前	,

他的大多数朋友都认为，是的，甚至比以前更近了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] [huː] [hæd; həd] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ]

now	that	he	had	lost	his	invalid	wife	who	had	hindered	him	from	joining
现在	那	他	有	丢失的	他的	无效的	妻子	WHO	有	受阻	他	从	加入

[ðer; ðər] [geɪ] ['sɜːrkl] .

their	gay	circles	.
他们的	同性恋	界	.

现在他失去了体弱多病的妻子，妻子曾阻碍他加入同性恋圈子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

We	are	so	willing	to	be	lenient	to	the	unfortunate	,
我们	是	所以	愿意的	到	是	宽容	到	这	不幸	,

我们如此乐意对不幸的人宽容，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][mæn]

for	a	Greater	than	we	has	visited	them	with	sorrow	such	as	man
为了	一个	更大的	比	我们	有	到访	他们	和	悲哀	这样的	作为	男人

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'flɪkt] .

could	not	inflict	.
可以	不是	造成	.

因为一位比我们更伟大的神，曾以人类无法承受的悲痛降临到他们身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frendz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

But	it	ended	otherwise	than	his	friends	anticipated	.
但	它	结束	否则	比	他的	朋友们	预期	.

但结局却出乎朋友们的意料。

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ,

The	Three	Kings	lay	there	like	a	deserted	house	,
这	三	国王	躺	那里	喜欢	一个	荒凉的	房子	,

三位国王像一座废弃的房屋一样躺在那里。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmni] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beltʃ] [fɔːrθ] [striːmz] [ʌv; əv]

and	although	the	tall	chimney	on	the	roof	began	to	belch	forth	streams	of
和	虽然	这	高的	烟囱	在	这	屋顶	开始	到	嗝	前进	溪流	的

[smoʊk] [baɪ] [naɪt] ,

smoke	by	night	,
抽烟	经过	夜晚	,

尽管屋顶上高耸的烟囱在夜里开始喷出滚滚浓烟，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] , ['hɑːrdli] [fɔːr] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,

as	well	as	by	day	,	hardly	four	weeks	after	the	death	of	Bianca	,
作为	出色地	作为	经过	天	,	几乎	四	周	后	这	死亡	的	比安卡	,

白天也是如此，就在比安卡去世后不到四个星期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ɑːkjupaɪd] .

it	was	commonly	supposed	that	the	place	was	unoccupied	.
它	曾是	通常	据称	那	这	地方	曾是	空置	.

人们普遍认为这个地方无人居住。

['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] : [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['nɑːkər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wen] [hɛə]

Commonly	**supposed**	**:**	**for**	**once**	**in**	**a**	**while**	**the**	**knocker**	**was**	**heard**	**when**	**Herr**
通常	据称	:	为了	一次	在	一个	尽管	这	敲击器	曾是	听到	什么时候	先生

['wɪŋklɚ] [kɔːld] ,

Winckler	**called**	**,**
温克勒	称为	,

人们普遍认为：偶尔会听到温克勒先生来访时门铃响起的声音。

['hæpi] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

happy	**childish**	**laughter**	**floated**	**out**	**from**	**the**	**open**	**window**	**,**
快乐的	幼稚	笑声	漂浮	出去	从	这	打开	窗户	,

一阵阵孩子般欢快的笑声从敞开的窗户飘了出来。

[ɔːr] [fraʊ] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

or	**Frau**	**Schimmel**	**was**	**seen**	**with**	**her**	**basket**	**on**	**her**	**arm**	**going**	**to**	**market**	**.**
或者	弗劳	施梅尔	曾是	已见	和	她	篮子	在	她	手臂	去	到	市场	.

或者有人看到施梅尔夫人胳膊上挎着篮子去赶集。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [met] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['niːðər] [æt; ət] [mæs] [nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

But	**no**	**one**	**ever**	**met**	**the**	**doctor**	**,**	**neither**	**at**	**mass**	**nor**	**in**	**the**	**street**	**,**
但	不	一	曾经	遇见	这	医生	,	两者都不	在	大量的	也不	在	这	街道	,

但没有人见过这位医生，无论是在弥撒中还是在街上。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	**yet**	**he**	**did**	**not**	**always**	**remain**	**at**	**home**	**.**
和	然而	他	做过	不是	总是	保持	在	家	.

但他并非一直待在家里。

[ɪn] ['sʌmər] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɪntuː]

In	**summer**	**at**	**sunrise**	**he**	**went**	**to**	**the**	**churchyard**	**,**	**and**	**from**	**there**	**into**
在	夏天	在	日出	他	去	到	这	墓地	,	和	从	那里	进入

[ðə; ði] [wʊdz] ;

the	**woods**	**;**
这	树林	;

夏天日出时分，他去了教堂墓地，然后从那里进了树林；

[ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːrz] [ə'pɪrd] ,

in	**winter**	**,**	**when**	**the**	**first**	**stars**	**appeared**	**,**
在	冬天	,	什么时候	这	第一的	明星	出现	,

冬天，当第一颗星星出现的时候，

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['biːɑːŋkəz] [greɪv] ,

he	**wrapped**	**himself**	**in**	**his**	**black**	**cloak**	**and**	**went**	**to**	**Bianca's**	**grave**	**,**
他	包装	他自己	在	他的	黑色的	披风	和	去	到	比安卡的	严重	,

他披上黑色斗篷，走向比安卡的坟墓。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['entərd]

and	**thence**	**to**	**one**	**of**	**the**	**neighbouring**	**villages**	**,**	**but**	**he**	**never**	**entered**
和	因此	到	一	的	这	邻接	村庄	,	但	他	绝不	进入

['eniwer] ,

anywhere	**,**
任何地方	,

然后他去了邻近的某个村庄，但他从未进入过任何地方。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sekstən] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt]

and	**only**	**the**	**sexton**	**who**	**admitted**	**him**	**to**	**the**	**graveyard**	**,**	**and**	**the**	**gate**
和	仅有的	这	教堂司事	WHO	承认	他	到	这	墓地	,	和	这	门

['wɑːtʃmən] ,

watchman	**,**
守望者	,

只有墓地管理员和守门人允许他进入墓地。

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bɜːrgərz] ['wɪkɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['evər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	**opened**	**the**	**burgher's**	**wicket**	**to**	**him**	**,**	**ever**	**exchanged**	**greetings**	**with**	**him**	**.**
WHO	打开	这	市民的	便门	到	他	,	曾经	交换	问候	和	他	.

为他打开市民大门的人，总是与他互致问候。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [noʊ] [lɔːŋgər] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [bʌt; bət] [eɪt] [hɪz; ɪz]

At	**home**	**he**	**wandered**	**around**	**no**	**longer**	**,**	**idle**	**and**	**fasting**	**,**	**but**	**ate**	**his**
在	家	他	漫步	大约	不	更长	,	闲置的	和	禁食	,	但	吃	他的

[miːlz] ['regjələrli] ,

meals	**regularly**	**,**
餐	经常	,

回到家后，他不再四处游荡、无所事事、禁食，而是规律地进食。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['enərdʒi] ,

and	**threw**	**himself**	**into**	**his**	**work**	**with**	**such**	**passionate**	**energy**	**,**
和	扔	他自己	进入	他的	工作	和	这样的	热情的	活力	,

他全身心投入工作，充满热情和活力。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['ʃɪməl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fraʊ] ['ʃɪməl] [gruː]

that	**even**	**the**	**industrious**	**Schimmel**	**found**	**it**	**too**	**much**	**,**	**and**	**Frau**	**Schimmel**	**grew**
那	甚至	这	勤劳	施梅尔	成立	它	也	很多	,	和	弗劳	施梅尔	生长

['æŋkʃəs] .

anxious	**.**
焦虑的	.

就连勤劳的施梅尔也觉得负担太重，施梅尔夫人开始焦虑起来。

[ðə; ði] ['lætər] , [tuː] , [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrk] ,

The	**latter**	**,**	**too**	**,**	**knew**	**what**	**the**	**doctor**	**hoped**	**to**	**accomplish**	**by**	**his**	**hard**	**work**	**,**
这	后者	,	也	,	知道	什么	这	医生	希望	到	完成	经过	他的	难的	工作	,

后者也知道医生希望通过辛勤工作达到什么目的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][spaɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

for	**she**	**had**	**spied**	**upon**	**him**	**,**
为了	她	有	间谍	之上	他	,

因为她曾窥探过他的隐私。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

but	**she**	**must**	**not**	**be**	**blamed**	**as**	**it**	**had**	**been**	**with**	**the**	**most**
但	她	必须	不是	是	被指责	作为	它	有	到过	和	这	最多

['preɪzwɜːrði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

praiseworthy	**intention**	**.**
值得称赞	意图	.

但她不应受到责备，因为她的初衷是最值得称赞的。

[fɔːr] [wiːks] ['æftər]['biːɑːŋkəz] [deθ] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] ['meni] [hɑːt][ænd; ənd] [hɑːrt]

Four	**weeks**	**after**	**Bianca's**	**death**	**,**	**and**	**after**	**he**	**had**	**shed**	**many**	**hot**	**and**	**heart**
四	周	后	比安卡的	死亡	,	和	后	他	有	棚	许多	热的	和	心

- [felt] [terz] ,

-	**felt**	**tears**	**,**
-	毛毡	眼泪	,

比安卡去世四周后，在他流下了许多炽热而真挚的眼泪之后，

['melkiˌɔːr] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'gen] .

Melchior	**turned**	**for**	**the**	**first**	**time**	**to**	**his**	**work**	**again**	**.**
梅尔基奥尔	转向	为了	这	第一的	时间	到	他的	工作	再次	.

梅尔基奥尔这才重新开始工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	**happened**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**
它	发生	晚的	在	这	晚上	,

事情发生在深夜。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [hi:; hi] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] ['oʊvər][ðə; ði]

and	before	he	went	into	the	laboratory	he	uttered	such	strange	words	over	the
和	前	他	去	进入	这	实验室	他	说出	这样的	奇怪的	字	超过	这

['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [fraʊ] ['ʃɪməl] ,

sleeping	child	that	Frau	Schimmel	,
睡眠	孩子	那	弗劳	施梅尔	,

在他进入实验室之前，他对着熟睡的孩子说了一些奇怪的话，以至于施梅尔夫人.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

who	was	watching	beside	it	,	was	frightened	,
WHO	曾是	观看	旁	它	,	曾是	害怕	,

旁边观看的人感到害怕。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ʃɪməl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

especially	as	Schimmel	had	not	been	called	to	aid	the	doctor	,
尤其	作为	施梅尔	有	不是	到过	称为	到	援助	这	医生	,

尤其是因为施梅尔并没有被叫来协助医生。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [mæn] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [wɜ:rk]

and	what	might	happen	to	the	distraught	man	,	if	he	were	left	to	work
和	什么	可能	发生	到	这	心烦意乱	男人	,	如果	他	是	左边	到	工作

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

如果让这个心烦意乱的男人独自工作，会发生什么呢?

[pæst] [ɪn] ['glu:mi] ['vɪʒənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

passed	in	gloomy	visions	before	the	old	lady	.
通过了	在	阴沉	愿景	前	这	老的	女士	.

在老妇人面前，他陷入了阴郁的幻觉中。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['beloʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,

So	she	concealed	herself	behind	the	bellows	that	were	attached	to	the	furnace	,
所以	她	暗	她自己	在后面	这	风箱	那	是	随附的	到	这	炉	,

于是她躲在了连接在炉子上的风箱后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [sent] [koʊld] ['ʃɪvəz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk]

and	there	she	was	witness	of	events	that	sent	cold	shivers	down	her	back
和	那里	她	曾是	证人	的	活动	那	发送	寒冷的	颤抖	向下	她	后退

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

whenever	she	thought	of	them	.
每当	她	想法	的	他们	.

在那里，她亲眼目睹了一些事情，每当她想起这些事，都会不寒而栗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['hɑ:lədeɪ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]

In	his	best	holiday	costume	of	black	velvet	puffed	with	silk	he	entered	the
在	他的	最好的	假期	戏服	的	黑色的	天鹅绒	膨胀的	和	丝绸	他	进入	这

['læbrətɔ:ri] ,

laboratory	,
实验室	,

他穿着最体面的节日盛装——一件黑色天鹅绒丝绸蓬蓬裙——走进了实验室。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] .

holding	himself	very	erect	.
保持	他自己	非常	直立	.

他保持着笔直的姿势。

[ðə; ði] [haɪ] , [ɑ:rtʃt] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - [læmp] ,

The	high	,	arched	room	was	only	dimly	lighted	by	a	hanging	-	lamp	,
这	高的	,	拱形	房间	曾是	仅有的	依稀	照明	经过	一个	绞刑	-	灯	,

高高的拱形房间里只有一盏吊灯提供昏暗的光线。

[bʌt; bət] [wen] [fraʊ] ['ʃɪməl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [tə'geðər] [tɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ,

but	when	Frau	Schimmel	heard	his	steps	she	shrank	together	till	,	as	she	fancied	,
但	什么时候	弗劳	施梅尔	听到	他的	步骤	她	缩小	一起	直到	,	作为	她	幻想	,

但当施梅尔夫人听到他的脚步声时，她便缩了起来，直到，正如她所想的那样，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərəbl] .

she	must	have	become	smaller	and	less	easily	discoverable	.
她	必须	有	变得	较小的	和	较少的	容易地	可发现的	.

她一定变得很小巧，更难被发现了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɑːrt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

What	she	feared	was	that	he	might	start	the	furnace	and	she	should	be
什么	她	害怕	曾是	那	他	可能	开始	这	炉	和	她	应该	是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːt] .

obliged	to	reveal	herself	because	of	the	heat	.
有义务	到	揭示	她自己	因为	的	这	热	.

她担心他会启动炉子，而她会因为高温被迫暴露自己。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔːri]

But	to	her	great	relief	he	walked	straight	into	the	middle	of	the	laboratory
但	到	她	伟大的	宽慰	他	步行	直的	进入	这	中间	的	这	实验室

[ænd; ənd] [stɑːpt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] ,

and	stopped	directly	under	the	lamp	,
和	停止	直接地	在下面	这	灯	,

但令她大为欣慰的是，他径直走到实验室中央，停在了灯下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [.intə'sektid]

which	was	suspended	from	the	point	where	the	ribs	of	the	vaulting	intersected
哪个	曾是	暂停	从	这	观点	在哪里	这	肋骨	的	这	拱形	相交

.

:

.

它悬挂在拱顶肋骨相交处。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɒːrəl] [brɑːntʃ] [tɔːrdz] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

There	he	waved	a	fresh	laurel	branch	towards	every	side	of	the	room	and
那里	他	挥手	一个	新鲜的	月桂树	分支	向	每一个	边	的	这	房间	和

[kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [neɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [baɪ] [ðə; ði] [bed] - [saɪd]

called	out	the	same	words	and	names	that	he	had	murmured	by	the	bed	-	side
称为	出去	这	相同的	字	和	姓名	那	他	有	低声说道	经过	这	床	-	边

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

of	his	son	,
的	他的	儿子	,

他挥舞着一根新鲜的月桂枝，朝房间的各个方向望去，喊着他曾在儿子床边低声念叨过的那些话语和名字。

['oʊnli] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɪriəsli] .

only	louder	and	more	imperiously	.
仅有的	更大声	和	更多的	专横跋扈	.

只是声音更大、语气更盛气凌人。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

To	the	listener	it	was	perfectly	clear	that	this	was	an	invocation	of	spirits
到	这	听众	它	曾是	完美	清除	那	这	曾是	一个	调用	的	烈酒

,

,

,

听者很清楚，这是在召唤神灵。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

and	her	knees	trembled	under	her	,
和	她	膝盖	颤抖	在下面	她	,

她的双膝颤抖着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [soʊ] ['ɔːdəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər] .

and	her	teeth	chattered	so	audibly	that	she	feared	he	must	hear	her	.
和	她	牙齿	喋喋不休	所以	可听见的	那	她	害怕	他	必须	听到	她	.

她的牙齿打颤得如此厉害，她担心他肯定听见了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['helɪʃ] [bruːd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Though	she	closed	her	eyes	tightly	in	order	not	to	see	the	hellish	brood	that	was
尽管	她	关闭	她	眼睛	紧紧	在	命令	不是	到	看	这	地狱般的	幼虫	那	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðæt] ['krɪstʃən] [haʊs] ,

about	to	pervade	that	Christian	house	,
关于	到	弥漫	那	基督教	房子	,

尽管她紧紧闭上双眼，不愿看到即将侵袭那座基督教家庭的邪恶之徒，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['stræŋgld] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːr][goʊ][mæd] ;

fearing	that	she	might	be	strangled	by	them	or	go	mad	;
害怕	那	她	可能	是	被勒死	经过	他们	或者	去	疯狂的	;

她害怕自己会被他们勒死或者发疯；

[jet] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['kriːtʃərz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər]

yet	the	unholy	creatures	must	have	entered	the	laboratory	obedient	to	their
然而	这	不圣洁的	生物	必须	有	进入	这	实验室	听话	到	他们的

['mæstɚz] [kɔːl][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [griːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɑːləmli] .

master's	call	for	she	distinctly	heard	him	greet	one	of	them	solemnly	.
硕士学位	称呼	为了	她	明显地	听到	他	迎接	一	的	他们	庄严地	.

然而，这些邪恶的生物一定是听从了主人的召唤进入了实验室，因为她清楚地听到他庄严地向其中一个打招呼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smel] ['eni] ['sʌlfər] [fjuːmz] [nɔːr] [siː] ['eni] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [piːpt]

As	she	did	not	smell	any	sulphur	fumes	nor	see	any	dancing	flames	when	she	peeped
作为	她	做过	不是	闻	任何	硫	烟雾	也不	看	任何	跳舞	火焰	什么时候	她	偷窥

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ,

out	from	under	her	half	-	closed	lids	,
出去	从	在下面	她	一半	-	关闭	盖子	,

当她从半闭的眼皮下向外窥视时，既没有闻到硫磺的气味，也没有看到跳动的火焰。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	gathered	sufficient	courage	to	look	about	her	.
她	聚集	充足的	勇气	到	看	关于	她	.

她鼓起勇气环顾四周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	she	saw	nothing	save	the	doctor	on	his	knees	talking	into	the	corner	of	the
但	她	锯	没有什么	节省	这	医生	在	他的	膝盖	说	进入	这	角落	的	这

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

但她什么也没看到，只看到医生跪在实验室角落里自言自语。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bruːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði]

where	there	was	nothing	but	the	broom	with	which	she	had	swept	the
在哪里	那里	曾是	没有什么	但	这	扫帚	和	哪个	她	有	扫荡	这

[stoʊn] [flɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

stone	floor	that	morning	,
石头	地面	那	早晨	,

那里除了她早上用来清扫石板地面的那把扫帚之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [braʊn] [pə'rʊk] [ðæt] [hɛə] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	the	shabby	old	brown	peruke	that	Herr	Schimmel	was	in	the	habit	of
和	这	破旧	老的	棕色的	佩鲁克	那	先生	施梅尔	曾是	在	这	习惯	的

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

putting	on	in	the	winter	when	he	crossed	the	court	-	yard	.
推杆	在	在	这	冬天	什么时候	他	交叉	这	法庭	-	院子	.

还有希梅尔先生冬天穿过院子时习惯戴的那顶破旧的棕色假发。

[ðiːz] [ˌæpəˈrɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [ˈɪntɪmətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːəˈʃuəd] ,

These	apparitions	she	knew	so	intimately	that	she	began	to	be	reassured	,
这些	幻影	她	知道	所以	亲密	那	她	开始	到	是	放心	,

她对这些幻象如此熟悉，以至于开始感到安心。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌns] [rɪˈstɔːrd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts] [mʌst; məst]

and	her	confidence	once	restored	she	reflected	that	either	the	spirits	must
和	她	信心	一次	恢复	她	反映	那	任何一个	这	烈酒	必须

[hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l]

have	held	her	unworthy	of	a	sight	of	them	and	have	been	visible
有	握住	她	不配	的	一个	视线	的	他们	和	有	到过	可见的

['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mæstər] ,

only	to	the	master	,
仅有的	到	这	掌握	,

恢复信心后，她心想，要么是那些神灵认为她不配见到它们，只有主人才能看到它们。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [gɔːn] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

or	else	that	the	doctor	had	gone	completely	out	of	his	mind	.
或者	别的	那	这	医生	有	已消失	完全地	出去	的	他的	头脑	.

否则就是医生彻底疯了。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsænəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [dauts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

Of	her	own	sanity	she	had	no	doubts	for	her	mind	was	made	of
的	她	自己的	理智	她	有	不	疑虑	为了	她	头脑	曾是	制成	的

[stɜːn] [stʌf] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [les] [ˈiːzəli] [əˈfektɪd] .

sterner	stuff	and	would	therefore	be	less	easily	affected	.
更严厉	东西	和	会	所以	是	较少的	容易地	做作的	.

她对自己神智清醒毫不怀疑，因为她的意志力非常坚定，因此不容易受到影响。

['weðər] ['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bruːm] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [pəˈrʊk] , [ɔːr]

Whether	Doctor	Melchior	were	holding	converse	with	the	broom	,	or	the	peruke	,	or
无论	医生	梅尔基奥尔	是	保持	交谈	和	这	扫帚	,	或者	这	佩鲁克	,	或者

[ə; eɪ] ['spektər] [huːm] [hiː; hi] ,

a	spectre	whom	he	,
一个	幽灵	谁	他	,

无论梅尔基奥尔医生是在和扫帚、假发，还是他所遇到的某个幽灵交谈，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [siː] [fraʊ] ['ʃɪməl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,

and	no	one	else	could	see	Frau	Schimmel	could	not	tell	,
和	不	一	别的	可以	看	弗劳	施梅尔	可以	不是	告诉	,

其他人都看不出来，施梅尔夫人也看不出来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] .

but	she	had	then	recovered	herself	sufficiently	to	be	able	to	listen	attentively	.
但	她	有	然后	恢复	她自己	足够	到	是	有能力的	到	听	认真地	.

但她随后恢复了些许状态，能够认真倾听。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːrˈself] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪfti] ,

She	crossed	herself	several	times	for	the	sake	of	greater	safety	,
她	交叉	她自己	一些	时代	为了	这	清酒	的	更大的	安全	,

为了更加安全，她多次划十字。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [oʊn] [maʊθ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ʃɪməl] .

and	what	she	heard	from	the	doctor's	own	mouth	remained	a	secret	between	her	and	Schimmel	.
和	什么	她	听到	从	这	医生的	自己的	嘴	剩余	一个	秘密	之间	她	和	施梅尔	.

她从医生口中听到的内容，成了她和施梅尔之间的秘密。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [luːz] [tɪl] ['melkiˌɔːr] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][nekst][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

Not	a	word	did	she	lose	till	Melchior	went	into	the	library	next	the	laboratory	,
不是	一个	单词	做过	她	失去	直到	梅尔基奥尔	去	进入	这	图书馆	下一个	这	实验室	,

直到梅尔基奥尔走进实验室旁边的图书馆，她才松了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['hɜːri]

and	then	she	thought	it	expedient	to	leave	her	hiding	-	place	and	hurry
和	然后	她	想法	它	权宜	到	离开	她	隐藏	-	地方	和	匆忙

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

to	her	room	.
到	她	房间	.

于是她觉得最好离开藏身之处，赶紧回房间。

['ʃɪməl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Schimmel	had	long	been	in	bed	,	and	his	snoring	greeted	her	as	she
施梅尔	有	长的	到过	在	床	,	和	他的	打鼾	问候	她	作为	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

施梅尔早已上床睡觉，她进门时就听到了他的鼾声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weikənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn]

but	she	wakened	him	to	tell	him	breathlessly	what	she	had	just	seen
但	她	醒来	他	到	告诉	他	气喘吁吁	什么	她	有	只是	已见

[ænd; ənd] [hɜːrd] .

and	heard	.
和	听到	.

但她把他叫醒，气喘吁吁地告诉他她刚才看到和听到的一切。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

After	she	had	explained	her	anxiety	about	the	doctor	and	its	consequences	,
后	她	有	解释	她	焦虑	关于	这	医生	和	它是	结果	,

在她解释了自己对医生的焦虑及其后果之后，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt]

she	continued	that	the	apparition	which	the	doctor	had	invoked	was	the	Spirit
她	持续	那	这	幻影	哪个	这	医生	有	调用	曾是	这	精神

[ʌv; əv] [truːθ] .

of	Truth	.
的	真相	.

她接着说，医生召唤出的幻象是真理之灵。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] ,

Whether	it	had	been	obedient	to	the	call	she	could	not	say	,	but	,
无论	它	有	到过	听话	到	这	称呼	她	可以	不是	说	,	但	,

她无法断定它是否服从了召唤，但是……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['diːmən] [ʌv; əv] [hel] - [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] — ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

at	any	rate	it	had	been	no	demon	of	hell	-	God	be	praised	—	bringing	a
在	任何	速度	它	有	到过	不	恶魔	的	地狱	-	上帝	是	赞扬	—	带来	一个

[riːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

reek	of	the	pit	,
臭	的	这	坑	,

总之，它肯定不是地狱的恶魔——感谢上帝——它带来的不是来自深渊的恶臭。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['seɪtn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [laɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [in'sʌltid]

and	besides	Satan	was	the	Prince	of	Lies	and	would	consider	himself	insulted
和	除了	撒但	曾是	这	王子	的	谎言	和	会	考虑	他自己	受辱

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] ,

if	he	were	called	the	Spirit	of	Truth	,
如果	他	是	称为	这	精神	的	真相	,

此外，撒旦是谎言之王，如果有人称他为真理之灵，他会觉得受到了侮辱。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðə; ði]

moreover	the	spirit	who	had	appeared	to	the	doctor	had	behaved	in	the
而且	这	精神	WHO	有	出现	到	这	医生	有	表现	在	这

[moʊst] [ɪg'zempləri] ['mænər] .

most	exemplary	manner	.
最多	典范	方式	.

此外，出现在医生面前的那个灵魂表现得非常堪称典范。

[ðə; ði] ['mæstər] , [tuː] ,

The	master	,	too	,
这	掌握	,	也	,

大师也是。

[hæd; həd] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] [truː] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] [self] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

had	confessed	with	true	Christian	humility	and	self	reproach	that	he	had
有	坦白	和	真的	基督教	谦逊	和	自己	责备	那	他	有

[sind] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [truːθ] ,

sinned	against	the	Spirit	of	Truth	,
罪过	反对	这	精神	的	真相	,

他以真正的基督徒的谦卑和自责承认自己得罪了真理的圣灵。

[tuː; tə] [huːm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [ˌɪnəz'mʌtʃ]

to	whom	none	the	less	he	had	dedicated	his	body	and	soul	,	inasmuch
到	谁	没有任何	这	较少的	他	有	投入的	他的	身体	和	灵魂	,	因此

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

然而，他却将自己的身心都奉献给了他，因为：

['influənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

influenced	by	his	great	love	for	his	wife	,
影响	经过	他的	伟大的	爱	为了	他的	妻子	,

受他对妻子深沉的爱的影响，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ,

he	had	devoted	himself	to	finding	a	remedy	which	would	cure	her	,
他	有	奉献	他自己	到	寻找	一个	补救	哪个	会	治愈	她	,

他毕生致力于寻找治愈她的办法，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	had	thus	become	a	traitor	to	the	object	of	his	life	.
和	有	因此	变得	一个	叛徒	到	这	目的	的	他的	生活	.

因此，他背叛了自己毕生追求的目标。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ə'lɔːft] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər]

After	this	he	had	sprung	up	and	held	aloft	his	hand	with	the	forefinger
后	这	他	有	弹簧	向上	和	握住	高空	他的	手	和	这	食指

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [swɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hɪr] ['æftər] [wʊd] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm]

extended	and	sworn	to	the	spirit	that	nothing	here	after	would	seduce	him
扩展	和	宣誓	到	这	精神	那	没有什么	这里	后	会	勾引	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['rendər] [truːθ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [ðə; ði]

from	the	pursuit	of	the	elixir	which	was	to	render	Truth	triumphant	in	the
从	这	追逐	的	这	灵药	哪个	曾是	到	使成为	真相	凯	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

随后，他猛地站起身，伸出食指，高举手臂，向神灵发誓，今后没有任何事物能够诱惑他放弃追求那能使真理在世上取得胜利的灵丹妙药。

[fræn] ['ʃɪməl] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [aɪz] [hæd; həd] [gləud] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Fran	Schimmel	described	how	the	doctor's	eyes	had	glowed	at	these	words	,
弗兰	施梅尔	描述	如何	这	医生的	眼睛	有	发光	在	这些	字	,

弗兰·施梅尔描述了医生听到这些话时眼中闪烁的光芒，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [truːθ] "

and	how	he	had	looked	as	if	an	invisible	hand	had	written	"	Truth	"
和	如何	他	有	看起来	作为	如果	一个	无形的	手	有	书面	"	真相	"

[ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

in	large	letters	upon	his	forehead	.
在	大的	信件	之上	他的	前额	.

他看起来就像一只无形的手在他的额头上用大字写下了“真理”二字。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [goʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [preɪ] [ðə; ði]

He	would	be	as	certain	to	reach	his	goal	as	she	would	be	to	pray	the
他	会	是	作为	肯定	到	抵达	他的	目标	作为	她	会	是	到	祈祷	这

['hoʊli] [seɪnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [deθ] .

holy	saints	for	a	peaceful	death	.
圣	圣徒	为了	一个	和平	死亡	.

他实现目标的把握，就像她祈求圣徒赐予安详离世的把握一样确定。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hɛə] ['ʃɪməl]

After	a	long	silence	and	much	consideration	the	only	thing	that	Herr	Schimmel
后	一个	长的	沉默	和	很多	考虑	这	仅有的	事物	那	先生	施梅尔

[faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [,revi'leiʃənz] [wʌz; wəz] :

found	to	say	in	answer	to	these	important	revelations	was	:
成立	到	说	在	回答	到	这些	重要的	启示	曾是	:

经过长时间的沉默和深思熟虑，希梅尔先生对于这些重要的发现唯一能说的话是：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ,

"	It	is	all	the	same	to	me	,	"	to	which	his	dear	wife	,
"	它	是	全部	这	相同的	到	我	,	"	到	哪个	他的	亲爱的	妻子	,

“对我来说都一样，”他亲爱的妻子回答道。

[wɪð; wɪθ] [laɪk] ['brevəti] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [dɪs'gʌst] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [fuːl] !

with	like	brevity	,	and	sincere	disgust	replied	:	"	You	fool	!
和	喜欢	简洁	,	和	真诚	厌恶	回复	:	"	你	傻子	!

他同样简短而真诚地厌恶地回答道：“你这个傻瓜！”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn] [wɜːrk] [ə'freʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [ziːl] .

"	The	next	morning	the	doctor	began	work	afresh	and	with	redoubled	zeal	.
"	这	下一个	早晨	这	医生	开始	工作	重新	和	和	加倍	热情	.

第二天早上，医生重新开始工作，而且更加热情投入。

['evri] [drʌg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɔːrt]

Every	drug	that	had	been	reserved	from	the	laboratory	of	the	late	Court
每一个	药品	那	有	到过	预订的	从	这	实验室	的	这	晚的	法庭

[ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,

apothecary	was	brought	,
药剂师	曾是	带来	,

所有从已故宫廷药剂师实验室保存下来的药品都被带来了。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ænd; ənd] [fjuːzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [iːtʃ] [nuː] ['mɪkstʃər] [ɑːn] [hɪm'self] ,

mixed	with	the	elixir	and	fused	;	and	he	tried	each	new	mixture	on	himself	,
混合	和	这	灵药	和	融合	;	和	他	尝试	每个	新的	混合物	在	他自己	,

与灵药混合并融合；他将每一种新的混合物都涂抹在自己身上，

[fɔːr; fər] [fraʊ] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [smel] ['eni] [mɔːr] [ɪ'lɪksər] .

for	Frau	Schimmel	was	not	to	be	persuaded	to	smell	any	more	elixirs	.
为了	弗劳	施梅尔	曾是	不是	到	是	被说服	到	闻	任何	更多的	灵药	.

施梅尔夫人无论如何也不愿再闻任何灵药了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stuːdiəs] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	,	however	,	was	more	studious	than	ever	of	the	necessities	of	the
她	,	然而	,	曾是	更多的	好学的	比	曾经	的	这	必需品	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

然而，她比以往任何时候都更加勤奋地学习家务所需。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

and	of	the	material	comfort	of	the	doctor	and	his	child	,
和	的	这	材料	舒适	的	这	医生	和	他的	孩子	,

以及医生和孩子的物质舒适度，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf]

and	when	she	noticed	that	her	master	began	to	cough	as	his	dead	wife
和	什么时候	她	注意到	那	她	掌握	开始	到	咳嗽	作为	他的	死的	妻子

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

当她注意到她的主人开始像他死去的妻子那样咳嗽时，

[ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

she	entreated	him	to	take	better	care	of	himself	,
她	恳求	他	到	拿	更好的	关心	的	他自己	,

她恳求他好好照顾自己。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [hɛə] ['wɪŋklɚ] [tuː; tə][beg]

and	not	to	leave	his	son	an	orphan	she	also	instigated	Herr	Winckler	to	beg
和	不是	到	离开	他的	儿子	一个	孤儿	她	还	煽动	先生	温克勒	到	求

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['welfer] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

him	to	consider	his	own	welfare	and	that	of	the	child	.
他	到	考虑	他的	自己的	福利	和	那	的	这	孩子	.

为了不让儿子成为孤儿，她还唆使温克勒先生恳求他考虑自己和孩子的福祉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

There	was	yet	another	thing	that	made	her	unhappy	.
那里	曾是	然而	其他	事物	那	制成	她	不开心	.

还有另一件事让她不开心。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['lɪt(ə)l]['ziːnəu] ,

Her	whole	heart	was	wrapped	up	in	little	Zeno	,
她	所有的	心	曾是	包装	向上	在	小的	芝诺	,

她的全部心都放在了小泽诺身上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best][ɑːn] [fiːst] - [deɪz] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd]

and	when	he	was	dressed	in	his	best	on	feast	-	days	a	prettier	and
和	什么时候	他	曾是	穿着	在	他的	最好的	在	盛宴	-	天	一个	更漂亮	和

['noʊblɚ] ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nobler	looking	child	than	he	was	not	to	be	seen	.
更高贵	寻找	孩子	比	他	曾是	不是	到	是	已见	.

每当他盛装打扮参加节日庆典时，总会有一个比他更漂亮、更高贵的孩子出现。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

But	the	doctor	did	not	seem	to	have	much	affection	for	him	;
但	这	医生	做过	不是	似乎	到	有	很多	感情	为了	他	;

但医生似乎对他没什么好感；

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][bed][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [seɪm]

yet	in	the	evenings	when	the	little	one	was	in	bed	he	went	through	the	same
然而	在	这	晚上	什么时候	这	小的	一	曾是	在	床	他	去	通过	这	相同的

[pər'fɔ:rməns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌstəmeri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,

performance	that	had	been	customary	during	the	lifetime	of	its	mother	,
表现	那	有	到过	习惯	期间	这	寿命	的	它是	母亲	,

然而，到了晚上，当小家伙上床睡觉后，他又会重复他母亲在世时惯常的那套表演。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [lɪft][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [pres]

and	once	in	a	while	he	would	lift	the	child	out	of	the	cradle	and	press
和	一次	在	一个	尽管	他	会	举起	这	孩子	出去	的	这	摇篮	和	按

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [soʊ] ['pæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

it	to	his	heart	so	passionately	that	the	boy	,
它	到	他的	心	所以	热情地	那	这	男生	,

他偶尔会把孩子从摇篮里抱出来，紧紧地贴在胸口，那份爱如此深情，以至于男孩.....

[ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ][fɔ:r; fər] [fraʊ]

in	a	fright	would	struggle	to	get	away	from	him	and	would	cry	for	Frau
在	一个	惊吓	会	斗争	到	得到	离开	从	他	和	会	哭	为了	弗劳

['ʃɪməl] .

Schimmel	.
施梅尔	.

吓得她挣扎着想逃离他，并哭着喊施梅尔夫人。

['faɪnəli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm]

Finally	the	child	became	so	afraid	of	its	father	that	it	would	not	go	near	him
最后	这	孩子	成为	所以	害怕的	的	它是	父亲	那	它	会	不是	去	靠近	他

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

and	this	the	old	housekeeper	could	bear	no	longer	,
和	这	这	老的	管家	可以	熊	不	更长	,

最后，孩子非常害怕父亲，不敢靠近他，老管家再也无法忍受这种情况了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] [ə'baʊt]

so	she	took	her	courage	in	her	hands	and	spoke	to	her	master	about
所以	她	采取	她	勇气	在	她	双手	和	辐	到	她	掌握	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

于是她鼓起勇气，把这件事告诉了她的主人。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ,

She	began	by	saying	she	had	not	forgotten	that	,
她	开始	经过	说	她	有	不是	被遗忘的	那	,

她首先表示她没有忘记这一点，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər][ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

according	to	his	dead	father	the	saints	had	endowed	her	with	a	very
根据	到	他的	死的	父亲	这	圣徒	有	捐赠	她	和	一个	非常

['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

limited	intelligence	,
有限的	智力	,

据她已故的父亲所说，圣徒们只赋予了她非常有限的智力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ni:ðər] [waɪz] ,

but	that	she	knew	enough	to	be	certain	that	it	could	be	neither	wise	,
但	那	她	知道	足够的	到	是	肯定	那	它	可以	是	两者都不	明智的	,

但她很清楚，这样做既不明智，也不可取。

[nɔ:r] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [sʌn] ,

nor	right	for	a	man	who	had	been	blessed	with	such	a	fine	son	,
也不	正确的	为了	一个	男人	WHO	有	到过	蒙福	和	这样的	一个	美好的	儿子	,

对于一个拥有如此优秀儿子的男人来说，这也不合适。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	indifferent	to	his	treasure	and	indeed	to	estrange	it	.
到	是	冷漠	到	他的	宝藏	和	的确	到	离间	它	.

对自己的珍宝漠不关心，甚至疏远它。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ænsər]

The	extraordinary	man	looked	at	her	with	his	sad	eyes	and	answered
这	非凡的	男人	看起来	在	她	和	他的	伤心	眼睛	和	回答

['θɔːtfəli] :

thoughtfully	:
深思熟虑	:

这位非凡的男子用忧郁的眼神看着她，若有所思地回答道：

" [aɪ] [dɪ'mænd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][tuː; tə]

"	I	demand	nothing	from	the	boy	be	cause	I	have	no	other	idea	than	to
"	我	要求	没有什么	从	这	男生	是	原因	我	有	不	其他	主意	比	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] .

give	him	all	I	have	and	am	.
给	他	全部	我	有	和	是	.

“我对这个男孩没有任何要求，因为我除了把我拥有的一切都给他之外，别无他想。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [jet]

For	his	benefit	I	am	seeking	something	higher	than	the	world	has	yet
为了	他的	益处	我	是	寻求	某物	更高	比	这	世界	有	然而

[noʊn] ,

known	,
已知	,

为了他的利益，我正在寻求一种高于世人所知的更高境界的东西。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shall	find	it	.
和	我	将	寻找	它	.

我一定会找到它。

" [ðə; ði] ['lɔːfti] [wɜːrdz] ['saɪlənst] [fraʊ] ['ʃɪməl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] :

"	The	lofty	words	silenced	Frau	Schimmel	,	but	she	thought	to	herself	:
"	这	高远	字	沉默	弗劳	施梅尔	,	但	她	想法	到	她自己	:

“这些高谈阔论让施梅尔夫人哑口无言，但她心想：

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [fjuː] [breɪnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	With	my	few	brains	I	am	yet	wiser	than	you	.
"	和	我的	很少	大脑	我	是	然而	更明智	比	你	.

“我虽然脑子不多，但还是比你聪明。”

[ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] ,

A	heartfelt	,
一个	衷心	,

发自内心的，

['wɪlɪŋ] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]

willing	kiss	from	your	child	would	make	you	happier	than	all	the	learning	that
愿意的	吻	从	你的	孩子	会	制作	你	更快乐	比	全部	这	学习	那

[juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] ,

you	make	so	much	fuss	about	,
你	制作	所以	很多	大惊小怪	关于	,

孩子主动给你一个吻，比你大惊小怪的所有学习成果都更能让你感到快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'res] [ɔ:r][ə; eɪ][spæŋk][frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] — [wʊd] [du:]

and	a	caress	or	a	spank	from	you	—	each	at	the	proper	time	—	would	do
和	一个	抚摸	或者	一个	打屁股	从	你	—	每个	在	这	恰当的	时间	—	会	做

['lɪt(ə)l]['zi:nəu] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] - [ɪm'pru:vɪŋ] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

little	Zeno	more	good	than	all	the	world	-	improving	discoveries	in	search	of	which
小的	芝诺	更多的	好的	比	全部	这	世界	-	改善	发现	在	搜索	的	哪个

[ju:; jʊ] [ɪm'bɪtər] [jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

you	embitter	your	days	and	nights	.
你	苦涩	你的	天	和	夜晚	.

而你适时的抚摸或鞭打——对芝诺来说，比你日夜苦苦追寻的那些改善世界的发现更有益。

" [wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][dʒu:n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , ['wɪðər] [ʃi:; ʃi]

"	One	beautiful	afternoon	in	June	on	her	return	from	the	graveyard	,	whither	she
"	一	美丽的	下午	在	六月	在	她	返回	从	这	墓地	,	往哪里去	她

['regjələrli] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

regularly	took	the	boy	,
经常	采取	这	男生	,

“六月一个阳光明媚的下午，她从墓地回来，她经常带男孩去那里。”

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['kerfəli] [tendid] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz][ɑ:n]['bi:ɑ:ŋkəz] [greɪv] ,

and	where	she	herself	carefully	tended	the	white	roses	on	Bianca's	grave	,
和	在哪里	她	她自己	小心	倾向于	这	白色的	玫瑰	在	比安卡的	严重	,

她亲自精心照料着比安卡墓上的白玫瑰，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [æz; əz]

she	found	the	doctor	stretched	on	the	sofa	,	instead	of	being	in	the	laboratory	as
她	成立	这	医生	拉伸	在	这	沙发	,	反而	的	存在	在	这	实验室	作为

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

她发现医生躺在沙发上，而不是像往常一样在实验室里。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [said] ['hevɪli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] ,

and	as	he	sighed	heavily	when	she	entered	,
和	作为	他	叹了口气	重度	什么时候	她	进入	,

她进来时，他重重地叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

she	asked	him	respectfully	what	it	was	that	oppressed	him	.
她	问	他	尊敬	什么	它	曾是	那	受压迫者	他	.

她恭敬地问他，究竟是什么让他感到压迫。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ,

At	first	he	shook	his	head	as	if	he	wished	to	be	left	alone	,
在	第一的	他	摇晃	他的	头	作为	如果	他	希望	到	是	左边	独自的	,

起初他摇了摇头，似乎想一个人待着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	when	she	,	in	spite	of	this	,
但	什么时候	她	,	在	尽管如此	的	这	,

但尽管如此，她

[rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

remained	and	he	noticed	that	her	gray	eyes	were	full	of	tears	,
剩余	和	他	注意到	那	她	灰色的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

他留了下来，注意到她灰色的眼睛里充满了泪水。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɔ:fɪn] ,

he	suddenly	remembered	that	by	the	side	of	his	mother's	coffin	,
他	突然	记得	那	经过	这	边	的	他的	母亲的	棺材	,

他突然想起，在他母亲的棺材旁边，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [æt; ət] ['biːɑːŋkəz] [deθ] - [bed] [ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [tə'geðər] , [ðen] [hɪz; ɪz]

and	more	recently	at	Bianca's	death	-	bed	they	had	wept	together	,	then	his
和	更多的	最近	在	比安卡的	死亡	-	床	他们	有	哭泣	一起	,	然后	他的

[fʊl] [hɑːrt] [ˌoʊvɜˈfloʊd] ,

full	heart	overflowed	,
满的	心	溢出	,

最近，在比安卡的临终床前，他们曾一起痛哭，那时他满腔的情感终于溢于言表。

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] :

and	gasping	and	shaken	by	his	cough	he	burst	forth	with	:
和	喘息	和	摇晃	经过	他的	咳嗽	他	爆裂	前进	和	:

他喘着粗气，咳嗽不止，突然说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['oʊvər] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

"	It	will	soon	be	over	—	I	feel	it	within	me	,
"	它	将要	很快	是	超过	—	我	感觉	它	之内	我	,

“这一切很快就会结束了——我内心深处有这种感觉。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl] .

and	yet	I	am	no	nearer	to	the	goal	.
和	然而	我	是	不	更近	到	这	目标	.

然而，我离目标仍然没有更近一步。

[ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] — [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] -

All	the	elements	of	nature	I	have	called	to	my	aid	—	all	the	spirits	'
全部	这	元素	的	自然	我	有	称为	到	我的	援助	—	全部	这	烈酒	-

[twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ['oʊvər] [huːm] ['nekroʊmænsi] [hæz; həz] ['eni] ['paʊər] [hæv; həv] [aɪ] [meɪd]

twixt	Heaven	and	Earth	over	whom	necromancy	has	any	power	have	I	made
中间	天堂	和	地球	超过	谁	死灵术	有	任何	力量	有	我	制成

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [wʌt]

subject	to	my	will	and	have	commanded	them	to	help	me	—	to	what
主题	到	我的	将要	和	有	命令	他们	到	帮助	我	—	到	什么

[end] ?

end	?
结尾	?

我已召唤自然界的一切元素来帮助我——我已使天地间所有能被通灵术控制的精灵都服从于我的意志，并命令它们帮助我——这究竟是为了什么目的?

[ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ænd; ənd] [ɪz] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪr] [wɪð; wɪθ]

There	stands	the	elixir	and	is	hardly	more	valuable	than	the	small	beer	with
那里	站立	这	灵药	和	是	几乎	更多的	有价值的	比	这	小的	啤酒	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [daʊn] - [sterz] [kwentʃiz] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

which	the	servant	down	-	stairs	quenches	his	thirst	,
哪个	这	仆人	向下	-	楼梯	淬火	他的	口渴	,

那瓶灵药就摆在那里，它的价值几乎和楼下仆人用来解渴的淡啤酒一样低。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['juːsf(ə)l] [fɔːr; fər] [huː] [di'raivz] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

indeed	it	is	less	useful	for	who	derives	any	benefit	from	it	?
的确	它	是	较少的	有用	为了	WHO	衍生	任何	益处	从	它	?

事实上，它对谁来说用处不大，谁又能从中受益呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['tæləns]

I	shall	quit	this	world	an	unhappy	man	who	has	wasted	his	life	and	talents
我	将	辞职	这	世界	一个	不开心	男人	WHO	有	浪费	他的	生活	和	天赋

[ɪn] [ˌʌn'toʊld] ['efərts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [jet] ,

in	untold	efforts	from	his	school	-	days	until	now	—	and	yet	,
在	不明	努力	从	他的	学校	-	天	直到	现在	—	和	然而	,

我将带着遗憾离开这个世界，从学生时代到现在，我浪费了自己的生命和才能，做了无数无谓的努力——然而，

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə]

if	the	spirit	would	only	reveal	to	me	the	missing	substance	which	should	give	to
如果	这	精神	会	仅有的	揭示	到	我	这	丢失的	物质	哪个	应该	给	到

[ðɪs] ['lɪkwɪd][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [pə'zest] ,

this	liquid	in	my	hand	the	power	that	it	once	possessed	,
这	液体	在	我的	手	这	力量	那	它	一次	拥有	,

如果神灵能向我揭示缺失的物质，使我手中的液体恢复它曾经拥有的力量，那该多好啊！

['glædli] [wʊd] [aɪ]['sækrɪfaɪs] ['twenti] [laɪvz; lɪvz] !

gladly	would	I	sacrifice	twenty	lives	!
乐意	会	我	牺牲	二十	生活	!

我乐意牺牲二十条人命！

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [soʊl] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

Oh	!	you	faithful	old	soul	,	you	can	never	understand	it	,	I	know	.
哦	!	你	忠实	老的	灵魂	,	你	能	绝不	理解	它	,	我	知道	.

哦！你这忠诚的老灵魂，我知道你永远不会明白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] , [wer] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ['flɜːrɪʃ] , [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

But	this	world	,	where	lying	and	deceit	flourish	,	would	be	changed	into	a
但	这	世界	,	在哪里	说谎	和	欺骗	繁荣	,	会	是	已更改	进入	一个

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

但是，这个谎言和欺骗盛行的世界，将会变成天堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] - [huːm] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər]

and	it	would	be	an	Ueberhell	whom	mankind	would	have	to	thank	for
和	它	会	是	一个	-	谁	人类	会	有	到	感谢	为了

[ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] .

the	great	blessing	.
这	伟大的	祝福	.

而人类应该感谢的是乌伯赫尔，是他带来了巨大的福祉。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] !

And	now	—	now	!
和	现在	—	现在	!

现在——现在！

" [hɪr] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [wʌn][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Here	he	buried	his	face	in	his	hands	like	one	in	despair	.
"	这里	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	喜欢	一	在	绝望	.

“他绝望地将脸埋在双手之间。”

[fraʊ] ['ʃɪməl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [mæn][wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɪmpəθi] ,

Frau	Schimmel	regarded	the	sorrowful	man	with	deep	sympathy	,
弗劳	施梅尔	认为	这	悲伤	男人	和	深的	同情	,

施梅尔夫人满怀同情地看着这位悲伤的男子。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðoʊz] [huː] [wept]

and	as	it	was	in	her	nature	to	try	and	comfort	those	who	wept
和	作为	它	曾是	在	她	自然	到	尝试	和	舒适	那些	WHO	哭泣

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] ,

rather	than	to	join	in	their	lamentations	,
相当	比	到	加入	在	他们的	哀歌	,

而她生性如此，总是试图安慰那些哭泣的人，而不是与他们一同哀悼。

[ʃiː; ʃi][kæst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

she	cast	about	her	for	something	that	would	console	him	.
她	投掷	关于	她	为了	某物	那	会	安慰	他	.

她环顾四周，想找些东西来安慰他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] ['lɪt(ə)l]

She	had	not	far	to	seek	,	for	there	in	the	bay	-	window	was	perched	little
她	有	不是	远的	到	寻找	,	为了	那里	在	这	湾	-	窗户	曾是	栖息	小的

['ziːnəu] ,

Zeno	,
芝诺	,

她不用走远就能找到，因为小泽诺就栖息在凸窗里。

['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɔːf] [ə; eɪ] [roʊz] [baʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə]

carefully	picking	the	green	leaves	off	a	rose	bough	that	he	had	been	told	to
小心	挑选	这	绿色的	树叶	离开	一个	玫瑰	买	那	他	有	到过	讲述	到

['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [greɪv] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

gather	from	his	mother's	grave	to	take	home	to	his	father	.
收集	从	他的	母亲的	严重	到	拿	家	到	他的	父亲	.

他小心翼翼地从玫瑰枝上摘下绿叶，这是他被告知要从母亲的坟墓上采集的，带回家给父亲。

[ðə; ði] [hoʊl] [stem] [wʌz; wəz] [naʊ] [ber] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['blɑːsəm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wʌz; wəz]

The	whole	stem	was	now	bare	but	the	white	blossom	at	the	end	was
这	所有的	干	曾是	现在	裸	但	这	白色的	开花	在	这	结尾	曾是

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

整根茎秆都光秃秃的，只有顶端的白色花朵完好无损。

[ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	still	beautiful	.
和	仍然	美丽的	.

依然美丽。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	beckoned	to	the	boy	,
她	招手	到	这	男生	,

她向男孩招了招手，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz]

and	in	a	low	voice	bade	him	rouse	his	father	and	give	him	the	rose
和	在	一个	低的	嗓音	巴德	他	唤醒	他的	父亲	和	给	他	这	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

from	the	churchyard	;
从	这	墓地	;

他低声吩咐他叫醒父亲，把从教堂墓地里摘的玫瑰花给他；

['lɪt(ə)l]['ziːnəu] [əu'beid] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrdz] ['melkiˌɔːr] ;

little	Zeno	obeyed	and	walked	straight	towards	Melchior	;
小的	芝诺	服从	和	步行	直的	向	梅尔基奥尔	;

小泽诺听话地径直走向梅尔基奥尔；

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['soʊfə][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

opposite	the	sofa	his	courage	failed	him	for	a	moment	,
对面的	这	沙发	他的	勇气	失败的	他	为了	一个	片刻	,

在沙发对面，他一时竟失去了勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

but	he	took	heart	again	and	laying	his	little	hand	on	the	prematurely
但	他	采取	心	再次	和	躺下	他的	小的	手	在	这	过早

[greɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [seɪdʒ] [sed] ,

gray	hair	of	the	disheartened	sage	said	,
灰色的	头发	的	这	沮丧	圣人	说	,

但他又鼓起勇气，将小手轻轻放在那位沮丧的智者过早变白的头发上，说道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [tʃɑːrm] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [wʌn]

with	all	the	sweet	charm	peculiar	to	a	child	when	it	speaks	to	comfort	one
和	全部	这	甜的	魅力	奇特	到	一个	孩子	什么时候	它	说话	到	舒适	一

[huː] [ɪz][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] :

who	is	its	natural	guardian	and	support	:
WHO	是	它是	自然的	监护人	和	支持	:

它用孩子特有的甜美嗓音，安慰着它的守护者和支持者：

" [ˈfɑːðər] , [ˈlɪt(ə)l][ˈziːnəu] [brɪŋz] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊz] .

"	Father	,	little	Zeno	brings	you	a	rose	.
"	父亲	,	小的	芝诺	带来	你	一个	玫瑰	.

“父亲，小泽诺给您带来了一朵玫瑰。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .

It	comes	from	the	churchyard	.
它	来	从	这	墓地	.

它来自教堂墓地。

[ˈmæmə] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] .

Mamma	sent	it	to	you	with	her	love	.
妈妈	发送	它	到	你	和	她	爱	.

妈妈满怀爱意地把它寄给你。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈdiːpli] [tʌtʃt] , [sæt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,

"	The	doctor	,	deeply	touched	,	sat	up	suddenly	,
"	这	医生	,	深	感动	,	卫星	向上	突然	,

医生深受感动，猛地坐了起来。

[grɑːspt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] [ðæt] [held] [aʊt] [ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː]

grasped	the	child's	hand	that	held	out	the	rose	to	him	and	tried	to	draw
抓住	这	孩子的	手	那	握住	出去	这	玫瑰	到	他	和	尝试	到	画

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] .

the	boy	towards	him	in	order	to	embrace	him	.
这	男生	向	他	在	命令	到	拥抱	他	.

他抓住孩子递给他的玫瑰花的手，试图把男孩拉向自己，以便拥抱他。

[bʌt; bət][ˈziːnəu] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrdz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈstrʌgld]

But	Zeno	,	instead	of	answering	the	loving	words	addressed	to	him	,	struggled
但	芝诺	,	反而	的	回答	这	爱	字	已解决	到	他	,	挣扎

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] ,

and	cried	out	sharply	,
和	哭	出去	尖锐地	,

但是，芝诺非但没有回应那些对他充满爱意的话语，反而挣扎着发出凄厉的叫喊声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [hænd][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ə; eɪ][bɪg] [θɔːrn] [ˈɪntuː]

for	the	strong	pressure	of	his	father's	hand	had	driven	a	big	thorn	into
为了	这	强的	压力	的	他的	父亲的	手	有	驱动	一个	大的	刺	进入

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] ,

his	finger	,
他的	手指	,

因为他父亲的手劲太大，一根大刺扎进了他的手指里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ˈɑːntə][hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [dres] .

and	the	blood	from	the	wound	was	running	down	onto	his	light	blue	dress	.
和	这	血	从	这	伤口	曾是	跑步	向下	到	他的	光	蓝色的	裙子	.

伤口流出的血染红了他浅蓝色的裙子。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] .

The	doctor	was	distracted	.
这	医生	曾是	愣	.

医生心不在焉。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði][wʌn] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] [huːz] ['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist]

He	had	hurt	the	one	creature	for	whose	future	greatness	he	had	sacrificed
他	有	伤害	这	一	生物	为了	谁	未来	伟大	他	有	牺牲

[hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] .

his	waning	strength	.
他的	减弱	力量	.

他伤害了那个他曾为之牺牲自己日渐衰弱的力量，只为让它拥有未来伟大成就的生命。

[ðer; ðər] [floʊd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There	flowed	the	blood	of	his	son	who	had	come	as	messenger	from	his
那里	流动	这	血	的	他的	儿子	WHO	有	来	作为	信使	从	他的

[waɪf] [ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

wife	On	her	he	had	lavished	the	one	great	love	of	his	life	and	the
妻子	在	她	他	有	慷慨的	这	一	伟大的	爱	的	他的	生活	和	这

[waɪt] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

white	rose	that	she	had	sent	him	lay	at	his	feet	!
白色的	玫瑰	那	她	有	发送	他	躺	在	他的	脚	!

他的儿子是妻子派来的信使，他的鲜血流淌在那里。他把一生挚爱倾注在妻子身上，而她送给他的白玫瑰则躺在他的脚下！

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ,

As	his	gaze	fell	upon	the	flower	that	she	had	loved	better	than	all	others	,
作为	他的	目光	跌倒	之上	这	花	那	她	有	喜爱	更好的	比	全部	其他的	,

他的目光落在了她最爱的那朵花上，

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	then	rested	upon	the	crying	child	,
和	然后	休息	之上	这	哭泣	孩子	,

然后她趴在了哭泣的孩子身上，

[ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [diːp] [rɪ'mɔːrs]

a	great	tenderness	filled	his	soul	and	for	the	first	time	he	felt	deep	remorse
一个	伟大的	压痛	已填	他的	灵魂	和	为了	这	第一的	时间	他	毛毡	深的	悔恨

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	he	had	not	dedicated	his	whole	life	to	his	love	.
那	他	有	不是	投入的	他的	所有的	生活	到	他的	爱	.

一股强烈的温柔涌上心头，他第一次感到深深的懊悔，后悔自己没有将整个人生都奉献给爱情。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]

To	devote	the	remainder	of	his	time	on	earth	,	which	he	felt	would	be	but
到	奉献	这	余	的	他的	时间	在	地球	,	哪个	他	毛毡	会	是	但

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

为了将他余生——他觉得余生将十分短暂——奉献给……

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]

to	the	child	who	stood	there	crying	,	seemed	to	him	at	that	moment	his
到	这	孩子	WHO	站立	那里	哭泣	,	似乎	到	他	在	那	片刻	他的

['hoʊliːɪst]['duːti] ;

holiest	duty	;
最神圣的	责任	;

看着站在那里哭泣的孩子，他觉得那一刻自己最神圣的职责就是去完成这件事；

[jet] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [səb'duːd] ,

yet	the	passion	of	the	investigator	within	him	could	not	be	subdued	,
然而	这	热情	的	这	研究者	之内	他	可以	不是	是	低沉的	,

然而，他内心深处的调查热情却无法被压制。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːθ] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt]

for	as	he	looked	about	in	search	of	a	cloth	to	stanch	the	blood	that
为了	作为	他	看起来	关于	在	搜索	的	一个	布	到	立柱	这	血	那

[floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɪŋgər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪˈlɪksər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]

flowed	from	the	boy's	finger	his	eyes	fell	upon	the	bottle	of	elixir	on	the	table
流动	从	这	男孩们	手指	他的	眼睛	跌倒	之上	这	瓶子	的	灵药	在	这	桌子

,

,

,

当他四处寻找一块布来止住男孩手指流出的血时，他的目光落在了桌子上的那瓶药剂上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][roʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	then	on	the	rose	at	his	feet	and	the	thought	flashed	across	him	that
和	然后	在	这	玫瑰	在	他的	脚	和	这	想法	闪光灯	穿过	他	那

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

Bianca	who	had	sent	him	the	rose	might	have	indicated	to	him	by
比安卡	WHO	有	发送	他	这	玫瑰	可能	有	表明的	到	他	经过

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðə; ði]

the	hand	of	their	offspring	the	substance	which	he	needed	to	achieve	the
这	手	的	他们的	后代	这	物质	哪个	他	需要	到	达到	这

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

object	of	his	life	.
目的	的	他的	生活	.

然后，他注意到脚下的玫瑰，一个念头闪过他的脑海：送他玫瑰的碧安卡或许是通过他们的孩子向他暗示，他需要某种东西来实现他的人生目标。

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈelɪmənt] [faʊnd] [ɪn][ˈwɔːtər][ɔːr][ɪn] [er] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ˈfaɪər] ,

Of	every	element	found	in	water	or	in	air	,	in	the	earth	or	fire	,
的	每一个	元素	成立	在	水	或者	在	空气	,	在	这	地球	或者	火	,

水、空气、土、火中所含的每一种元素，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈlɪksər] , [seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he	had	added	a	portion	to	the	elixir	,	save	only	the	blood	of	a	child	.
他	有	额外	一个	部分	到	这	灵药	,	节省	仅有的	这	血	的	一个	孩子	.

他在灵药里加了一部分东西，除了一个孩子的血。

[ˈbreθləs] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfaɪəl] ,

Breathless	he	caught	the	hand	of	his	son	and	held	it	over	the	phial	,
喘不过气	他	捕捉	这	手	的	他的	儿子	和	握住	它	超过	这	小瓶	,

他气喘吁吁地抓住儿子的手，把它举到小瓶上方。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈkoʊksɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [drɑːp][ˈæftər][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [laɪf] [blʌd] [ˈtrikld] [ˈɪntuː]

speaking	coaxingly	to	him	while	drop	after	drop	of	the	red	life	blood	trickled	into
请讲	哄骗地	到	他	尽管	降低	后	降低	的	这	红色的	生活	血	涓涓细流	进入

[ðə; ði][ɪˈlɪksər] .

the	elixir	.
这	灵药	.

一滴滴鲜红的生命之血缓缓滴入灵药中，他一边哄着他，一边听着他的话。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [fraʊ] [ʃɪməlz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri]

Then	he	put	the	child	in	Frau	Schimmel's	arms	and	hurried	into	the	laboratory
然后	他	放	这	孩子	在	弗劳	施梅尔的	武器	和	慌忙	进入	这	实验室

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [fiːt] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .

as	fast	as	his	tired	feet	could	carry	him	.
作为	快速地	作为	他的	疲劳的	脚	可以	携带	他	.

然后他把孩子放在施梅尔夫人的怀里，用他疲惫的双脚所能达到的最快速度，匆匆跑进了实验室。

[ðer; ðər][hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] ['beloʊz] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

There	he	blew	the	bellows	so	violently	that	the	housekeeper	looked	at	him
那里	他	吹	这	风箱	所以	暴力	那	这	管家	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	silent	indignation	.
和	沉默的	愤慨	.

他用力地吹着风箱，管家愤怒地默默地看着他。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] ,

When	all	was	prepared	he	poured	the	liquid	into	a	crucible	,
什么时候	全部	曾是	准备	他	倾倒	这	液体	进入	一个	坩	,

一切准备就绪后，他将液体倒入坩埚中。

[set][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [streɪndʒ] [wɜːrdz]

set	it	among	the	glowing	and	sparkling	coals	and	murmured	strange	words
放	它	之中	这	发光	和	闪闪发光	煤炭	和	低声说道	奇怪的	字

[ænd; ənd] ['spɛlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['fluːɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['bʌblz]

and	spells	over	the	seething	fluid	until	it	boiled	up	and	the	hissing	bubbles
和	咒语	超过	这	沸腾	体液	直到	它	煮沸	向上	和	这	嘶嘶声	气泡

[ræn]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] .

ran	over	the	rim	of	the	crucible	.
跑	超过	这	轮缘	的	这	坩	.

将它放在闪闪发光的煤炭中间，对着沸腾的液体低声念着奇怪的咒语，直到液体沸腾起来，嘶嘶作响的气泡从坩埚边缘溢出。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði][hɑːt]['ves(ə)l][ɪn][koʊld]['wɔːtər] , [prə'naʊnst] [wʌn] [mɔːr] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ['oʊvər]

Then	he	stood	the	hot	vessel	in	cold	water	,	pronounced	one	more	incantation	over
然后	他	站立	这	热的	血管	在	寒冷的	水	,	发音	一	更多的	咒语	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后他把滚烫的器皿放在冷水中，又念了一遍咒语。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

held	it	before	a	mirror	—	the	symbol	of	the	Spirit	of	Truth	and	the
握住	它	前	一个	镜子	—	这	象征	的	这	精神	的	真相	和	这

['embləm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] — [ænd; ənd]

emblem	which	she	is	always	represented	as	carrying	in	her	right	hand	—	and
徽	哪个	她	是	总是	代表	作为	携带	在	她	正确的	手	—	和

[pɔːd] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəl] .

poured	the	liquid	back	into	the	phial	.
倾倒	这	液体	后退	进入	这	小瓶	.

她将瓶子举到镜子前——这是真理之灵的象征，也是她总是被描绘成右手拿着的标志——然后将液体倒回瓶子里。

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Beads	of	perspiration	stood	on	his	forehead	,	his	eyes	gleamed	with	excitement	,
珠子	的	汗	站立	在	他的	前额	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	激动	,

他额头上渗出了汗珠，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	he	breathed	heavily	as	he	approached	his	son	to	try	the	power	of
和	他	呼吸	重度	作为	他	接近	他的	儿子	到	尝试	这	力量	的

[ðə; ði] [nuː] [ɪ'lɪksər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

the	new	elixir	on	him	.
这	新的	灵药	在	他	.

他气喘吁吁地走向儿子，想在他身上试试这种新药剂的功效。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] : [fraʊ] ['ʃɪməl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['tɪmɪd] ,

But	something	most	unexpected	happened	:	Frau	Schimmel	,	usually	so	timid	,
但	某物	最多	意外	发生	:	弗劳	施梅尔	,	通常	所以	胆小	,

但一件意想不到的事情发生了：平时非常胆小的施梅尔夫人

[prest] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] ,

pressed	the	boy's	face	against	her	breast	and	,
按下	这	男孩们	脸	反对	她	胸部	和	,

她把男孩的脸按在自己的胸前，

[hɜːr; hər] [gʊd] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æŋgri] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

her	good	gray	eyes	flashing	with	her	angry	determination	to	resist	,
她	好的	灰色的	眼睛	闪烁	和	她	生气的	决心	到	抵抗	,

她那双漂亮的灰色眼睛里闪烁着愤怒而坚定的反抗之意。

[kraɪd] [aʊt] " [duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪ'lɪksər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [piːs] !

cried	out	"	Do	with	your	elixir	what	you	will	,	only	leave	me	the	child	in	peace	!
哭	出去	"	做	和	你的	灵药	什么	你	将要	,	仅有的	离开	我	这	孩子	在	和平	!

喊道："随你处置你的灵药吧，只求你放过我这个孩子！"

['lɪt(ə)l] ['ziːnəu] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪkstʃɚz] .

Little	Zeno	speaks	the	truth	without	any	of	your	mixtures	.
小的	芝诺	说话	这	真相	没有	任何	的	你的	混合物	.

小泽诺说的都是实话，没有掺杂你任何成分。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ,

A	child's	mind	is	a	holy	thing	,
一个	孩子的	头脑	是	一个	圣	事物	,

孩子的心灵是神圣的。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ,

so	his	mother	who	is	now	an	angel	would	tell	you	,
所以	他的	母亲	WHO	是	现在	一个	天使	会	告诉	你	,

所以，他那现在已经化作天使的母亲会告诉你：

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][aːts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

and	I	—	I	will	not	permit	you	to	misuse	it	,	in	order	to	try	your	arts	upon	it	!
和	我	—	我	将要	不是	允许	你	到	滥用	它	,	在	命令	到	尝试	你的	艺术	之上	它	!

而我——我绝不允许你滥用它，来试验你的技艺！

" [ænd; ənd]['streɪndʒər] [jet] !

"	And	stranger	yet	!
"	和	陌生人	然而	!

更奇怪的是！

[ðə; ði]['dɑːktər] [ək'septɪd] [ðɪs] [rɪ'bʌf] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'pruːv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	doctor	accepted	this	rebuff	and	did	not	even	reprove	the	old	lady	for	her	disrespectful	opposition	,
这	医生	公认	这	回绝	和	做过	不是	甚至	责备	这	老的	女士	为了	她	不尊重	反对	,

医生接受了这种拒绝，甚至没有责备老太太不尊重的反对态度。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] .

he	only	answered	.
他	仅有的	回答	.

他只是回答了一下。

[wɪð; wɪθ][kɑːm] ['sɜːrt(ə)nti] : " ['niːðər] [ðə; ði][tʃaɪld][nɔːr]['eni] [wʌn] [els] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

with	calm	certainty	:	"	Neither	the	child	nor	any	one	else	is	needed	to	make	the	experiment	.
和	冷静的	肯定	:	"	两者都不	这	孩子	也不	任何	一	别的	是	需要	到	制作	这	实验	.

平静而肯定地说："进行这项实验既不需要孩子，也不需要其他任何人。"

" [hiː; hi] [inˈheild] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [hɪmˈself] , [ɪn] [lɔːŋ] [breθs] ,

"	He	inhaled	the	contents	of	the	phial	himself	,	in	long	breaths	,
"	他	吸入	这	内容	的	这	小瓶	他自己	,	在	长的	呼吸	,

他深深地吸了一口气，将小瓶里的东西全部吸入体内。

[ˈsterɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði]

staring	for	some	time	thoughtfully	at	the	floor	and	then	at	the
凝视	为了	一些	时间	深思熟虑	在	这	地面	和	然后	在	这

[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

arches	of	the	ceiling	.
拱门	的	这	天花板	.

他若有所思地盯着地板，然后又看向拱形天花板，过了一会儿。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] ,

His	chest	rose	and	fell	heavily	,
他的	胸部	玫瑰	和	跌倒	重度	,

他胸膛剧烈地起伏着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dæmp] [braʊ] .

and	he	wiped	the	perspiration	now	and	then	from	his	damp	brow	.
和	他	擦拭	这	汗	现在	和	然后	从	他的	潮湿	眉头	.

他时不时地擦掉额头上的汗水。

[fraʊ] [ˈʃɪməl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] ,

Frau	Schimmel	watched	him	anxiously	,
弗劳	施梅尔	观看	他	焦虑地	,

施梅尔夫人焦急地看着他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz]

and	she	could	not	say	whether	he	looked	more	like	a	madman	or	a	saint	as
和	她	可以	不是	说	无论	他	看起来	更多的	喜欢	一个	狂人	或者	一个	圣	作为

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪd] :

he	finally	lifted	his	arms	towards	heaven	and	cried	:
他	最后	抬起	他的	武器	向	天堂	和	哭	:

她无法说他最后举起双臂向天哭泣时，看起来更像个疯子还是个圣人：

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] , [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] ! — [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	have	found	it	,	Father	,	Bianca	!	—	I	have	found	it	!
"	我	有	成立	它	,	父亲	,	比安卡	!	—	我	有	成立	它	!

“我找到了，父亲，比安卡！——我找到了！”

" [fraʊ] [ˈʃɪməl] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bed] .

"	Frau	Schimmel	left	him	alone	and	put	the	child	to	bed	.
"	弗劳	施梅尔	左边	他	独自的	和	放	这	孩子	到	床	.

“施梅尔夫人把他一个人留在那里，然后把孩子哄睡了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

When	she	returned	to	the	laboratory	and	found	the	doctor	in	the	same	place
什么时候	她	返回	到	这	实验室	和	成立	这	医生	在	这	相同的	地方

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

where	she	had	left	him	,
在哪里	她	有	左边	他	,

当她回到实验室时，发现医生仍然在她离开时的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmɑːdɪstli] :

she	said	modestly	:
她	说	谦虚地	:

她谦虚地说：

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ɑːn][soʊ]

"	Here	I	am	and	if	it	pleases	the	Herr	Doctor	to	try	the	elixir	on	so
"	这里	我	是	和	如果	它	请	这	先生	医生	到	尝试	这	灵药	在	所以

['hʌmb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][maɪ'self] ,

humble	a	person	as	myself	,
谦逊的	一个	人	作为	我	,

“我来了，如果这位医生先生愿意让我这样卑微的人试试这灵药的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

I	am	at	his	service	.
我	是	在	他的	服务	.

我愿为他效力。

['oʊnli][wʌn] ['feɪvər] [wʊd] [aɪ][æsk] :

Only	one	favour	would	I	ask	:
仅有的	一	偏爱	会	我	问	:

我只想请你帮一个忙：

[wʊd] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktər][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ʃɪməl]

would	the	Herr	Doctor	be	so	kind	as	not	to	ask	questions	about	Schimmel
会	这	先生	医生	是	所以	种类	作为	不是	到	问	问题	关于	施梅尔

[ænd; ənd][maɪ'self][ɔːr] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɚd] - ['fæməli] .

and	myself	or	any	member	of	the	honoured	Ueberhell	family	.
和	我	或者	任何	成员	的	这	荣幸	-	家庭	.

尊敬的医生先生，能否请不要询问有关施梅尔和我本人，或者尊敬的于伯赫尔家族任何成员的问题?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['ɔːfər] ,

"	But	the	doctor	hesitated	awhile	before	accepting	this	offer	,
"	但	这	医生	犹豫了一下	一会儿	前	接受	这	提供	,

但医生犹豫了一会儿才接受这个提议。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][dɪ'faɪənt][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	he	had	not	forgotten	the	defiant	words	with	which	she	had
为了	他	有	不是	被遗忘的	这	桀骜不驯	字	和	哪个	她	有

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

withheld	his	child	from	him	only	a	short	time	before	,
隐瞒	他的	孩子	从	他	仅有的	一个	短的	时间	前	,

因为他没有忘记不久前她用那些挑衅的话语阻止他见孩子。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

and	moreover	the	trial	which	he	had	made	on	himself	had	assured	him
和	而且	这	审判	哪个	他	有	制成	在	他自己	有	保证	他

[ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ;

of	the	success	of	his	discovery	;
的	这	成功	的	他的	发现	;

而且，他亲自进行的试验也让他确信自己的发现是成功的；

['hævɪŋ] [in'heild] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

having	inhaled	the	essence	it	had	seemed	to	him	as	if	the	burden	of
拥有	吸入	这	本质	它	有	似乎	到	他	作为	如果	这	负担	的

[ə'preʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

oppression	had	been	suddenly	lifted	from	his	mind	.
压迫	有	到过	突然	抬起	从	他的	头脑	.

吸入这种精华后，他感觉仿佛压在心头的重担突然消失了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]

And	when	he	turned	to	the	introspection	of	himself	,	and	questioned	his
和	什么时候	他	转向	到	这	内省	的	他自己	,	和	被质问	他的

[oʊn] [hɑːrt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

当他开始反省自己，审视自己的内心时，

[hiː; hi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [spɑːts][ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd]

he	**found**	**so**	**many**	**spots**	**and**	**defects**	**on**	**what**	**he**	**had**	**hitherto**	**considered**
他	成立	所以	许多	地点	和	缺陷	在	什么	他	有	迄今为止	经过考虑的

['fɔːltləs] ,

faultless	**,**
完美无瑕	,

他发现原本他认为完美无瑕的东西上竟然有很多瑕疵和缺陷。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [truː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	**he**	**was**	**confirmed**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**true**	**reflection**	**of**
那	他	曾是	确认的	在	这	信仰	那	他	有	已见	这	真的	反射	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

his	**own**	**personality**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
他的	自己的	性格	为了	这	第一的	时间	.

他更加确信，自己第一次看到了自己性格的真实写照。

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] !

Yes	**,**	**he**	**might**	**well**	**be**	**certain**	**of**	**his**	**success**	**!**
是的	,	他	可能	出色地	是	肯定	的	他的	成功	!

是的，他完全有理由相信自己会成功!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

And	**yet**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**discovery**	**was**	**clouded**	**.**
和	然而	这	喜悦	的	这	发现	曾是	阴天	.

然而，发现的喜悦却蒙上了一层阴影。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [ɪ'fekts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]

How	**often**	**had**	**he**	**dreamed**	**of**	**the**	**manifold**	**effects**	**that**	**would**	**be**	**produced**	**by**
如何	经常	有	他	梦见	的	这	歧管	效果	那	会	是	生产	经过

[ðə; ði][ɪ'lɪksər] !

the	**elixir**	**!**
这	灵药	!

他曾多少次梦到过这种灵药将产生的种种效果!

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði][hoʊp][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'zes]

At	**such**	**moments**	**the**	**hope**	**had**	**sprung**	**up**	**within**	**him**	**that**	**it**	**would**	**possess**
在	这样的	时刻	这	希望	有	弹簧	向上	之内	他	那	它	会	具有

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] ;

the	**power**	**to**	**enlighten**	**him**	**concerning**	**his**	**own**	**nature**	**and**	**existence**	**;**
这	力量	到	开导	他	有关	他的	自己的	自然	和	存在	;

在这样的时刻，他心中燃起了希望，希望它能够启发他认识自己的本性和存在；

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

would	**enable**	**him**	**to**	**pierce**	**the**	**veil**	**that**	**hides**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**future**
会	使能够	他	到	刺穿	这	面纱	那	隐藏	这	神秘	的	这	未来

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ;

from	**mortal**	**eyes**	**;**
从	凡人	眼睛	;

这将使他能够揭开笼罩在凡人眼前的未来之谜的面纱；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

that	**it**	**would**	**reveal**	**to**	**the**	**mind**	**of**	**man**	**the**	**true**	**nature**	**of**	**things**	**,**
那	它	会	揭示	到	这	头脑	的	男人	这	真的	自然	的	事物	,

它将向人类的心灵揭示事物的真正本质。

[ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][laɪf] .

and	**solve**	**the**	**problem**	**of**	**life**	**.**
和	解决	这	问题	的	生活	.

并解决人生难题。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [end] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [rɪ'meɪnd]

Yet	all	the	questions	directed	to	that	end	,	which	he	asked	himself	,	remained
然而	全部	这	问题	指导	到	那	结尾	,	哪个	他	问	他自己	,	剩余

[ʌn'ænsərd] ,

unanswered	,
未解答	,

然而，所有他为此目的而提出的问题，也就是他自己提出的问题，都仍然没有答案。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [maɪt]

and	for	this	reason	he	was	desirous	of	seeing	whether	the	essence	might
和	为了	这	原因	他	曾是	渴望	的	看到	无论	这	本质	可能

[nɑːt][pər'hæps][ɪ'neɪb(ə)l] ['ʌðər] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd]

not	perhaps	enable	others	to	grasp	the	real	nature	of	that	which	until	then	had
不是	也许	使能够	其他的	到	抓牢	这	真实的	自然	的	那	哪个	直到	然后	有

[bɪn] [ʌn'fæðəməbl] [baɪ][mæn] .

been	unfathomable	by	man	.
到过	深不可测	经过	男人	.

因此，他渴望了解这种本质是否能够使其他人理解此前人类无法理解的事物的真正本质。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['letɪŋ] [fraʊ] ['ʃɪməl] [ɪn'heɪl]

Consequently	he	could	not	resist	the	temptation	,	of	letting	Frau	Schimmel	inhale
最后	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	,	的	出租	弗劳	施梅尔	吸入

[ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

the	elixir	.
这	灵药	.

因此，他无法抗拒诱惑，让施梅尔夫人吸入了这种灵药。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ] ,

Then	he	asked	her	why	every	one	who	was	born	was	destined	to	die	,
然后	他	问	她	为什么	每一个	一	WHO	曾是	出生	曾是	注定	到	死	,

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ?

and	disappear	?
和	消失	?

然后他问她，为什么每个出生的人都注定要死去，都会消失?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] : " [sʌtʃ] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,

To	which	she	only	answered	:	"	Such	things	you	must	ask	of	the	good	God	,
到	哪个	她	仅有的	回答	:	"	这样的	事物	你	必须	问	的	这	好的	上帝	,

她只回答说："这样的事你们应当向仁慈的上帝祈求。"

[huː] [hæz; həz][soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

who	has	so	willed	it	.
WHO	有	所以	意志	它	.

谁如此意愿?

" [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn'griːdiənts] [ðə; ði]['hjuːmən]

"	When	he	wished	further	to	know	how	,	and	of	what	ingredients	the	human
"	什么时候	他	希望	更远	到	知道	如何	,	和	的	什么	原料	这	人类

[blʌd] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

blood	was	made	,
血	曾是	制成	,

"当他想进一步了解人类血液是如何制成的，以及由哪些成分构成时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] ,

the	old	lady	laughed	,	and	replied	lightly	that	it	was	red	,
这	老的	女士	笑了	,	和	回复	轻轻	那	它	曾是	红色的	,

老太太笑了笑，轻松地回答说它是红色的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['skuːlmæstər] [wɪð; wɪθ]

and	more	than	that	she	had	not	learned	from	the	"	Schoolmaster	with
和	更多的	比	那	她	有	不是	学习	从	这	"	校长	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	Children	,
这	孩子们	,

不仅如此，她也没有从“与孩子们一起上课的老师”那里学到任何东西。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

"	from	which	she	had	acquired	all	that	she	knew	.
"	从	哪个	她	有	获得	全部	那	她	知道	.

她所知道的一切都来源于此。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [kraɪd] : " [ænd; ənd][soʊ][maɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ʌv; əv] [les] ['vælјuː]

Then	the	doctor	cried	:	"	And	so	my	hard	-	earned	discovery	is	of	less	value
然后	这	医生	哭	:	"	和	所以	我的	难的	-	获得	发现	是	的	较少的	价值

[ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] !

than	I	hoped	!
比	我	希望	!

然后医生哭着说：“这样看来，我辛辛苦苦取得的发现，价值远不如我所希望的那样高！”

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	But	these	words	had	scarcely	escaped	him	before	he	smiled	to	himself	,
"	但	这些	字	有	几乎	逃脱	他	前	他	微笑	到	他自己	,

但话音未落，他便不禁露出了微笑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] ,

for	it	was	the	elixir	that	had	forced	him	to	this	outbreak	,
为了	它	曾是	这	灵药	那	有	强制	他	到	这	暴发	,

因为正是这种灵药迫使他爆发了这场疫情。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [biː; bi][hiː; hi] [huː] [biː; bi] [maɪt] ,

otherwise	he	would	never	have	confessed	to	any	one	,	be	he	who	be	might	,
否则	他	会	绝不	有	坦白	到	任何	一	,	是	他	WHO	是	可能	,

否则，他绝不会向任何人坦白，哪怕是权势滔天之人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ˌɪnkəm'pliːt] .

that	his	wonderful	discovery	was	in	any	way	incomplete	.
那	他的	精彩的	发现	曾是	在	任何	方式	未完成	.

他那项伟大的发现绝非有任何不完整之处。

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['hindəd] [ðə; ði][oʊld]

Being	satisfied	with	his	experiences	for	that	day	he	no	longer	hindered	the	old
存在	使满意	和	他的	经历	为了	那	天	他	不	更长	受阻	这	老的

['leɪdi][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rest] .

lady	from	going	to	rest	.
女士	从	去	到	休息	.

他对自己当天的经历感到满意，便不再阻止老太太休息。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

On	his	own	bed	he	lay	and	pondered	over	the	limitations	of	his	discovery	.
在	他的	自己的	床	他	躺	和	沉思	超过	这	限制	的	他的	发现	.

他躺在自己的床上，思考着自己发现的局限性。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] , ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

To	reveal	the	truth	,	wholly	and	absolutely	,	was	not	within	the	power	of
到	揭示	这	真相	,	完全	和	绝对地	,	曾是	不是	之内	这	力量	的

[ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

the	elixir	,
这	灵药	,

灵药无法完全、彻底地揭示真相。

[nɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [pə'zes] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [tu:; tə] [li:d] [wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ]

nor	unfortunately	did	it	possess	the	efficacy	to	lead	one	to	a	perfect	knowledge
也不	很遗憾	做过	它	具有	这	功效	到	带领	一	到	一个	完美的	知识

[ʌv; əv] [wʌn'self] ;

of	oneself	;
的	自己	;

可惜的是，它也不具备使人完全了解自己的功效；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] ['eni] [wʌn] [hu:] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

on	the	other	hand	it	was	capable	of	forcing	any	one	who	used	it	to	be
在	这	其他	手	它	曾是	有能力的	的	强制	任何	一	WHO	用过的	它	到	是

[ˌæbsə'lu:tli] ['ɑ:nɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

absolutely	honest	in	his	dealings	with	his	neighbours	,
绝对地	诚实的	在	他的	交易	和	他的	邻居	,

另一方面，它能够迫使任何使用它的人在与邻居交往时绝对诚实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [geɪn] .

and	that	surely	was	no	small	gain	.
和	那	一定	曾是	不	小的	获得	.

这无疑是一项不小的成就。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [dis'kʌvərə] [ɪn][ɔ:l]

Indeed	it	was	enough	to	place	him	among	the	most	famous	discoverers	in	all
的确	它	曾是	足够的	到	地方	他	之中	这	最多	著名的	发现者	在	全部

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

这足以让他跻身各个时代最著名的发现者之列。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][mæn][ɪn]

and	to	inscribe	his	name	beside	those	of	the	noblest	benefactors	of	man	in
和	到	题	他的	姓名	旁	那些	的	这	最高贵	恩人	的	男人	在

[ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜ:rld] .

the	whole	round	world	.
这	所有的	圆形的	世界	.

并将他的名字与全世界最伟大的慈善家们的名字并列铭刻。

['sli:pləs] , [jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ]

Sleepless	,	yet	filled	with	triumphant	joy	,	like	a	general	who	has	won	a
失眠	,	然而	已填	和	凯	喜悦	,	喜欢	一个	一般的	WHO	有	韩元	一个

['glɔ:riəs] ['vɪktəri] ,

glorious	victory	,
辉煌	胜利	,

虽然彻夜难眠，但心中充满胜利的喜悦，就像一位赢得了辉煌胜利的将军。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

he	watched	through	the	night	.
他	观看	通过	这	夜晚	.

他彻夜守望。

[wen] [fraʊ] ['ʃɪməl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

When	Frau	Schimmel	came	to	the	house	on	the	following	morning	she	found	him
什么时候	弗劳	施梅尔	来了	到	这	房子	在	这	下列的	早晨	她	成立	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['zi:nəu] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

with	the	little	Zeno	between	his	knees	.
和	这	小的	芝诺	之间	他的	膝盖	.

第二天早上，施梅尔夫人来到房子里，发现他把小泽诺夹在膝盖中间。

[hɜːr; hər] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈraʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [mɪsˈjuːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld]

Her	suspicion	was	immediately	aroused	that	the	father	had	misused	the	child
她	怀疑	曾是	立即地	被唤醒	那	这	父亲	有	滥用	这	孩子

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlɪksər][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	order	to	try	the	effect	of	the	elixir	upon	it	,
在	命令	到	尝试	这	影响	的	这	灵药	之上	它	,

她立刻怀疑父亲为了测试药剂的效果而虐待了孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	she	stood	at	the	door	and	listened	.
和	她	站立	在	这	门	和	听着	.

她站在门口侧耳倾听。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] ['taɪtli] [kɔːrkt] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [brest] - ['pɑːkɪt]

But	the	little	bottle	tightly	corked	peered	from	the	doctor's	breast	-	pocket
但	这	小的	瓶子	紧紧	软木塞	窥视	从	这	医生的	胸部	-	口袋

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，医生胸前的口袋里露出了一个塞得严严实实的小瓶子，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['ziːnəu] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] :

instead	of	questioning	Zeno	,	he	was	talking	to	him	earnestly	:
反而	的	提问	芝诺	,	他	曾是	说	到	他	切实	:

他没有质问芝诺，而是认真地与他交谈：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wʌz; wəz] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf][ɔːr]

"	Your	mother	,	"	he	was	saying	,	"	was	more	precious	to	me	than	life	or
"	你的	母亲	,	"	他	曾是	说	,	"	曾是	更多的	宝贵的	到	我	比	生活	或者

[ɔːt] [els] ,

aught	else	,
零	别的	,

“你的母亲，”他说道，“对我来说比生命或任何事物都更珍贵。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ,

and	you	,	my	little	one	,	are	dear	to	me	,	too	,
和	你	,	我的	小的	一	,	是	亲爱的	到	我	,	也	,

而你，我的小宝贝，对我来说也同样珍贵。

['tʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

chiefly	because	it	was	she	who	gave	you	to	me	,
主要	因为	它	曾是	她	WHO	给予	你	到	我	,

主要是因为是她把你交给我的。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['sækrifaist] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

but	who	knows	if	I	might	not	have	sacrificed	you	if	the	success	of	the	work	,
但	WHO	知道	如果	我	可能	不是	有	牺牲	你	如果	这	成功	的	这	工作	,

但谁知道如果工作成功，我是否就不会牺牲你了呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

to	which	I	have	devoted	so	many	years	,	had	depended	upon	it	.
到	哪个	我	有	奉献	所以	许多	年	,	有	取决于	之上	它	.

我为之奉献了多年的事业，一直仰赖于此。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Now	I	have	reached	the	goal	,	and	I	tell	you	,	my	boy	,
现在	我	有	达到	这	目标	,	和	我	告诉	你	,	我的	男生	,

现在我已经达到了目标，我告诉你，孩子，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [dʒɔɪz] [hɪr] [bɪ'loʊ] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	only	two	joys	here	below	so	great	as	to	give	a	foretaste	of	the
那里	是	仅有的	二	喜悦	这里	以下	所以	伟大的	作为	到	给	一个	预尝	的	这

[blɪs] [ðæt] [ə'weɪts] [juː 'es][ɪn]['pærədaɪs] :

bliss	that	awaits	us	in	Paradise	:
极乐	那	等待	我们	在	天堂	:

人间只有两种快乐能让我们提前体验到天堂里等待着我们的极乐：

[wʌn][ɪz][ðə; ði] [swiːt] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	is	the	sweet	rapture	of	true	love	,	and	the	other	,
一	是	这	甜的	狂喜	的	真的	爱	,	和	这	其他	,

一种是真爱的甜蜜狂喜，另一种是，

[ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

the	transport	of	the	inventor	when	his	experiment	is	successful	.
这	运输	的	这	发明者	什么时候	他的	实验	是	成功的	.

当发明家的实验成功时，将其运送到目的地。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bəuθ] .

I	have	known	both	.
我	有	已知	两个都	.

我两个都认识。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	During	this	speech	,	which	the	doctor	had	made	under	the	influence	of	the
"	期间	这	演讲	,	哪个	这	医生	有	制成	在下面	这	影响	的	这

[ɪ'lɪksər] ,

elixir	,
灵药	,

“在医生服用灵药后发表的这番讲话中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi]

the	boy	stared	at	his	father	with	open	mouth	,	undecided	whether	to	be
这	男生	凝视	在	他的	父亲	和	打开	嘴	,	未决定	无论	到	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

男孩张着嘴盯着父亲，不知该不该害怕。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd] [læf] .

or	to	consider	it	all	a	jest	and	laugh	.
或者	到	考虑	它	全部	一个	笑话	和	笑	.

或者把这一切都当成玩笑一笑而过。

[fraʊ] ['ʃɪməl] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊt] ,

Frau	Schimmel	made	an	end	of	his	doubt	,
弗劳	施梅尔	制成	一个	结尾	的	他的	怀疑	,

施梅尔夫人打消了他的疑虑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][stænd][baɪ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld]

for	she	could	not	bring	herself	to	stand	by	patiently	and	have	the	child
为了	她	可以	不是	带来	她自己	到	站立	经过	耐心	和	有	这	孩子

[kən'fjuːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sentɪmənts] .

confused	by	such	extraordinary	sentiments	.
使困惑	经过	这样的	非凡的	情感	.

因为她无法让自己耐心地站在一旁，看着孩子被这种非同寻常的情感所困扰。

[ʃiː; ʃi] [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] : " ['lɪt(ə)l] ['ziːnəu][faindz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

She	interrupted	the	doctor	:	"	Little	Zeno	finds	his	pleasure	in	very	different	ways	,
她	中断	这	医生	:	"	小的	芝诺	发现	他的	乐趣	在	非常	不同的	方式	,

[dəunt][juː; jʊ] , [maɪ] [læm] ?

don't	you	,	my	lamb	?
不	你	,	我的	羊肉	?

她打断了医生的话："小泽诺找到快乐的方式很不一样，对吧，我的小绵羊？"

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] ['ʃɪməl] [huː]

You	would	rather	have	your	father	send	you	to	market	with	Frau	Schimmel	who
你	会	相当	有	你的	父亲	发送	你	到	市场	和	弗劳	施梅尔	WHO

[baɪz] ['tʃeriːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

buys	cherries	for	you	,
购买	樱桃	为了	你	,

你宁愿让父亲派你和施梅尔太太一起去市场，让她帮你买樱桃。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

['tʃeriːz] [ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] - [truː] [lʌv] ,

Cherries	are	better	for	children	than	'	true	love	,
樱桃	是	更好的	为了	孩子们	比	-	真的	爱	,

樱桃比"真爱"更适合孩子。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːnsens] [ðæt] [men] ['wɜːri] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] .

'	and	all	the	other	nonsense	that	men	worry	themselves	about	.
-	和	全部	这	其他	废话	那	男人	担心	他们自己	关于	.

以及男人们为之烦恼的所有其他无稽之谈。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] " [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [hɪz; ɪz]

"	The	doctor	only	laughed	and	said	"	One	day	he	will	learn	for	himself	what	his
"	这	医生	仅有的	笑了	和	说	"	一	天	他	将要	学习	为了	他自己	什么	他的

['fɑːðər] [ment] ,

father	meant	,
父亲	意思是	,

医生只是笑了笑，说道："总有一天他会自己明白他父亲的意思。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] ['tʃeriːz] , [juː; jʊ] [gʊd] [oʊld][soʊl] ,

and	if	you	wish	to	buy	him	cherries	,	you	good	old	soul	,
和	如果	你	希望	到	买	他	樱桃	,	你	好的	老的	灵魂	,

如果你想给他买樱桃，你这个善良的老灵魂，

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst] .

take	him	along	with	you	and	pick	out	the	finest	.
拿	他	沿着	和	你	和	挑选	出去	这	最好的	.

带他一起去，挑选最好的。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['njuərəmbəːg] [ʃɑːp] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] [ðə; ði][moʊst]

You	might	also	go	to	the	Nuremberg	shop	and	let	him	choose	the	most
你	可能	还	去	到	这	纽伦堡	店铺	和	让	他	选择	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] ,

beautiful	horse	,
美丽的	马	,

你也可以去纽伦堡的马店，让他挑选最漂亮的马。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪk'spensɪv]

and	whatever	else	among	the	toys	that	he	wishes	for	,	no	matter	how	expensive
和	任何	别的	之中	这	玩具	那	他	愿望	为了	,	不	事情	如何	昂贵的

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

it	may	be	;
它	可能	是	;

以及他想要的任何其他玩具，无论多么昂贵；

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pɑːrt][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [maɪ]['ɑːbdʒekt] ,

for	I	owe	it	in	part	to	my	boy	that	I	have	attained	my	object	,
为了	我	欠	它	在	部分	到	我的	男生	那	我	有	已达到	我的	目的	,

因为我实现目标，部分要归功于我的儿子。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hɜːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .

and	I	must	hurt	him	a	bit	more	.
和	我	必须	伤害	他	一个	少量	更多的	.

我必须再狠狠地伤害他一下。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] !

But	don't	be	afraid	!
但	不	是	害怕的	!

但别害怕!

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	will	hardly	feel	it	.
他	将要	几乎	感觉	它	.

他几乎感觉不到。

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ?

"	What	did	that	remarkable	man	have	in	mind	?
"	什么	做过	那	卓越	男人	有	在	头脑	?

“这位杰出的人物究竟有何打算？”

['sɜːrt(ə)nli] , [noʊ] [gʊd] !

Certainly	,	no	good	!
当然	,	不	好的	!

当然不行!

[æz; əz] [fraʊ] ['ʃɪməl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]

As	Frau	Schimmel	felt	that	she	stood	in	the	place	of	a	mother	to	her	darling
作为	弗劳	施梅尔	毛毡	那	她	站立	在	这	地方	的	一个	母亲	到	她	亲爱的

,

,

,

施梅尔夫人觉得自己就像她心爱的孩子的母亲一样，

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [rɪ'spektfəli] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ment] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

she	demanded	respectfully	what	the	doctor	meant	to	do	to	the	child	.
她	要求	尊敬	什么	这	医生	意思是	到	做	到	这	孩子	.

她恭敬地询问医生打算对孩子做什么。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;

He	answered	in	some	embarrassment	,	and	without	looking	at	the	old	lady	;
他	回答	在	一些	尴尬	,	和	没有	寻找	在	这	老的	女士	;

他有些尴尬地回答，甚至都没看那位老太太一眼；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

"	It	is	because	I	have	need	of	a	larger	quantity	of	the	elixir	.
"	它	是	因为	我	有	需要	的	一个	更大的	数量	的	这	灵药	.

“因为我需要更多这种灵药。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bliːd] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] ,

If	I	were	to	bleed	another	child	—	and	bleeding	is	good	for	every	one	,
如果	我	是	到	流血	其他	孩子	—	和	出血	是	好的	为了	每一个	一	,

如果我再让另一个孩子流血——而流血对每个人都有好处，

[bɪg][ɔːr][ˈlɪt(ə)l] — [ðeɪ] [wʊd] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [aːts][ænd; ənd][pərˈhæps] ,

big	or	little	—	they	would	accuse	me	of	practising	the	black	arts	and	perhaps	,
大的	或者	小的	—	他们	会	控	我	的	练习	这	黑色的	艺术	和	也许	,

无论大小——他们都会指控我使用黑魔法，或许，

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊlhɪl] , [wʊd] [dɪˈnaʊns]

after	their	fashion	of	making	a	mountain	out	of	a	molehill	,	would	denounce
后	他们的	时尚	的	制作	一个	山	出去	的	一个	鼹鼠丘	,	会	声讨

[ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfæntɪsaɪd] .

me	as	an	infanticide	.
我	作为	一个	杀婴	.

按照他们惯用的夸大其词的作风，他们会谴责我是杀婴犯。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [drɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Therefore	the	boy	must	spare	a	few	more	drops	of	his	blood	,
所以	这	男生	必须	空闲的	一个	很少	更多的	滴	的	他的	血	,

因此，这男孩必须再流几滴血。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] [ˈglædli] [ɪf] [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ]

and	he	will	do	so	gladly	if	he	receives	something	pretty	as	a
和	他	将要	做	所以	乐意	如果	他	接收	某物	漂亮的	作为	一个

[rɪˈwɔːrd] .

reward	.
报酬	.

如果得到漂亮的奖励，他会很乐意这样做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈskɪlfl] [ænd; ənd][kæn; kən] [drɔː] [ðə; ði] [blʌd] [wɪˈðaʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	am	very	skilful	and	can	draw	the	blood	without	hurting	him	.
我	是	非常	熟练	和	能	画	这	血	没有	受伤	他	.

我技术很好，可以在不伤到他的情况下抽血。

" [wen] , [haʊˈevər] , [fraʊ] [ˈʃɪməl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ˈziːnəu] , [ˈwɪmpərɪŋ] , [hɪd]

"	When	,	however	,	Frau	Schimmel	clasped	her	hands	,	and	Zeno	,	whimpering	,	hid
"	什么时候	,	然而	,	弗劳	施梅尔	紧握	她	双手	,	和	芝诺	,	呜咽	,	隐藏

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][skəːts] ,

his	face	in	her	skirts	,
他的	脸	在	她	裙子	,

“然而，当施梅尔夫人双手合十，泽诺呜咽着将脸埋进她的裙摆里时，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] : " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]

the	doctor	hastened	to	add	:	"	There	,	there	,	I	am	not	going	to	do	it
这	医生	加快	到	添加	:	"	那里	,	那里	,	我	是	不是	去	到	做	它

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

医生赶紧补充道：“好了好了，我不会马上就做。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [blʌd]

and	perhaps	it	is	just	as	well	that	I	should	experiment	with	my	own	blood
和	也许	它	是	只是	作为	出色地	那	我	应该	实验	和	我的	自己的	血

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

或许我应该先用自己的血液做实验。

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pleɪθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ,

So	take	the	boy	out	and	buy	him	the	finest	plaything	you	can	find	,
所以	拿	这	男生	出去	和	买	他	这	最好的	玩物	你	能	寻找	,

所以，带孩子出去，给他买你能找到的最好的玩具。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [hɛə] - ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ,

and	leave	a	message	at	Herr	Winckler's	;	he	is	to	come	to	-	day	to	The	Three	Kings	,
和	离开	一个	信息	在	先生	-	;	他	是	到	来	到	-	天	到	这	三	国王	,

请在温克勒先生家留言；他今天会来三王酒吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	I	have	something	very	important	to	communicate	to	him	.
为了	我	有	某物	非常	重要的	到	交流	到	他	.

因为我有一件非常重要的事情要告诉他。

" [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	The	old	lady	was	very	glad	to	get	the	child	beyond	the	reach	of	his	father	.
"	这	老的	女士	曾是	非常	高兴的	到	得到	这	孩子	超过	这	抵达	的	他的	父亲	.

“老太太很高兴能让孩子远离他父亲的魔爪。”

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

His	happiness	was	as	incomprehensible	to	her	,
他的	幸福	曾是	作为	难以理解	到	她	,

他的幸福对她来说同样难以理解。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ,

as	his	design	on	the	blood	of	his	child	was	dreadful	,
作为	他的	设计	在	这	血	的	他的	孩子	曾是	可怕	,

因为他意图用自己孩子的鲜血来复仇，这种想法令人发指。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːrθ] ['kwɪkli] .

and	she	led	the	boy	forth	quickly	.
和	她	引领	这	男生	前进	迅速地	.

她领着男孩迅速向前走去。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [haʊ'evər] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [steps] ,

The	doctor	,	however	,	went	into	the	laboratory	with	wavering	steps	,
这	医生	,	然而	,	去	进入	这	实验室	和	摇摆不定	步骤	,

然而，医生却步履蹒跚地走进了实验室。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [hæf] ['aʊər] [prɪ'perd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪkst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

and	in	the	next	half	hour	prepared	more	of	the	elixir	into	which	he	mixed	some	of	his	own	blood	.
和	在	这	下一个	一半	小时	准备	更多的	的	这	灵药	进入	哪个	他	混合	一些	的	他的	自己的	血	.

接下来的半个小时里，他又配制了更多的药剂，并在其中混入了自己的一些血。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

The	effect	was	the	same	as	if	he	had	used	the	blood	of	his	child	.
这	影响	曾是	这	相同的	作为	如果	他	有	用过的	这	血	的	他的	孩子	.

效果就如同他使用了自己孩子的血一样。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

This	delighted	him	so	much	that	he	fairly	beamed	with	pleasure	.
这	高兴极了	他	所以	很多	那	他	相当	光束	和	乐趣	.

这让他高兴极了，脸上洋溢着幸福的笑容。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [rest] .

But	even	then	he	gave	himself	no	rest	.
但	甚至	然后	他	给予	他自己	不	休息	.

但即便如此，他也没有让自己休息。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ,

He	took	the	elixir	which	he	had	made	the	day	before	into	the	library	,
他	采取	这	灵药	哪个	他	有	制成	这	天	前	进入	这	图书馆	,

他把前一天配制的药剂带进了书房，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] .

and	there	he	wrote	and	wrote	.
和	那里	他	写道	和	写道	.

于是他就在那里不停地写。

[æt; ət] [nu:n] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

At	noon	he	allowed	a	morsel	of	food	to	be	brought	to	him	,
在	中午	他	允许	一个	小块	的	食物	到	是	带来	到	他	,

中午时分，他允许别人给他送来一小块食物。

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

and	ate	it	seated	at	his	desk	.
和	吃	它	坐着	在	他的	桌子	.

他坐在办公桌前把它吃了下去。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pen] , ['si:lɪŋ] - [wæks]

When	he	had	finished	he	continued	his	work	with	his	pen	,	sealing	-	wax
什么时候	他	有	完成的	他	持续	他的	工作	和	他的	笔	,	密封	-	蜡

[ænd; ənd] [si:l] ,

and	seal	,
和	海豹	,

他完成后，继续用笔、封蜡和印章工作。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['noʊtəri] , [hɛə] ['wɪŋklɚ] , [kɔ:ld] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] .

until	the	notary	,	Herr	Winckler	,	called	towards	evening	.
直到	这	公证人	,	先生	温克勒	,	称为	向	晚上	.

直到傍晚时分，公证人温克勒先生打来电话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['frendʃɪp] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['noʊtəriz]

For	the	first	time	in	the	course	of	their	long	friendship	he	fell	on	the	notary's
为了	这	第一的	时间	在	这	课程	的	他们的	长的	友谊	他	跌倒	在	这	公证员

[nek] ,

neck	,
脖子	,

在他们漫长的友谊中，这是他第一次压在公证人的脖子上。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] ,

and	told	him	with	wet	eyes	,
和	讲述	他	和	湿的	眼睛	,

她含着泪告诉他：

[ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	broken	voice	that	he	had	reached	the	happiest	hour	of	his	life	,
和	破碎的	嗓音	那	他	有	达到	这	最快乐	小时	的	他的	生活	,

他用哽咽的声音说，他迎来了人生中最幸福的时刻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [waɪl] [jet] [ɪn]

for	the	great	work	to	which	he	had	already	dedicated	himself	while	yet	in
为了	这	伟大的	工作	到	哪个	他	有	已经	投入的	他自己	尽管	然而	在

['pædjuə][ænd; ənd][bə'loʊnjə] ,

Padua	and	Bologna	,
帕多瓦	和	博洛尼亚	,

因为他早在帕多瓦和博洛尼亚时期就已经投身于这项伟大的事业，

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
was **completed** **,**
曾是 完全的 ,

已完成，

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːrvələs]
and **that** **only** **the** **preceding** **evening** **he** **had** **achieved** **the** **most** **marvellous**
和 那 仅有的 这 前 晚上 他 有 已达成 这 最多 奇妙
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪmz] .
discovery **of** **all** **times** **.**
发现 的 全部 时代 .

就在前一天晚上，他取得了有史以来最伟大的发现。

[wʌn] [ʌv; əv] [huːz] [ɪ'fekts] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['epək] [wʊd] [dɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
One **of** **whose** **effects** **would** **be** **that** **a** **new** **epoch** **would** **dawn** **for** **the** **profession**
一 的 谁 效果 会 是 那 一个 新的 时代 会 黎明 为了 这 职业
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɛə] ['wɪŋklɝ] [bɪ'lɔːŋd] — [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
to **which** **Herr** **Winckler** **belonged** **—** **that** **of** **the** **law** **.**
到 哪个 先生 温克勒 属于 — 那 的 这 法律 .

其影响之一是，温克勒先生所属的职业——法律界——将迎来一个新时代。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [maɪt] [biː; bi] ,
Here **his** **friend** **interrupted** **him** **to** **inquire** **what** **this** **discovery** **might** **be** **,**
这里 他的 朋友 中断 他 到 查询 什么 这 发现 可能 是 ,

这时，他的朋友打断了他，询问他究竟发现了什么。

[bʌt; bət] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,
but **Melchior** **had** **the** **force** **to** **keep** **his** **secret** **,**
但 梅尔基奥尔 有 这 力量 到 保持 他的 秘密 ,

但梅尔基奥尔有足够的力量保守他的秘密。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ,
and **only** **handed** **over** **to** **him** **the** **phial** **of** **the** **elixir** **,**
和 仅有的 递交 超过 到 他 这 小瓶 的 这 灵药 ,

只把那瓶灵药交给了他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [pækt] ['kerfəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['biːɑːŋkəz] , [ʌv; əv]
which **he** **had** **previously** **packed** **carefully** **in** **a** **jewel** **casket** **of** **Bianca's** **,** **of**
哪个 他 有 之前 包装 小心 在 一个 宝石 棺材 的 比安卡的 , 的
[ɪ'tæliən] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
Italian **workmanship** **,**
意大利语 做工 ,

他之前已将它们小心翼翼地装进比安卡的意大利工艺珠宝盒里。

[ænd; ənd] [ðen] [ræpt] [ɪn] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [taɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [siːlz] .
and **then** **wrapped** **in** **parchment** **,** **and** **tied** **,** **and** **fastened** **,** **with** **many** **seals** **.**
和 然后 包装 在 羊皮纸 , 和 系 , 和 系紧 , 和 许多 封印 .

然后用羊皮纸包裹，捆扎、封好，并加盖了许多封条。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
He **also** **entrusted** **his** **school** **companion** **with** **the** **letters** **which** **he** **had**
他 还 受托 他的 学校 伴侣 和 这 信件 哪个 他 有
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

他还把写的信件托付给了他的同学。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['meni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
saying **that** **his** **days** **were** **numbered** **,** **and** **giving** **him** **many** **instructions** **.**
说 那 他的 天 是 编号 , 和 给予 他 许多 指示 .

告诉他时日无多，并给了他许多指示。

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] [swer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['sekənd] ['fɑːðər]

Finally	**he**	**made**	**the**	**notary**	**swear**	**to**	**be**	**a**	**faithful**	**guardian**	**and**	**second**	**father**
最后	他	制成	这	公证人	发誓	到	是	一个	忠实	监护人	和	第二	父亲

[tuː; tə]['ziːnəu] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

to	**Zeno**	**if**	**he**	**should**	**be**	**taken**	**away**	**.**
到	芝诺	如果	他	应该	是	已采取	离开	.

最后，他让公证人发誓，如果他被带走，就做他忠实的监护人，如同第二个父亲。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [frendz] ['pɑːrtɪd] , ['diːpli] [muːvd] ,

At	**midnight**	**the**	**friends**	**parted**	**,**	**deeply**	**moved**	**,**
在	午夜	这	朋友们	分手了	,	深	已搬	,

午夜时分，朋友们依依惜别，彼此都深受感动。

[ænd; ənd][hɛə] ['wɪŋklɚ] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] [mæn] ,

and	**Herr**	**Winckler**	**told**	**his**	**wife**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**any**	**man**	**,**
和	先生	温克勒	讲述	他的	妻子	那	他	有	绝不	已见	任何	男人	,

温克勒先生告诉他的妻子，他从未见过任何男人。

[let] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['melkiˌɔːr] , [soʊ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

let	**alone**	**the**	**solemn**	**Melchior**	**,**	**so**	**bubbling**	**over**	**and**	**beaming**	**with**	**happiness**	**,**
让	独自的	这	庄严	梅尔基奥尔	,	所以	冒泡	超过	和	光芒四射	和	幸福	,

更何况是那位严肃的梅尔基奥尔，他脸上洋溢着幸福的笑容，喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,

and	**if**	**one**	**could**	**judge**	**by**	**the**	**radiance**	**of**	**his**	**glance**	**,**
和	如果	一	可以	法官	经过	这	辐射	的	他的	瞥一眼	,

如果能从他目光的光芒中判断出来的话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] , [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [gʊd]

and	**the**	**fire**	**of**	**his**	**youthful**	**enthusiasm**	**,**	**his**	**friend**	**had**	**many**	**more**	**good**
和	这	火	的	他的	青春	热情	,	他的	朋友	有	许多	更多的	好的

['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

years	**to**	**live**	**.**
年	到	居住	.

他的朋友依然拥有年轻时的热情，他本可以享受更多美好的生活。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] , [ə'læs] !

But	**what**	**had**	**pleased**	**him**	**in**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**doctor**	**was**	**,**	**alas**	**!**
但	什么	有	高兴	他	在	这	外貌	的	这	医生	曾是	,	唉	!

但令他高兴的是，医生的出现却并非如此!

['oʊnli][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt]['kænd(ə)l] .

only	**the**	**expiring**	**flicker**	**of**	**the**	**burnt**	**-**	**out**	**candle**	**.**
仅有的	这	到期	闪烁	的	这	烧焦的	-	出去	蜡烛	.

只有燃尽的蜡烛即将熄灭的微光。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

The	**intense**	**excitement**	**of**	**the**	**last**	**few**	**days**	**had**	**exhausted**	**the**	**sick**	**man**	**,**
这	激烈的	激动	的	这	最后的	很少	天	有	筋疲力尽的	这	生病的	男人	,

过去几天的剧烈兴奋使这位病人精疲力竭。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [fraʊ] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bel] .

and	**before**	**dawn**	**Frau**	**Schimmel**	**was**	**roused**	**by**	**his**	**bell**	**.**
和	前	黎明	弗劳	施梅尔	曾是	唤醒	经过	他的	钟	.

黎明前，施梅尔夫人被铃声吵醒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks]

When	**she**	**entered**	**his**	**room**	**she**	**found**	**him**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**with**	**burning**	**cheeks**
什么时候	她	进入	他的	房间	她	成立	他	坐着	向上	在	床	和	燃烧	脸颊

[ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli] .

and	**coughing**	**violently**	**.**
和	咳嗽	暴力	.

她走进他的房间时，发现他坐在床上，双颊滚烫，剧烈咳嗽。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .

He	called	for	something	to	drink	,	saying	that	he	was	dying	of	thirst	.
他	称为	为了	某物	到	喝	,	说	那	他	曾是	垂死	的	口渴	.

他要了些水喝，说他快渴死了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

When	he	was	refreshed	by	a	glass	of	wine	mixed	with	water	,
什么时候	他	曾是	焕然一新	经过	一个	玻璃	的	葡萄酒	混合	和	水	,

当他喝了一杯兑了水的葡萄酒后精神焕发时，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] ,

which	in	Italy	had	grown	to	be	his	favourite	drink	,
哪个	在	意大利	有	生长	到	是	他的	最喜欢的	喝	,

在意大利，这已经成了他最喜欢的饮料。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [blʌd]

he	said	to	the	old	housekeeper	that	he	would	not	need	to	use	his	son's	blood
他	说	到	这	老的	管家	那	他	会	不是	需要	到	使用	他的	儿子的	血

,

,

,

他对老管家说，他不需要用他儿子的血。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

as	his	own	was	equally	efficacious	.
作为	他的	自己的	曾是	同样地	有效的	.

他自己的方法也同样有效。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr]

He	also	asked	her	if	perchance	his	father	had	wounded	his	hand	before
他	还	问	她	如果	或许	他的	父亲	有	受伤	他的	手	前

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ,

he	had	discovered	the	elixir	,
他	有	发现	这	灵药	,

他还问她，他父亲在发现长生不老药之前，是否有可能伤到了手。

[ænd; ənd] [wen] [fraʊ] ['ʃɪməl] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

and	when	Frau	Schimmel	stated	that	he	had	,
和	什么时候	弗劳	施梅尔	声明	那	他	有	,

当施梅尔夫人说他有……时，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['broʊkən] [glæs] [rɪ'tɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['æpəˌθɛˌkɛriz]

for	she	remembered	the	broken	glass	retort	which	had	cut	the	Court	apothecary's
为了	她	记得	这	破碎的	玻璃	反驳	哪个	有	切	这	法庭	药剂师的

['fɪŋgər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

finger	the	day	before	his	death	,
手指	这	天	前	他的	死亡	,

因为她记得，就在宫廷药剂师去世的前一天，一个破碎的玻璃酒瓶割伤了他的手指。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

he	smiled	and	said	:	"	Now	the	wonderful	fact	of	his	discovery	is	explained	.
他	微笑	和	说	:	"	现在	这	精彩的	事实	的	他的	发现	是	解释	.

他笑着说："现在，他这项奇妙发现的事实得到了解释。"

[ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [blʌd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] .

A	drop	of	the	paternal	blood	must	have	found	its	way	into	the	mixture	.
一个	降低	的	这	父系	血	必须	有	成立	它是	方式	进入	这	混合物	.

一定有一滴父亲的血混入了混合物中。

[ðʌs] [wʌn] ['rɪd(ə)l] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪz] ['sɑːlvd] ,

Thus	one	riddle	after	another	is	solved	,
因此	一	谜语	后	其他	是	已解决	,

就这样，一个又一个谜题被解开了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [læst] ['mɪstəri] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	soon	the	last	mystery	that	remains	will	become	clear	to	me	.
和	很快	这	最后的	神秘	那	遗迹	将要	变得	清除	到	我	.

不久之后，最后一个谜团也将为我解开。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] [brɔːt] [truːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə]

"	Then	he	added	that	having	brought	Truth	into	the	world	he	was	glad	to
"	然后	他	额外	那	拥有	带来	真相	进入	这	世界	他	曾是	高兴的	到

[dɪ'pɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [deɪ] ,

depart	to	that	region	where	it	was	always	day	,
离开	到	那	地区	在哪里	它	曾是	总是	天	,

“然后他又补充说，既然他已经把真理带到了世上，他就很高兴离开去往那个永远是白天的地方。”

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [noʊ] [ʌn'sɜːtntiːz] ,

where	there	were	no	deceits	and	no	uncertainties	,
在哪里	那里	是	不	欺骗	和	不	不确定性	,

那里没有欺骗，也没有不确定性，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [set] [wʊd] [ə'raɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌns]

and	where	the	star	of	his	life	that	had	set	would	arise	for	him	once
和	在哪里	这	星星	的	他的	生活	那	有	放	会	出现	为了	他	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他生命中那颗陨落的星辰，将再次为他升起。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['biːɑːŋkəz] [neɪm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [lɪt] [ʌp]

He	murmured	Bianca's	name	and	closed	his	eyes	,	while	a	happy	smile	lit	up
他	低声说道	比安卡的	姓名	和	关闭	他的	眼睛	,	尽管	一个	快乐的	微笑	点燃	向上

[hɪz; ɪz] [wɔːrn] ,

his	worn	,
他的	磨损	,

他低声唤着比安卡的名字，闭上了眼睛，脸上浮现出幸福的笑容，他疲惫的脸上……

[θɪn] [feɪs] .

thin	face	.
薄的	脸	.

脸型偏瘦。

[hɪz; ɪz] [brest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] ,

His	breast	rose	and	fell	with	his	irregular	breathing	,
他的	胸部	玫瑰	和	跌倒	和	他的	不规律的	呼吸	,

他胸膛随着不规则的呼吸而起伏。

['ʃeɪkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['ʃivəriŋ] ,

shaken	now	and	then	by	his	cough	and	feverish	shivering	,
摇晃	现在	和	然后	经过	他的	咳嗽	和	发烧	瑟瑟发抖	,

他时不时会因咳嗽和发烧而颤抖，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [laɪk] [wʌn] [ɪn'spaɪərd] : " ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] , ['meʒərləs] [rɪ'wɔːrd] !

and	often	he	cried	out	like	one	inspired	:	"	Infinite	labour	,	measureless	reward	!
和	经常	他	哭	出去	喜欢	一	灵感	:	"	无限	劳动	,	无量	报酬	!

他常常像受到启发的人一样高声喊道：“无尽的劳动，无尽的回报！”

[ɔːl] , [ɔːl] [fʊl'fɪld] !

All	,	all	fulfilled	!
全部	,	全部	已完成	!

全部，全部实现！

" [fraʊ] ['ʃɪməl] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] .

"	Frau	Schimmel	realised	that	the	end	had	come	.
"	弗劳	施梅尔	意识到	那	这	结尾	有	来	.

施梅尔夫人意识到，一切都结束了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sækrəmənt] ,

After	he	had	received	the	sacrament	,
后	他	有	已收到	这	圣餐	,

他领受圣餐后，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

the	old	lady	laid	his	hand	upon	the	curly	head	of	his	son	.
这	老的	女士	铺设	他的	手	之上	这	卷曲	头	的	他的	儿子	.

老太太把手放在儿子的卷发上。

['melkiˌɔːr] [geɪzd] ['fɑːndli]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

Melchior	gazed	fondly	into	the	sweet	face	of	his	child	,	and	quietly	closed	his
梅尔基奥尔	凝视	深情地	进入	这	甜的	脸	的	他的	孩子	,	和	悄悄	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

梅尔基奥尔深情地凝视着孩子甜美的脸庞，轻轻地闭上了眼睛。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [əd'ministəd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]

The	priest	who	administered	extreme	unction	to	him	was	fond	of	telling	the
这	牧师	WHO	管理	极端	功能	到	他	曾是	喜爱	的	讲述	这

['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['sækrəmənt] ,

story	of	this	last	sacrament	,
故事	的	这	最后的	圣餐	,

为他施行临终圣事的神父很喜欢讲述这个临终圣事的故事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪg'zɪbɪt] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [feɪθ] .

for	he	had	never	seen	any	dying	man	exhibit	greater	confidence	and	faith	.
为了	他	有	绝不	已见	任何	垂死	男人	展览	更大的	信心	和	信仰	.

因为他从未见过哪个垂死之人表现出如此的信心和信念。

[fraʊ] ['ʃɪməl] [kraɪd] [hɜːr'self] ['nɪrli] [blaɪnd] .

Frau	Schimmel	cried	herself	nearly	blind	.
弗劳	施梅尔	哭	她自己	几乎	瞎的	.

施梅尔夫人哭得几乎失明。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] - ,

On	the	third	day	after	the	death	of	Doctor	Melchior	Ueberhell	,
在	这	第三	天	后	这	死亡	的	医生	梅尔基奥尔	-	,

梅尔基奥尔·乌伯赫尔医生去世后的第三天，

[hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

his	mortal	remains	were	carried	to	rest	with	great	ceremony	,
他的	凡人	遗迹	是	携带	到	休息	和	伟大的	仪式	,

他的遗体被隆重地安葬了。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

and	buried	in	the	place	that	he	himself	had	chosen	during	his	lifetime	.
和	埋葬	在	这	地方	那	他	他自己	有	选定	期间	他的	寿命	.

他被安葬在他生前自己选择的地方。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [roʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ]

Between	his	wife	and	his	mother	,	rose	the	little	mound	that	marked	his	resting
之间	他的	妻子	和	他的	母亲	,	玫瑰	这	小的	冢	那	标记	他的	休息

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

在他的妻子和母亲之间，耸立着一座小土丘，那是他的安息之地。

[ænd; ənd]['leɪtər] ['meni] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [juːst] [tuː; tə][stɑːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

and	later	many	who	visited	the	churchyard	used	to	stop	beside	the	graves
和	之后	许多	WHO	到访	这	墓地	用过的	到	停止	旁	这	坟墓

[ʌv; əv][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] ,

of	Bianca	and	Melchior	,
的	比安卡	和	梅尔基奥尔	,

后来，许多来教堂墓地的人都会在比安卡和梅尔基奥尔的墓前驻足。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['roʊziz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

perhaps	because	of	the	creeping	roses	which	had	been	planted	beneath	the
也许	因为	的	这	爬行	玫瑰	哪个	有	到过	已种植	下面	这

[krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

cross	of	his	beloved	,
叉	的	他的	心爱	,

或许是因为在他心爱之人的十字架下种下了蔓生玫瑰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [spred] [soʊ] [lʌgˈʒʊriəntli] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [greɪv] [æz; əz]

and	which	spread	so	luxuriantly	that	they	soon	covered	the	husband's	grave	as
和	哪个	传播	所以	茂盛地	那	他们	很快	涵盖	这	丈夫的	严重	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪfs] ,

well	as	the	wife's	,
出色地	作为	这	妻子的	,

而且这些植物蔓延得如此茂盛，很快就覆盖了丈夫的坟墓和妻子的坟墓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] [dekt] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [welθ] [ʌv; əv]

and	in	the	month	of	June	decked	them	both	with	a	wondrous	wealth	of
和	在	这	月	的	六月	甲板	他们	两个都	和	一个	奇妙的	财富	的

['blɑːsəm] .

blossom	.
开花	.

六月里，它们都被绚丽多彩的花朵装点得美不胜收。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər]['hændɪd][tuː; tə][hɛə] ['wɪŋklɚ] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]

In	the	letter	which	the	doctor	handed	to	Herr	Winckler	,	the	guardian	of	his	son
在	这	信	哪个	这	医生	递交	到	先生	温克勒	,	这	监护人	的	他的	儿子

,

,
,

医生递交给温克勒先生（他儿子的监护人）的信中写道：

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['noʊtəri] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [səkˈsesər] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

shortly	before	his	death	,	he	desired	the	notary	,	or	his	successor	,	to	give	to
不久	前	他的	死亡	,	他	想要的	这	公证人	,	或者	他的	接班人	,	到	给	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['ziːnəu] ,

his	son	Zeno	,
他的	儿子	芝诺	,

临终前不久，他希望公证人或他的继任者将遗产交给他的儿子芝诺。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] [siːld] ['pækɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]

on	the	morning	of	his	twenty	-	fifth	birthday	,	the	sealed	package	containing	the
在	这	早晨	的	他的	二十	-	第五	生日	,	这	密封	包裹	包含	这

['faɪəl] ,

phial	,
小瓶	,

在他二十五岁生日那天早上，装有小瓶的密封包裹打开了。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] ['mænjuskrɪpt] .

together	with	the	accompanying	manuscript	.
一起	和	这	随同	手稿	.

以及随附的手稿。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

In	a	second	letter	on	which	was	written	:
在	一个	第二	信	在	哪个	曾是	书面	:

在第二封信中写道：

" [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] [ɪn] [keɪs] [maɪ] [sʌn] ['ziːnəu] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ]

"	To	be	opened	in	case	my	son	Zeno	should	die	before	reaching	his	twenty	-	fifth
"	到	是	打开	在	案件	我的	儿子	芝诺	应该	死	前	到达	他的	二十	-	第五

[bɜːrθ] [deɪ] ,

birth	day	,
出生	天	,

“如果我的儿子泽诺在二十五岁生日前去世，则此遗嘱生效。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['noʊtəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['faɪəl] ,

"	he	informed	the	notary	of	the	power	that	dwelt	within	the	phial	,
"	他	知情的	这	公证人	的	这	力量	那	居住	之内	这	小瓶	,

他向公证人告知了瓶子中蕴含的力量。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

and	charged	him	to	employ	it	for	the	benefit	of	mankind	.
和	带电	他	到	采用	它	为了	这	益处	的	人类	.

并嘱咐他将其用于造福人类。

[bəuθ] ['letərz] — [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['ziːnəu] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtəri] — [kən'teɪnd]

Both	letters	—	the	one	to	Zeno	and	the	other	to	the	notary	—	contained
两个都	信件	—	这	一	到	芝诺	和	这	其他	到	这	公证人	—	包含

[prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ,

precise	directions	for	the	making	of	the	elixir	,
精确的	方向	为了	这	制作	的	这	灵药	,

这两封信——一封写给芝诺，另一封写给公证人——都包含了制作长生不老药的详细步骤。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]

and	also	the	recommendation	that	it	should	be	sent	to	all	universities
和	还	这	推荐	那	它	应该	是	发送	到	全部	大学

[ænd; ənd] ['fækltiz] ,

and	faculties	,
和	学院	,

此外，还建议将该文件发送给所有大学和院系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

as	well	as	to	the	spiritual	and	temporal	authorities	of	his	beloved
作为	出色地	作为	到	这	精神	和	颞	当局	的	他的	心爱

['fɑːðəˌlændz] ,

fatherlands	,
祖国	,

以及对他挚爱的祖国的精神和世俗权威而言，

['sæksəni] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

Saxony	and	Germany	,	that	it	might	become	the	common	property	of	the	whole
萨克森	和	德国	,	那	它	可能	变得	这	常见的	财产	的	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

萨克森和德国，愿它成为全世界的共同财产。

[tuː; tə] [fraʊ] ['ʃɪməl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['welfer] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ziːnəu] ,

To	Frau	Schimmel	the	doctor	entrusted	the	worldly	welfare	of	little	Zeno	,
到	弗劳	施梅尔	这	医生	受托	这	世俗	福利	的	小的	芝诺	,

医生将小泽诺的生前福祉托付给了施梅尔夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəri][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	to	the	notary	the	responsibility	of	his	education	,
和	到	这	公证人	这	责任	的	他的	教育	,

而公证员则负有接受其教育的责任。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [nɑːt]['oʊnli] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['duːtiz] ,

and	both	of	these	people	not	only	fulfilled	their	duties	,
和	两个都	的	这些	人们	不是	仅有的	已完成	他们的	职责	,

这两个人不仅履行了他们的职责，

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

but	gave	the	child	a	large	share	of	their	love	,
但	给予	这	孩子	一个	大的	分享	的	他们的	爱	,

但却将大部分的爱都给了孩子。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [θroʊv] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

so	that	the	orphan	throve	both	in	mind	and	body	.
所以	那	这	孤儿	茁壮成长	两个都	在	头脑	和	身体	.

使孤儿身心都能茁壮成长。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['waɪzər][nɔːr] ['dʌlər] , [strɔːŋgər] [nɔːr] ['wikər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [skuːl]

That	he	was	neither	wiser	nor	duller	,	stronger	nor	weaker	than	his	school
那	他	曾是	两者都不	更明智	也不	更暗淡	,	更强	也不	较弱	比	他的	学校

[kəm'pænjənz] [pliːzd] [fraʊ] ['ʃɪməl] ,

companions	pleased	Frau	Schimmel	,
同伴	高兴	弗劳	施梅尔	,

施梅尔夫人很高兴他既不比同学们更聪明也不更愚钝，既不比同学们更强壮也不比同学们更弱小。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] [huːm] [wʌn] [iks'kleimz] [wen] [wʌn] [miːts]

for	as	she	loved	to	say	:	"	Those	people	over	whom	one	exclaims	when	one	meets
为了	作为	她	喜爱	到	说	:	"	那些	人们	超过	谁	一	惊呼	什么时候	一	满足

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

正如她常说的那样：“那些你一见到就会发出惊叹的人，

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['gʊdnəs] [ɔːr] ['bædnəs] , [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

either	because	of	their	exceptional	goodness	or	badness	,	are	destined	to	be
任何一个	因为	的	他们的	非凡的	善良	或者	坏	,	是	注定	到	是

[ʌn'hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

unhappy	in	this	world	.
不开心	在	这	世界	.

无论是由于其非凡的善行还是恶行，他们注定在这个世界上是不快乐的。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] ['faɪnli] ,

"	The	old	lady	also	took	great	pleasure	in	dressing	the	boy	very	finely	,
"	这	老的	女士	还	采取	伟大的	乐趣	在	敷料	这	男生	非常	精细地	,

“老太太还很喜欢把男孩打扮得漂漂亮亮的，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

and	as	he	would	one	day	be	rich	,	she	had	no	fear	for	his	future	,
和	作为	他	会	一	天	是	富有的	,	她	有	不	害怕	为了	他的	未来	,

她相信他将来一定会富有，所以对他的未来毫不担心。

[seɪv] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'lɪksər] ,

save	that	on	his	twenty	-	fifth	birthday	he	was	to	receive	his	father's	elixir	,
节省	那	在	他的	二十	-	第五	生日	他	曾是	到	收到	他的	父亲的	灵药	,

唯一的例外是，在他二十五岁生日那天，他将得到他父亲的灵药。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊθ] , [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] [tɔːrdz] ['evriwʌn] .

concerning	which	,	loyal	to	her	oath	,	she	maintained	silence	towards	everyone	.
有关	哪个	,	忠诚	到	她	誓言	,	她	维持	沉默	向	每个人	.

对此，她恪守誓言，对所有人保持沉默。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

But	even	this	anxiety	was	,	she	thought	,
但	甚至	这	焦虑	曾是	,	她	想法	,

但她觉得，就连这种焦虑也是.....

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər] ,

to	be	removed	when	one	day	there	was	an	alarm	of	fire	,
到	是	已移除	什么时候	一	天	那里	曾是	一个	警报	的	火	,

某天发生火警时，它被拆除了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɔɪl] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	learned	that	a	conflagration	had	broken	out	in	the	oil	cellar	of	the
和	她	学习	那	一个	大火	有	破碎的	出去	在	这	油	地窖	的	这

['wɪŋklɚ] [haʊs] ,

Winckler	house	,
温克勒	房子	,

她得知温克勒家的油窖发生了火灾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['kwɔ:rtərz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	that	the	notary's	quarters	had	been	entirely	destroyed	by	the	flames	.
和	那	这	公证员	四分之一	有	到过	完全	损毁	经过	这	火焰	.

公证员的住所已被大火完全烧毁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔist] [tu:] [su:n] ,

But	she	rejoiced	too	soon	,
但	她	欣喜若狂	也	很快	,

但她高兴得太早了。

[fɔ:r; fər]['oʊnli]['dɑ:ktər] [meɪltʃɚz] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['noʊtəri][wɜ:r; wər]

for	only	Doctor	Melchior's	letters	to	his	son	and	to	the	notary	were
为了	仅有的	医生	梅尔基奥尔的	信件	到	他的	儿子	和	到	这	公证人	是

[bə:nd] ,

burned	,
烧伤	,

只有梅尔基奥尔医生写给他儿子和公证人的信件被烧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]

and	the	strange	old	lady	could	hardly	bring	herself	to	forgive	the	brave	and
和	这	奇怪的	老的	女士	可以	几乎	带来	她自己	到	原谅	这	勇敢的	和

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ,

conscientious	guardian	of	her	favourite	,
尽责的	监护人	的	她	最喜欢的	,

这位古怪的老太太几乎无法原谅她最喜爱的动物的勇敢而尽责的监护人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [greɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪsk] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəl] .

because	at	great	personal	risk	he	had	saved	the	casket	containing	the	phial	.
因为	在	伟大的	个人的	风险	他	有	已保存	这	棺材	包含	这	小瓶	.

因为他冒着极大的个人风险，救下了装有药瓶的匣子。

[ʌv; əv]['zi:nəu][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] ,

Of	Zeno	there	is	very	little	to	tell	,
的	芝诺	那里	是	非常	小的	到	告诉	,

关于芝诺，我们能说的实在太少了。

[ɪk'sept] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ju:θ] ,

except	that	from	a	child	he	grew	to	be	a	fine	youth	,
除了	那	从	一个	孩子	他	生长	到	是	一个	美好的	青年	,

只不过他从一个孩子长成了一个优秀的青年，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

with	the	great	dark	eyes	of	his	mother	,	and	that	he	cared	much	about	his
和	这	伟大的	黑暗的	眼睛	的	他的	母亲	,	和	那	他	关心	很多	关于	他的

['elɪgənt] [kloʊðz] ,

elegant	clothes	,
优雅的	衣服	,

他有着像母亲一样的大眼睛，而且非常注重自己的衣着打扮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] .

and	was	devoted	to	his	noble	horse	.
和	曾是	奉献	到	他的	高贵	马	.

他对自己那匹高贵的马忠心耿耿。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θɜːrd] [jɪr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]

In	his	twenty	-	third	year	he	became	a	doctor	of	ancient	and	modern
在	他的	二十	-	第三	年	他	成为	一个	医生	的	古老的	和	现代的

[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

jurisprudence	,
法理	,

他二十三岁时获得了古代和现代法学博士学位。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔːrθ] [hiː; hi] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['laipsik] " ['ʃɑːpən] " [kɔːrt]

in	his	twenty	-	fourth	he	gained	admission	to	the	famous	Leipsic	"	Schoppen	"	court
在	他的	二十	-	第四	他	获得	入学	到	这	著名的	莱比锡	"	肖彭	"	法庭

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

of	justice	,
的	正义	,

他二十四岁时进入了著名的莱比锡"肖彭"法院。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [fraʊ] ['ʃɪməl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði]['noʊtəri] ,

and	now	the	venerable	Frau	Schimmel	as	well	as	his	guardian	,	the	notary	,
和	现在	这	可敬	弗劳	施梅尔	作为	出色地	作为	他的	监护人	,	这	公证人	,

现在还有德高望重的施梅尔夫人以及他的监护人，那位公证人，

[huːz] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

whose	housekeeper	had	died	in	the	meanwhile	,	were	strongly	urging	him	to
谁	管家	有	死亡	在	这	同时	,	是	强烈	敦促	他	到

[tʃuːz] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] .

choose	a	helpmate	for	life	.
选择	一个	帮手	为了	生活	.

他的管家在此期间去世，因此，那些强烈敦促他选择一位终身伴侣的人，都深感责任重大。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

As	the	wishes	of	his	guardians	coincided	with	his	own	in	this	particular	,
作为	这	愿望	的	他的	守护者	巧合	和	他的	自己的	在	这	特别的	,

在这件事上，由于监护人的意愿与他自己的意愿一致，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] ,

he	hastened	to	fulfil	them	,
他	加快	到	实现	他们	,

他加快了履行这些承诺的速度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

and	his	choice	fell	upon	the	daughter	of	an	officer	of	high	rank	,
和	他的	选择	跌倒	之上	这	女儿	的	一个	官	的	高的	秩	,

他最终选择了位高权重军官的女儿。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːlz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

who	**had**	**been**	**noticeable**	**at**	**the**	**Rathhaus**	**balls**	**on**	**account**	**of**	**the**	**elegance**	**of**
WHO	有	到过	显	在	这	-	球	在	帐户	的	这	优雅	的

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

her	**costume**	**.**
她	戏服	.

她因服装优雅而在市政厅舞会上引人注目。

[fraʊ] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] , [fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,

Frau	**Schimmel**	**was**	**apprehensive**	**,**	**for**	**according**	**to**	**her**	**ideas**	**,**
弗劳	施梅尔	曾是	忧虑	,	为了	根据	到	她	想法	,

施梅尔夫人感到忧虑，因为按照她的想法，

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['bɜːrgər] ['fæməli][wʌz; wəz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

an	**honourable**	**young**	**woman**	**of**	**good**	**burgher**	**family**	**was**	**better**	**suited**	**to**	**the**
一个	光荣的	年轻的	女士	的	好的	市民	家庭	曾是	更好的	适合	到	这

[er] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ;

heir	**of**	**The**	**Three**	**Kings**	**;**
继承人	的	这	三	国王	;

一位出身良好市民家庭的贤良淑德的年轻女子，更适合嫁给三位国王的继承人；

[jet] [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [ɔːr] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər]['ziːnəu] ,

yet	**in**	**reality**	**she**	**considered**	**nothing**	**too**	**good**	**or**	**too**	**beautiful**	**for**	**Zeno**	**,**
然而	在	现实	她	经过考虑的	没有什么	也	好的	或者	也	美丽的	为了	芝诺	,

然而实际上，她认为没有什么比泽诺更配得上她，也没有什么比泽诺更配得上她。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs]

and	**after**	**she**	**had**	**learned**	**from**	**the**	**officer's**	**servants**	**that**	**their**	**mistress**
和	后	她	有	学习	从	这	警官们	仆人	那	他们的	情妇

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

was	**of**	**a**	**cheerful**	**disposition**	**,**
曾是	的	一个	快乐	处置	,

她从军官的仆人那里得知，他们的女主人性格开朗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['skɪlfl] [hændz][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [wel] [ɑːn] ['veri]

and	**was**	**able**	**with**	**her**	**own**	**skilful**	**hands**	**to**	**dress**	**herself**	**well**	**on**	**very**
和	曾是	有能力的	和	她	自己的	熟练	双手	到	裙子	她自己	出色地	在	非常

[smɔːl] [miːnz] ,

small	**means**	**,**
小的	方法	,

她凭借自己的巧手，即使经济条件非常有限，也能把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wɪtʃ]

and	**to**	**keep**	**up**	**an**	**appearance**	**of**	**elegance**	**in**	**her**	**father's**	**house**	**which**
和	到	保持	向上	一个	外貌	的	优雅	在	她	父亲的	房子	哪个

[swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

swarmed	**with**	**children**	**,**
蜂拥而至	和	孩子们	,

为了在她父亲那间挤满了孩子的家中保持优雅的形象，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] ['ziːnoʊz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

she	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**Zeno's**	**choice**	**was**	**a**	**wise**	**one**	**.**
她	来了	到	这	结论	那	芝诺的	选择	曾是	一个	明智的	一	.

她最终得出结论，芝诺的选择是明智的。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] ,

She	**therefore**	**gave**	**her**	**consent**	**to**	**his**	**wooing**	**,**
她	所以	给予	她	同意	到	他的	求爱	,

因此，她同意了他的求婚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	at	the	end	of	three	months	the	wedding	took	place	with	great
和	在	这	结尾	的	三	几个月	这	婚礼	采取	地方	和	伟大的

[mæg'nɪfɪsns] ,

magnificence	,
壮丽	,

三个月后，婚礼盛大举行。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] .

to	the	sound	of	drums	and	trumpets	.
到	这	声音	的	鼓	和	小号	.

伴随着鼓声和号角声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn] [wɪŋz] .

The	young	husband	went	about	as	if	he	were	borne	on	wings	.
这	年轻的	丈夫	去	关于	作为	如果	他	是	出生	在	翅膀	.

这位年轻的丈夫行动起来就像长了翅膀一样。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪd] [ɪn] [ɔːl]['sæksəni][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Surely	there	was	no	bride	in	all	Saxony	so	lovely	and	so	beautiful	,
一定	那里	曾是	不	新娘	在	全部	萨克森	所以	迷人的	和	所以	美丽的	,

整个萨克森州肯定没有哪个新娘像她那样美丽动人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['flætli] [tuː; tə][hæv; həv] [fraʊ] ['ʃɪməl] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	she	refused	flatly	to	have	Frau	Schimmel	invited	to	the
和	什么时候	她	拒绝	断然	到	有	弗劳	施梅尔	受邀	到	这

['wedɪŋ] [fiːst] ,

wedding	feast	,
婚礼	盛宴	,

当她断然拒绝邀请施梅尔夫人参加婚宴时，

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	excused	her	,	thinking	that	her	refusal	was	the	result	of	her
他	已原谅	她	,	思维	那	她	拒绝	曾是	这	结果	的	她

[əˌrɪstə'krætɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

aristocratic	surroundings	and	training	.
贵族	周围环境	和	训练	.

他原谅了她，认为她的拒绝是她贵族出身和教育的结果。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ['eni] ['oʊpən] ['kwɑːrəl] ,

The	question	did	not	give	rise	to	any	open	quarrel	,
这	问题	做过	不是	给	上升	到	任何	打开	争吵	,

这个问题并没有引发任何公开争吵。

[fɔːr; fər] [fraʊ] ['ʃɪməl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

for	Frau	Schimmel	of	her	own	accord	announced	that	it	was	enough	for
为了	弗劳	施梅尔	的	她	自己的	符合	宣布	那	它	曾是	足够的	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

her	to	pray	for	the	happiness	of	the	young	couple	in	church	.
她	到	祈祷	为了	这	幸福	的	这	年轻的	夫妻	在	教会	.

施梅尔夫人主动宣布，她只需在教堂里为这对年轻夫妇的幸福祈祷就足够了。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

For	four	weeks	after	the	wedding	-	day	,
为了	四	周	后	这	婚礼	-	天	,

婚礼后的四个星期，

[ˈziːnəu] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [blɪs] [kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈeni]

Zeno	**continued**	**to**	**wonder**	**that**	**such**	**exquisite**	**bliss**	**could**	**fall**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**any**
芝诺	持续	到	想知道	那	这样的	精美的	极乐	可以	落下	到	这	很多	的	任何

[ˈmɔːrt(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

mortal	**in**	**this**	**world**	**,**
凡人	在	这	世界	,

芝诺继续疑惑，如此极致的幸福怎会降临到世间任何一个凡人身上。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,

which	**so**	**many**	**people**	**regarded**	**as**	**a**	**vale**	**of**	**sorrow**	**,**
哪个	所以	许多	人们	认为	作为	一个	谷	的	悲哀	,

许多人将其视为悲伤之谷，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkuːlər] [bluː] [wʌnz] [ʌv; əv]

and	**when**	**his**	**passionate**	**dark**	**eyes**	**were**	**reflected**	**in**	**the**	**cooler**	**blue**	**ones**	**of**
和	什么时候	他的	热情的	黑暗的	眼睛	是	反映	在	这	冷却器	蓝色的	一个	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

当他那双充满激情的深邃眼睛映照在他妻子那双清冷的蓝色眼睛里时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] [ˈswiːtli] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈstɪŋktɪv]

and	**she**	**returned**	**his**	**caresses**	**sweetly**	**but**	**without**	**laying**	**aside**	**her**	**distinctive**
和	她	返回	他的	爱抚	甜蜜地	但	没有	躺下	旁边	她	独特的

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [ˈmænər] ,

and	**reserved**	**manner**	**,**
和	预订的	方式	,

她温柔地回应了他的爱抚，但依然保持着她独特而矜持的举止。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,

which	**he**	**laid**	**to**	**the**	**account**	**of**	**maidenly**	**bashfulness**	**,**
哪个	他	铺设	到	这	帐户	的	少女	臊	,

他将此归咎于少女的羞涩。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest] ,

he	**felt**	**that**	**no**	**one**	**could**	**be**	**more**	**blessed**	**,**
他	毛毡	那	不	一	可以	是	更多的	蒙福	,

他觉得没有人比他更幸运了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈenviəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] .

and	**that**	**he**	**was**	**the**	**most**	**enviable**	**of**	**men**	**.**
和	那	他	曾是	这	最多	令人羡慕	的	男人	.

他是最令人羡慕的男人。

[soʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] .

So	**the**	**time**	**passed**	**,**	**and**	**his**	**twenty**	**-**	**fifth**	**birthday**	**was**	**approaching**	**.**
所以	这	时间	通过了	,	和	他的	二十	-	第五	生日	曾是	接近	.

时间就这样过去了，他的二十五岁生日即将到来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fraʊ] - [əˈweitid] [wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

The	**young**	**Frau**	**Ueberhell**	**awaited**	**with**	**even**	**greater**	**curiosity**	**than**	**her**	**husband**	**,**
这	年轻的	弗劳	-	等待中	和	甚至	更大的	好奇心	比	她	丈夫	,

年轻的乌伯赫尔夫人比她的丈夫更加好奇地等待着。

[ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːld] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [hɛə] [ˈwɪŋklɚ] [hæd; həd]

the	**disclosure**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**sealed**	**package**	**which**	**Herr**	**Winckler**	**had**
这	披露	的	这	内容	的	这	密封	包裹	哪个	先生	温克勒	有

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] .

in	**charge**	**for**	**his**	**ward**	**.**
在	收费	为了	他的	病房	.

公开温克勒先生为他监护的人保管的密封包裹的内容。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [fraʊ] ['rɔzəli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

On	the	morning	of	the	birthday	Frau	Rosalie	dismissed	the	housekeeper	,	whom	she
在	这	早晨	的	这	生日	弗劳	罗莎莉	解雇	这	管家	,	谁	她

[kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

kept	at	a	distance	,
保留	在	一个	距离	,

生日当天早上，罗莎莉夫人解雇了管家，并一直与她保持距离。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ,

and	herself	admitted	the	notary	when	she	saw	him	approach	The	Three	Kings	,
和	她自己	承认	这	公证人	什么时候	她	锯	他	方法	这	三	国王	,

当她看到公证人走向三位国王时，她承认了公证人的身份。

[wɪtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['stʌkoʊ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

which	by	her	wish	had	been	richly	decorated	with	stucco	and	gilding	,
哪个	经过	她	希望	有	到过	丰富	装饰	和	灰泥	和	镀金	,

根据她的遗愿，这座建筑用灰泥和镀金进行了华丽的装饰。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['steɪb(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər]['ziːnoʊz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['pəuniz] .

and	furnished	with	stable	room	for	Zeno's	horse	and	her	two	ponies	.
和	提供	和	稳定的	房间	为了	芝诺的	马	和	她	二	小马	.

并配备了马厩，供泽诺的马和她的两匹小马居住。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,

The	old	gentleman	brought	with	him	the	parcel	,
这	老的	绅士	带来	和	他	这	包裹	,

那位老先生带来了包裹。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

as	the	young	couple	expected	and	after	saying	that	unfortunately	the	written
作为	这	年轻的	夫妻	预期的	和	后	说	那	很遗憾	这	书面

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

正如这对年轻夫妇所预料的那样，但他们随后表示，不幸的是，书面指示.....

[wɪtʃ] ['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ,

which	Doctor	Melchior	had	given	him	at	the	same	time	with	the	box	,
哪个	医生	梅尔基奥尔	有	给定	他	在	这	相同的	时间	和	这	盒子	,

这是梅尔基奥尔医生和盒子一起给他的。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

had	fallen	a	victim	to	the	flames	,
有	倒下	一个	受害者	到	这	火焰	,

不幸葬身火海。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

he	broke	the	seals	that	had	fastened	the	package	for	so	many	years	,
他	打破	这	封印	那	有	系紧	这	包裹	为了	所以	许多	年	,

他撕开了封存多年的包装。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri]

and	Rosalie	clapped	her	hands	when	the	beautiful	casket	of	carved	ivory
和	罗莎莉	鼓掌	她	双手	什么时候	这	美丽的	棺材	的	雕刻	象牙

['maʊntɪd] [ɪn][goʊld] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] .

mounted	in	gold	came	to	view	.
安装	在	金子	来了	到	看法	.

当那只镶嵌着黄金、雕刻着象牙的精美首饰盒出现在眼前时，罗莎莉拍起了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

It	was	opened	with	great	care	,
它	曾是	打开	和	伟大的	关心	,

它被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd]['ziːnəu] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk] [pæd]

and	Zeno	took	from	it	a	paper	which	lay	on	a	rose	-	coloured	silk	pad
和	芝诺	采取	从	它	一个	纸	哪个	躺	在	一个	玫瑰	-	有色	丝绸	软垫

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ]['roʊmən] ['kærəktərz] :

and	on	which	Doctor	Melchior	had	written	in	large	Roman	characters	:
和	在	哪个	医生	梅尔基奥尔	有	书面	在	大的	罗马	人物	:

芝诺从中取出一张纸，纸放在一块玫瑰色的丝绸垫子上，上面用罗马大字写着：

" [tuː; tə][maɪ][sʌn]['ziːnəu] - .

"	To	my	son	Zeno	Ueberhell	.
"	到	我的	儿子	芝诺	-	.

致我的儿子泽诺·乌伯赫尔。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]

To	be	used	according	to	the	directions	found	in	the	letter	accompanying	the
到	是	用过的	根据	到	这	方向	成立	在	这	信	随同	这

['kæskɪt] ,

casket	,
棺材	,

请按照随棺材附信中的说明使用。

['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

afterwards	to	be	given	to	his	eldest	son	on	his	twenty	-	fifth	birthday	,
然后	到	是	给定	到	他的	长子	儿子	在	他的	二十	-	第五	生日	,

之后将赠予他的长子，作为他二十五岁生日的礼物。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][fɜːrst] - [bɔːrn][tuː; tə][fɜːrst] - [bɔːrn] , [tuː; tə]

and	thus	always	to	be	handed	down	from	first	-	born	to	first	-	born	,	to
和	因此	总是	到	是	递交	向下	从	第一的	-	出生	到	第一的	-	出生	,	到

[ðə; ði] [læst] [wʌn] ,

the	last	one	,
这	最后的	一	,

因此，它将永远由长子传给长子，直到最后一个孩子。

[wɪtʃ] , [pliːz] ['hev(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪəl] ,

which	,	please	Heaven	,	will	be	to	the	end	of	Time	,	in	order	that	the	phial	,
哪个	,	请	天堂	,	将要	是	到	这	结尾	的	时间	,	在	命令	那	这	小瓶	,

愿上天保佑，直到时间的尽头，以便这瓶圣物，

['destɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [truː]

destined	to	change	the	aspect	of	human	life	,	and	lead	it	to	its	true
注定	到	改变	这	方面	的	人类	生活	,	和	带领	它	到	它是	真的

[sælˈveɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

注定要改变人类生活的面貌，并引领人类走向真正的救赎，

[meɪ] [rɪˈmeɪn] [fərˈevər] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['erluːm] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] .

may	remain	forever	a	priceless	heirloom	in	the	Ueberhell	family	.
可能	保持	永远	一个	无价	传家宝	在	这	-	家庭	.

它或许将永远是尤伯赫尔家族的无价传家宝。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['evri] [ɪk'spɪriənst] ['kemɪst] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

By	means	of	the	accompanying	prescription	every	experienced	chemist	will	be	able
经过	方法	的	这	随同	处方	每一个	经验丰富的	化学家	将要	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ɪn] ['eni] [dɪ'zaɪrd] ['kwɑːntəti] .

to	make	the	elixir	in	any	desired	quantity	.
到	制作	这	灵药	在	任何	想要的	数量	.

根据随附的处方，任何有经验的化学家都能配制出任何所需数量的药剂。

[maɪ] ['blesɪŋ] [rest] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['evri] - [huː] ,

My	blessing	rest	upon	you	,	my	son	,	and	upon	every	Ueberhell	who	,
我的	祝福	休息	之上	你	,	我的	儿子	,	和	之上	每一个	-	WHO	,

我的儿子，愿我的祝福降临在你身上，也降临在每一个 Ueberhell 身上。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] — [ðæt] [ɪz] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [mə'tʃʊrəti] — [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs]

on	his	twenty	-	fifth	birthday	—	that	is	having	reached	maturity	—	shall	receive	this
在	他的	二十	-	第五	生日	—	那	是	拥有	达到	到期	—	将	收到	这

['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

little	bottle	and	regard	it	as	the	most	precious	of	all	his	possessions	.
小的	瓶子	和	看待	它	作为	这	最多	宝贵的	的	全部	他的	财产	.

在他二十五岁生日那天——也就是他成年之时——他将收到这只小瓶子，并将其视为他所有财产中最珍贵的。

" [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [meɪltʃɝz] [sʌn] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

"	This	inscription	Melchior's	son	read	with	trembling	voice	,
"	这	题词	梅尔基奥尔的	儿子	读	和	发抖	嗓音	,

“梅尔基奥尔的儿子颤抖着声音念出了这段铭文，”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz] [ðæt]

and	he	was	so	deeply	moved	by	the	solemnity	of	his	father's	words	that
和	他	曾是	所以	深	已搬	经过	这	严肃	的	他的	父亲的	字	那

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [lɪft] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,

he	did	not	perceive	his	young	wife	lift	the	cushion	from	the	casket	,
他	做过	不是	感知	他的	年轻的	妻子	举起	这	软垫	从	这	棺材	,

他被父亲庄严的话语深深感动，以至于没有注意到年轻的妻子从棺材上取下了垫子。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['faɪəl] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [glæs] ['stɑːpər]

examine	the	phial	with	curiosity	,	and	then	,	having	removed	the	glass	stopper
检查	这	小瓶	和	好奇心	,	和	然后	,	拥有	已移除	这	玻璃	塞子

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

with	difficulty	,
和	困难	,

好奇地仔细观察小瓶，然后费力地拔出玻璃塞子，

[hoʊld] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [noʊz] .

hold	the	bottle	to	her	dainty	little	nose	.
抓住	这	瓶子	到	她	纤巧	小的	鼻子	.

把瓶子凑到她精致的小鼻子前。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['faɪəl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst]

But	she	closed	the	phial	as	quickly	as	she	had	opened	for	she	experienced
但	她	关闭	这	小瓶	作为	迅速地	作为	她	有	打开	为了	她	经验丰富的

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

so	strange	a	sensation	,
所以	奇怪的	一个	感觉	,

但她立刻又把瓶子盖上了，因为她感觉到了一种非常奇怪的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵药(The Elixir)
第3/3页

[hɜːr; hər] [blʌd] [biːt] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [soʊ] ['ɑːdli] , [ðæt] , [ɪm'peld] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɪnər] [fɔːrs] ,
her **blood** **beat** **through** **her** **veins** **so** **oddly** **,** **that** **,** **impelled** **by** **some** **inner** **force** **,**
她 血 打 通过 她 静脉 所以 奇怪 , 那 , 被迫 经过 一些 内 力量 ,

她的血液在血管中跳动得如此奇特，以至于，在某种内在力量的驱使下，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɛə] ['wɪŋklɝ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and **regardless** **of** **the** **presence** **of** **Herr** **Winckler** **,** **and** **the** **tact** **which** **she**
和 不管 的 这 在场 的 先生 温克勒 , 和 这 策略 哪个 她
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spleɪd] ,
usually **displayed** **,**
通常 显示 ,

尽管温克勒先生在场，而且她通常表现得十分得体，但

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : " [soʊ] [ðæt] , [ðen] , [ɪz] [jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] !
she **cried** **out** **:** **"** **So** **that** **,** **then** **,** **is** **your** **inheritance** **!**
她 哭 出去 : " 所以 那 , 然后 , 是 你的 遗产 !

她喊道："那么，这就是你的遗产吗！"

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,
A **bit** **of** **coloured** **glass** **which** **one** **could** **buy** **in** **the** **street** **for** **a** **trifle** **,**
一个 少量 的 有色 玻璃 哪个 一 可以 买 在 这 街道 为了 一个 琐事 ,

一块彩色玻璃，在街上花很少的钱就能买到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [braʊn] [drɑːps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [stʌf] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ,
and **a** **few** **brown** **drops** **of** **some** **stuff** **which** **no** **one** **knows** **the** **use** **of** **,**
和 一个 很少 棕色的 滴 的 一些 东西 哪个 不 一 知道 这 使用 的 ,

还有几滴棕色的不明液体，没人知道那是什么。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [bəːnd] .
now **that** **the** **directions** **are** **burned** **.**
现在 那 这 方向 是 烧伤 .

现在说明书都被烧毁了。

" [æz; əz] ['ziːnəu] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðiːz] [ʃrɪl] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
" **As** **Zeno** **,** **surprised** **at** **these** **shrill** **notes** **which** **he** **now** **heard** **for** **the** **first**
" 作为 芝诺 , 惊讶 在 这些 尖锐 笔记 哪个 他 现在 听到 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

“芝诺听到这些刺耳的声音，感到十分惊讶，因为他这是第一次听到这些声音。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] , [traɪd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɪkwɪd]
in **his** **wife's** **voice** **,** **tried** **to** **pacify** **her** **,** **saying** **that** **no** **doubt** **the** **liquid**
在 他的 妻子的 嗓音 , 尝试 到 安抚 她 , 说 那 不 怀疑 这 液体
[pə'zest] ['mɑːrvələs] ['prɑːpərtiz] ,
possessed **marvellous** **properties** **,**
拥有 奇妙 特性 ,

他用妻子的语气试图安抚她，说毫无疑问，这种液体具有神奇的功效。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt]
and **that** **they** **could** **not** **blame** **his** **sainted** **father** **because** **an** **unlucky** **accident**
和 那 他们 可以 不是 责备 他的 圣徒 父亲 因为 一个 倒霉 事故
[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
had **destroyed** **his** **elucidation** **of** **them** **,**
有 损毁 他的 阐明 的 他们 ,

他们不能责怪他那圣洁的父亲，因为一场不幸的意外摧毁了他对这些教义的阐释。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['rʌfli] , [ænd; ənd]

and	sought	to	draw	her	to	him	,	she	pushed	him	away	roughly	,	and
和	寻求	到	画	她	到	他	,	她	推动	他	离开	大致	,	和

['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [skɔ:rn] :

answered	with	angry	scorn	:
回答	和	生气的	轻蔑	:

他试图将她拉向自己，她却粗暴地推开他，并愤怒地轻蔑地回应道：

" ['seɪntɪd] , [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] !

"	Sainted	,	you	call	the	old	man	!
"	圣徒	,	你	称呼	这	老的	男人	!

你竟然称这位老人为圣人！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['helɪʃ] [a:ts]

As	if	I	didn't	know	that	he	was	a	master	of	all	sorts	of	hellish	arts
作为	如果	我	没有	知道	那	他	曾是	一个	掌握	的	全部	排序	的	地狱般的	艺术

[ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk] !

and	black	magic	!
和	黑色的	魔法	!

好像我不知道他精通各种邪恶的巫术和黑魔法似的！

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['seint-ʃip] !

A	fig	for	such	saintship	!
一个	如图	为了	这样的	圣徒身份	!

如此圣洁的品格，配上一个无花果吧！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ,

"	They	were	bitter	words	,	and	,
"	他们	是	苦的	字	,	和	,

“这些话很伤人，而且，

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self]

like	one	who	has	been	wandering	in	sunshine	and	suddenly	finds	himself
喜欢	一	WHO	有	到过	漫游	在	阳光	和	突然	发现	他自己

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['blækɪst] [naɪt] ,

overwhelmed	by	blackest	night	,
不堪重负	经过	最黑的	夜晚	,

就像一个一直在阳光下漫步的人，突然发现自己被最黑暗的夜晚所笼罩一样。

['zi:nəu] [felt] [hɪm'self] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ðə; ði] [flɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Zeno	felt	himself	deprived	of	strength	,	the	floor	seemed	to	rise	,	and	his
芝诺	毛毡	他自己	被剥夺的	的	力量	,	这	地面	似乎	到	上升	,	和	他的

[ni:z] ['trembld] .

knees	trembled	.
膝盖	颤抖	.

芝诺感到自己力气全无，地板仿佛在上升，他的膝盖颤抖起来。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['faɪəl] ,

He	grasped	the	phial	,
他	抓住	这	小瓶	,

他抓住了小瓶，

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

hoping	to	recover	himself	by	aid	of	the	pungent	odour	that	escaped	from	it	,
希望	到	恢复	他自己	经过	援助	的	这	泼辣	气味	那	逃脱	从	它	,

他希望借助从它身上散发出的刺鼻气味恢复过来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [in'heild] [ðə; ði]['kɑ:ntents] , [laɪt] [si:md] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði]

and	even	as	he	inhaled	the	contents	,	light	seemed	once	more	to	flood	the
和	甚至	作为	他	吸入	这	内容	,	光	似乎	一次	更多的	到	洪水	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

就在他吸入液体的那一刻，光明似乎再次驱散了黑暗。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:]

and	very	erect	,	and	with	a	dignity	of	which	he	had	not	hitherto
和	非常	直立	,	和	和	一个	尊严	的	哪个	他	有	不是	迄今为止

[θɔ:t] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] ,

thought	himself	capable	,
想法	他自己	有能力的	,

他身姿挺拔，展现出一种他以前从未想过自己能够拥有的尊严。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] ['roʊzəˌliz] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] .

he	listened	to	Rosalie's	further	words	.
他	听着	到	罗莎莉的	更远	字	.

他听完了罗莎莉接下来的话。

[hi:; hi] [gru:] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

He	grew	very	pale	,	and	it	was	with	difficulty	that	he	restrained	himself	,
他	生长	非常	苍白	,	和	它	曾是	和	困难	那	他	克制	他自己	,

他脸色变得非常苍白，费了好大劲才克制住自己。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər][æz; əz] , [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

but	he	did	not	interrupt	her	as	,	forced	by	the	power	of	the	elixir	,
但	他	做过	不是	打断	她	作为	,	强制	经过	这	力量	的	这	灵药	,

但他没有打断她，因为受到灵药力量的驱使，

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'kler] ,

she	went	on	to	declare	,
她	去	在	到	宣布	,

她接着宣称：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]

that	she	had	accepted	his	offer	of	marriage	merely	because	he	was
那	她	有	公认	他的	提供	的	婚姻	仅仅	因为	他	曾是

[sə'fɪʃntli] [prɪ'zentəbl] ,

sufficiently	presentable	,
足够	像样	,

她接受他的求婚仅仅是因为他外表还算过得去。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

notwithstanding	his	humble	origin	,
虽然	他的	谦逊的	起源	,

尽管他出身卑微，

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ]

to	enable	her	to	walk	or	ride	with	him	about	the	city	without	feeling
到	使能够	她	到	走	或者	骑	和	他	关于	这	城市	没有	感觉

[hju'milieitid] ;

humiliated	;
受辱	;

使她能够与他一起在城市里步行或乘车，而不会感到羞辱；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] [welθ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

that	she	had	hoped	and	expected	to	find	great	wealth	by	means	of	which
那	她	有	希望	和	预期的	到	寻找	伟大的	财富	经过	方法	的	哪个

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,

as	his	wife	,
作为	他的	妻子	,

她曾希望并期望通过这种方式获得巨额财富，作为他的妻子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

she	could	lead	the	life	that	she	enjoyed	,
她	可以	带领	这	生活	那	她	享受	,

她可以过上自己喜欢的生活，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][help][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðərz]

and	be	able	also	to	help	her	father	to	bring	up	her	younger	brothers
和	是	有能力的	还	到	帮助	她	父亲	到	带来	向上	她	年轻	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər][ræŋk] ;

and	sisters	in	a	fashion	befitting	their	rank	;
和	姐妹	在	一个	时尚	合适	他们的	秩	;

并且能够帮助父亲按照与弟弟妹妹身份相符的方式抚养他们；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [oʊn]

that	on	the	contrary	she	had	found	him	only	rich	enough	to	secure	her	own
那	在	这	相反	她	有	成立	他	仅有的	富有的	足够的	到	安全的	她	自己的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] ,

comfortable	existence	,
舒服的	存在	,

相反，她发现他只够维持她舒适的生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] [dʌv] [huːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kuːɪŋ]

and	for	this	she	had	chained	herself	to	a	turtle	dove	whose	eternal	cooing
和	为了	这	她	有	连锁	她自己	到	一个	龟	鸽子	谁	永恒	咕咕

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪri] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ;

was	beginning	to	weary	her	beyond	endurance	;
曾是	开始	到	厌倦	她	超过	耐力	;

为此，她把自己锁在一只斑鸠身上，斑鸠永无止境的咕咕声让她感到无比厌倦；

[ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər][læst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ,

that	now	her	last	hope	of	the	riches	,
那	现在	她	最后的	希望	的	这	财富	,

现在，她获得财富的最后希望也落到了这步田地上。

[wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] ,

which	one	had	a	right	to	expect	in	the	house	of	a	magician	,
哪个	一	有	一个	正确的	到	预计	在	这	房子	的	一个	魔术师	,

这是人们在魔术师家中理所当然会期待的。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk]

had	vanished	,	and	that	if	it	were	not	for	the	gossip	of	the	townsfolk
有	消失了	,	和	那	如果	它	是	不是	为了	这	闲话	的	这	镇民

,

,

,

已经消失了，要不是镇上居民的闲言碎语，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

she	would	return	to	her	father's	house	.
她	会	返回	到	她	父亲的	房子	.

她将回到父亲家。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['rɔzəli] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]

With	this	statement	Rosalie	stopped	and	looked	around	her	,	frightened	by
和	这	陈述	罗莎莉	停止	和	看起来	大约	她	,	害怕	经过

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fræŋknəs] ,

her	own	frankness	,
她	自己的	坦率	,

说完这句话，罗莎莉停了下来，环顾四周，被自己的坦率吓了一跳。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] .

which	she	now	recognized	as	unwise	and	fatal	to	the	last	degree	.
哪个	她	现在	认可	作为	失策	和	致命的	到	这	最后的	程度	.

她现在意识到这是极其不明智且致命的。

[ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] , [tə'geðər]

The	unlooked	-	for	and	dignified	reserve	of	her	injured	husband	,	together
这	未曾注意的	-	为了	和	凝重	预订	的	她	受伤	丈夫	,	一起

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gæstli] ['peɪlnəs] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ,

with	his	ghastly	paleness	disturbed	her	,
和	他的	阴森	苍白	不安	她	,

她受伤的丈夫出乎意料地表现出一种庄重的矜持，再加上他惨白的脸色，令她感到不安。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn'kwaɪəˌtju:d] [gru:] [tu:; tə]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] .

and	her	inquietude	grew	to	painful	anxiety	as	he	maintained	silence	.
和	她	不安	生长	到	痛苦	焦虑	作为	他	维持	沉默	.

而他始终保持沉默，她的不安逐渐演变成痛苦的焦虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] " [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ]['tru:li][ænd; ənd] ['pæʃənətli] ,

At	length	he	said	"	I	have	learned	to	love	you	truly	and	passionately	,
在	长度	他	说	"	我	有	学习	到	爱	你	真的	和	热情地	,

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

最后他说：“我已经学会了真正地、热烈地爱你，我的妻子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:rt]

and	now	you	show	me	how	you	have	returned	the	affection	which	my	heart
和	现在	你	展示	我	如何	你	有	返回	这	感情	哪个	我的	心

[bi'stəu] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

bestowed	upon	you	.
授予	之上	你	.

现在你向我展示了你是如何回报我心中对你的爱意的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [leɪd] [tu:] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑ:n][veɪn]['traɪfəlz]

You	are	right	when	you	accuse	me	of	having	laid	too	much	stress	upon	vain	trifles
你	是	正确的	什么时候	你	控	我	的	拥有	铺设	也	很多	压力	之上	徒劳	琐事

.

:
.

你说的没错，我的确把太多精力放在了无关紧要的小事上。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] [fɔ:lt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] , [fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ] [wu:d]

For	that	very	fault	I	have	been	most	severely	punished	,	for	had	I	wooed
为了	那	非常	过错	我	有	到过	最多	严重	受到惩罚	,	为了	有	我	追求

[ju:; jʊ][ɪn] ['wʊlən] ,

you	in	woollen	,
你	在	羊毛	,

就因为这个过错，我受到了最严厉的惩罚，因为如果我穿着羊毛衫去追求你，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] ['velvɪt] ,

instead	of	in	velvet	,
反而	的	在	天鹅绒	,

而不是天鹅绒材质，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

I	should	never	have	had	the	misfortune	to	be	bound	to	a	woman	like
我	应该	绝不	有	有	这	不幸	到	是	边界	到	一个	女士	喜欢

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我真不该有这样的不幸，娶了你这样的女人。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Nor	was	it	love	that	led	me	to	you	,
也不	曾是	它	爱	那	引领	我	到	你	,

也不是爱情让我遇见了你。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [maɪ] ['bɜːrgər] [hoʊm]

but	the	miserable	ambition	to	bring	a	nobleman's	daughter	into	my	burgher	home
但	这	悲惨的	志向	到	带来	一个	贵族的	女儿	进入	我的	市民	家

.

:
.

但我却怀着一个可悲的野心，那就是把贵族的女儿娶到我这个平民家庭里。

[soʊ] [wiː; wi] [bəuθ] [di'siːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

So	we	both	deceived	each	other	,
所以	我们	两个都	受骗	每个	其他	,

所以我们都欺骗了对方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wens] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [maɪ] [hoʊm]

and	now	if	you	wish	to	return	whence	I	took	you	—	you	may	leave	my	home
和	现在	如果	你	希望	到	返回	何处	我	采取	你	—	你	可能	离开	我的	家

[ʌn'hɪndərd] .

unhindered	.
畅通无阻	.

现在，如果你想回到我带你去的地方——你可以畅通无阻地离开我的家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['ænsər] : " [noʊ] , [noʊ] ,

"	The	young	wife	buried	her	face	in	her	hands	and	answered	:	"	No	,	no	,
"	这	年轻的	妻子	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	回答	:	"	不	,	不	,

年轻的妻子双手捂住脸，回答说："不，不，

[laɪf] [ɪz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [æt; ət] [hoʊm]

life	is	too	miserable	and	poverty	-	stricken	at	home
生活	是	也	悲惨的	和	贫困	-	受打击的	在	家

家里的生活太悲惨、太贫穷了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .

and	I	have	suffered	too	much	in	the	long	struggle	to	keep	up	appearances	.
和	我	有	遭受	也	很多	在	这	长的	斗争	到	保持	向上	外貌	.

为了维持体面，我经历了太多痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

And	then	what	would	people	say	?
和	然后	什么	会	人们	说	?

那人们会怎么说呢?

[noʊ] , [noʊ] , — [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

No	,	no	,	—	I	will	do	everything	that	I	can	to	please	you	.	"
不	,	不	,	—	我	将要	做	一切	那	我	能	到	请	你	.	"

不，不，——我会尽我所能让你满意。

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] .

"	Very	well	,	you	may	stay	,	"	he	replied	gloomily	.
"	非常	出色地	,	你	可能	停留	,	"	他	回复	阴郁地	.

"好吧，你可以留下来。"他闷闷不乐地回答道。

[fraʊ] ['ʃɪməl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Frau	Schimmel	,	who	had	been	in	the	room	for	some	time	,	turned	to	the
弗劳	施梅尔	,	WHO	有	到过	在	这	房间	为了	一些	时间	,	转向	到	这

['noʊtəri][ænd; ənd] [sed] :

notary	and	said	:
公证人	和	说	:

在房间里待了一段时间的施梅尔夫人转向公证员说道：

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ,

"	The	Court	apothecary	used	to	say	that	I	was	stupid	,
"	这	法庭	药剂师	用过的	到	说	那	我	曾是	愚蠢的	,

“宫廷药剂师过去常说我很笨，

[bʌt; bət] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [fɔːr'toʊld] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [tə'deɪ] .

but	thirty	years	ago	I	foretold	what	has	happened	here	today	.
但	三十	年	前	我	预言	什么	有	发生	这里	今天	.

但三十年前我就预言了今天这里发生的事情。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪm'plɔːd] ['ziːnəu][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər]['ɪntuː][ðə; ði] - ,

"	She	then	implored	Zeno	to	throw	the	elixir	into	the	Pleisse	,
"	她	然后	恳求	芝诺	到	扔	这	灵药	进入	这	-	,

“然后她恳求芝诺把灵药扔进普莱斯河里，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	for	the	first	time	he	exhibited	a	will	of	his	own	.
但	为了	这	第一的	时间	他	展出	一个	将要	的	他的	自己的	.

但他第一次展现出了自己的意志。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['raɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest]

He	put	the	phial	and	the	document	in	his	father's	writing	into	his	breast
他	放	这	小瓶	和	这	文档	在	他的	父亲的	写作	进入	他的	胸部

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他把小瓶和父亲亲笔书写的文件放进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['noʊtəri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	tucking	the	gray	-	haired	notary	under	his	arm	,	he	left	the	room	.
和	塞进	这	灰色的	-	头发	公证人	在下面	他的	手臂	,	他	左边	这	房间	.

他把那位头发花白的公证员夹在胳膊下，离开了房间。

[fraʊ] ['ʃɪməl] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

Frau	Schimmel	followed	his	example	.
弗劳	施梅尔	随后	他的	例子	.

施梅尔夫人效仿了他的做法。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] ,

Having	reached	the	ground	-	floor	she	stopped	and	,	shaking	her	gray	head	,
拥有	达到	这	地面	-	地面	她	停止	和	,	摇晃	她	灰色的	头	,

['mɝːmɝd] :

murmured	:
低声说道	:

她走到一楼停了下来，摇了摇灰白的脑袋，喃喃自语道：

" ['dɑːktər] ['melkiˌɔːr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

"	Doctor	Melchior	was	such	a	wise	man	,
"	医生	梅尔基奥尔	曾是	这样的	一个	明智的	男人	,

“梅尔基奥尔医生真是个睿智的人，”

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːrdər] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv]

I	wonder	he	did	not	order	that	each	of	his	successors	should	make	the	girl	of
我	想知道	他	做过	不是	命令	那	每个	的	他的	继承人	应该	制作	这	女孩	的

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	choice	inhale	the	elixir	before	he	proposed	to	her	.
他的	选择	吸入	这	灵药	前	他	建议的	到	她	.

我纳闷他怎么没下令让他的每一位继任者在向心仪的女孩求婚前，都让她吸入这种灵药。

[ðə; ði][laɪf][aɪ][led][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] ['ʃɪməl] ,

The	life	I	led	with	Vorkel	,	and	with	my	second	husband	Schimmel	,
这	生活	我	引领	和	-	,	和	和	我的	第二	丈夫	施梅尔	,

我与沃克尔以及我的第二任丈夫施梅尔共同生活的日子，

[huː] [laɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['pɜːrfɪkt] ,

who	lies	beside	the	first	in	the	churchyard	,	was	hardly	perfect	,
WHO	谎言	旁	这	第一的	在	这	墓地	,	曾是	几乎	完美的	,

躺在教堂墓地第一位旁边的那位，算不上完美无瑕。

[bʌt; bət]['ziːnoʊz] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

but	Zeno's	existence	will	be	hell	upon	earth	.
但	芝诺的	存在	将要	是	地狱	之上	地球	.

但芝诺的存在将使人间变成地狱。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fraʊ] ['ʃɪməl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːfəsaɪ]

"	But	this	time	Frau	Schimmel	was	a	little	wide	of	the	mark	in	her	prophesy
"	但	这	时间	弗劳	施梅尔	曾是	一个	小的	宽的	的	这	标记	在	她	预言

.

:
.

但这一次，施梅尔夫人的预言却有些偏差。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['triːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪstəntli] [ænd; ənd]['koʊldli] ,

The	two	young	people	,	for	a	time	,	treated	each	other	distantly	and	coldly	,
这	二	年轻的	人们	,	为了	一个	时间	,	治疗	每个	其他	遥远地	和	冷冷地	,

这两个年轻人一度彼此疏远冷淡。

[bʌt; bət][fræn] ['rɔzəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [rɪ'spekt] [ðæt] [sæt]

but	Fran	Rosalie	learned	to	regard	her	husband	with	a	timid	respect	that	sat
但	弗兰	罗莎莉	学习	到	看待	她	丈夫	和	一个	胆小	尊重	那	卫星

[wel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

well	upon	her	.
出色地	之上	她	.

但弗兰·罗莎莉学会了用一种羞怯的尊重来看待她的丈夫，这种尊重让她感到很自在。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

As	for	him	he	was	transformed	into	a	stern	man	since	he	had
作为	为了	他	他	曾是	转变	进入	一个	船尾	男人	自从	他	有

[in'heild] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

inhaled	the	elixir	,
吸入	这	灵药	,

至于他，自从吸入了灵药后，就变成了一个严厉的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [dres] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	his	severe	dress	seemed	but	an	outward	sign	of	his	earnestness	.
和	他的	严重	裙子	似乎	但	一个	向外	符号	的	他的	认真	.

他那严谨的着装似乎只是他认真态度的外在表现。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Before	the	year	was	out	a	boy	was	given	to	them	,
前	这	年	曾是	出去	一个	男生	曾是	给定	到	他们	,

年底前，他们得到了一个男孩。

[ænd; ənd] [wen] ['rɔzəli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	Rosalie	saw	him	take	the	little	one	in	his	arms	and	kiss	it	,
和	什么时候	罗莎莉	锯	他	拿	这	小的	一	在	他的	武器	和	吻	它	,

当罗莎莉看到他把小家伙抱在怀里亲吻时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedsaɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

she	called	him	to	her	bedside	and	whispered	:	"	Forgive	me	.
她	称为	他	到	她	床头	和	低声说道	:	"	原谅	我	.

她把他叫到床边，低声说：“原谅我。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] , [kɪst] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] ,

"	He	made	a	sign	of	pardon	,	and	stooping	,	kissed	her	white	face	,
"	他	制成	一个	符号	的	赦免	,	和	弯腰	,	亲吻	她	白色的	脸	,

他做了个表示原谅的手势，然后弯下腰，亲吻了她白皙的脸庞。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	was	still	the	dearest	in	the	world	to	him	.
那	曾是	仍然	这	亲爱的	在	这	世界	到	他	.

那仍然是他心中最珍贵的东西。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [in'heild] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] [hu:z] ['prɑ:pərtiz] [ænd; ənd]

Then	he	went	to	his	own	room	and	inhaled	the	elixir	whose	properties	and
然后	他	去	到	他的	自己的	房间	和	吸入	这	灵药	谁	特性	和

[ɪ'fekt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [fraʊ] ['ʃɪməl] .

effect	he	had	long	before	learned	from	Frau	Schimmel	.
影响	他	有	长的	前	学习	从	弗劳	施梅尔	.

然后他回到自己的房间，吸入了那种他很久以前就从施梅尔夫人那里了解到的灵药的功效和作用。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] : " [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

He	called	aloud	,	as	if	speaking	to	another	person	:	"	If	she	be	good	to	the
他	称为	大声	,	作为	如果	请讲	到	其他	人	:	"	如果	她	是	好的	到	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他大声喊道，仿佛在对另一个人说话：“如果她对孩子好，

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:rt][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get]

I	will	no	longer	make	her	feel	how	she	hurt	me	,	though	I	can	never	forget
我	将要	不	更长	制作	她	感觉	如何	她	伤害	我	,	尽管	我	能	绝不	忘记

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我不会再让她感受到她带给我的伤害，尽管我永远无法忘记。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['græntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ðæt] [hi:; hi]

"	But	it	was	not	granted	to	him	to	show	by	his	actions	that	he
"	但	它	曾是	不是	的确	到	他	到	展示	经过	他的	行动	那	他

[hæd; həd] [fə'givn] [hɜ:r; hər] ,

had	forgiven	her	,
有	已原谅	她	,

但他却无权通过行动来表明他已经原谅了她。

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['fi:vər] [ˌsju:pə'vi:nd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][daɪd] .

for	during	the	night	fever	supervened	,	and	before	morning	she	died	.
为了	期间	这	夜晚	发烧	继发	,	和	前	早晨	她	死亡	.

因为当晚她突然发高烧，天亮之前就去世了。

[hɜ:r; hər][hɑ:t][hænd][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] ,

Her	hot	hand	had	lain	in	his	,	just	before	her	heart	ceased	to	beat	,
她	热的	手	有	莱恩	在	他的	,	只是	前	她	心	停止	到	打	,

在她心脏停止跳动之前，她滚烫的手还放在他的手中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌfer'wel] .

and	had	pressed	it	,	as	if	in	farewell	.
和	有	按下	它	,	作为	如果	在	告别	.

他紧紧地按着它，仿佛在告别。

[fraʊ] ['ʃɪməl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] .

Frau	Schimmel	followed	her	darling's	unfortunate	wife	shortly	afterwards	.
弗劳	施梅尔	随后	她	亲爱的	不幸	妻子	不久	然后	.

施梅尔夫人随后不久也追随了她心爱之人的不幸妻子。

[hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌn] , [fɔːr; fər]['ziːnəu][held][hɜːr; hər] ['wɪðərd]

Her	death	was	a	peaceful	and	happy	one	,	for	Zeno	held	her	withered
她	死亡	曾是	一个	和平	和	快乐的	一	,	为了	芝诺	握住	她	干枯

[hænd] ,

hand	,
手	,

她的离世平静而幸福，因为泽诺握着她枯萎的手。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	talked	to	her	of	the	days	when	she	had	dressed	him	in	his
和	谈话	到	她	的	这	天	什么时候	她	有	穿着	他	在	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] - [bluː] [frɑːks] .

beautiful	light	-	blue	frocks	.
美丽的	光	-	蓝色的	连衣裙	.

他跟她谈起了以前她给他穿上漂亮的浅蓝色连衣裙的日子。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

He	closed	her	eyes	himself	,	and	followed	her	coffin	to	the	churchyard	.
他	关闭	她	眼睛	他自己	,	和	随后	她	棺材	到	这	墓地	.

他亲自合上了她的双眼，然后跟随她的棺木走向教堂墓地。

['oʊnli] [hɛə] ['wɪŋklɚ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊər] , [huː] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]

Only	Herr	Winckler	remained	to	the	widower	,	who	lived	alone	with	his	son	in	The
仅有的	先生	温克勒	剩余	到	这	鳏夫	,	WHO	居住地	独自的	和	他的	儿子	在	这

[θriː] [kɪŋz] ,

Three	Kings	,
三	国王	,

只剩下温克勒先生这一位陪伴着鳏夫，他与儿子独自生活在《三个国王》中。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] , ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz]

and	like	a	father	,	more	than	a	friend	,	aided	him	in	his	researches
和	喜欢	一个	父亲	,	更多的	比	一个	朋友	,	协助	他	在	他的	研究

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

concerning	the	elixir	.
有关	这	灵药	.

与其说是朋友，不如说是父亲，他帮助他研究长生不老药。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɪts] [ɪ'fekt] ['oʊnli][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

They	discovered	that	it	produced	its	effect	only	on	those	who	were	connected	with
他们	发现	那	它	生产	它是	影响	仅有的	在	那些	WHO	是	连接	和

[ðə; ði] - ['fæməli] .

the	Ueberhell	family	.
这	-	家庭	.

他们发现，这种现象只对与尤伯赫尔家族有联系的人产生影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['ziːnəu] , [fɔːr; fər][hiː; hi][set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ə'pɑːn]

This	was	a	great	disappointment	to	Zeno	,	for	he	set	a	high	value	upon
这	曾是	一个	伟大的	失望	到	芝诺	,	为了	他	放	一个	高的	价值	之上

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

这令芝诺大失所望，因为他非常重视真理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frend] [wʌt] [greɪt] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd]

and	had	heard	from	his	father's	friend	what	great	blessings	for	mankind
和	有	听到	从	他的	父亲的	朋友	什么	伟大的	祝福	为了	人类

[ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

the	dead	man	had	anticipated	from	his	discovery	.
这	死的	男人	有	预期	从	他的	发现	.

他还从父亲的朋友那里听说，死者生前曾预言他的发现将给人类带来多么巨大的福祉。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑrdnd] ['sɪnərz] [kən'fes]

All	his	hopes	of	using	it	in	his	profession	to	make	hardened	sinners	confess
全部	他的	希望	的	使用	它	在	他的	职业	到	制作	硬化	罪人	承认

[ðer; ðər] [mɪsdiːzd] ,

their	misdeeds	,
他们的	不当行为	,

他所有的希望都落空了，他原本打算利用这种方法让顽固的罪人忏悔自己的罪行。

[wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] , [veɪn] .

were	therefore	,	vain	.
是	所以	,	徒劳	.

因此，一切都是徒劳。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['juːsləs] [ænd; ənd]['ziːnəu][ænd; ənd][hɛə] ['wɪŋklɚ]

For	this	purpose	it	was	certainly	useless	and	Zeno	and	Herr	Winckler
为了	这	目的	它	曾是	当然	无用	和	芝诺	和	先生	温克勒

[kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [oʊd]

concluded	that	the	reason	why	its	effect	was	so	limited	was	because	it	owed
结束	那	这	原因	为什么	它是	影响	曾是	所以	有限的	曾是	因为	它	欠款

[ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪs] .

its	power	to	the	blood	of	a	child	of	the	Ueberhell	race	.
它是	力量	到	这	血	的	一个	孩子	的	这	-	种族	.

就此而言，它当然毫无用处，芝诺和温克勒先生得出结论，它的效果如此有限的原因是它的力量源于乌伯赫尔种族的孩子的血统。

[ðæt] [ɪts] ['poʊt(ə)nsi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz]

That	its	potency	extended	to	those	who	married	into	the	Ueberhell	house	was
那	它是	效力	扩展	到	那些	WHO	已婚	进入	这	-	房子	曾是

[pruːvd] [baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [fraʊ] ['rɔzəli] .

proved	by	its	effect	upon	Frau	Rosalie	.
已证实	经过	它是	影响	之上	弗劳	罗莎莉	.

它对嫁入尤伯赫尔家族的人的效力也得到了证实，这可以从它对罗莎莉夫人的影响中看出。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [wʌns] ['væŋkwɪʃt] [fraʊ] ['ʃɪməl] ,

As	it	had	also	once	vanquished	Frau	Schimmel	,
作为	它	有	还	一次	战败者	弗劳	施梅尔	,

就像它曾经战胜过施梅尔夫人一样，

[ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːθəkeri] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] ['ʌðər] [blʌd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

they	argued	that	the	Court	apothecary	must	have	used	other	blood	beside	his	own
他们	争论	那	这	法庭	药剂师	必须	有	用过的	其他	血	旁	他的	自己的

,

,

,

他们认为，宫廷药剂师一定使用了除自己血液以外的其他血液。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

for	he	certainly	had	never	been	connected	with	his	housekeeper	by	marriage	.
为了	他	当然	有	绝不	到过	连接	和	他的	管家	经过	婚姻	.

因为他肯定从未与他的女管家有过婚姻关系。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['eksəd] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊnli][ɪn]

What	had	been	intended	to	benefit	the	whole	world	,	exercised	its	influence	only	in
什么	有	到过	故意的	到	益处	这	所有的	世界	,	锻炼	它是	影响	仅有的	在

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

one	direction	,
一	方向	,

原本旨在造福全世界的事物，其影响却只朝着一个方向发展。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] ['fæməli] ;

and	on	the	members	of	one	small	family	;
和	在	这	成员	的	一	小的	家庭	;

以及一个小家庭的成员；

[ðɪs] [griːvd] [ðə; ði][oʊld]['noʊtəri] [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [deθ] -

this	grieved	the	old	notary	when	he	recalled	the	happy	and	triumphant	death	-
这	伤心	这	老的	公证人	什么时候	他	召回	这	快乐的	和	凯	死亡	-

[bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

bed	of	his	friend	.
床	的	他的	朋友	.

这位老公证员想起朋友临终前快乐而凯旋的情景，不禁感到悲伤。

[ðə; ði][ɪ'lɪksər][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [tʃeɪndʒd] [meɪltʃɝz] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ɪk'stent] ;

The	elixir	had	undoubtedly	changed	Melchior's	son	to	an	incredible	extent	;
这	灵药	有	无疑	已更改	梅尔基奥尔的	儿子	到	一个	极好的	程度	;

[frʌm; frəm][æn; ən] ['iːzəli] - [led] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [juːθ] ,

from	an	easily	-	led	,	pleasure	-	loving	youth	,
从	一个	容易地	-	引领	,	乐趣	-	爱	青年	,

毫无疑问，这药水已经彻底改变了梅尔基奥尔的儿子；他从一个容易受人摆布、追求享乐的年轻人，

['ziːnəu] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] [mæn] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['rekluːs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [fɔːr; fər]

Zeno	became	a	self	-	contained	man	—	almost	a	recluse	—	and	he	won	for
芝诺	成为	一个	自己	-	包含	男人	—	几乎	一个	隐士	—	和	他	韩元	为了

[hɪm'self] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['laipsik] [bentʃ] .

himself	the	reputation	of	being	one	of	the	severest	judges	on	the	Leipsic	bench	.
他自己	这	名声	的	存在	一	的	这	最严重	法官	在	这	莱比锡	长椅	.

芝诺变得孤僻，几乎成了隐士，并赢得了莱比锡法庭上最严厉的法官之一的美誉。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dɔːft] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

High	and	low	doffed	their	hats	to	him	with	respect	,	but	he	was	not
高的	和	低的	脱掉	他们的	帽子	到	他	和	尊重	,	但	他	曾是	不是

['pɑːpjələr] .

popular	.
受欢迎的	.

无论地位高低，人们都对他表示尊敬，但他并不受欢迎。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] - [lɔːŋ] ['æftər] ['aʊərz] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm]

After	he	had	worked	at	the	Rathhaus	long	after	hours	,	he	would	go	home
后	他	有	工作	在	这	-	长的	后	小时	,	他	会	去	家

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他经常在市政厅工作到很晚，然后独自回家。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

and	no	one	sought	him	out	to	pass	an	hour	in	his	company	,
和	不	一	寻求	他	出去	到	经过	一个	小时	在	他的	公司	,

没有人主动找他，想和他待上哪怕一个小时。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [fɪrd] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['frænknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

for	everyone	feared	the	rough	and	brutal	frankness	of	his	speech	.
为了	每个人	害怕	这	粗糙的	和	野蛮	坦率	的	他的	演讲	.

因为每个人都害怕他说话粗犷、直率。

[ðə; ði] [grɪ'geriəs] [ænd; ənd] ['frendli] ['noʊtəri] [juːst] [tuː; tə] [wɪns] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd]

The	gregarious	and	friendly	notary	used	to	wince	when	he	heard	his	adopted
这	群居	和	友好的	公证人	用过的	到	畏缩	什么时候	他	听到	他的	已采用

[sʌn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði][hɑːrd] - ,

son	spoken	of	as	"	the	hard	Ueberhell	,
儿子	说	的	作为	"	这	难的	-	,

这位性格外向、待人友善的公证员，每当听到别人称他的养子为“硬汉乌伯赫尔”时，都会感到一阵刺痛。

" [ɔːr] " [ðə; ði] ['sɪnərz] [skɜːrdʒ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

"	or	"	the	sinner's	scourge	,	"	and	he	tried	his	best	to	make	him	more
"	或者	"	这	罪人的	祸害	,	"	和	他	尝试	他的	最好的	到	制作	他	更多的

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

或者说是“罪人的鞭笞”，他竭尽全力让他更像个人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

and	to	draw	him	within	his	circle	of	friends	.
和	到	画	他	之内	他的	圆圈	的	朋友们	.

并把他拉进自己的朋友圈。

[wen] [deθ] [ˌoʊvər'toʊk] [hɛə] ['wɪŋklɚ] ,

When	death	overtook	Herr	Winckler	,
什么时候	死亡	超越	先生	温克勒	,

当温克勒先生去世时，

[frʌm; frəm] [huːz] [maʊθ] ['ziːnəu] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['meni] ['bɪtər] ['taɪˌreɪdz] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

from	whose	mouth	Zeno	used	to	hear	many	bitter	tirades	against	the	elixir	,
从	谁	嘴	芝诺	用过的	到	听到	许多	苦的	长篇大论	反对	这	灵药	,

芝诺曾多次听到有人对长生不老药发出尖刻的抨击。

[ænd; ənd] [meɪltʃɚz] [sʌn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

and	Melchior's	son	found	himself	entirely	alone	,
和	梅尔基奥尔的	儿子	成立	他自己	完全	独自的	,

梅尔基奥尔的儿子发现自己彻底孤身一人了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['enəmi] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wʌt]

and	making	always	more	enemies	by	his	irrepressible	instinct	to	speak	out	what
和	制作	总是	更多的	敌人	经过	他的	不可抑制的	本能	到	说话	出去	什么

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,

he	thought	to	be	the	truth	,
他	想法	到	是	这	真相	,

他总是忍不住说出自己认为的真相，结果反而树敌更多。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [æsk] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

he	would	sometimes	ask	himself	if	it	were	not	better	to	destroy	the	elixir	,
他	会	有时	问	他自己	如果	它	是	不是	更好的	到	破坏	这	灵药	,

他有时会问自己，销毁这瓶灵药是不是更好。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [sʌn]

which	had	brought	him	nothing	but	misery	,	and	thus	to	spare	his	son
哪个	有	带来	他	没有什么	但	苦难	,	和	因此	到	空闲的	他的	儿子

[ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

and	succeeding	generations	.
和	成功	几代人	.

这给他带来了无尽的痛苦，因此，为了不让他的儿子和后代遭受同样的苦难，他决定这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn][ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

But	the	stern	upholder	of	the	law	did	not	feel	that	he	had	the	right	to
但	这	船尾	拥护者	的	这	法律	做过	不是	感觉	那	他	有	这	正确的	到

[ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

disobey	the	instructions	of	his	father	.
违	这	指示	的	他的	父亲	.

但这位严厉的执法者并不认为自己有权违抗父亲的指示。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ɪˈlɪksər] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

And	so	the	elixir	descended	to	his	son	,
和	所以	这	灵药	下降	到	他的	儿子	,

于是，灵药传给了他的儿子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdiən] ,

and	was	given	to	him	on	his	twenty	-	fifth	birthday	by	his	guardian	,
和	曾是	给定	到	他	在	他的	二十	-	第五	生日	经过	他的	监护人	,

这是他的监护人在他25岁生日时送给他的。

[fɔːr; fər][ˈziːnəu][daɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] .

for	Zeno	died	before	his	only	child	reached	that	age	.
为了	芝诺	死亡	前	他的	仅有的	孩子	达到	那	年龄	.

因为芝诺去世时，他唯一的孩子还没有到那个年纪。

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈmelkiˌɔːr] - [huːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ... . [hɪr]

What	happened	to	this	second	Melchior	Ueberhell	whose	unfortunate	history	...	.	Here
什么	发生	到	这	第二	梅尔基奥尔	-	谁	不幸	历史	...	.	这里

第二位梅尔基奥·乌伯赫尔的遭遇究竟如何？他的不幸经历……请看这里。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [broʊk] [ɔːf] .

the	story	broke	off	.
这	故事	打破	离开	.

故事就此中断。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən][oʊld] [tʃest] ,

The	son	of	one	of	my	friends	had	found	it	in	an	old	chest	,
这	儿子	的	一	的	我的	朋友们	有	成立	它	在	一个	老的	胸部	,

我朋友的儿子在一个旧箱子里发现了它。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .

when	he	was	playing	in	the	attic	of	The	Three	Kings	.
什么时候	他	曾是	玩耍	在	这	阁楼	的	这	三	国王	.

当时他在《三个国王》的阁楼里玩耍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkʌləd] [blæŋk] - [bʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]

It	was	written	in	a	discoloured	blank	-	book	,	which	had	escaped	the
它	曾是	书面	在	一个	变色	空白的	-	书	,	哪个	有	逃脱	这

[ˌdevəˈsteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][ˈɪnsekts] ,

devastations	of	the	mice	and	insects	,
灾难	的	这	小鼠	和	昆虫	,

它写在一本褪色的空白笔记本上，这本笔记本幸运地躲过了鼠虫的侵袭。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˌærəˈmætɪk] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz] [ðæt]

because	it	had	lain	under	a	pile	of	aromatic	herbs	and	drugs	that
因为	它	有	莱恩	在下面	一个	桩	的	芳香	草药	和	药物	那

[hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [əˈpɑːθəkeri] .

had	probably	belonged	to	the	shop	of	the	Court	apothecary	.
有	大概	属于	到	这	店铺	的	这	法庭	药剂师	.

因为它被埋在一堆香草和药品下面，这些香草和药品很可能属于宫廷药剂师的店铺。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'faidid]
Between **the** **last** **page** **and** **the** **cover** **of** **the** **blank** **-** **book** **,** **which** **was** **confided**
之间 这 最后的 页 和 这 覆盖 的 这 空白的 - 书 , 哪个 曾是 坦白
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

在别人悄悄交给我的那本空白笔记本的最后一页和封面之间，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪtər] - .
I **found** **a** **continuation** **by** **a** **later** **Ueberhell** **.**
我 成立 一个 续篇 经过 一个 之后 - .

我找到了后来的 Ueberhell 的续作。

[ðɪs] [ə'pendɪks] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
This **appendix** **could** **hardly** **have** **been** **written** **earlier** **than** **towards** **the** **end** **of**
这 附录 可以 几乎 有 到过 书面 早些时候 比 向 这 结尾 的
[ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ,
the **last** **century** **,**
这 最后的 世纪 ,

这篇附录的写作时间不太可能早于上世纪末。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðə; ði] [stɪf] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] , [mɔːr] ['ʃʊrli]
to **judge** **by** **the** **paper** **,** **the** **stiff** **,** **old** **-** **fashioned** **handwriting** **and** **,** **more** **surely**
到 法官 经过 这 纸 , 这 僵硬的 , 老的 - 造型 手写 和 , 更多的 一定
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

从纸张、僵硬、老式的笔迹，以及更确切地说，可以肯定的是，

[baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['menʃənz] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .
by **the** **fact** **that** **the** **writer** **mentions** **vaccination** **as** **a** **new** **discovery** **.**
经过 这 事实 那 这 作家 提及 疫苗接种 作为 一个 新的 发现 .

原因在于作者将疫苗接种视为一项新发现。

[ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [traɪd] [ɪn] - ,
Inoculation **was** **first** **tried** **in** **1796** **,**
接种 曾是 第一的 尝试 在 - ,

接种疫苗的首次尝试是在1796年，

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [ə; eɪ] ['laipsik]
and **three** **years** **later** **an** **institution** **was** **opened** **in** **London** **where** **a** **Leipsic**
和 三 年 之后 一个 机构 曾是 打开 在 伦敦 在哪里 一个 莱比锡
[prə'fesər] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [geɪv] ['lektʃərz] .
professor **of** **medicine** **gave** **lectures** **.**
教授 的 药品 给予 讲座 .

三年后，伦敦开设了一所机构，莱比锡的一位医学教授在那里进行讲座。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [saɪnd] : " ['dɑːktər] ['əːnst] - , [prə'fesər] [ʌv; əv]
This **communication** **is** **signed** **:** **"** **Doctor** **Ernst** **Ueberhell** **,** **Professor** **of**
这 沟通 是 签名 : " 医生 恩斯特 - , 教授 的

此函署名为："恩斯特·乌伯赫尔博士，教授

['medɪs(ə)n] .
Medicine **.**
药品 .

药品。

" [ænd; ənd] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" **And** **runs** **as** **follows** **:**
" 和 跑步 作为 跟随 :

运行方式如下：

['sevrəl] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ænsestər] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [oʊ]

Several	centuries	have	passed	since	the	time	of	the	ancestor	to	whom	we	owe
一些	几个世纪	有	通过了	自从	这	时间	的	这	祖先	到	谁	我们	欠

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɪksər] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

the	wonderful	history	of	the	elixir	as	written	in	this	book	,
这	精彩的	历史	的	这	灵药	作为	书面	在	这	书	,

自本书中所记载的关于长生不老药的奇妙历史的先祖时代以来，已经过去了几个世纪。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] .

and	preserved	from	generation	to	generation	in	our	family	.
和	保存完好	从	一代	到	一代	在	我们的	家庭	.

并由我们家族世代保存至今。

['meni] - [hæv; həv] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [fər'evər] , [sɪns] [ðen] ,

Many	Ueberhells	have	closed	their	eyes	forever	,	since	then	,
许多	-	有	关闭	他们的	眼睛	永远	,	自从	然后	,

自那以后，许多尤伯赫尔人永远地闭上了双眼。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [greɪvz; grɑ:vz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['melkiˌɔ:r] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf]

and	even	the	graves	of	Dr	.	Melchior	and	his	beautiful	wife
和	甚至	这	坟墓	的	博士	.	梅尔基奥尔	和	他的	美丽的	妻子

[bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,

Bianca	have	disappeared	,
比安卡	有	消失	,

就连梅尔基奥尔医生和他美丽的妻子比安卡的坟墓也消失了。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

owing	to	the	removal	of	the	burying	-	ground	.
欠款	到	这	移动	的	这	埋葬	-	地面	.

由于墓地被移除。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rtrət] [ɪn] [red] ['kreɪɒn] [ʌv; əv] [fraʊ] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

On	the	other	hand	the	portrait	in	red	crayon	of	Frau	Bianca	and	the	little
在	这	其他	手	这	肖像	在	红色的	蜡笔	的	弗劳	比安卡	和	这	小的

['zi:nəu][ɪz] [stɪl] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊst] ['preʃəs] ['erlu:m] ,

Zeno	is	still	carefully	preserved	as	a	most	precious	heirloom	,
芝诺	是	仍然	小心	保存完好	作为	一个	最多	宝贵的	传家宝	,

另一方面，用红色蜡笔画的弗劳·比安卡和小泽诺的肖像画仍然被精心保存着，作为一件极其珍贵的传家宝。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] [maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə]

and	was	the	picture	that	inspired	my	sainted	father	with	the	desire	to
和	曾是	这	图片	那	灵感	我的	圣徒	父亲	和	这	欲望	到

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] .

become	an	artist	.
变得	一个	艺术家	.

正是这幅画激发了我敬爱的父亲成为艺术家的愿望。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rber] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['melkiˌɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]

Our	forebear	Dr	.	Melchior	devoted	the	best	of	his	energies	to	the
我们的	祖先	博士	.	梅尔基奥尔	奉献	这	最好的	的	他的	能量	到	这

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

我们的先辈梅尔基奥尔博士将他全部的精力都奉献给了造福人类的事业，

[æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [pər'hæps] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]

as	he	thought	,	of	his	race	,	perhaps	indeed	of	all	mankind	,	and	yet	his
作为	他	想法	,	的	他的	种族	,	也许	的确	的	全部	人类	,	和	然而	他的

['efərts] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

efforts	were	unavailing	,
努力	是	徒劳无功	,

他思考着自己的种族，或许也思考着全人类，然而他的努力却徒劳无功。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enməti] [felt] [tɔːrdz]

for	to	my	sorrow	must	I	acknowledge	that	much	of	the	enmity	felt	towards
为了	到	我的	悲哀	必须	我	承认	那	很多	的	这	敌意	毛毡	向

['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

our	family	,
我们的	家庭	,

令我悲痛的是，我不得不承认，许多人对我们家族怀有敌意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [fel] , [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	disrepute	into	which	our	good	old	name	fell	,	was	caused	by	the
和	这	名誉受损	进入	哪个	我们的	好的	老的	姓名	跌倒	,	曾是	导致	经过	这

[ɪ'lɪksər] .

elixir	.
灵药	.

我们昔日的美名蒙羞，都是因为那瓶灵药。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ærəgəns] , [ʌv; əv]

The	majority	of	Ueberhells	were	accused	of	presumption	and	arrogance	,	of
这	多数	的	-	是	被告	的	假定	和	傲慢	,	的

[oʊ'pɪniˌeɪtɪvnɪs] [ænd; ənd] [pʌg'næsəti] .

opiniativeness	and	pugnacity	.
固执己见	和	好斗	.

大多数乌伯赫尔人被指责狂妄自大、固执己见、好斗。

['meni] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] [baɪ][ðer; ðər] ['kɔːstɪk]

Many	had	made	themselves	disagreeable	to	their	neighbours	by	their	caustic
许多	有	制成	他们自己	令人不快的	到	他们的	邻居	经过	他们的	腐蚀性物质

[kˈrɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [kəm'pleɪnts] ,

criticisms	and	ill	-	natured	complaints	,
批评	和	患病的	-	自然	投诉	,

许多人因尖刻的批评和恶意的抱怨而与邻居关系紧张。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

at	the	same	time	bringing	misfortune	upon	themselves	by	a	most	curious	exhibition
在	这	相同的	时间	带来	不幸	之上	他们自己	经过	一个	最多	好奇的	展览

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlts] .

of	their	own	faults	.
的	他们的	自己的	故障	.

与此同时，他们又以一种非常奇特的方式展现了自己的缺点，从而给自己带来了不幸。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [soʊ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðer; ðər] [ʌn'braɪdld] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]

The	whole	race	degenerated	so	rapidly	through	their	unbridled	license	and	lack	of
这	所有的	种族	退化的	所以	快速	通过	他们的	不受约束的	执照	和	缺少	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

consideration	for	others	,
考虑	为了	其他的	,

整个种族由于肆无忌惮的放纵和缺乏对他人的尊重而迅速堕落。

[ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['sɜːrkl] ,

that	they	ceased	to	be	received	by	the	members	of	the	better	circles	,
那	他们	停止	到	是	已收到	经过	这	成员	的	这	更好的	界	,

他们不再被上流社会成员接纳。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fensɪv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['laipsik] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] ,

and	there	came	to	be	an	offensive	saying	that	in	Leipsic	there	were	men	,
和	那里	来了	到	是	一个	进攻	说	那	在	莱比锡	那里	是	男人	,

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] - .

women	,	and	Ueberhells	.
女性	,	和	-	.

于是就有了一句带有侮辱性的说法，说莱比锡有男人、女人和乌伯赫尔斯。

[ðɪs] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd][ˌænɪ'mɑːsəti][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl]

This	dislike	and	animosity	were	visited	upon	one	generation	after	another	until
这	不喜欢	和	敌意	是	到访	之上	一	一代	后	其他	直到

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [prɑː'sperətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

finally	it	affected	the	worldly	prosperity	of	the	family	.
最后	它	做作的	这	世俗	繁荣	的	这	家庭	.

这种厌恶和敌意代代相传，最终影响了家庭的物质繁荣。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Even	The	Three	Kings	in	the	Katharinenstrasse	which	,	by	the	way	,
甚至	这	三	国王	在	这	-	哪个	,	经过	这	方式	,

甚至还有位于卡塔琳娜大街的“三王”酒吧，顺便一提，

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][juː 'es] ,

had	long	ceased	to	be	known	by	that	name	,	was	lost	to	us	,
有	长的	停止	到	是	已知	经过	那	姓名	,	曾是	丢失的	到	我们	,

那个名字早已不再为人所知，我们已经无从知晓了。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	so	remained	for	many	years	until	my	sainted	father	recovered	it	again	,
和	所以	剩余	为了	许多	年	直到	我的	圣徒	父亲	恢复	它	再次	,

就这样，它一直保存了很多年，直到我那圣洁的父亲再次把它找回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [duː] ['lɑːrdʒli]

and	that	the	Ueberhells	did	not	fall	into	even	greater	distress	was	due	largely
和	那	这	-	做过	不是	落下	进入	甚至	更大的	痛苦	曾是	到期的	很大程度上

[tuː; tə][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] ,

to	the	timidity	,
到	这	胆怯	,

而尤伯赫尔一家没有陷入更大的困境，很大程度上是因为他们的胆怯。

[neɪ] ['æbsəluːt] ['terər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd] ['meni] ['piːp(ə)l] .

nay	absolute	terror	,	with	which	they	inspired	many	people	.
不	绝对	恐怖	,	和	哪个	他们	灵感	许多	人们	.

不，是绝对的恐怖，他们用这种恐怖震撼了许多人。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

From	several	of	my	relatives	—	and	they	without	exception	made	use	of	the
从	一些	的	我的	亲属	—	和	他们	没有	例外	制成	使用	的	这

[ɪ'lɪksər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] ['twenti] [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni]

elixir	when	they	received	it	on	their	twenty	fifth	birthday	—	I	have	heard	many
灵药	什么时候	他们	已收到	它	在	他们的	二十	第五	生日	—	我	有	听到	许多

[pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

particulars	concerning	the	experience	,
细节	有关	这	经验	,

我从几位亲戚那里听说了许多关于使用体验的细节——他们无一例外都在25岁生日时收到了这种灵药并使用了它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [huː] ['evər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	there	was	only	one	who	ever	said	that	he	had	been	happier	and	more
但	那里	曾是	仅有的	一	WHO	曾经	说	那	他	有	到过	更快乐	和	更多的

[kən'tentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

contented	because	of	it	,
满足	因为	的	它	,

但只有一个人说过，他因此感到更快乐、更满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['peɪntər] , [dʒəu'hænis] - .

and	that	was	my	sainted	father	,	the	painter	,	Johannes	Ueberhell	.
和	那	曾是	我的	圣徒	父亲	,	这	画家	,	约翰内斯	-	.

那就是我敬爱的父亲，画家约翰内斯·乌伯赫尔。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['veri] ['ɜːrli] ,

He	lost	his	father	very	early	,
他	丢失的	他的	父亲	非常	早期的	,

他很小的时候就失去了父亲。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd]

and	was	brought	up	and	educated	in	poverty	and	distress	by	his	good
和	曾是	带来	向上	和	受过教育	在	贫困	和	痛苦	经过	他的	好的

['mʌðər] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

mother	who	remained	a	widow	.
母亲	WHO	剩余	一个	寡妇	.

他在贫困和困苦中长大，由善良的母亲抚养成人并接受教育，他的母亲一直守寡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [soʊld] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd]

It	was	she	who	sold	the	last	of	the	jewels	and	plate	that	had
它	曾是	她	WHO	卖	这	最后的	的	这	珠宝	和	盘子	那	有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [deɪz] ,

come	down	to	her	from	earlier	and	more	prosperous	days	,
来	向下	到	她	从	早些时候	和	更多的	繁荣	天	,

她卖掉了从早年富裕时期传下来的最后一批珠宝和银器。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [dʒəu'hænis] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['drezdən] [ænd; ənd] ['stʌdi]

in	order	to	make	it	possible	for	Johannes	to	go	to	Dresden	and	study
在	命令	到	制作	它	可能的	为了	约翰内斯	到	去	到	德累斯顿	和	学习

['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

under	a	good	master	.
在下面	一个	好的	掌握	.

为了让约翰内斯能够去德累斯顿，跟随一位优秀的老师学习。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] ,

He	was	a	virtuous	youth	,	with	a	simple	heart	,
他	曾是	一个	有德行的	青年	,	和	一个	简单的	心	,

他是一位品德高尚、心地纯朴的青年，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [geɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [wen'evər] [hiː; hi]

and	a	disposition	so	gay	that	the	unfortunate	forgot	their	sorrow	whenever	he
和	一个	处置	所以	同性恋	那	这	不幸	忘了	他们的	悲哀	每当	他

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

他性情开朗，每当他出现，不幸的人都会忘记自己的悲伤。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['grænmʌðər] [seɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]

Even	as	a	child	—	so	I	have	heard	my	grandmother	say	—	he	was	so
甚至	作为	一个	孩子	—	所以	我	有	听到	我的	祖母	说	—	他	曾是	所以

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['bɪtər] ['pɑːvərti] ,

cheerful	and	contented	despite	their	bitter	poverty	,
快乐	和	满足	尽管	他们的	苦的	贫困	,

我听奶奶说，他小时候尽管家境贫寒，却总是那么快乐满足。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd]

that	he	made	up	a	little	prayer	for	himself	in	which	he	used	to	thank	God
那	他	制成	向上	一个	小的	祷告	为了	他自己	在	哪个	他	用过的	到	感谢	上帝

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

for	having	created	him	.
为了	拥有	创建	他	.

他为自己编造了一段简短的祷文，用来感谢上帝创造了他。

[ðɪs] [mæn] , [ðen] , [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['truː'hɑːtid] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ,

This	man	,	then	,	grew	up	to	be	truehearted	and	sincere	without	the	elixir	,
这	男人	,	然后	,	生长	向上	到	是	真心实意	和	真诚	没有	这	灵药	,

这样，这个人长大后，即使没有服用灵丹妙药，也成为了一个心地善良、真诚的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

but	he	made	use	of	it	,	none	the	less	,	when	it	came	into	his	possession	,
但	他	制成	使用	的	它	, 没有任何		这	较少的	, 什么时候		它	来了	进入	他的	拥有	,

但即便如此，当他得到它之后，他还是加以利用了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	it	proved	a	great	blessing	to	him	.
和	它	已证实	一个	伟大的	祝福	到	他	.

这对他来说是一件非常幸运的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [juːθ] — [soʊ] ['dɪfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪmɪd] [ɪn]

As	a	light	-	hearted	and	modest	youth	—	so	diffident	that	he	was	timid	in
作为	一个	光	-	心地	和	谦虚的	青年	—	所以	羞怯	那	他	曾是	胆小	在

[hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['oʊldər] ['pɝːsənz] — [hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ælps] ,

his	intercourse	with	older	persons	—	he	wandered	over	the	Alps	,
他的	交往	和	老	人	—	他	漫步	超过	这	阿尔卑斯山	,

他年轻时性格开朗谦逊，甚至有些腼腆，与长辈交往时都有些胆怯。他曾独自游历阿尔卑斯山。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['fɪfti] ['tɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	only	fifty	thalers	in	his	pocket	and	a	small	knapsack	on	his	back	,
和	仅有的	五十	泰勒斯	在	他的	口袋	和	一个	小的	背包	在	他的	后退	,

他口袋里只有五十个塔勒，背上背着一个小背包。

[tuː; tə] [roʊm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

to	Rome	where	he	was	received	into	the	studio	of	one	of	the	most
到	罗马	在哪里	他	曾是	已收到	进入	这	工作室	的	一	的	这	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪntəz] ,

distinguished	painters	,
杰出的	画家	,

他前往罗马，并在一位最杰出的画家的工作室里学习绘画。

[æz; əz] [ə'prentɪs] .

as	apprentice	.
作为	学徒	.

作为学徒。

[ðɪs] ['lætər] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tælənt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

This	latter	very	soon	became	jealous	of	the	great	talent	exhibited	by	my	father	and
这	后者	非常	很快	成为	嫉妒的	的	这	伟大的	天赋	展出	经过	我的	父亲	和

[ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrɪŋ] ,

a	competition	occurring	,
一个	竞赛	发生	,

后者很快就嫉妒我父亲展现出的巨大才能，一场竞争由此展开。

[ig'zəːtid][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['praɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kəm'pɛtətərz]

exerted	all	his	influence	to	keep	the	prizes	from	the	German	competitors
施加	全部	他的	影响	到	保持	这	奖品	从	这	德语	竞争对手

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ɪ'tæliən]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] ['merɪt] .

and	have	them	awarded	to	Italian	artists	of	much	less	merit	.
和	有	他们	获奖	到	意大利语	艺术家	的	很多	较少的	优点	.

他竭尽全力阻止德国选手获奖，并将奖项授予了才华远逊于德国选手的意大利艺术家。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

My	father	,	unable	to	overcome	his	fatal	shyness	by	any	effort	of	will	,
我的	父亲	,	无法	到	克服	他的	致命的	害羞	经过	任何	努力	的	将要	,

我的父亲，无论如何努力都无法克服他致命的羞怯，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] [ˌʌn'fernəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] [baɪ]

had	not	the	courage	to	withstand	this	unfairness	until	he	was	called	home	by
有	不是	这	勇气	到	经受	这	不公平	直到	他	曾是	称为	家	经过

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

his	mother	for	his	twenty	-	fifth	birthday	,
他的	母亲	为了	他的	二十	-	第五	生日	,

直到他二十五岁生日那天，母亲打电话叫他回家，他才鼓起勇气反抗这种不公。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪ'lɪksər] .

and	made	use	of	the	elixir	.
和	制成	使用	的	这	灵药	.

并使用了这种灵药。

[ðɪs] [nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ]

This	not	only	gave	him	the	resolution	,	but	forced	him	to	proclaim	the	truth
这	不是	仅有的	给予	他	这	解决	,	但	强制	他	到	宣布	这	真相

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

这不仅让他下定了决心，也迫使他大声宣告真相。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] .

and	to	call	injustice	by	its	right	name	.
和	到	称呼	不公正	经过	它是	正确的	姓名	.

并直言不公。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

Owing	to	his	accusations	there	was	a	thorough	investigation	of	the	affair	,
欠款	到	他的	指控	那里	曾是	一个	彻底	调查	的	这	事务	,

由于他的指控，警方对这起事件进行了彻底调查。

[ə; eɪ] [nuː] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [huː] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][dʒəu'hænis]

a	new	judge	was	appointed	who	awarded	the	first	prize	at	once	to	Johannes
一个	新的	法官	曾是	任命	WHO	获奖	这	第一的	奖	在	一次	到	约翰内斯

-

,

Ueberhell	,
-	,

新任命的评委立即将一等奖授予了约翰内斯·乌伯赫尔。

[ðə; ði] [sed] [praɪz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	said	prize	consisting	of	a	magnificent	commission	.
这	说	奖	由	的	一个	壮丽	委员会	.

所述奖项为一份丰厚的佣金。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['pruːviŋ][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] , [hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə]

Having	thus	achieved	an	opportunity	of	proving	his	worth	,	he	rose	quickly	to
拥有	因此	已达成	一个	机会	的	证明	他的	值得	,	他	玫瑰	迅速地	到

['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

eminence	in	his	profession	,
卓越	在	他的	职业	,

他因此获得了证明自己价值的机会，并在专业领域迅速崛起，声名鹊起。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['mæstər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and	came	to	be	a	famous	master	while	he	was	still	a	young	man	.
和	来了	到	是	一个	著名的	掌握	尽管	他	曾是	仍然	一个	年轻的	男人	.

年轻时就成为了一位著名的大师。

[ɪn]['leɪtər][laɪf]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [oʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪ'lɪksər] ,

In	later	life	also	he	owed	nothing	but	good	to	the	elixir	,
在	之后	生活	还	他	欠款	没有什么	但	好的	到	这	灵药	,

晚年，他也对这种长生不老药只有感激之情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][æz; əz][pjʊr][æz; əz]['krɪst(ə)l],

for	his	soul	was	as	pure	as	crystal	,
为了	他的	灵魂	曾是	作为	纯的	作为	水晶	,

因为他的灵魂像水晶一样纯洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][θɔːts][ʌv; əv]['ʌðər][wɜːr; wər][soʊ]['kaɪndli][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['seɪfli][spiːk][aʊt]

and	his	thoughts	of	others	were	so	kindly	that	he	could	safely	speak	out
和	他的	想法	的	其他的	是	所以	亲切地	那	他	可以	安全	说话	出去

['evriθɪŋ][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd].

everything	that	was	in	his	mind	.
一切	那	曾是	在	他的	头脑	.

他待人如此友善，以至于他可以毫无顾忌地表达自己的想法。

[hɪz; ɪz][aɪz]['pər'siːvd]['oʊnli][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs];

His	eyes	perceived	only	the	beautiful	in	the	universe	;
他的	眼睛	感知	仅有的	这	美丽的	在	这	宇宙	;

他的双眼只能感知宇宙中的美好事物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][truː][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm];

and	the	beautiful	and	the	true	were	one	with	him	;
和	这	美丽的	和	这	真的	是	一	和	他	;

美与真都与他合而为一；

[soʊ][ðæt][hiː; hi][meɪd]['ʌðər][siː][ænd; ənd][hɪr]['nʌθɪŋ][seɪv][wʌt][wʌz; wəz]['lʌvli][ænd; ənd]

so	that	he	made	others	see	and	hear	nothing	save	what	was	lovely	and
所以	那	他	制成	其他的	看	和	听到	没有什么	节省	什么	曾是	迷人的	和

[iˈnəublɪŋ].

ennobling	.
升华	.

这样，他就能让人们看到和听到一切美好而高尚的事物。

[wenˈevər]['eni][dɪˈbeɪsɪŋ][ɔːr]['iːv(ə)l]['ɪnfluəns][əˈproʊtʃt][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʊd]['træmp(ə)l][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

Whenever	any	debasing	or	evil	influence	approached	him	he	would	trample	upon	it
每当	任何	贬值	或者	邪恶的	影响	接近	他	他	会	践踏	之上	它

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɪrsnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][truː]-;

with	all	the	fierceness	of	a	true	Ueberhell	;
和	全部	这	凶猛	的	一个	真的	-	;

每当有堕落或邪恶的影响接近他时，他都会像真正的地狱之王一样，以无情的姿态将其践踏；

[bʌt; bət][sʌtʃ][kənˈflɪkts]['seldəm][əˈkɜːrd],

but	such	conflicts	seldom	occurred	,
但	这样的	冲突	很少	发生	,

但这类冲突很少发生。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz][soʊ][ɪgˈzɔːltɪd][ðæt][ˌaɪ ˈtiː]['kærid][hɪm; ɪm][ʌnˈkɑːnʃəs][θruː][ðə; ði]

for	his	nature	was	so	exalted	that	it	carried	him	unconscious	through	the
为了	他的	自然	曾是	所以	崇高	那	它	携带	他	无意识	通过	这

[dɪˈprævəti][ænd; ənd][pəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][wɜːrld].

depravity	and	pollution	of	this	world	.
堕落	和	污染	的	这	世界	.

因为他的本性如此高尚，以至于他能无意识地穿越这个世界的堕落和污秽。

[jes],[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæpi][mæn],

Yes	,	my	father	was	a	happy	man	,
是的	,	我的	父亲	曾是	一个	快乐的	男人	,

是的，我父亲是个快乐的人。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][dɪˈnaɪ][ðæt][ðə; ði][ɪˈlɪksər][hæd; həd][mʌtʃ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʊd]['fɔːrtʃən],

and	I	cannot	deny	that	the	elixir	had	much	to	do	with	his	good	fortune	,
和	我	不能	否定	那	这	灵药	有	很多	到	做	和	他的	好的	财富	,

我无法否认，他的好运与那瓶长生不老药有很大关系。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l]

for	it	forced	him	to	reveal	his	innermost	thoughts	and	to	show	people
为了	它	强制	他	到	揭示	他的	最内层	想法	和	到	展示	人们

['fræŋkli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

frankly	what	was	passing	in	his	mind	,
坦率地说	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	,

因为它迫使他袒露内心深处的想法，坦率地向人们展示他脑海中正在发生的事情。

[ðʌs] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌni] , [pjʊr] ,

thus	opening	up	to	them	a	sunny	,	pure	,
因此	开幕	向上	到	他们	一个	阳光明媚	,	纯的	,

从而为他们展现出一片阳光明媚、纯净的景象

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dʌl] [aɪz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]

and	beautiful	world	which	their	dull	eyes	would	never	have	discovered	for
和	美丽的	世界	哪个	他们的	乏味的	眼睛	会	绝不	有	发现	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

以及他们那双黯淡的眼睛永远无法发现的美丽世界。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [best] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Therefore	the	best	sought	him	out	and	made	friends	with	him	,
所以	这	最好的	寻求	他	出去	和	制成	朋友们	和	他	,

因此，最优秀的人都去寻找他，并与他交朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ðə; ði]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [hiː; hi] [gruː] .

and	the	more	he	prospered	the	wiser	and	better	he	grew	.
和	这	更多的	他	繁荣昌盛	这	更明智	和	更好的	他	生长	.

他越发富裕，就越发睿智，越发优秀。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

One	would	imagine	that	the	man	to	whom	the	elixir	had	been	so	beneficial
一	会	想象	那	这	男人	到	谁	这	灵药	有	到过	所以	有利

[wʊd] [set][ə; eɪ] ['greɪtər] ['vælјuː][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

would	set	a	greater	value	upon	it	than	others	,
会	放	一个	更大的	价值	之上	它	比	其他的	,

人们或许会认为，对这剂灵药如此有益的人，会比其他人更珍视它。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

and	would	be	more	careful	to	preserve	it	for	his	children	and
和	会	是	更多的	小心	到	保存	它	为了	他的	孩子们	和

['græn'tʃɪldrən] .

grandchildren	.
孙辈	.

他会更加小心地将它保存下来，留给子孙后代。

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

After	I	had	finished	my	studies	at	the	High	School	and	matriculated	at	the
后	我	有	完成的	我的	研究	在	这	高的	学校	和	已注册	在	这

['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪpsɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

medical	schools	of	the	Leipsic	University	,
医疗的	学校	的	这	莱比锡	大学	,

高中毕业后，我考入了莱比锡大学医学院。

[maɪ] ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [roʊm] , [wer] [hiː; hi] [stɪl]

my	father	sent	for	me	to	come	during	my	vacation	to	Rome	,	where	he	still
我的	父亲	发送	为了	我	到	来	期间	我的	假期	到	罗马	,	在哪里	他	仍然

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我父亲在我去罗马度假期间派人来接我，他当时还住在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]['pɔːtə][del]

and	a	few	weeks	before	my	twenty	-	fifth	birthday	I	rode	through	the	Porta	del
和	一个	很少	周	前	我的	二十	-	第五	生日	我	骑	通过	这	波尔塔	del

['poʊpoʊloʊ] .

Popolo	.
波波洛	.

在我二十五岁生日前几周，我骑马穿过了人民门。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] , [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]

The	evening	before	that	anniversary	my	father	took	out	the	phial	,	showed	it
这	晚上	前	那	周年纪念日	我的	父亲	采取	出去	这	小瓶	,	显示	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

周年纪念日的前一天晚上，父亲拿出那瓶药水，给我看。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]

and	asked	me	what	I	thought	of	the	verses	that	he	had	written	on	a
和	问	我	什么	我	想法	的	这	诗句	那	他	有	书面	在	一个

['leɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

label	and	attached	to	the	bottle	.
标签	和	随附的	到	这	瓶子	.

他问我对他写在标签上并贴在瓶子上的诗句有什么看法。

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	read	them	,	and	they	ran	as	follows	:
我	读	他们	,	和	他们	跑	作为	跟随	:

我读了这些内容，内容如下：

[ɪn] ['hɑːrts] [ə'loʊn] [wer] ['mɑːdəsti] [ri'zaidz]

In	hearts	alone	where	modesty	resides
在	心	独自的	在哪里	谦逊	居住地

唯有谦逊存在于心中

[ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['treʒər] [ʌv; əv] [pjʊr] [truːθ] .

Is	found	the	priceless	treasure	of	Pure	Truth	.
是	成立	这	无价	宝藏	的	纯的	真相	.

发现了纯粹真理的无价宝藏。

[ɪf] [praɪd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ['siːkrətli] [ə'baidz]

If	pride	within	you	secretly	abides
如果	自豪	之内	你	偷偷	遵守

如果你内心深处隐藏着骄傲

[ðæt] , [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] - [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [suːθ]

That	,	forced	by	the	elixir's	charm	,	The	Sooth
那	,	强制	经过	这	-	魅力	,	这	舒缓

那，在灵药的魔力作用下，苏斯

[juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk] — [biː; bi] ['hoʊlli] [pjʊr] [ɪn] [θɔːt] ,

You	needs	must	speak	—	be	wholly	pure	in	thought	,
你	需求	必须	说话	—	是	完全	纯的	在	想法	,

你的需求必须表达出来——思想要完全纯净，

[dis'paizɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [waɪz] , [ʌv; əv][oʊld] ;
Despising not the teachings wise , of old ;
鄙视 不是 这 教义 明智的 , 的 老的 ;

不要轻视古人的智慧教诲;

[wen] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['ɜ:rnɪstnəs] [wʌz; wəz] [sɔ:t]
When Truth with equal earnestness was sought
什么时候 真相 和 平等的 认真 曾是 寻求

当人们以同样的热忱寻求真理时

[ɪf] [spi:tʃ] [bi:; bi] ['sɪlvər] , ['saɪləns] [ðen] [ɪz][goʊld] !
If speech be silver , silence then is gold !
如果 演讲 是 银 , 沉默 然后 是 金子 !

如果言语是银，那么沉默就是金!

[ðə; ði] [skeɪlz] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
The scales seemed to fall from my eyes ,
这 秤 似乎 到 落下 从 我的 眼睛 ,

我仿佛拨云见日，豁然开朗。

[ænd; ənd][aɪ] ['riəlaizd] [waɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɔ:rn] [sʌtʃ] [æn; ən]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['dredɪd]
and I realised why the Ueberhells had borne such an evil and dreaded
和 我 意识到 为什么 这 - 有 出生 这样的 一个 邪恶的 和 令人恐惧的
[neɪm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .
name among their fellow - citizens .
姓名 之中 他们的 同伴 - 公民 .

我这才明白为什么乌伯赫尔家族在他们的同胞中享有如此邪恶和可怕的名声。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ] ['fɑ:ðər] :
The day after I , too , was to use the elixir and I asked my father :
这 天 后 我 , 也 , 曾是 到 使用 这 灵药 和 我 问 我的 父亲 :

第二天我也要服用这种药剂，于是我问父亲:

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] ['fɔ:rsɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [aʊt]
" What shall I do if the power of the essence forces me to speak out
" 什么 将 我 做 如果 这 力量 的 这 本质 力量 我 到 说话 出去
['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [tru:] ,
everything that is true ,
一切 那 是 真的 ,

“如果本质的力量迫使我说出所有真相，我该怎么办？”

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
simply because it is true ,
简单地 因为 它 是 真的 ,

仅仅因为这是事实。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [tend] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]
even when it is against my wish and will tend to my own annoyance and
甚至 什么时候 它 是 反对 我的 希望 和 将要 趋向 到 我的 自己的 烦恼 和
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

即使违背我的意愿，并且会让我感到恼怒和痛苦，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?
as well as to that of others ?
作为 出色地 作为 到 那 的 其他的 ?

也包括其他人的吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɑ:ləmli] : " [ðə; ði] [tru:θ] ?
" And he replied solemnly : " The truth ?
" 和 他 回复 庄严地 : " 这 真相 ?

他郑重地回答道：“真相呢？”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] : - [wʌt] [ɪz] [truːθ] ? -

Has	any	one	yet	found	the	right	answer	to	the	old	question	:	'	What	is	Truth	?	'
有	任何	一	然而	成立	这	正确的	回答	到	这	老的	问题	:	-	什么	是	真相	?	-

是否有人找到了“真理是什么？”这个古老问题的正确答案?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] ['gɑːdəs] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][jʊr; jər]

Can	you	be	sure	that	the	noble	and	mighty	Goddess	corresponds	to	your
能	你	是	当然	那	这	高贵	和	强大的	女神	对应	到	你的

['pjuːni][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

puny	and	individual	conception	of	her	?
弱小	和	个人	概念	的	她	?

你能确定这位高贵而强大的女神与你渺小而个人的想象相符吗?

" [ðɪs] ['veri] [aɪ'diːə][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ][raɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][aɪ]

"	This	very	idea	had	disturbed	me	during	my	ride	over	the	Alps	,	and	I
"	这	非常	主意	有	不安	我	期间	我的	骑	超过	这	阿尔卑斯山	,	和	我

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

“这个想法在我骑马翻越阿尔卑斯山时就一直困扰着我，我当时就惊呼道：”

" [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] !

"	Therein	lies	the	dangerous	power	of	the	elixir	!
"	其中	谎言	这	危险的	力量	的	这	灵药	!

“这就是灵药的危险力量所在！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

It	kindles	in	our	minds	the	confidence	that	we	know	the	truth	by	means	of
它	Kindle	在	我们的	思想	这	信心	那	我们	知道	这	真相	经过	方法	的

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

a	charm	,
一个	魅力	,

它在我们心中燃起一种信念，即我们通过某种魔咒就能了解真相。

[ˌwer'æz] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [pə'zes] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

whereas	we	can	only	possess	the	desire	to	seek	for	it	.
然而	我们	能	仅有的	具有	这	欲望	到	寻找	为了	它	.

而我们只能拥有追求它的愿望。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrt(ə)nti] ['ɔːlsoʊ] [ˌmis'liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'streɪn] ['ʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ,

Our	certainty	also	misleads	us	to	constrain	others	to	think	as	we	think	,
我们的	肯定	还	误导	我们	到	约束	其他的	到	思考	作为	我们	思考	,

我们的自信也会误导我们，让我们要求别人按照我们的想法思考。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	to	despise	them	and	persecute	them	when	they	differ	from	us	.
和	到	鄙视	他们	和	迫害	他们	什么时候	他们	不同	从	我们	.

并且鄙视他们，迫害那些与我们意见相左的人。

[ðə; ði][ɪ'lɪksər] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ] ['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

The	elixir	made	you	happy	,	my	father	,	because	you	are	good	and	pure	,
这	灵药	制成	你	快乐的	,	我的	父亲	,	因为	你	是	好的	和	纯的	,

父亲，那药水让您感到快乐，因为您善良纯洁。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd]

and	because	the	beautiful	,	to	the	pursuit	of	which	you	have	dedicated
和	因为	这	美丽的	,	到	这	追逐	的	哪个	你	有	投入的

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

因为你毕生都在追求美好，

[i'nəublz] ['evriwʌn] [ænd; ənd] [meɪks] ['evri] [θɪŋ] [hɑːr'moʊniəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

ennobles	everyone	and	makes	every	thing	harmonious	that	comes	from	you	.
使贵族化	每个人	和	制作	每一个	事物	和谐	那	来	从	你	.

它能提升每个人的品格，并使你所创造的一切和谐统一。

" [bʌt; bət] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]

"	But	many	generations	had	to	pass	before	you	appeared	to	do	honour	to
"	但	许多	几代人	有	到	经过	前	你	出现	到	做	荣誉	到

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

the	powers	of	the	elixir	.
这	权力	的	这	灵药	.

“但是，经过许多代人的时间，你才出现，以彰显灵药的威力。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [les] [hə'roʊɪk] [moʊld] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['prɑːfəsaɪ] [wʌt]

I	myself	have	been	cast	in	a	less	heroic	mould	,	and	who	can	prophesy	what
我	我	有	到过	投掷	在	一个	较少的	英勇	模具	,	和	WHO	能	预言	什么

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

我本人并非出身英雄，谁又能预言我的孩子们会怎样呢?

[ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv]['eni] , [wɪl] [biː; bi][laɪk] .

if	I	ever	have	any	,	will	be	like	.
如果	我	曾经	有	任何	,	将要	是	喜欢	.

如果我以后有的话，大概会是这样的。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz][aʊt'spoʊkən] ,

In	this	world	where	every	thing	is	deceitful	,	and	no	one	is	outspoken	,
在	这	世界	在哪里	每一个	事物	是	欺骗性的	,	和	不	一	是	直言不讳	,

在这个处处充满欺骗、无人敢于直言的世界里，

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'loʊn] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]

the	man	who	alone	is	under	the	necessity	of	proclaiming	what	he	considers	the
这	男人	WHO	独自的	是	在下面	这	必要性	的	宣告	什么	他	考虑	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

只有他一个人有义务宣扬他认为的真理，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [huː] [ə'pəuziz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ʃiːld] [ɔːr] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊli] [ɑːrmd] [foʊ]

is	like	a	warrior	who	opposes	himself	without	shield	or	harness	to	a	fully	armed	foe
是	喜欢	一个	战士	WHO	反对	他自己	没有	盾	或者	马具	到	一个	完全	武装	敌人

.

:
.

就像一个战士赤手空拳地与全副武装的敌人作战一样。

['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][tuː; tə] -

Therefore	,	my	dear	father	,	I	am	very	reluctant	to	make	use	of	the	elixir	to	-
所以	,	我的	亲爱的	父亲	,	我	是	非常	不情愿的	到	制作	使用	的	这	灵药	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

因此，我亲爱的父亲，我非常不愿意明天使用这种灵药。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] , [maɪ]['əːnst] ,

"	The	old	gentleman	smiled	and	replied	:	"	Inhale	it	in	peace	,	my	Ernst	,
"	这	老的	绅士	微笑	和	回复	:	"	吸入	它	在	和平	,	我的	恩斯特	,

老先生微笑着回答说：“安心地吸一口气吧，我的恩斯特。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [ðə; ði][ɪ'lɪksər]['ɪntuː][ðə; ði]['taibə] ,

for	I	will	confide	to	you	that	I	have	poured	the	elixir	into	the	Tiber	,
为了	我	将要	信任	到	你	那	我	有	倾倒	这	灵药	进入	这	台伯河	,

因为我向你们透露，我已经把灵药倒进了台伯河里。

[ɑːn] [huːz] [bæŋks][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][dʒɔɪnd] ,

on	whose	banks	the	battle	for	the	Truth	has	been	so	often	joined	,
在	谁	银行	这	战斗	为了	这	真相	有	到过	所以	经常	加入	,

真理之战曾多次在这座河岸上展开，

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['meni] ['fækʃnz] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv]

and	where	so	many	factions	have	imagined	that	they	possessed	the	elixir	of
和	在哪里	所以	许多	派系	有	想象	那	他们	拥有	这	灵药	的

[truːθ] .

Truth	.
真相	.

许多派别都自以为掌握了真理的灵丹妙药。

[aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['faɪəl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [mɜːr] .

I	have	filled	the	phial	with	water	and	a	drop	of	aromatic	myrrh	.
我	有	已填	这	小瓶	和	水	和	一个	降低	的	芳香	没药	.

我已将小瓶装满水，并滴入一滴芳香的没药。

[ðə; ði]['wɔːtər][aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['trɛvi] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	water	I	took	from	the	fountain	of	Trevi	,	which	,	you	know	,
这	水	我	采取	从	这	喷泉	的	特雷维	,	哪个	,	你	知道	,

我从特雷维喷泉取的水，你知道的，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

is	supposed	to	possess	the	power	of	inspiring	longing	—	only	for	the
是	据称	到	具有	这	力量	的	鼓舞人心	渴望	—	仅有的	为了	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] ,

Eternal	City	,
永恒	城市	,

据说它拥有激发人们向往的力量——只对永恒之城。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [bʌt; bət][pər'hæps][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['faɪəl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'weɪkən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	believe	—	but	perhaps	in	our	phial	it	may	awaken	a	desire	for	the
我	相信	—	但	也许	在	我们的	小瓶	它	可能	觉醒	一个	欲望	为了	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] .

Eternal	Truth	.
永恒	真相	.

我相信——但或许在我们的瓶子里，它会唤醒人们对永恒真理的渴望。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] .

Let	us	leave	the	little	bottle	to	our	successors	.
让	我们	离开	这	小的	瓶子	到	我们的	继承人	.

让我们把这小瓶子留给我们的后人吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

It	will	not	hurt	them	to	use	it	while	they	are	young	,
它	将要	不是	伤害	他们	到	使用	它	尽管	他们	是	年轻的	,

在他们年幼的时候使用不会对他们造成伤害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['mæksɪm] [wɪtʃ] [ɪz]

and	they	can	commit	to	memory	,	at	the	same	time	,	the	maxim	which	is
和	他们	能	犯罪	到	记忆	,	在	这	相同的	时间	,	这	格言	哪个	是

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attached	to	it	.
随附的	到	它	.

同时，他们还能记住与此相关的格言。

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ,

Then	**if**	**the**	**harmless**	**liquid**	**which**	**it**	**contains**	**,**
然后	如果	这	无害	液体	哪个	它	包含	,

那么，如果它所含的液体是无害的，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] ,

together	**with**	**the**	**adage**	**and**	**the**	**example**	**of**	**their**	**parents**	**,**
一起	和	这	谚语	和	这	例子	的	他们的	父母	,

再加上父母的格言和榜样，

[ə'raʊz] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɛəd] ['betər] [fɔ:r; fər]

arouse	**a**	**craving**	**for**	**truth**	**within**	**them**	**we**	**shall**	**have**	**cared**	**better**	**for**
引起	一个	渴望	为了	真相	之内	他们	我们	将	有	关心	更好的	为了

[ðem; ðəm][ðæn; ðən]['dɑ:ktər] ['melkiˌɔ:r] [dɪd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] . "

them	**than**	**Doctor**	**Melchior**	**did**	**for**	**our**	**ancestors**	**.**	**"**
他们	比	医生	梅尔基奥尔	做过	为了	我们的	祖先	.	"

如果我们能唤起他们对真理的渴望，那么我们对他们的照顾就比梅尔基奥尔医生对我们祖先的照顾要好得多。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , " [aɪ] ['ænsər] ['greɪtfəli] .

"	**I**	**think**	**so**	**,**	**too**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**gratefully**	**.**
"	我	思考	所以	,	也	,	"	我	回答	感激不尽	.

“我也这么认为，”我感激地回答道。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	**But**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**
"	但	,	"	我	额外	,

“但是，”我补充道，“

" [wen] [ju:; jʊ] [pɔ:d] [ðə; ði][ɪ'lɪksər]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][eɪd]

"	**when**	**you**	**poured**	**the**	**elixir**	**into**	**the**	**river**	**did**	**you**	**not**	**sacrifice**	**a**	**valuable**	**aid**
"	什么时候	你	倾倒	这	灵药	进入	这	河	做过	你	不是	牺牲	一个	有价值的	援助

[tu:; tə] [jɔ:r'self] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][jʊr; jər] [kri:'eɪʃənz] ? "

to	**yourself**	**in**	**remaining**	**loyal**	**to**	**the**	**Truth**	**in**	**your**	**creations**	**?**	**"**
到	你自己	在	其余的	忠诚	到	这	真相	在	你的	作品	?	"

“当你把灵药倒入河中时，你难道没有牺牲一个对你保持创作中真理的忠诚至关重要的辅助手段吗？”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**old**	**gentleman**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	老的	绅士	摇晃	他的	头	.

老先生摇了摇头。

[let] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [floʊ] [ə'weɪ] !

Let	**the**	**essence**	**flow**	**away**	**!**
让	这	本质	流动	离开	!

让精华流走吧!

" [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**he**	**answered**	**.**
"	他	回答	.

他回答道。

" [ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [i:tʃ] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

"	**The**	**verity**	**of**	**the**	**Ueberhells**	**,**	**that**	**is**	**what**	**each**	**one**	**thought**	**to**	**be**	**true**	**,**
"	这	真理	的	这	-	,	那	是	什么	每个	一	想法	到	是	真的	,

“至于乌伯赫尔斯的真理，那就是他们每个人都认为的真理。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

was	**a**	**thing**	**of**	**naught**	**,**	**and**	**,**	**if**	**you**	**consider**	**it**	**closely**	**,**	**a**	**dangerous**
曾是	一个	事物	的	零	,	和	,	如果	你	考虑	它	密切	,	一个	危险的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

这毫无意义，而且，仔细想想，这很危险。

['oʊnli][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən]

Only	**the**	**mind**	**which**	**is**	**capable**	**of**	**comprehending**	**the**	**laws**	**of**	**Nature**	**can**
仅有的	这	头脑	哪个	是	有能力的	的	理解	这	法律	的	自然	能

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r'tu:ɪtəs] ,

escape	**the**	**danger**	**of**	**mistaking**	**the**	**fortuitous**	**,**
逃脱	这	危险	的	误会	这	偶然	,

只有能够理解自然规律的头脑才能避免将偶然事件误认为必然事件的危险。

[ænd; ənd]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [rɪ'ælətɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [tru:θ] .

and	**ever**	**changing**	**reality**	**,**	**for**	**the**	**eternal**	**and**	**unchangeable**	**truth**	**.**
和	曾经	变化	现实	,	为了	这	永恒	和	不可改变的	真相	.

瞬息万变的现实，与永恒不变的真理。

['ðerfɔ:r] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Therefore	**I**	**do**	**not**	**regret**	**what**	**I**	**have**	**done**	**.**
所以	我	做	不是	后悔	什么	我	有	完毕	.

因此，我不后悔我所做的一切。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['peɪntər] [aɪ][hæv; həv] ['ɔbvi:ˌeɪtid] [ðə; ði]

If	**one**	**of**	**my**	**grandsons**	**should**	**wish**	**to**	**become**	**a**	**painter**	**I**	**have**	**obviated**	**the**
如果	一	的	我的	孙子们	应该	希望	到	变得	一个	画家	我	有	避免	这

[rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

risk	**of**	**his**	**falling**	**into**	**the**	**error**	**of**	**believing**	**that**	**he**	**has**	**succeeded**
风险	的	他的	坠落	进入	这	错误	的	相信	那	他	有	成功了

[wen] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['sleɪvɪʃli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][hi:; hi] [si:z]

when	**he**	**has**	**only**	**slavishly**	**imitated**	**all**	**the**	**imperfections**	**in**	**the**	**objects**	**he**	**sees**
什么时候	他	有	仅有的	奴性地	模仿	全部	这	瑕疵	在	这	对象	他	看到

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	**him**	**.**
大约	他	.

如果我的某个孙子想成为一名画家，我已经避免了他误以为自己已经成功，而实际上他只是机械地模仿了周围物体的所有缺陷。

['neɪtʃər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [wʊd] [hi:; hi] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

Nature	**reflected**	**in**	**a**	**mirror**	**,**	**would**	**he**	**what**	**his**	**pictures**	**under**	**the**	**influence**	**of**
自然	反映	在	一个	镜子	,	会	他	什么	他的	图片	在下面	这	影响	的

['aʊər; ɑ:r][ɪ'lɪksər] ,

our	**elixir**	**,**
我们的	灵药	,

镜中映照的自然，会是他在我们的灵药作用下创作的画作吗?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

would	**have**	**been**	**like**	**,**	**and**	**for**	**a**	**true**	**work**	**of**	**art**	**,**
会	有	到过	喜欢	,	和	为了	一个	真的	工作	的	艺术	,

就像这样，而且对于一件真正的艺术品来说，

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] , ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪz] ['ni:dɪd] .

in	**the**	**highest**	**acceptation**	**of**	**the**	**term**	**,**	**something**	**further**	**is**	**needed**	**.**
在	这	最高	接受	的	这	学期	,	某物	更远	是	需要	.

从最高意义上讲，还需要一些其他的东西。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'mu:vd] [maɪ] [læst] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

"	**These**	**words**	**of**	**my**	**father**	**removed**	**my**	**last**	**regret**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**elixir**	**,**
"	这些	字	的	我的	父亲	已移除	我的	最后的	后悔	为了	这	损失	的	这	灵药	,

“父亲的这些话消除了我对失去长生不老药的最后一点遗憾。”

[ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [groʊn] [men] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help]

and	my	sons	and	grandsons	who	are	now	grown	men	have	,	with	God's	help
和	我的	儿子们	和	孙子们	WHO	是	现在	生长	男人	有	,	和	神的	帮助

,

,

,

我的儿子和孙子们现在都已长大成人，在上帝的帮助下，他们.....

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['bəːgəz] [ʌv; əv] ['laipsik] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]

brought	it	to	pass	that	the	burghers	of	Leipsic	are	willing	once	again	to
带来	它	到	经过	那	这	市民	的	莱比锡	是	愿意的	一次	再次	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

associate	with	the	Ueberhells	.
联系	和	这	-	.

促成了莱比锡市民再次愿意与乌伯赫尔斯人结盟。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊz] [ðɪs] ['stɔːri] .

I	have	only	one	thing	more	to	say	before	I	close	this	story	.
我	有	仅有的	一	事物	更多的	到	说	前	我	关闭	这	故事	.

在结束这个故事之前，我只有最后一句话要说。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	have	already	mentioned	the	fact	that	I	am	a	physician	.
我	有	已经	提及	这	事实	那	我	是	一个	医生	.

我已经提到过我是一名医生。

[wen] ['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n]

When	recently	from	England	came	the	news	of	the	discovery	of	vaccination
什么时候	最近	从	英格兰	来了	这	消息	的	这	发现	的	疫苗接种

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [θruː] [ə; eɪ]['mænz][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] ,

and	I	saw	how	a	small	drop	could	penetrate	through	a	man's	entire	system	,
和	我	锯	如何	一个	小的	降低	可以	穿透	通过	一个	男人的	全部的	系统	,

最近从英国传来疫苗研发成功的消息，我看到一小滴疫苗就能渗透到人体的整个系统中。

[ðen] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

then	I	regretted	that	my	father	had	thrown	away	the	elixir	.
然后	我	后悔	那	我的	父亲	有	抛掷	离开	这	灵药	.

后来我后悔父亲把灵药扔掉了。

[ɪf] [aɪ] [stɪl] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

If	I	still	possessed	it	I	would	,	despite	my	advanced	age	,
如果	我	仍然	拥有	它	我	会	,	尽管	我的	先进的	年龄	,

即使我年纪大了，如果我还有那东西，我也会这么做。

[traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

try	the	experiment	of	inoculating	myself	with	it	.
尝试	这	实验	的	接种	我	和	它	.

我试着给自己接种疫苗。

[ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər]['æktɪd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [hens] [ɪts]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt]

The	exhalation	of	the	elixir	acted	only	on	the	tongue	,	and	hence	its	fatal	effect
这	呼气	的	这	灵药	行动	仅有的	在	这	舌头	,	和	因此	它是	致命的	影响

.

:

.

这种灵药呼出的气体只作用于舌头，因此才产生了致命的效果。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfɪltreɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [truːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]
if , however , it had been possible to infiltrate a desire for truth into the
如果 , 然而 , 它 有 到过 可能的 到 浸润 一个 欲望 为了 真相 进入 这
[hoʊl] [mæn] ,
whole man ,
所有的 男人 ,

然而，如果能够将对真理的渴望注入到这个人的整个生命中，

[ðen] , [ɑː] [ðen] !
then , ah then !
然后 , 啊 然后 !

然后，啊，然后！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] ,
it might have been possible for a man really to know himself ,
它 可能 有 到过 可能的 为了 一个 男人 真的 到 知道 他自己 ,

一个人或许真的有可能了解自己。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
which is the beginning of his salvation .
哪个 是 这 开始 的 他的 救恩 .

这是他得救的开始。

[wʌn] [θɔːt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :
One thought occurs to me for my consolation :
一 想法 发生 到 我 为了 我的 安慰 :

我突然想到一件事，或许能让我感到些许安慰：

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [felt] [ɪt'self] [fɔːrst] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
A race that has felt itself forced , generation after generation ,
一个 种族 那 有 毛毡 本身 强制 , 一代 后 一代 ,

这是一个世世代代都感到被迫的种族。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] ['faɪnəli] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
to serve the truth must finally have acquired an instinct to do so ,
到 服务 这 真相 必须 最后 有 获得 一个 本能 到 做 所以 ,

为真理服务的人最终必然会培养出这种本能。

[laɪk] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [pɜːrl] - ['daɪvərz] [huː] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [kæn; kən][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] [ə; eɪ]
like the races of pearl - divers who by inheritance can hold their breath a
喜欢 这 种族 的 珍珠 - 潜水员 WHO 经过 遗产 能 抓住 他们的 气息 一个
[fə'nɑːmɪnəli] [lɔːŋ] [taɪm] .
phenomenally long time .
惊人地 长的 时间 .

就像那些天生就能屏住呼吸很长时间的采珠人一样。

['poʊstskrɪpt] .
POSTSCRIPT .
后记 .

后记。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] ['grændɔːtər] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
At this point my granddaughter Bianca came in to see me .
在 这 观点 我的 孙女 比安卡 来了 在 到 看 我 .

这时，我的孙女比安卡进来看看我。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [jʌŋ] [kɑːrl] ['wɪŋklɚ] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt]
Three days before she had been betrothed to young Karl Winckler , a descendant
三 天 前 她 有 到过 未婚妻 到 年轻的 卡尔 温克勒 , 一个 后裔
[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri] - .
of the notary Anselmus .
的 这 公证人 - .

三天前，她与年轻的卡尔·温克勒订婚，卡尔·温克勒是公证人安塞尔姆斯的后裔。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [θruː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [bʊk]

As	I	had	fallen	asleep	over	my	writing	she	read	through	undisturbed	the	book
作为	我	有	倒下	睡着了	超过	我的	写作	她	读	通过	未受干扰	这	书

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ][hændz]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

that	had	fallen	from	my	hands	onto	the	floor	.
那	有	倒下	从	我的	双手	到	这	地面	.

当我写作时睡着了，她毫无干扰地读完了从我手中掉到地上的那本书。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə]

And	so	the	secret	was	betrayed	,	for	of	course	she	told	the	story	to
和	所以	这	秘密	曾是	背叛	,	为了	的	课程	她	讲述	这	故事	到

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

于是，秘密泄露了，因为她当然把这件事告诉了她的情人。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət]

She	expressed	her	thankfulness	that	the	elixir	was	out	of	the	world	,	but
她	表达	她	感恩	那	这	灵药	曾是	出去	的	这	世界	,	但

[ə'sɜːrtɪd] [ɪm'pɜːrtnəntli] ,

asserted	impertinently	,
断言	无礼地	,

她表达了对这神奇灵药的感激之情，但又傲慢地断言：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] [fraʊ] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] — [huːz]

that	if	a	drop	of	blood	had	been	drawn	from	Frau	Bianca	—	whose
那	如果	一个	降低	的	血	有	到过	绘制	从	弗劳	比安卡	—	谁

[fitʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

features	as	well	as	name	she	had	inherited	—	instead	of	from	the	little
特征	作为	出色地	作为	姓名	她	有	遗传	—	反而	的	从	这	小的

['ziːnəu] ,

Zeno	,
芝诺	,

如果取血的不是小泽诺，而是比安卡夫人——她继承了比安卡夫人的容貌和名字——那么结果会怎样呢?

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][ɪ'lɪksər]

or	if	the	women	of	the	Ueberhell	family	had	been	allowed	to	inhale	the	elixir
或者	如果	这	女性	的	这	-	家庭	有	到过	允许	到	吸入	这	灵药

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

the	consequences	might	have	been	entirely	different	.
这	结果	可能	有	到过	完全	不同的	.

或者，如果允许乌伯赫尔家族的女性吸入这种灵药，后果可能会完全不同。

" ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz]['ruːlər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

"	Woman	,	"	she	said	,	"	is	ruler	in	the	kingdom	of	the	affections	,
"	女士	,	"	她	说	,	"	是	统治者	在	这	王国	的	这	情感	,

“女人，”她说，“是情感王国的主宰。”

[ænd; ənd][ɪn] ['laɪpsɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elsˌwer] ,

and	in	Leipsic	as	well	as	elsewhere	,
和	在	莱比锡	作为	出色地	作为	别处	,

在莱比锡以及其他地方，

[ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪl] [faɪnd] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wɜːʃɪpə] , [æz; əz] [wel]

the	austere	Goddess	of	Truth	will	find	devoted	and	loving	worshippers	,	as	well
这	简朴	女神	的	真相	将要	寻找	奉献	和	爱	信徒	,	作为	出色地

[æz; əz]['duːtɪf(ə)l]['sʌbdʒekts] ,

as	dutiful	subjects	,
作为	尽职尽责的	主题	,

这位严厉的真理女神将会找到虔诚而爱戴她的信徒，以及忠心耿耿的臣民。

['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪts] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz]

only	when	she	exhibits	goodness	of	heart	combined	with	grace	of	manner	as
仅有的	什么时候	她	展品	善良	的	心	合并	和	优雅	的	方式	作为

[dʌz] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

does	my	grandfather	.
做	我的	祖父	.

只有当她像我祖父一样，既有善良的心，又有优雅的举止时，才能称得上是她。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ] , [ðoʊ] ['wɪmɪn] ... .

"	Perhaps	she	is	not	altogether	wrong	,	though	women	...	.
"	也许	她	是	不是	共	错误的	,	尽管	女性	...	.

“或许她并非完全错误，尽管女性……

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] ['gri:ks] [ænd; ənd]['roʊmənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tru:θ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	yet	both	Greeks	and	Romans	represented	Truth	under	the	guise	of	a
和	然而	两个都	希腊人	和	罗马书	代表	真相	在下面	这	伪装	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

然而，希腊人和罗马人都以女性的形象来代表真理。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[kə'res] [ɔ:r][ə; eɪ][spæŋk][frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm]

Caress	or	a	spank	from	you	—	each	at	the	proper	time
抚摸	或者	一个	打屁股	从	你	—	每个	在	这	恰当的	时间

你的爱抚或轻拍——各在合适的时机。

[kloʊðz] [ðə; ði] ['ʌgli] [tru:θ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['gɑ:rmənt]

Clothes	the	ugly	truth	as	with	a	pleasing	garment
衣服	这	丑陋的	真相	作为	和	一个	令人愉悦	服装

用一件漂亮的衣服掩盖丑陋的真相。

['kʌp(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]

Couple	seemed	to	get	on	so	perfectly	well	without	them
夫妻	似乎	到	得到	在	所以	完美	出色地	没有	他们

没有他们，这对夫妇似乎相处得很好。

[deθ] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [floʊts] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] -

Death	itself	sometimes	floats	'	twixt	cup	and	lip	'
死亡	本身	有时	浮标	-	中间	杯子	和	唇	-

死亡本身有时就徘徊在“杯口之间”。

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]

Exceptional	people	are	destined	to	be	unhappy	in	this	world
非凡的	人们	是	注定	到	是	不开心	在	这	世界

在这个世界上，杰出的人注定是不快乐的。

[ɪf] [spi:tʃ] [bi:; bi] ['sɪlvər] , ['saɪləns] [ðen] [ɪz][goʊld] !

If	speech	be	silver	,	silence	then	is	gold	!
如果	演讲	是	银	,	沉默	然后	是	金子	!

如果言语是银，那么沉默就是金！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神